叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 危机——第一卷(the Crisis — Volume 01) 000001

2. 危机——第一卷(the Crisis — Volume 01) 000002

3. 危机——第一卷(the Crisis — Volume 01) 000003

4. 危机——第一卷(the Crisis — Volume 01) 000004

5. 危机——第一卷(the Crisis — Volume 01) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危机——第一卷(The Crisis — Volume 01)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] ['kraɪsɪs]
THE CRISIS
这 危机

危机

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'taɪər] [set] :
CONTENTS OF THE ENTIRE SET :
内容 的 这 全部的 放 :

整套产品包含:

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

['vɑ:ljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

[aɪ] . [wɪtʃ] [di:lz] [wɪð; wɪθ]['ɔridʒinz][i:] .
I . Which Deals With Origins II .
我 . 哪个 交易 和 起源 二 .

一、涉及起源 二、

[ðə; ði] [moʊl] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
The Mole III .
这 痣 三、 .

鼹鼠 III。

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [sɪm'plɪsəti] [ˌaɪ 'vi:] .
The Unattainable Simplicity IV .
这 高不可攀 简单 第四 .

难以企及的简约 IV.

[blæk] ['kæt(ə)l]
Black Cattle
黑色的 牛

黑牛

[vi:] .
V .
V .

五、

[ðə; ði][fɜːrst][spɑːrk] [ˈpaːsiz] [ˈvaɪ, ˈviː] .

The	First	Spark	Passes	VI	.
这	第一的	火花	通过	六年级	.

第一火花传递 VI。

[ˈsaɪləs] [ˈ(h)wɪpl] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

Silas	Whipple	VII	.
西拉斯	惠普尔	七	.

西拉斯·惠普尔七世

[ˈkɔːləz]

Callers
来电者

来电者

[ˈvɑːljəm] [ˌtuːˈtuː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Volume	2	.	VIII	.
体积	2	.	八	.

第二卷，第八章

[ˌbɛlˈgɑːrd] [ˌaɪˈɛks] .

Bellegarde	IX	.
贝勒加德	第九章	.

贝勒加德 IX。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] [ɪn]['loʊkəst] [striːt] [eks] .

A	Quiet	Sunday	in	Locust	Street	X	.
一个	安静的	星期日	在	刺槐	街道	X	.

蝗虫街 X 的宁静星期天。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

The	Little	House	XI	.
这	小的	房子	十一	.

《小房子》第十一卷。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

The	Invitation	XII	.
这	邀请	十二	.

第十二号邀请函

" [mɪs] ['dʒɪni] " [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	Miss	Jinny	"	XIII	.
"	错过	金妮	"	十三	.

“金妮小姐”十三。

[ðə; ði] ['pɑːrti]

The	Party
这	派对

党

[bʊk] [iː] .

BOOK	II	.
书	二	.

第二卷。

[ˈvɑːljəm] [θriː] . [aɪ] . [rɔː] [məˈtɪriəl] .

Volume	3	.	I	.	Raw	Material	.
体积	3	.	我	.	生的	材料	.

第 3 卷. I. 原材料。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Abraham	**Lincoln**	**III**	**.**
亚伯拉罕	林肯	三、	.

亚伯拉罕·林肯三世

[ɪn] [wɪtʃ] ['stiːvən] [ləːnz] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'viː] .

In	**Which**	**Stephen**	**Learns**	**Something**	**IV**	**.**
在	哪个	史蒂芬	学习	某物	第四	.

史蒂芬学到了一些东西 IV.

[ðə; ði] ['kwestʃən] [viː] . [ðə; ði]['kraɪsɪs]['vaɪ, 'viː] .

The	**Question**	**V**	**.**	**The**	**Crisis**	**VI**	**.**
这	问题	V	.	这	危机	六年级	.

问题五、危机六、

[glɛn'koʊ]

Glencoe
格伦科

格伦科

['vɑːljəm] [fɔːr] .

Volume	**4**	**.**
体积	4	.

第 4 卷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

An	**Excursion**	**VIII**	**.**
一个	短途旅行	八	.

第八次远足。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] [wɔːrnd] [ˌaɪ'ɛks] .

The	**Colonel**	**is**	**Warned**	**IX**	**.**
这	上校	是	警告	第九章	.

上校收到警告 IX。

[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [eks] . ['rɪktərz] [skɑːr] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Signs	**of**	**the**	**Times**	**X**	**.**	**Richter's**	**Scar**	**,**	**XI**	**.**
标志	的	这	《时代周刊》	X	.	里氏	瘢痕	,	十一	.

时代标志 X. 里希特的伤疤，XI.

[haʊ] [ə; eɪ] [prɪns] [keɪm] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

How	**a**	**Prince**	**Came**	**XII**	**.**
如何	一个	王子	来	十二	.

王子是如何诞生的？第十二章

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nteɪt] [kʌmz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Into	**Which**	**a**	**Potentate**	**Comes**	**XIII**	**.**
进入	哪个	一个	强势	来	十三	.

十三、至高无上的统治者到来。

[æt; ət]['mɪstər] . - [geɪt] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

At	**Mr**	**.**	**Brinsmade's**	**Gate**	**XIV**	**.**
在	先生	.	-	门	十四	.

在布林斯梅德先生的门 XIV。

[ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'kʌmz] [tuː] [waɪd] ['ɛks'viː] .

The	**Breach**	**becomes**	**Too**	**Wide**	**XV**	**.**
这	违反	变成	也	宽的	十五	.

缺口变得太宽 XV。

['mʌtɜ-ɪŋz]
Mutterings
低语

低语

['vɑːljəm] [faɪv] .
Volume **5** **.**
体积 5 .

第五卷。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] ['sʌmtə] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
The **Guns** **of** **Sumter** **XVII** **.**
这 枪支 的 萨姆特 十七 .

萨姆特大炮 XVII。

[kæmp]['dʒæksən][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Camp **Jackson** **XVIII** **.**
营 杰克逊 十八 .

杰克逊营十八。

[ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [ɪz] [rɪ'dʒektɪd] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
The **Stone** **that** **is** **Rejected** **XIX** **.**
这 石头 那 是 拒绝 十九 .

被弃之石十九。

[ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
The **Tenth** **of** **May** **.**
这 第十 的 可能 .

五月十日。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
In **the** **Arsenal** **XXI** **.**
在 这 兵工厂 二十一 .

在阿森纳21队中。

[ðə; ði] [stæm'piːd] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
The **Stampede** **XXII** **.**
这 踩踏 二十二 .

第二十二届大冲锋。

[ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['frendʃɪp] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
The **Straining** **of** **Another** **Friendship** **XXIII** **.**
这 紧张 的 其他 友谊 二十三 .

另一段友谊的考验 二十三。

[ʌv; əv] ['klærəns]
Of **Clarence**
的 克拉伦斯

克拉伦斯

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
BOOK **III**
书 三、

第三卷

['vɑːljəm] [sɪks] .

Volume	**6**	**.**
体积	6	.

第六卷。

[aɪ] . [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] [iː] .

I	**.**	**Introducing**	**a**	**Capitalist**	**II**	**.**
我	.	介绍	一个	资本家	二	.

一、介绍资本家二、

[nuːz] [frʌm; frəm] ['klærəns] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

News	**from**	**Clarence**	**III**	**.**
消息	从	克拉伦斯	三、	.

来自克拉伦斯三世的消息。

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][wɔːr] , [ˌaɪ 'viː] .

The	**Scourge**	**of**	**War**	**,**	**IV**	**.**
这	祸害	的	战争	,	第四	.

战争的祸害，第四章

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]['sɪksti][viː] .

The	**List**	**of**	**Sixty**	**V**	**.**
这	列表	的	六十	V	.

六十五人名单

[ðə; ði] ['ɔːkʃn] ['vaɪ, 'viː] .

The	**Auction**	**VI**	**.**
这	拍卖	六年级	.

第六届拍卖会

[ɪ'lɪfəlɪt] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [trʌmps]

Eliphalet	**Plays**	**his**	**Trumps**
埃利法莱特	演出	他的	特朗普

埃利法莱特打出他的王牌

['vɑːljəm] ['sɛvən] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Volume	**7**	**.**	**VII**	**.**
体积	7	.	七	.

第7卷. VII.

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

With	**the**	**Armies**	**of**	**the**	**West**	**VIII**	**.**
和	这	军队	的	这	西方	八	.

与西方军队第八军团。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ'ɛks] .

A	**Strange**	**Meeting**	**IX**	**.**
一个	奇怪的	会议	第九章	.

奇异的相遇 IX.

[ˌbɛl'gɑːrd]

Bellegarde
贝勒加德

贝勒加德

[wʌns] [mɔːr] [eks] . [ɪn] [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] ['ɑːfɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Once	**More**	**X**	**.**	**In**	**Judge**	**Whipple's**	**Office**	**XI**	**.**
一次	更多的	X	.	在	法官	惠普尔	办公室	十一	.

再一次 X. 在惠普尔法官的办公室 XI.

[liːd] , ['kaɪndli] [laɪt]

Lead	**,**	**Kindly**	**Light**
带领	,	亲切地	光

引领，仁慈之光

['vɑːljəm] [eɪt] .
Volume 8 .
体积 8 .

第8卷。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [læst] [kɑːrd] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
The Last Card XIII .
这 最后的 卡片 十三 .

最后一张牌 XIII。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['stiːvən] [braɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
From the Letters of Major Stephen Brice XIV .
从 这 信件 的 主要的 史蒂芬 布莱斯 十四 .

摘自斯蒂芬·布莱斯少校十四世的信件。

[ðə; ði] [seɪm] , [kən'tɪnjuːd] ['ɛks'viː] .
The Same , Continued XV .
这 相同的 , 持续 十五 .

同上，续十五。

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ˌɛks'viː'aɪ] .
The Man of Sorrows XVI .
这 男人 的 悲伤 十六 .

悲伤之子十六。

[ə'næpəlɪs]
Annapolis
安纳波利斯

安纳波利斯

[ðə; ði] ['kraɪsɪs]
THE CRISIS
这 危机

危机

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['ɔridʒinz]
WHICH DEALS WITH ORIGINS
哪个 交易 和 起源

它探讨起源

['feɪθfəli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpər] [keɪm] [traɪ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [noʊ] ['siːkrət]
Faithfully to relate how Eliphalet Hopper came try St . Louis is to betray no secret
忠实 到 涉及 如何 埃利法莱特 料斗 来了 尝试 英石 . 路易斯 是 到 背叛 不 秘密
.
:
.

忠实地叙述埃利法莱特·霍珀如何来到圣路易斯，就等于没有泄露任何秘密。

['mɪstər] . ['hɑːpər] [ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] [naʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][nɑːt][baɪ]

Mr	.	Hopper	is	wont	to	tell	the	story	now	,	when	his	daughter	-	in	-	law	is	not	by
先生	.	料斗	是	惯于	到	告诉	这	故事	现在	,	什么时候	他的	女儿	-	在	-	法律	是	不是	经过

;

;

;

霍珀先生现在喜欢趁儿媳妇不在的时候讲这个故事；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

and	sometimes	he	tells	it	in	her	presence	,
和	有时	他	讲述	它	在	她	在场	,

有时他会在她面前讲这件事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [oʊld]['pɑːrti] [huː] [dɪ'naɪz] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt]

for	he	is	a	shameless	and	determined	old	party	who	denies	the	divine	right
为了	他	是	一个	不要脸	和	决定	老的	派对	WHO	否认	这	神圣的	正确的

[ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

of	Boston	,
的	波士顿	,

因为他是一个厚颜无耻、顽固不化的旧党派分子，否认波士顿的神圣权利。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən] [ə'gen] [tuː; tə] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ] .

and	has	taken	again	to	chewing	tobacco	.
和	有	已采取	再次	到	咀嚼	烟草	.

他又开始嚼烟草了。

[wen] [ɪ'lɪfəlɪt] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪf] , ['mɪsɪz] :

When	Eliphalet	came	to	town	,	his	son's	wife	,	Mrs	:
什么时候	埃利法莱特	来了	到	镇	,	他的	儿子的	妻子	,	太太	:

埃利法莱特来到镇上时，他儿媳妇，夫人：

['sæmjuəl][diː] . ([ɔːr][es] . ['dwaɪɝ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr'self]) , [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] .

Samuel	D	.	(	or	S	.	Dwyer	as	she	is	beginning	to	call	herself	)	,	was	not	born	.
塞缪尔	D	.	(	或者	S	.	德怀尔	作为	她	是	开始	到	称呼	她自己	)	,	曾是	不是	出生	.

Samuel D.（或者她开始自称的 S. Dwyer）并没有出生。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd]['pjʊrɪtən] [dɪ'sent] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]

Gentlemen	of	Cavalier	and	Puritan	descent	had	not	yet	begun	to	arrive	at
先生们	的	骑士	和	清教徒	下降	有	不是	然而	开始	到	到达	在

[ðə; ði] ['plæntəz] - [haʊs] ,

the	Planters	'	House	,
这	花盆	-	房子	,

那些出身骑士派和清教徒的绅士们还没有开始抵达种植园主府邸。

[tuː; tə] [baɪ] ['hʌntɪŋ] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] [brɔːd] [rɪmz] , [belts] [ænd; ənd]['boʊi; 'buːi] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt]

to	buy	hunting	shirts	and	broad	rims	,	belts	and	bowies	,	and	depart
到	买	打猎	衬衫	和	广阔	轮辋	,	腰带	和	鲍伊	,	和	离开

['kwaɪətli][fɔːr; fər]['kænzəs] ,

quietly	for	Kansas	,
悄悄	为了	堪萨斯州	,

去买猎装衬衫、宽边眼镜、皮带和博伊刀，然后悄悄地前往堪萨斯州。

[ðer; ðər][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] ; [moʊst] ['pleʒərəbl] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['pɑːstaɪmz] , [ə; eɪ] [friː]

there	to	indulge	in	that	;	most	pleasurable	of	Anglo	-	Saxon	pastimes	,	a	free
那里	到	放纵	在	那	;	最多	令人愉悦的	的	盎格鲁	-	撒克逊	消遣	,	一个	自由的

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

在那里尽情享受吧；盎格鲁-撒克逊人最快乐的消遣就是自由搏斗。

['mɪstər] . ['dʌgləs] [hæd; həd][nɑːt] [θroʊn] [hɪz; ɪz][boʊn][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['sɑːvrənti] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

Mr	.	Douglas	had	not	thrown	his	bone	of	Local	Sovereignty	to	the	sleeping
先生	.	道格拉斯	有	不是	抛掷	他的	骨	的	当地的	主权	到	这	睡眠

[dɔːgz][ʌv; əv][wɔːr] .

dogs	of	war	.
狗	的	战争	.

道格拉斯先生并没有把地方主权的骨头交给沉睡的战犬。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [ə'raɪv(ə)l] , — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ]

To	return	to	Eliphalet's	arrival	,	—	a	picture	which	has	much	that	is	interesting
到	返回	到	-	到达	,	—	一个	图片	哪个	有	很多	那	是	有趣的

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

回到 Eliphalet 的到来——这幅画面有很多有趣的地方。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['frendləs] [bɔɪ] [hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stiːmboʊt] - [luˌiːzi'ænə]

Behold	the	friendless	boy	he	stands	in	the	prow	of	the	great	steamboat	'	Louisiana
看哪	这	没有朋友	男生	他	站立	在	这	船首	的	这	伟大的	汽船	-	路易斯安那州

- [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

'	of	a	scorching	summer	morning	,
-	的	一个	灼热	夏天	早晨	,

瞧瞧这个孤苦伶仃的男孩，他站在酷热夏日清晨的“路易斯安那”号巨型汽船的船头。

[ænd; ənd] [lʊks] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs] [dɪs'kwaɪət][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['wɔːtərz][ʌv; əv]

and	looks	with	something	of	a	nameless	disquiet	on	the	chocolate	waters	of
和	看起来	和	某物	的	一个	无名	忧虑	在	这	巧克力	水	的

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

the	Mississippi	.
这	密西西比州	.

他的目光带着一种难以名状的不安，凝视着密西西比河巧克力色的河水。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['lʌðər] [saɪts] , [sɪns] ['pæsɪŋ] ['luːivil] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd]

There	have	been	other	sights	,	since	passing	Louisville	,	which	might	have	disgusted
那里	有	到过	其他	景点	,	自从	通过	路易斯维尔	,	哪个	可能	有	厌恶

[ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [læd] [mɔːr] .

a	Massachusetts	lad	more	.
一个	马萨诸塞州	小伙子	更多的	.

自从离开路易斯维尔之后，还看到了其他一些景象，这些景象可能会让马萨诸塞州的小伙子更加反感。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dek] [ɑːn][ðə; ði] - [pə'djuːkə] - , [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['kaɪəroʊ] ,

A	certain	deck	on	the	'	Paducah	'	,	which	took	him	as	far	as	Cairo	,
一个	肯定	甲板	在	这	-	帕杜卡	-	,	哪个	采取	他	作为	远的	作为	开罗	,

他乘坐“帕杜卡号”上的一副牌，一路航行到了开罗。

[wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['kæt(ə)l] — [blæk] ['kæt(ə)l] .

was	devoted	to	cattle	—	black	cattle	.
曾是	奉献	到	牛	—	黑色的	牛	.

这里专门饲养牛——黑牛。

[ɪ'lɪfəlɪt] [pə'zest] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['temprəmənt] .

Eliphalet	possessed	a	fortunate	temperament	.
埃利法莱特	拥有	一个	幸运	气质	.

埃利法莱特天性幸运。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

The	deck	was	dark	,
这	甲板	曾是	黑暗的	,

甲板上很黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃiz] [kən'faɪnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

and	the	smell	of	the	wretches	confined	there	was	worse	than	it	should
和	这	闻	的	这	可怜虫	受限	那里	曾是	更糟	比	它	应该

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

被囚禁在那里的那些可怜虫散发出的气味比预想的还要难闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] ,

And	the	incessant	weeping	of	some	of	the	women	was	annoying	,
和	这	不停歇	哭泣	的	一些	的	这	女性	曾是	恼人的	,

有些妇女不停地哭泣，令人厌烦。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [draʊnd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvərsɪr]

inasmuch	as	it	drowned	many	of	the	profane	communications	of	the	overseer
因此	作为	它	溺水	许多	的	这	亵渎	通讯	的	这	监工

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪ'lɪfəlɪt] [ðə; ði] [saɪts] .

who	was	showing	Eliphalet	the	sights	.
WHO	曾是	显示	埃利法莱特	这	景点	.

因为它淹没了带埃利法莱特游览景点的监工的许多亵渎之语。

[ðen] [ə; eɪ] [faɪn] - - ['plæntər][frʌm; frəm] [daʊn] ['rɪvər][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Then	a	fine	-	linened	planter	from	down	river	had	come	in	during	the
然后	一个	美好的	-	-	播种机	从	向下	河	有	来	在	期间	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

谈话间，一位来自下游、衣着考究的种植园主走了进来。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌoʊvər'siːərz] [sə'luːt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː]

and	paying	no	attention	to	the	overseer's	salute	cursed	them	all	into
和	付费	不	注意力	到	这	监工的	礼炮	被诅咒的	他们	全部	进入

['saɪləns] , [ænd; ənd] [left] .

silence	,	and	left	.
沉默	,	和	左边	.

他无视监工的敬礼，咒骂着让他们都安静下来，然后离开了。

[ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['kwɑːləti] .

Eliphalet	had	ambition	,	which	is	not	a	wholly	undesirable	quality	.
埃利法莱特	有	志向	,	哪个	是	不是	一个	完全	不理想的	质量	.

埃利法莱特很有野心，这并非完全是件坏事。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l]

He	began	to	wonder	how	it	would	feel	to	own	a	few	of	these	valuable
他	开始	到	想知道	如何	它	会	感觉	到	自己的	一个	很少	的	这些	有价值的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

fellow	-	creatures	.
同伴	-	生物	.

他开始好奇，如果能拥有几只这样的珍贵伙伴，会是什么感觉。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['laɪtli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [muː'lɑːtoʊ] ['wʊmən] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

He	reached	out	and	touched	lightly	a	young	mulatto	woman	who	sat	beside	him
他	达到	出去	和	感动	轻轻	一个	年轻的	混血儿	女士	WHO	卫星	旁	他

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

with	an	infant	in	her	arms	.
和	一个	婴儿	在	她	武器	.

他伸出手，轻轻地碰了碰坐在他旁边、怀里抱着婴儿的年轻混血女子。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [dʌm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] [ɪ'lɪfəlɪt] .

The	peculiar	dumb	expression	on	her	face	was	lost	on	Eliphalet	.
这	奇特	哑的	表达	在	她	脸	曾是	丢失的	在	埃利法莱特	.

埃利法莱特没有注意到她脸上那副奇怪的呆滞表情。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [hæd; həd] [læft] ['kɔːrsli] .

The	overseer	had	laughed	coarsely	.
这	监工	有	笑了	粗略地	.

监工粗声大笑。

" [wʌt] , [skɪrd] [ɑːn] - [ɪm] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	,	skeered	on	'	em	?	"	said	he	.
"	什么	,	惊恐	在	-	呃	?	"	说	他	.

“什么，害怕他们？”他说道。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][ðə; ði] [tʃiːk] ,

And	seizing	the	girl	by	the	cheek	,
和	抓住	这	女孩	经过	这	脸颊	,

他一把抓住女孩的脸颊，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kruːəl] [twɪndʒ] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ][kraɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

gave	it	a	cruel	twinge	that	brought	a	cry	out	of	her	.
给予	它	一个	残忍的	轻微疼痛	那	带来	一个	哭	出去	的	她	.

那一下狠狠地抽打了一下，让她忍不住叫了出来。

[ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][bɪd][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [gʊd] -

Eliphalet	had	reflected	upon	this	incident	after	he	had	bid	the	overseer	good	-
埃利法莱特	有	反映	之上	这	事件	后	他	有	出价	这	监工	好的	-

[baɪ][æt; ət]['kaɪəroʊ] ,

by	at	Cairo	,
经过	在	开罗	,

埃利法莱特在开罗向监工告别后，一直在思考这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] ['kɔfl] [paɪld] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['stiːmər] [fɔːr; fər] [nuː] [ɔː'liənz] .

and	had	seen	that	pitiful	coffle	piled	aboard	a	steamer	for	New	Orleans	.
和	有	已见	那	可怜	科夫尔	堆积	船上	一个	汽船	为了	新的	奥尔良	.

他曾亲眼目睹那群可怜的人挤在开往新奥尔良的轮船上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

And	the	result	of	his	reflections	was	,	that	some	day	he	would	like	to
和	这	结果	的	他的	反思	曾是	,	那	一些	天	他	会	喜欢	到

[oʊn] [sleɪvz] .

own	slaves	.
自己的	奴隶	.

经过深思熟虑，他最终决定有朝一日要拥有奴隶。

[ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv] [smoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] , ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][fɑːr] [daʊn]

A	dome	of	smoke	like	a	mushroom	hung	over	the	city	,	visible	from	far	down
一个	穹顶	的	抽烟	喜欢	一个	蘑菇	悬挂	超过	这	城市	,	可见的	从	远的	向下

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

一团蘑菇状的烟雾笼罩着城市，从河下游很远的地方都能看到。

['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [er] .

motionless	in	the	summer	air	.
静止不动	在	这	夏天	空气	.

静静地躺在夏日的空气中。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['stiːmboʊt] — [waɪt] , ['peɪʃ(ə)nt] ['ænɪmlz] — [wʌz; wəz] ['teðəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

A	long	line	of	steamboats	—	white	,	patient	animals	—	was	tethered	along	the
一个	长的	线	的	汽船	—	白色的	,	病人	动物	—	曾是	系绳	沿着	这

['levi] ,

levee	,
堤坝	,

一长串汽船——如同白色、温顺的动物——沿着堤坝系泊着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luˌiːziˈænə] [ˈprez(ə)ntli] [swʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [tɔːrd] [ə; eɪ][gæp][ɪn] [ðɪs] [laɪn] ,

and	the	Louisiana	presently	swung	in	her	bow	toward	a	gap	in	this	line	,
和	这	路易斯安那州	目前	摇摆	在	她	弓	朝向	一个	差距	在	这	线	,

路易斯安那号随即弓箭转向防线上的一个缺口。

[wer] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l] .

where	a	mass	of	people	was	awaiting	her	arrival	.
在哪里	一个	大量的	的	人们	曾是	等待中	她	到达	.

当时有大批人群在等待她的到来。

[sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [fɔːrs] [ˈlɪftɪd] - [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] , [wer] [ðeɪ] [ˈrestɪd] ,

Some	invisible	force	lifted	Eliphalet's	eyes	to	the	upper	deck	,	where	they	rested	,
一些	无形的	力量	抬起	-	眼睛	到	这	上	甲板	,	在哪里	他们	休息	,

一股无形的力量将埃利法莱特的目光引向了上层甲板，他的目光最终停留在那里。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] , [ɑːn][ðə; ði] [trɪm] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv]

as	if	by	appointment	,	on	the	trim	figure	of	the	young	man	in	command	of
作为	如果	经过	预约	,	在	这	修剪	数字	的	这	年轻的	男人	在	命令	的

[ðə; ði] [luˌiːziˈænə] .

the	Louisiana	.
这	路易斯安那州	.

仿佛是事先安排好的一样，路易斯安那号的指挥官身材健硕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nuː] [ɔːˈliənz] [ˈpækɪt] .

He	was	very	young	for	the	captain	of	a	large	New	Orleans	packet	.
他	曾是	非常	年轻的	为了	这	队长	的	一个	大的	新的	奥尔良	包	.

对于一艘大型新奥尔良邮轮来说，他的年龄太小了。

[wen] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .

When	his	lips	moved	,	something	happened	.
什么时候	他的	嘴唇	已搬	,	某物	发生	.

当他嘴唇动了一下时，事情发生了。

[wʌns] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['niːgroʊ] ['stiːvədɔːr] [rʌʃt] ['fræntɪkli] [æft] ,

Once	he	raised	his	voice	,	and	a	negro	stevedore	rushed	frantically	aft	,
一次	他	提高	他的	嗓音	,	和	一个	黑人	码头工人	匆忙	疯狂地	后部	,

他一提高嗓门，一个黑人码头工人就慌慌张张地冲了过去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [boʊlt] .

as	if	he	had	received	the	end	of	a	lightning	-	bolt	.
作为	如果	他	有	已收到	这	结尾	的	一个	闪电	-	螺栓	.

仿佛被闪电击中了一样。

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd][wʌn][mæn][kraɪd] [aʊt] ['kæptɪn] [brɛnts] [eɪdʒ]

Admiration	burst	from	the	passengers	,	and	one	man	cried	out	Captain	Brent's	age
钦佩	爆裂	从	这	乘客	,	和	一	男人	哭	出去	队长	布伦特的	年龄

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [tuː] .

—	it	was	thirty	-	two	.
一	它	曾是	三十	-	二	.

乘客们纷纷表达了钦佩之情，其中一人喊出了布伦特船长的年龄——他当时32岁。

[ɪˈlɪfəlɪt] [snæpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [təˈgeðər] .

Eliphalet	snapped	his	teeth	together	.
埃利法莱特	啪啪	他的	牙齿	一起	.

埃利法莱特咬紧牙关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] ['æktʃuəli] [hɜːrt][hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

He	was	twenty	-	seven	,	and	his	ambition	actually	hurt	him	at	such	times	.
他	曾是	二十	-	七	,	和	他的	志向	实际上	伤害	他	在	这样的	时代	.

他当时二十七岁，而他的野心在这种时候反而害了他。

['æftər][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][fæst][tu:; tə][ðə; ði]['lændɪŋ][steɪdʒ][hi:; hi][rɪ'meɪnd]['wɑtʃɪŋ][ðə; ði]['kæptɪn],

After	the	boat	was	fast	to	the	landing	stage	he	remained	watching	the	captain	,
后	这	船	曾是	快速地	到	这	降落	阶段	他	剩余	观看	这	队长	,

船快速驶向码头后，他一直注视着船长。

[hu:][wʌz; wəz]['spi:kɪŋ][ə; eɪ][fju:]['pɑ:rtɪŋ][wɜ:rdz][tu:; tə][sʌm; səm]['pæsndʒə˞][ʌv; əv]['fæʃ(ə)n].

who	was	speaking	a	few	parting	words	to	some	passengers	of	fashion	.
WHO	曾是	请讲	一个	很少	离别	字	到	一些	乘客	的	时尚	.

他当时正在和几位时尚人士说几句临别赠言。

[ðə; ði]['bɑ:di]-['sɜ:rvənt][wɜ:r; wər]['teɪkɪŋ][ðer; ðər]['lʌgɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði]['kærɪdʒɪz].

The	body	-	servants	were	taking	their	luggage	to	the	carriages	.
这	身体	-	仆人	是	采取	他们的	行李	到	这	马车	.

侍从们正把他们的行李搬到马车上。

['mɪstər].['hɑ:pər]['envid][ðə; ði]['kæptɪn][hɪz; ɪz][fri:][ænd; ənd]['vɪgərəs][spi:tʃ],[hɪz; ɪz]['redi][dʒoʊks],

Mr	.	Hopper	envied	the	captain	his	free	and	vigorous	speech	,	his	ready	jokes	,
先生	.	料斗	令人羡慕	这	队长	他的	自由的	和	蓬勃	演讲	,	他的	准备好	笑话	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɑ:rti][læf].

and	his	hearty	laugh	.
和	他的	爽朗	笑	.

霍珀先生羡慕船长，羡慕他自由奔放的言辞、妙语连珠的笑话和爽朗的笑声。

[ɔ:l][ðə; ði][rest][hi:; hi][nu:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊn]—[ɪn][taɪmz][tu:; tə][kʌm].

All	the	rest	he	knew	for	his	own	—	in	times	to	come	.
全部	这	休息	他	知道	为了	他的	自己的	—	在	时代	到	来	.

其余的一切，他都为自己留待将来。

[ðə; ði]['kærɪdʒɪz],[ðə; ði][treɪnd]['sɜ:rvənt],[ðə; ði][əb'si:kwiəsnəs][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmblər]['pæsndʒə˞].

The	carriages	,	the	trained	servants	,	the	obsequiousness	of	the	humbler	passengers	.
这	马车	,	这	受过训练	仆人	,	这	谄媚	的	这	谦逊	乘客	.

马车、训练有素的仆人、地位较低的乘客的谄媚。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][sʌtʃ][ɪz][ðə; ði][rɪ'pʌblɪk].

For	of	such	is	the	Republic	.
为了	的	这样的	是	这	共和国	.

共和国正是由这样的人建立的。

[ðen]['ɪ'lɪfəlɪt]['pɪkt][hɪz; ɪz][wei][ə'krɔ:s][ðə; ði][hɑ:t][stoʊnz][ʌv; əv][ðə; ði]['levi],

Then	Eliphalet	picked	his	way	across	the	hot	stones	of	the	levee	,
然后	埃利法莱特	挑选	他的	方式	穿过	这	热的	石头	的	这	堤坝	,

然后，埃利法莱特小心翼翼地穿过堤坝上滚烫的石头。

['pʊʃɪŋ]['hɪðər][ænd; ənd]['ðɪðər][ɪn][ðə; ði][rʌf][kraʊd][ʌv; əv]['rɪvər][men];

pushing	hither	and	thither	in	the	rough	crowd	of	river	men	;
推动	这里	和	那里	在	这	粗糙的	人群	的	河	男人	;

在拥挤的河上工人中来回推搡；

['dɑ:dʒɪŋ][ðə; ði][mju:lz][ɑ:n][ðə; ði]['hevi][dreɪ],

dodging	the	mules	on	the	heavy	drays	,
躲避	这	骡子	在	这	重的	货车	,

躲避拉着重型货车的骡子，

[ɔ:r]['meɪkɪŋ][wei][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kærɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fju:]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][hu:][ə'raɪvd][ɑ:n]

or	making	way	for	the	carriages	of	the	few	people	of	importance	who	arrived	on
或者	制作	方式	为了	这	马车	的	这	很少	人们	的	重要性	WHO	到达的	在

[ðə; ði][boʊt].

the	boat	.
这	船	.

或者为乘船抵达的少数重要人物的马车让路。

[ɪf] ['eni] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kuːl] , [waɪt] ['fɑːrmhaʊs] [ə'mʌŋst] ['bærən] [nuː] ['ɪŋglənd] [hɪlz]

If	any	recollections	of	a	cool	,	white	farmhouse	amongst	barren	New	England	hills
如果	任何	回忆	的	一个	凉爽的	,	白色的	农家	在	荒芜	新的	英格兰	丘陵

[dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

disturbed	his	thoughts	,
不安	他的	想法	,

如果新英格兰荒凉山丘间那座凉爽的白色农舍的任何回忆扰乱了他的思绪，

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] .

this	is	not	recorded	.
这	是	不是	记录	.

此事未被记录。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [loʊ] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ɑːn][ðə; ði]

He	gained	the	mouth	of	a	street	between	the	low	houses	which	crowded	on	the
他	获得	这	嘴	的	一个	街道	之间	这	低的	房屋	哪个	挤	在	这

[brɔːd] ['rɪvər] [frʌnt] .

broad	river	front	.
广阔	河	正面	.

他占据了河岸边拥挤的低矮房屋之间的一条街道入口。

[ðə; ði] [blæk] [mʌd] [wʌz; wəz] [θɪk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'naɪt] ['ʃaʊər] ,

The	black	mud	was	thick	under	his	feet	from	an	overnight	shower	,
这	黑色的	泥	曾是	厚的	在下面	他的	脚	从	一个	过夜	淋浴	,

一夜的雨水冲刷下，他脚下积满了厚厚的黑泥。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	already	steaming	in	the	sun	.
和	已经	蒸煮	在	这	太阳	.

在阳光下已经热气腾腾了。

[ðə; ði] [brɪk] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] ['lʌmpi] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['træv(ə)l][ænd; ənd] [nɪr] [æz; əz]['dɜːrti][æz; əz]

The	brick	pavement	was	lumpy	from	much	travel	and	near	as	dirty	as
这	砖	路面	曾是	凹凸不平	从	很多	旅行	和	靠近	作为	肮脏的	作为

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

由于车辆往来频繁，砖砌路面坑洼不平，而且几乎和街道一样脏。

[hɪr] , [tuː] , [wɜːr; wər] [dreɪ] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['sweti] ['niːgroʊ] ['tiːmstəz] ['swɪŋɪŋ]

Here	,	too	,	were	drays	blocking	the	way	,	and	sweaty	negro	teamsters	swinging
这里	,	也	,	是	货车	阻塞	这	方式	,	和	汗流浃背	黑人	卡车司机	摇摆

['kaʊˌhaɪdz] ['oʊvər][ðə; ði] [mjuːlz] .

cowhides	over	the	mules	.
牛皮	超过	这	骡子	.

这里也有货车挡住了去路，汗流浃背的黑人车夫挥舞着牛皮盖在骡子身上。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['meni] [werz] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] , ['miŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	smell	of	many	wares	poured	through	the	open	doors	,	mingling	with	the
这	闻	的	许多	商品	倾倒	通过	这	打开	门	,	混杂	和	这

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] .

perspiration	of	the	porters	.
汗	的	这	搬运工	.

各种货物的气味从敞开的大门涌出，与搬运工的汗水混杂在一起。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['bɪzi] [klɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sə'spendərz] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns]

On	every	side	of	him	were	busy	clerks	,	with	their	suspenders	much	in	evidence
在	每一个	边	的	他	是	忙碌的	职员	,	和	他们的	吊带	很多	在	证据

,

,
,

他周围都是忙碌的职员，他们的吊带裤都十分显眼。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪfəlɪt] [pɔ:zd] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [tɔ:k] .

and	Eliphalet	paused	once	or	twice	to	listen	to	their	talk	.
和	埃利法莱特	暂停	一次	或者	两次	到	听	到	他们的	讲话	.

埃利法莱特时不时停下来听他们谈话一两次。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['daɪəlekt][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] , [sɪns] ['li:vɪŋ] [ˌsɪnsɪ'næti] .

It	was	tinged	with	that	dialect	he	had	heard	,	since	leaving	Cincinnati	.
它	曾是	带点色调	和	那	方言	他	有	听到	,	自从	离开	辛辛那提	.

他的口音中带着他离开辛辛那提后一直听到的那种方言。

['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ɪ'lɪfəlɪt] [keɪm] [ə'brʌptli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] .

Turning	a	corner	,	Eliphalet	came	abruptly	upon	a	prophecy	.
转弯	一个	角落	,	埃利法莱特	来了	突然	之上	一个	预言	.

转过一个弯，伊利法莱特突然看到了一则预言。

[ə; eɪ] [greɪt] [droʊv] [ʌv; əv] [mju:lz] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:dʒiŋ] [daʊn] [ðə; ði][gɔ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd]

A	great	drove	of	mules	was	charging	down	the	gorge	of	the	street	,	and
一个	伟大的	驾驶	的	骡子	曾是	收费	向下	这	峡谷	的	这	街道	,	和

[streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

straight	at	him	.
直的	在	他	.

一大群骡子正沿着街道的峡谷冲下来，径直朝他冲来。

[hi:; hi] [daɪvd] ['ɪntu:][æn; ən] ['entrəns] ,

He	dived	into	an	entrance	,
他	潜水	进入	一个	入口	,

他纵身跃入一个入口，

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] ['stɑ:rtld] ['wʌndər] [æz; əz] [ðeɪ] ['θʌndəd] [baɪ] ,

and	stood	looking	at	the	animals	in	startled	wonder	as	they	thundered	by	,
和	站立	寻找	在	这	动物	在	惊慌	想知道	作为	他们	雷鸣	经过	,

他站在那里，惊愕地看着这些动物轰隆隆地从身边经过。

[fliŋɪŋ] [ðə; ði] [mʌd] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənts] .

flinging	the	mud	over	the	pavements	.
投掷	这	泥	超过	这	人行道	.

把泥巴泼到人行道上。

[ə; eɪ] ['kə:siŋ] [lɑ:t][ʌv; əv]['droʊvərz][ɑ:n] ['rægɪd] ['hɔ:rsɪz] [meɪd] [ðə; ði] [rɪr] [gɑ:rd] .

A	cursing	lot	of	drovers	on	ragged	horses	made	the	rear	guard	.
一个	咒骂	很多	的	司机	在	破烂不堪	马匹	制成	这	后部	警卫	.

一群骑着破烂马匹、满口脏话的赶牛人组成了后卫。

[ɪ'lɪfəlɪt] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Eliphalet	mopped	his	brow	.
埃利法莱特	拖把	他的	眉头	.

埃利法莱特擦了擦额头的汗。

[ðə; ði] [mju:lz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæ.'tɑ:.mə.ti] ,

The	mules	seemed	to	have	aroused	in	him	some	sense	of	his	atomity	,
这	骡子	似乎	到	有	被唤醒	在	他	一些	感觉	的	他的	原子性	,

骡子似乎唤起了他某种对自身渺小本质的感知。

[wer] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kæt(ə)l][hæd; həd] [feɪld]

where	the	sight	of	the	pillar	of	smoke	and	of	the	black	cattle	had	failed
在哪里	这	视线	的	这	支柱	的	抽烟	和	的	这	黑色的	牛	有	失败的

.

:

.

那里已经看不到烟柱和黑牛了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

The	feeling	of	a	stranger	in	a	strange	land	was	upon	him	at	last	.
这	感觉	的	一个	陌生人	在	一个	奇怪的	土地	曾是	之上	他	在	最后的	.

他终于感受到了身处异乡的孤独感。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [ɪn'diːd] !

A	strange	land	,	indeed	!
一个	奇怪的	土地	,	的确	!

真是个陌生的地方!

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [nuː] ['ɪŋglənd] ?

Could	it	be	one	with	his	native	New	England	?
可以	它	是	一	和	他的	本国的	新的	英格兰	?

会不会是他家乡新英格兰的某个地方?

[dɪd] ['kɑːŋgrəs] [ə'semb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] ?

Did	Congress	assemble	from	the	Antipodes	?
做过	国会	集合	从	这	南跖点	?

国会是否在地球另一端召开?

['wɔznt] [ðə; ði] [greɪt] , ['ʌgli] ['rɪvər][ænd; ənd]['dɜːrti] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Wasn't	the	great	,	ugly	river	and	dirty	city	at	the	end	of	the	earth	,
不是	这	伟大的	,	丑陋的	河	和	肮脏的	城市	在	这	结尾	的	这	地球	,

难道不是世界尽头那条又大又丑的河流和那座肮脏的城市吗?

[tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['dʒɝːnəlz] ?

to	be	written	about	in	Boston	journals	?
到	是	书面	关于	在	波士顿	期刊	?

波士顿的期刊会报道这件事吗?

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːr] ,

Turning	in	the	doorway	,	he	saw	to	his	astonishment	a	great	store	,
转弯	在	这	门口	,	他	锯	到	他的	惊讶	一个	伟大的	店铺	,

他转身走进门口，惊讶地发现里面竟然是一家大型商店。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] ['siːlɪŋz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['kɑːləmz] .

with	high	ceilings	supported	by	columns	.
和	高的	天花板	有	经过	列	.

天花板很高，由立柱支撑。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stækt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [beɪlz] [ʌv; əv][draɪ] [gʊdz] .

The	door	was	stacked	high	with	bales	of	dry	goods	.
这	门	曾是	堆叠	高的	和	捆包	的	干燥	商品	.

门上堆满了成捆的干货。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ɪn][goʊld] ['letərɪŋ] , " ['kɑːrvəl][ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['hoʊlseɪl] [draɪ] [gʊdz] .

Beside	him	was	a	sign	in	gold	lettering	,	"	Carvel	and	Company	,	Wholesale	Dry	Goods	.
旁	他	曾是	一个	符号	在	金子	字母	,	"	平底	和	公司	,	批发的	干燥	商品	.

他旁边挂着一块金色的招牌，上面写着：“卡维尔公司，批发干货”。

" [ænd; ənd] ['læstli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

"	And	lastly	,	looking	down	upon	him	with	a	quizzical	expression	,	was	a	gentleman	.
"	和	最后	,	寻找	向下	之上	他	和	一个	疑惑的	表达	,	曾是	一个	绅士	.

最后，一位绅士带着疑惑的表情俯视着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

There	was	no	mistaking	the	gentleman	.
那里	曾是	不	误会	这	绅士	.

这位先生的身份绝对不会认错。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kuːl] , [wɪtʃ] [ɪ'lɪfəlɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] .

He	was	cool	,	which	Eliphalet	was	not	.
他	曾是	凉爽的	,	哪个	埃利法莱特	曾是	不是	.

他很冷静，而埃利法莱特则不然。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə'taɪərd]

And	the	fact	is	the	more	remarkable	because	the	gentleman	was	attired
和	这	事实	是	这	更多的	卓越	因为	这	绅士	曾是	穿着

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

according	to	the	fashion	of	the	day	for	men	of	his	age	,
根据	到	这	时尚	的	这	天	为了	男人	的	他的	年龄	,

更令人惊讶的是，这位先生的穿着打扮完全符合他那个年龄段男士的时尚潮流。

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiːl] [ʌv; əv] ['rʌfld] [ʃɜːrt] ['ʃoʊɪŋ] ,

in	a	black	coat	with	a	teal	of	ruffled	shirt	showing	,
在	一个	黑色的	外套	和	一个	蓝绿色	的	褶皱的	衬衫	显示	,

他身穿黑色外套，里面露出一件蓝绿色的荷叶边衬衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [stɑːk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

and	a	heavy	black	stock	around	his	collar	.
和	一个	重的	黑色的	库存	大约	他的	衣领	.

他的领子上还围着一条厚重的黑色领巾。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊ'tiː] , [ænd; ənd] [waɪt] [her] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

He	had	a	white	mustache	,	and	a	goatee	,	and	white	hair	under	his
他	有	一个	白色的	胡子	,	和	一个	山羊胡	,	和	白色的	头发	在下面	他的

[blæk] [felt] [hæt] .

black	felt	hat	.
黑色的	毛毡	帽子	.

他留着白色的胡子，山羊胡，黑色毡帽下露出白发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [streɪt] ,

His	face	was	long	,	his	nose	straight	,
他的	脸	曾是	长的	,	他的	鼻子	直的	,

他脸型较长，鼻子挺直。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ɪts] [smaɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ɪ'lɪfəlɪt] , [huː]

and	the	sweetness	of	its	smile	had	a	strange	effect	upon	Eliphalet	,	who
和	这	甜味	的	它是	微笑	有	一个	奇怪的	影响	之上	埃利法莱特	,	WHO

[stʊd] [ɑːn][wʌn] [fʊt] .

stood	on	one	foot	.
站立	在	一	脚	.

它甜美的笑容对单脚站立的埃利法莱特产生了奇特的影响。

" [wel] , ['sʌni] , [skerd] [ʌv; əv] [mjuːlz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Well	,	sonny	,	scared	of	mules	,	are	you	?
"	出色地	,	桑尼	,	害怕的	的	骡子	,	是	你	?

“哟，小子，你怕骡子吗？”

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪtli] [drɔːl] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪz(ə)l] [twæŋ] [ʌv; əv] -

"	The	speech	is	a	stately	drawl	very	different	from	the	nasal	twang	of	Eliphalet's	-
"	这	演讲	是	一个	庄严	拖长音	非常	不同的	从	这	鼻腔	颤音	的		-

['brɪŋɪŋ] [ʌp] .

bringing	up	.
带来	向上	.

“这种演讲语调庄重而缓慢，与埃利法莱特从小受到的鼻音截然不同。”

" ['rekən] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['eniwer] [raʊnd] [hɪr] ? "
" **Reckon** **you** **don't** **come** **from** **anywhere** **round** **here** **?** "
" 估计 你 不 来 从 任何地方 圆形的 这里 ? "

“你觉得你不是本地人吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ɪ'lɪfəlɪt] .
" **No** **,** **sir** **,** " **said** **Eliphalet** **.**
" 不 , 先生 , " 说 埃利法莱特 .

“不，先生，”埃利法莱特说。

" [frʌm; frəm] ['wɪlzˌdɛn] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] . "
" **From** **Willesden** **,** **Massachusetts** **.** "
" 从 威尔斯登 , 马萨诸塞州 . "

“来自马萨诸塞州威尔斯登。”

" [kʌm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] - [luˌiːzi'ænə] - ? "
" **Come** **in** **on** **the** **'** **Louisiana** **'** **?** "
" 来 在 在 这 - 路易斯安那州 - ? "

“要不要一起去路易斯安那？”

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [pə'laɪtnəs] ?
" **But** **why** **this** **politeness** **?**
" 但 为什么 这 礼貌 ?

“但为什么要这么客气呢？”

[ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
The **elderly** **gentleman** **lighted** **a** **cigar** **.**
这 老年 绅士 照明 一个 雪茄 .

那位老先生点燃了一支雪茄。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [mjuːlz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɔːr] ,
The **noise** **of** **the** **rushing** **mules** **had** **now** **become** **a** **distant** **roar** **,**
这 噪音 的 这 匆忙 骡子 有 现在 变得 一个 遥远 吼 ,

骡子奔跑的声响如今已变成远处隆隆的轰鸣声。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [swept] [baɪ] .
like **a** **whirlwind** **which** **has** **swept** **by** **.**
喜欢 一个 旋风 哪个 有 扫荡 经过 .

就像一阵旋风席卷而来。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪfəlɪt] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
But **Eliphalet** **did** **not** **stir** **.**
但 埃利法莱特 做过 不是 搅拌 .

但伊利法莱特一动不动。

" [frendz] [ɪn] [taʊn] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" **Friends** **in** **town** **?** " **inquired** **the** **gentleman** **at** **length** **.**
" 朋友们 在 镇 ? " 询问 这 绅士 在 长度 .

“有朋友来城里了吗？”这位先生仔细地问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [said] ['mɪstər] . ['hɑːpər] .
" **No** **,** **sir** **,** " **sighed** **Mr** **.** **Hopper** **.**
" 不 , 先生 , " 叹了口气 先生 . 料斗 .

“不，先生，”霍珀先生叹了口气。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ][krɪsp] [step] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]

At	this	point	of	the	conversation	a	crisp	step	sounded	from	behind	and
在	这	观点	的	这	对话	一个	脆	步	听起来	从	在后面	和

['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] [keɪm] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

wonderful	smile	came	again	on	the	surface	.
精彩的	微笑	来了	再次	在	这	表面	.

谈话进行到这时，身后传来一声清脆的脚步声，脸上再次浮现出灿烂的笑容。

" ['mɔːrnɪn] - , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪ'lɪfəlɪt] [dʒʌmp] .

"	Mornin	'	,	Colonel	,	"	said	a	voice	which	made	Eliphalet	jump	.
"	早晨	-	,	上校	,	"	说	一个	嗓音	哪个	制成	埃利法莱特	跳	.

“早上好，上校，”一个声音说道，吓了埃利法莱特一跳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] .

And	he	swung	around	to	perceive	the	young	captain	of	the	Louisiana	.
和	他	摇摆	大约	到	感知	这	年轻的	队长	的	这	路易斯安那州	.

他猛地转身，看到了路易斯安那号的年轻船长。

" [waɪ] , ['kæptɪn] [laɪʒ] , " [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , " [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ]

"	Why	,	Captain	Lige	,	"	cried	the	Colonel	,	without	ceremony	,	"	and	how	do	you
"	为什么	,	队长	lige	,	"	哭	这	上校	,	没有	仪式	,	"	和	如何	做	你

[faɪnd] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [deɪ] , [sə] ?

find	yourself	to	-	day	,	suh	?
寻找	你自己	到	-	天	,	苏	?

“怎么了，利格上尉，”上校不假思索地喊道，“你今天过得怎么样啊，先生？”

[ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] [frʌm; frəm] [ɔː'liənz] ?

A	good	trip	from	Orleans	?
一个	好的	旅行	从	奥尔良	?

从奥尔良出发的旅行怎么样?

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] [suːn] . "

We	did	not	look	for	you	so	soon	.	"
我们	做过	不是	看	为了	你	所以	很快	.	"

我们没想到这么快就找到你了。

" - , ['kɜːrn(ə)l] , - , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [hænd] .

"	Tolluble	,	Colonel	,	tolluble	,	"	said	the	young	man	,	grasping	the	Colonel's	hand	.
"	-	,	上校	,	-	,	"	说	这	年轻的	男人	,	抓握	这	上校的	手	.

“托卢布尔，上校，托卢布尔，”年轻人说着，抓住了上校的手。

" [wel] , ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ][dʒʌst] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ðə; ði]['sev(ə)nti] [beɪlz] [ʌv; əv] [gʊdz] [juː; jʊ]

"	Well	,	Colonel	,	I	just	called	to	say	that	I	got	the	seventy	bales	of	goods	you
"	出色地	,	上校	,	我	只是	称为	到	说	那	我	得到	这	七十	捆包	的	商品	你

['wɑːntɪd] . "

wanted	.	"
通缉	.	"

“上校，我打电话是想告诉你，你要的七十包货物我已经拿到了。”

" - " [kraɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['daɪvɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [wer] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [set] [aʊt] ,

"	Ephum	"	cried	the	Colonel	,	diving	toward	a	counter	where	glasses	were	set	out	,
"	-	"	哭	这	上校	,	潜水	朝向	一个	柜台	在哪里	眼镜	是	放	出去	,

“埃弗姆！”上校喊道，猛地扑向摆放着酒杯的柜台。

— [ə; eɪ] ['kʌstəm] [nuː] [tuː; tə] [ɪ'lɪfəlɪt] , — " - ,

—	a	custom	new	to	Eliphalet	,	—	"	Ephum	,
—	一个	风俗	新的	到	埃利法莱特	,	—	"	-	,

—Ephum 是 Eliphalet 的一项新定制，—“Ephum，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['kɜːrn(ə)l] [krɪ'tɛndən] [sent] [ˌem 'iː]['oʊvər][frʌm; frəm] [kən'tʌki] [læst]

some	of	that	very	particular	Colonel	Crittenden	sent	me	over	from	Kentucky	last
一些	的	那	非常	特别的	上校	克里滕登	发送	我	超过	从	肯塔基州	最后的

[wiːk] .

week	.
星期	.

上周，克里滕登上校从肯塔基州寄给我一些非常特别的东西。

" [æn; ən][oʊld] ['dɑːki] , [wɪð; wɪθ] [her] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːnəlz] , [ə'pɪrd] [frʌm; frəm]

"	An	old	darkey	,	with	hair	as	white	as	the	Colonel's	,	appeared	from
"	一个	老的	达基	,	和	头发	作为	白色的	作为	这	上校的	,	出现	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

behind	the	partition	.
在后面	这	分割	.

“一个头发和上校一样白的老黑人从隔板后面走了出来。”

" [aɪ] - [loʊd] [juːd] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːs] ['kʌmɪn] , [wen] [aɪ] [siːd] [diː]['kæpən] ['kʌmɪn] - ,

"	I	'	lowed	you'd	want	it	,	Marse	Comyn	,	when	I	seed	de	Cap'n	comin	'	,
"	我	-	低	你会	想	它	,	马尔斯	comyn	,	什么时候	我	种子	德	船长	即将到来	-	,

“我知道你会想要它，科明将军，当我看到船长来的时候。”

" [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] .

"	said	he	,	with	the	privilege	of	an	old	servant	.
"	说	他	,	和	这	特权	的	一个	老的	仆人	.

“他以老仆人的口吻说道。”

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Indeed	,	the	bottle	was	beneath	his	arm	.
的确	,	这	瓶子	曾是	下面	他的	手臂	.

事实上，酒瓶就在他的胳膊底下。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [smaɪld] .

The	Colonel	smiled	.
这	上校	微笑	.

上校笑了。

" [hoʊp] [juːz] [wel] , ['kæpən] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][kɔːrk] .

"	Hope	you'se	well	,	Cap'n	,	"	said	Ephum	,	as	he	drew	the	cork	.
"	希望	你	出色地	,	船长	,	"	说	-	,	作为	他	画	这	软木	.

“希望你一切都好，船长，”埃弗姆一边拔出软木塞一边说道。

" - , - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Tolluble	,	Ephum	,	"	replied	the	Captain	.
"	-	,	-	,	"	回复	这	队长	.

“托卢布尔，埃弗姆，”船长回答道。

" [bʌt; bət] , - — [seɪ] , - ! "

"	But	,	Ephum	—	say	,	Ephum	!	"
"	但	,	-	—	说	,	-	!	"

“但是，埃弗姆——说，埃弗姆！”

" [jes] , ['sɑː] . "

"	Yes	,	sah	.	"
"	是的	,	萨赫	.	"

“是的，先生。”

" ['haʊz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] , - ? "

"	How's	my	little	sweetheart	,	Ephum	?	"
"	怎么样	我的	小的	亲爱的	,	-	?	"

“我的小甜心艾弗姆，你好吗？”

" ['brɛs] [jʊr; jər] [soʊl] , ['sɑ:] , " [sed] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔ:lɪŋ] [pər'septəbli] , " ['brɛs] [jʊr; jər] [soʊl] ,
" Bress your soul , sah , " said Ephum , his face falling perceptibly , " bress your soul ,
" 布雷斯 你的 灵魂 , 萨赫 , " 说 - , 他的 脸 坠落 明显地 , " 布雷斯 你的 灵魂 ,

“振作起来，先生，”埃弗姆说着，脸色明显沉了下来，“振作起来，先生。”

['sɑ:] , [mɪs] - [dʌn] [gɔ:n] [tu:; tə] - , [ɪn] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['grænmɑ:] .
sah , Miss Jinny's done gone to Halcyondale , in Kaintuck , to see her grandma .
萨赫 , 错过 - 完毕 已消失 到 - , 在 凯恩塔克 , 到 看 她 奶奶 .

啊，金妮小姐已经去凯恩塔克的哈尔西恩代尔看望她的祖母了。

[oʊl] - [eint] [di:] [seɪm] ['nɪgər] [wen] [ʃi:z] [ə'weɪ] .
Ole Ephum ain't de same nigger when she's away .
奥莱 - 不是 德 相同的 黑鬼 什么时候 她是 离开 .

她不在的时候，Ole Ephum 就不是同一个人了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptənz] [feɪs] [ʃoʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ðə; ði] - .
" The young Captain's face showed as much disappointment as the darkey's .
" 这 年轻的 船长的 脸 显示 作为 很多 失望 作为 这 - .

“年轻船长的脸上和黑人一样，都流露出失望之情。”

" [kʌs] [ˌaɪ 'ti:] !
" Cuss it !
" 坏话 它 !

“咒骂它！”

" [sed] [hi:; hi] , ['strɔ:ŋli] , " [ɪf] [ðæt] [eint] [tu:] [bæd] !
" said he , strongly , " if that ain't too bad !
" 说 他 , 强烈 , " 如果 那 不是 也 坏的 !

“他坚定地说，‘如果这还不算太糟的话！’”

[aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kri:oʊl] [dɑ:l] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
I brought her a Creole doll from New Orleans ,
我 带来 她 一个 克里奥尔语玩具娃娃 从 新的 奥尔良 ,

我从新奥尔良给她带了一个克里奥尔娃娃。

[wɪtʃ] ['mædəm] [kler] [sed] [wʌz; wəz] [drest] ['faɪnər][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ʃi:d] ['evər] [si:n] .
which Madame Claire said was dressed finer than any one she'd ever seen .
哪个 夫人 克莱尔 说 曾是 穿着 更精细 比 任何 一 棚 曾经 已见 .

克莱尔夫人说，他穿得比她见过的任何人都漂亮。

[ɔ:l] [leɪs] [ænd; ənd] [frentʃ] ['gju:gɔ:ˌgu:gɔ:] , ['kɜ:rn(ə)l] .
All lace and French gewgaws , Colonel .
全部 蕾丝 和 法语 小玩意 , 上校 .

上校，全是蕾丝和法国小饰品。

[bʌt; bət] [ju:l] [send] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ? "
But you'll send it to her ? "
但 你会 发送 它 到 她 ? "

但你会寄给她吗?

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [laɪʒ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['hɑ:rtɪli] .
" That I will , Lige , " said the Colonel , heartily .
" 那 我 将要 , lige , " 说 这 上校 , 衷心地 .

“我一定会的，列格，”上校热情地说道。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ju:; jʊ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [noʊt][ʌv; əv] [θæŋks] [ju:; jʊ]['evər][gɑ:t] . "
" And she shall write you the prettiest note of thanks you ever got . "
" 和 她 将 写 你 这 最漂亮的 笔记 的 谢谢 你 曾经 得到 . "

“她会给你写一封你收到过的最漂亮的感谢信。”

" [bles] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [feɪs] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Bless her pretty face , " cried the Captain .
" 保佑 她 漂亮的 脸 , " 哭 这 队长 .

“愿上帝保佑她美丽的脸庞，”船长喊道。

" [hɜːr; hər] [helθ] , ['kɜːrn(ə)l] !

"	Her	health	,	Colonel	!
"	她	健康	,	上校	!

“上校，祝她健康！”

[hɪəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] [mɪs] [vər'dʒɪniə] ['kɑːrvəl] , [ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [ruːl] [fər'evər] !

Here's	a	long	life	to	Miss	Virginia	Carvel	,	and	may	she	rule	forever	!
这里是	一个	长的	生活	到	错过	弗吉尼亚州	平底	,	和	可能	她	规则	永远	!

祝弗吉尼亚·卡维尔小姐长寿，愿她永远统治！

[haʊ] [oʊld] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ?

How	old	did	you	say	this	was	?
如何	老的	做过	你	说	这	曾是	?

你说这东西有多旧了？

" [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [glæs] .

"	he	asked	,	looking	into	the	glass	.
"	他	问	,	寻找	进入	这	玻璃	.

他望着玻璃问道。

" ['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] .

"	Over	half	a	century	,	"	said	Colonel	Carvel	.
"	超过	一半	一个	世纪	,	"	说	上校	平底	.

“超过半个世纪了，”卡维尔上校说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [pɔm'peiiː; -'pei] , " [kraɪd] ['kæptɪn] [brent] ,

"	If	it	came	from	the	ruins	of	Pompeii	,	"	cried	Captain	Brent	,
"	如果	它	来了	从	这	废墟	的	庞贝	,	"	哭	队长	布伦特	,

“如果它来自庞贝古城的废墟，”布伦特船长喊道，

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ! "

"	it	might	be	worthy	of	her	!	"
"	它	可能	是	值得	的	她	!	"

“或许这很配得上她！”

" [wʌt] [æn; ən] ['ɪdiət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃaɪld] , [laɪʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

"	What	an	idiot	you	are	about	that	child	,	Lige	,	"	said	the	Colonel	,
"	什么	一个	笨蛋	你	是	关于	那	孩子	,	lige	,	"	说	这	上校	,

“莱格，你对那个孩子真是个白痴，”上校说道。

[huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

who	was	not	hiding	his	pleasure	.
WHO	曾是	不是	隐藏	他的	乐趣	.

他毫不掩饰自己的喜悦。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [kʊd; kəd] [haɪd] ['nʌθɪŋ] .

The	Colonel	could	hide	nothing	.
这	上校	可以	隐藏	没有什么	.

上校什么都瞒不住。

" [juː; jʊ] ['ruːɪn] [hɜːr; hər] !

"	You	ruin	her	!
"	你	废墟	她	!

你毁了她！

" [ðə; ði] [blʌf] [jʌŋ] ['kæptɪn] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə] [læf] .

"	The	bluff	young	Captain	put	down	his	glass	to	laugh	.
"	这	虚张声势	年轻的	队长	放	向下	他的	玻璃	到	笑	.

“这位性格直率的年轻船长放下酒杯，哈哈大笑。”

" ['ruːɪn] [hɜːr; hər] !

"	Ruin	her	!
"	废墟	她	!

“毁了她！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [hɜːr; hər][pɑː][dəunt]['ruːɪn][hɜːr; hər][aɪ] [eɪ] , - ?

"	Her	pa	don't	ruin	her	I	eh	,	Ephum	?
"	她	帕	不	废墟	她	我	嗯	,	-	?

“她爸爸别毁了她，嗯，Ephum？”

[hɜːr; hər][pɑː][dəunt]['ruːɪn][hɜːr; hər] ! "

Her	pa	don't	ruin	her	!	"
她	帕	不	废墟	她	!	"

她爸爸别毁了她！

" - , [mɑːs] [laɪʒ] , [aɪ] ['rekən] ['hiːz] - ['eni] . "

"	Lawsy	,	Marse	Lige	,	I	reckon	he's	wuss'n	any	.	"
"	-	,	马尔斯	lige	,	我	估计	他是	-	任何	.	"

“劳西，马斯·利格，我觉得他一点也不怂。”

" - , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] ['θɔːtfəli] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd]

"	Ephum	,	"	said	the	Colonel	,	pulling	his	goatee	thoughtfully	,	"	you're	a	damned
"	-	,	"	说	这	上校	,	拉	他的	山羊胡	深思熟虑	,	"	你是	一个	该死的

[ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ['nɪgər] .

impertinent	nigger	.
无礼	黑鬼	.

“埃弗姆，”上校若有所思地拽了拽山羊胡说，“你这个该死的无礼黑鬼。”

[aɪ] [vaʊ] [aɪl] [sel] [juː; jʊ] [saʊθ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

I	vow	I'll	sell	you	South	one	of	these	days	.
我	发誓	患病的	卖	你	南	一	的	这些	天	.

我发誓，总有一天我会把你卖到南方。

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] [ðæt] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . [rə'nəu] ?

Have	you	taken	that	letter	to	Mr	.	Renault	?
有	你	已采取	那	信	到	先生	.	雷诺	?

你把那封信交给雷诺先生了吗?

" [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['dɑːki] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	winked	at	his	friend	as	the	old	darkey	faded	into	the	darkness	of	the
"	他	眨眼	在	他的	朋友	作为	这	老的	达基	褪色	进入	这	黑暗	的	这

[stɔːr] ,

store	,
店铺	,

“他朝朋友眨了眨眼，老黑人便消失在商店的黑暗中。”

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : " [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['wɪlsn] [piːlz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ]

and	continued	:	"	Did	I	ever	tell	you	about	Wilson	Peale's	portrait	of	my
和	持续	:	"	做过	我	曾经	告诉	你	关于	威尔逊	皮尔的	肖像	的	我的

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

然后他继续说道：“我有没有跟你说过威尔逊·皮尔为我祖母画的肖像？”

['dɔːrəθi] ['kɑːrvəl] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['sʌmər] [æt; ət][maɪ] ['brʌðər] ['dænjəlz] , [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ?

Dorothy	Carvel	,	that	I	saw	this	summer	at	my	brother	Daniel's	,	in	Pennsylvania	?
多萝西	平底	,	那	我	锯	这	夏天	在	我的	兄弟	丹尼尔的	,	在	宾夕法尼亚州	?

今年夏天我在宾夕法尼亚州哥哥丹尼尔家见到的那位多萝西·卡维尔?

- ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][hɜːr; hər] , [sɜːr] .

Jinny's	going	to	look	something	like	her	,	sir	.
-	去	到	看	某物	喜欢	她	,	先生	.

先生，金妮长大后会长得有点像她。

[ʌm; əm] !
Um **!**
嗯 !

嗯！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] .
She **was** **a** **fine** **woman** **.**
她 曾是 一个 美好的 女士 .

她是一位优秀的女性。

[blæk] [her] , [ðoʊ] .
Black **hair** **,** **though** **.**
黑色的 头发 , 尽管 .

不过，他的头发是黑色的。

- [ɪz] [braʊn] , [laɪk] [hɜːr; hər] [mɑːz] .
Jinny's **is** **brown** **,** **like** **her** **Ma's** **.**
- 是 棕色的 , 喜欢 她 妈的 .

Jinny 的头发是棕色的，和她妈妈的头发一样。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['hændɪd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [tuː; tə] ['kæptɪn] [brent] , [ænd; ənd] [lɪt] [wʌn] [hɪm'self] .
" **The** **Colonel** **handed** **a** **cigar** **to** **Captain** **Brent** **,** **and** **lit** **one** **himself** **.**
" 这 上校 递交 一个 雪茄 到 队长 布伦特 , 和 点燃 一 他自己 .

上校递给布伦特上尉一支雪茄，自己也点燃了一支。

" ['dænjəl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bʊk] [maɪ] ['grænfɑːðər] [roʊt] , ['moʊstli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" **Daniel** **has** **a** **book** **my** **grandfather** **wrote** **,** **mostly** **about** **her** **.**
" 丹尼尔 有 一个 书 我的 祖父 写道 , 大多 关于 她 .

“丹尼尔有一本我祖父写的书，大部分内容都是关于她的。”

[lɔːrd] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] !
Lord **,** **I** **remember** **her** **!**
主 , 我 记住 她 !

主啊，我记得她！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kwiːn] - [biː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
She **was** **the** **queen** **-** **bee** **of** **the** **family** **while** **she** **lived** **.**
她 曾是 这 女王 - 蜜蜂 的 这 家庭 尽管 她 居住地 .

她生前是家里的女王。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] . "
I **wish** **some** **of** **us** **had** **her** **spirit** **.** **"**
我 希望 一些 的 我们 有 她 精神 . "

我希望我们当中有些人能拥有她那样的精神。

" ['kɜːrn(ə)l] , " [ri'mɑːkt] ['kæptɪn] [laɪʒ] ,
" **Colonel** **,** **"** **remarked** **Captain** **Lige** **,**
" 上校 , " 评论 队长 lige ,

“上校，”里格上尉说道，

" [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['levi] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ʃuːtɪn] - [æt; ət] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd]
" **what's** **this** **I** **heard** **on** **the** **levee** **just** **now** **about** **your** **shootin** **'** **at** **a** **man** **named**
" 是什么 这 我 听到 在 这 堤坝 只是 现在 关于 你的 射击 - 在 一个 男人 命名
['bæbkɔk] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [hɪr] ?
Babcock **on** **the** **steps** **here** **?**
巴布科克 在 这 步骤 这里 ?

“我刚才在堤坝上听到什么消息了？说你在这里的台阶上向一个名叫巴布科克的人开枪了？”

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [bɪ'keɪm] ['veri] [greɪv] .
" **The** **Colonel** **became** **very** **grave** **.**
" 这 上校 成为 非常 严重 .

上校的神情变得非常严肃。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [lɔːŋgər] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [goʊˈtiː] .

His	face	seemed	to	grow	longer	as	he	pulled	his	goatee	.
他的	脸	似乎	到	生长	更长	作为	他	拉	他的	山羊胡	.

他拉扯着山羊胡，脸似乎也变长了。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [raɪt] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] (['kæptɪn] [laɪʒ] [muːvd])

"	He	was	standing	right	where	you	are	,	sir	,	"	he	replied	(	Captain	Lige	moved	)
"	他	曾是	常设	正确的	在哪里	你	是	,	先生	,	"	他	回复	(	队长	lige	已搬	)

,

,

,

“他就站在您现在的位置，先生，”他回答道（利格上尉动了动），

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] . "

"	and	he	proposed	that	I	should	buy	his	influence	.	"
"	和	他	建议的	那	我	应该	买	他的	影响	.	"

“他提议我应该花钱买通他的影响力。”

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] ?

"	What	did	you	do	?
"	什么	做过	你	做	?

你做了什么?

" ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [læft] ['kwaɪətli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

"	Colonel	Carvel	laughed	quietly	at	the	recollection
"	上校	平底	笑了	悄悄	在	这	回忆

卡维尔上校回忆起这件事，不禁低声笑了笑。

" [ʃʌks] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [dʒʌst] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	Shucks	,	"	said	he	,	"	I	just	pushed	him	into	the	streets	gave	him	a	little
"	呸	,	"	说	他	,	"	我	只是	推动	他	进入	这	街道	给予	他	一个	小的

[stɑːrt] ,

start	,
开始	,

“哎呀，”他说，“我只是把他推到街上，让他稍微动了一下。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [pæst] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [dʒʌst] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [træʃ] [noʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

and	put	a	bullet	past	his	ear	,	just	to	let	the	trash	know	the	sound	of	it
和	放	一个	子弹	过去的	他的	耳朵	,	只是	到	让	这	垃圾	知道	这	声音	的	它

.

:

.

然后一枪从他耳边射过，好让这垃圾也尝尝子弹的滋味。

[ðen] ['rʌsl] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [beɪld] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Then	Russell	went	down	and	bailed	me	out	.
然后	罗素	去	向下	和	保释	我	出去	.

然后罗素下去救了我。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

"	The	Captain	shook	with	laughter	.
"	这	队长	摇晃	和	笑声	.

船长笑得浑身颤抖。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪld] - ['mænərd] [mæn] [huː]

But	Mr	.	Eliphalet	Hopper's	eyes	were	glued	to	the	mild	-	mannered	man	who
但	先生	.	埃利法莱特	漏斗	眼睛	是	胶合	到	这	温和的	-	有礼貌的	男人	WHO

[toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

told	the	story	,
讲述	这	故事	,

但埃利法莱特·霍珀先生的目光却一直被讲述故事的那位温文尔雅的男子吸引着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [roʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] .

and	his	hair	rose	under	his	hat	.
和	他的	头发	玫瑰	在下面	他的	帽子	.

他的头发从帽子底下竖了起来。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [laɪʒ] , ['haʊz] [ðæt] [bɔɪ] , ['tɑːtoʊ] ?

"	By	the	way	,	Lige	,	how's	that	boy	,	Tato	?
"	经过	这	方式	,	lige	,	怎么样	那	男生	,	塔托	?

“对了，Lige，那个叫Tato的男孩怎么样了？”

['sʌmhaʊ] ['æftər][aɪ][let][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] - [luˌiːziˈænə] - ,

Somehow	after	I	let	you	have	him	on	the	'	Louisiana	'	,
不知何故	后	我	让	你	有	他	在	这	-	路易斯安那州	-	,

不知怎么的，在我把他交给你乘坐“路易斯安那号”之后，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][rʌn][ðə; ði]['rɪvər] .

I	thought	I'd	made	a	mistake	to	let	him	run	the	river	.
我	想法	ID	制成	一个	错误	到	让	他	跑步	这	河	.

我当时觉得让他去经营这条河是个错误。

['iːstərz] [ə'freɪd] ['hiːl] [luːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

Easter's	afraid	he'll	lose	the	little	religion	she	taught	him	.
复活节的	害怕的	地狱	失去	这	小的	宗教	她	教授	他	.

伊斯特担心他会失去她教给他的那一点点宗教信仰。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [greɪv] .

"	It	was	the	Captain's	turn	to	be	grave	.
"	它	曾是	这	船长的	转动	到	是	严重	.

“轮到船长神情严肃了。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][hændz] , [ʌv; əv]

"	I	tell	you	what	,	Colonel	,	"	said	he	;	"	we	have	to	have	hands	,	of
"	我	告诉	你	什么	,	上校	,	"	说	他	;	"	我们	有	到	有	双手	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

“我告诉你，上校，”他说，“我们当然需要人手。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['stɑːrtɪd] ! "

But	somehow	I	wish	this	business	of	slavery	had	never	been	started	!	"
但	不知何故	我	希望	这	商业	的	奴隶制	有	绝不	到过	开始	!	"

但我总觉得奴隶制这种制度从未存在过！

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔːrs] ,

"	Sir	,	"	said	the	Colonel	,	with	some	force	,
"	先生	,	"	说	这	上校	,	和	一些	力量	,

“先生，”上校语气坚定地说。

" [gɑːd] [meɪd] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][hæm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [dʒæfɪθs] [sʌnz] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər]

"	God	made	the	sons	of	Ham	the	servants	of	Japheth's	sons	forever	and	forever
"	上帝	制成	这	儿子们	的	火腿	这	仆人	的	雅弗的	儿子们	永远	和	永远

. "

:	"
.	"

“神使含的子孙永远作雅弗子孙的奴仆。”

" [wel] , [wel] , [wiː; wi][wəʊnt] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] [brent] , ['kwɪkli] .

"	Well	,	well	,	we	won't	quarrel	about	that	,	sir	,	"	said	Brent	,	quickly	.
"	出色地	,	出色地	,	我们	惯于	争吵	关于	那	,	先生	,	"	说	布伦特	,	迅速地	.

“好吧，好吧，我们不会在这件事上争论，先生，”布伦特赶紧说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] ['triːtɪd] [sleɪvz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [kraɪ][frʌm; frəm]

"	If	they	all	treated	slaves	as	you	do	,	there	wouldn't	be	any	cry	from
"	如果	他们	全部	治疗	奴隶	作为	你	做	,	那里	不会	是	任何	哭	从

['bɔːstən; 'bɑːstən] - [wei] .

Boston	-	way	.
波士顿	-	方式	.

“如果他们都像你们一样对待奴隶，波士顿就不会有任何抗议了。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [niːd] [hændz] .

And	as	for	me	,	I	need	hands	.
和	作为	为了	我	,	我	需要	双手	.

至于我，我需要人帮忙。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['kɜːrn(ə)l] . "

I	shall	see	you	again	,	Colonel	.	"
我	将	看	你	再次	,	上校	.	"

“上校，我们还会再见的。”

" [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [laɪʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .

"	Take	supper	with	me	to	-	night	,	Lige	,	"	said	Mr	.	Carvel	.
"	拿	晚餐	和	我	到	-	夜晚	,	lige	,	"	说	先生	.	平底	.

“今晚跟我一起吃晚饭吧，莱格，”卡维尔先生说。

" [aɪ] ['rekən] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɪni] . "

"	I	reckon	you'll	find	it	rather	lonesome	without	Jinny	.	"
"	我	估计	你会	寻找	它	相当	寂寞	没有	金妮	.	"

“我想没有金妮你会觉得很孤单。”

" ['ɔːf(ə)l] ['loʊnsəm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Awful	lonesome	,	"	said	the	Captain	.
"	可怕	寂寞	,	"	说	这	队长	.

“真是孤单寂寞，”船长说道。

" [bʌt; bət] [juːl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['letərz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	But	you'll	show	me	her	letters	,	won't	you	?
"	但	你会	展示	我	她	信件	,	惯于	你	?

但你会把她的信件给我看，对吧?

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ræn] [ə'genst] [ɪ'lɪfəlɪt] .

"	He	started	out	,	and	ran	against	Eliphalet	.
"	他	开始	出去	,	和	跑	反对	埃利法莱特	.

“他一开始就和伊利法莱特对决。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [huːz] [ðɪs] ? "

"	Who's	this	?	"
"	谁是	这	?	"

“这是谁？”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['jæŋki] [juː; jʊ] ['lændɪd] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [laɪʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	A	young	Yankee	you	landed	here	this	morning	,	Lige	,	"	said	the	Colonel	.
"	一个	年轻的	扬基	你	登陆	这里	这	早晨	,	lige	,	"	说	这	上校	.

“莱格，你今天早上在这里登陆的是个年轻的美国佬，”上校说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

"	What	do	you	think	of	him	?	"
"	什么	做	你	思考	的	他	?	"

你觉得他怎么样?

" [həmf] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Humph	!	"	exclaimed	the	Captain	.
"	哼	!	"	惊呼	这	队长	.

“哼！”船长叫道。

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [frendz] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] .

"	He	has	no	friends	in	town	,	and	he	is	looking	for	employment	.
"	他	有	不	朋友们	在	镇	,	和	他	是	寻找	为了	就业	.

“他在镇上没有朋友，他正在找工作。”

['iznt] [ðæt] [soʊ] , ['sʌni] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kəːnlz] ['kaɪndli] .

Isn't	that	so	,	sonny	?	"	asked	the	Colonels	kindly	.
不是	那	所以	,	桑尼	?	"	问	这	上校	亲切地	.

“是吗，孩子？”上校们和蔼地问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [kʌm] , [laɪʒ] , [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ? " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .

"	Come	,	Lige	,	would	you	take	him	?	"	said	Mr	.	Carvel	.
"	来	,	lige	,	会	你	拿	他	?	"	说	先生	.	平底	.

“来吧，利格，你愿意带他去吗？”卡维尔先生说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [lʊkt] ['ɪntuː] - [feɪs] .

The	young	Captain	looked	into	Eliphalet's	face	.
这	年轻的	队长	看起来	进入	-	脸	.

年轻的船长凝视着埃利法莱特的脸。

[ðə; ði][dɑːrt] [ðæt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'gresɪv] ['ɑːnəsti] ; [ænd; ənd]

The	dart	that	shot	from	his	eyes	was	of	an	aggressive	honesty	;	and
这	镖	那	射击	从	他的	眼睛	曾是	的	一个	挑衅的	诚实	;	和

['mɪstər] . ['hɑːpɚz] ,

Mr	.	Hopper's	,
先生	.	漏斗	,

他眼中射出的目光是一种咄咄逼人的坦诚；而霍珀先生的，

['æftər][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] , [wɜːr; wər] [drɑːpt] .

after	an	attempt	at	defiance	,	were	dropped	.
后	一个	试图	在	蔑视	,	是	掉落	.

在一次反抗尝试后，他们被解雇了。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	No	,	"	said	the	Captain	.
"	不	,	"	说	这	队长	.

“不，”船长说。

" [waɪ] [nɑːt] , [laɪʒ] ? "

"	Why	not	,	Lige	?	"
"	为什么	不是	,	lige	?	"

“为什么不行，莱格？”

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['hiːz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , " [sed] ['kæptɪn] [laɪʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	Well	,	for	one	thing	,	he's	been	listening	,	"	said	Captain	Lige	,	as	he	departed	.
"	出色地	,	为了	一	事物	,	他是	到过	聆听	,	"	说	队长	lige	,	作为	他	已离开	.

“嗯，有一点，他一直在听，”利格上尉边说边离开。

['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] : —

Colonel	**Carvel**	**began**	**to**	**hum**	**softly**	**to**	**himself**	**:**	**—**
上校	平底	开始	到	哼	轻轻	到	他自己	:	—

卡维尔上校开始轻轻地哼起歌来：

" - [wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [sed] [neɪ] ,

"	**'**	**One**	**said**	**it**	**was**	**an**	**owl**	**,**	**and**	**the**	**other**	**he**	**said**	**nay**	**,**
"	-	一	说	它	曾是	一个	猫头鹰	,	和	这	其他	他	说	不	,

“一个说是猫头鹰，另一个说不是，

[wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stiːpl] [tɔːrn] [ə'weɪ] ,

One	**said**	**it**	**was**	**a**	**church**	**with**	**the**	**steeple**	**torn**	**away**	**,**
一	说	它	曾是	一个	教会	和	这	尖顶	撕裂	离开	,

有人说那是一座尖顶被掀掉的教堂。

[lʊk] [ə; eɪ] - [ðer; ðər] [naʊ] ! -

Look	**a**	**'**	**there**	**now**	**!**	**'**
看	一个	-	那里	现在	!	-

瞧瞧那边！

" [aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ræŋk] [ˌæbə'lɪʃənɪst] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [ɪ'lɪfəlɪt] , [ə'brʌptli] .

"	**I**	**reckon**	**you're**	**a**	**rank**	**abolitionist**	**,**	**"**	**said**	**he**	**to**	**Eliphalet**	**,**	**abruptly**	**.**
"	我	估计	你是	一个	秩	废奴主义者	,	"	说	他	到	埃利法莱特	,	突然	.

“我猜你是个彻头彻尾的废奴主义者，”他突然对埃利法莱特说。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [pər'tɪkjələr] [hɑːrm][ɪn] ['kiːpɪn] - [sleɪvz] , " ['mɪstər] . ['hɑːpər] [rɪ'plaɪd] ,

"	**I**	**don't**	**see**	**any**	**particular**	**harm**	**in**	**keepin**	**'**	**slaves**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Hopper**	**replied**	**,**
"	我	不	看	任何	特别的	伤害	在	保持	-	奴隶	,	"	先生	.	料斗	回复	,

“我不认为蓄奴有什么特别的危害，”霍珀先生回答说。

['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] .

shifting	**to**	**the**	**other**	**foot**	**.**
转变	到	这	其他	脚	.

换另一只脚。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz][ə'pɑːrt] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] , [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed]

Whereupon	**the**	**Colonel**	**stretched**	**his**	**legs**	**apart**	**,**	**seized**	**his**	**goatee**	**,**	**pulled**	**his**	**head**
于是	这	上校	拉伸	他的	腿	除	,	查获	他的	山羊胡	,	拉	他的	头

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

于是上校双腿分开，抓住山羊胡，低下头，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,

and	**gazed**	**at**	**him**	**for**	**some**	**time**	**from**	**under**	**his**	**eyebrows**	**,**
和	凝视	在	他	为了	一些	时间	从	在下面	他的	眉毛	,

她从眉下盯着他看了好一会儿，

[soʊ] ['sɜːrtʃɪŋli] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [fluː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːpɝz] ['fleʃi] [feɪs] .

so	**searchingly**	**that**	**the**	**blood**	**flew**	**to**	**Mr**	**.**	**Hopper's**	**fleshy**	**face**	**.**
所以	仔细地	那	这	血	飞翔	到	先生	.	漏斗	肉质的	脸	.

搜寻得如此仔细，以至于鲜血溅到了霍珀先生肉乎乎的脸上。

[hiː; hi] ['mɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] - [red] ['hæŋkərtʃɪf] ,

He	**mopped**	**it**	**with**	**a**	**dark**	**-**	**red**	**handkerchief**	**,**
他	拖把	它	和	一个	黑暗的	-	红色的	手帕	,

他用一块深红色的手帕擦拭了一下。

[stɛərd][æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [seɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

stared	**at**	**everything**	**in**	**the**	**place**	**save**	**the**	**gentleman**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**
凝视	在	一切	在	这	地方	节省	这	绅士	在	正面	的	他	,

他目光扫过房间里的一切，唯独没有注视眼前的这位先生。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	wondered	whether	he	had	ever	in	his	life	been	so	uncomfortable	.
和	想知道	无论	他	有	曾经	在	他的	生活	到过	所以	不舒服	.

他不禁怀疑自己这辈子是否曾感到如此不自在。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['ʃiːpɪʃli] , [heitid] [hɪm'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Then	he	smiled	sheepishly	,	hated	himself	,	and	began	to	hate	the	Colonel	.
然后	他	微笑	羞怯地	,	憎恨	他自己	,	和	开始	到	恨	这	上校	.

然后他不好意思地笑了笑，恨透了自己，也开始恨上校。

" ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] ? "

"	Ever	hear	of	the	Liberator	?	"
"	曾经	听到	的	这	救星	?	"

你听说过“解放者”号吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpər] .

"	No	,	sir	,	"	said	Mr	.	Hopper	.
"	不	,	先生	,	"	说	先生	.	料斗	.

“不，先生，”霍珀先生说。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where	do	you	come	from	?
"	在哪里	做	你	来	从	?

“你从哪里来的?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

"	This	was	downright	directness	,	from	which	there	was	no	escape	.
"	这	曾是	彻头彻尾	直接	,	从	哪个	那里	曾是	不	逃脱	.

“这是一种彻头彻尾的直白，让人无处可逃。”

" ['wɪlz,dɛn] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] . "

"	Willesden	,	Massachusetts	.	"
"	威尔斯登	,	马萨诸塞州	.	"

“马萨诸塞州威勒斯登。”

" [əmf] ! [ænd; ənd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gærɪsn] ? "

"	Umph	!	And	never	heard	of	Mr	.	Garrison	?	"
"	嗯	!	和	绝不	听到	的	先生	.	驻军	?	"

“哼！你竟然没听说过加里森先生？”

" [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] [ɔːl][maɪ][laɪf] . "

"	I've	had	to	work	all	my	life	.	"
"	我已经	有	到	工作	全部	我的	生活	.	"

“我这辈子都得工作。”

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] , ['sʌni] ? "

"	What	can	you	do	,	sonny	?	"
"	什么	能	你	做	,	桑尼	?	"

“你能怎么办，孩子？”

" [aɪ] - [tuː; tə] [swiːp] [aʊt][ə; eɪ] [stɔːr] .

"	I	cal'late	to	sweep	out	a	store	.
"	我	-	到	扫	出去	一个	店铺	.

我打电话来打扫商店。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [bʊks] , " ['mɪstər] . ['hɑːpər] [vaʊtʃ'seɪft] .

I	have	kept	books	,	"	Mr	.	Hopper	vouchsafed	.
我	有	保留	图书	,	"	先生	.	料斗	担保	.

“我一直都有记账，”霍珀先生保证道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [wɜːrk] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['kaɪndli] .

"	Would	you	like	work	here	?	"	asked	the	Colonel	,	kindly	.
"	会	你	喜欢	工作	这里	?	"	问	这	上校	,	亲切地	.

“你想在这里工作吗？”上校和蔼地问道。

[ðə; ði] [griːn] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .

The	green	eyes	looked	up	swiftly	,	and	down	again	.
这	绿色的	眼睛	看起来	向上	迅速地	,	和	向下	再次	.

那双绿色的眼睛迅速向上瞥了一眼，又向下看了一眼。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	What'll	you	give	me	?
"	什么会	你	给	我	?

你会给我什么?

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

"	The	good	man	was	surprised	.
"	这	好的	男人	曾是	惊讶	.

这位好心人感到很惊讶。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " ['sev(ə)n]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [wiːk] .

"	Well	,	"	said	he	,	"	seven	dollars	a	week	.
"	出色地	,	"	说	他	,	"	七	美元	一个	星期	.

“嗯，”他说，“每周七美元。”

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn]['æftər] [laɪf] [hæd; həd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] [siːn] .

"	Many	a	time	in	after	life	had	the	Colonel	reason	to	think	over	this	scene	.
"	许多	一个	时间	在	后	生活	有	这	上校	原因	到	思考	超过	这	场景	.

“在死后的许多日子里，上校都有理由回想起这一幕。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [huːz] ['məutivz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kwestʃənd] .

He	was	a	man	the	singleness	of	whose	motives	could	not	be	questioned	.
他	曾是	一个	男人	这	单身	的	谁	动机	可以	不是	是	被质问	.

他是一个动机纯粹无可置疑的人。

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [wɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊmləs] [bɔɪ] ,

The	one	and	sufficient	reason	for	giving	work	to	a	homeless	boy	,
这	一	和	充足的	原因	为了	给予	工作	到	一个	无家可归者	男生	,

雇用无家可归男孩的唯一充分理由是:

[frʌm; frəm][ðə; ði] [heitid] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] , [wʌz; wəz] ['tʃærəti] .

from	the	hated	state	of	the	Liberator	,	was	charity	.
从	这	憎恨	状态	的	这	救星	,	曾是	慈善机构	.

从令人憎恶的解放者政权那里，慈善成了慰藉。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][hɪz, ɪz] [mudz] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['wɜːrði] [mæn] .

The	Colonel	had	his	moods	,	like	many	another	worthy	man	.
这	上校	有	他的	情绪	,	喜欢	许多	其他	值得	男人	.

上校也有自己的情绪，就像许多其他正直的人一样。

[ðə; ði] [smɔːl] [speks] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [groʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːdʒəst][ʌv; əv] ['θʌndər] [klaʊdz]

The	small	specks	on	the	horizon	sometimes	grow	into	the	hugest	of	thunder	clouds
这	小的	斑点	在	这	地平线	有时	生长	进入	这	最大的	的	雷	云

.

:
.

地平线上的小黑点有时会发展成巨大的雷云。

[ænd; ənd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

And	an	act	of	charity	,	out	of	the	wisdom	of	God	,
和	一个	行为	的	慈善机构	,	出去	的	这	智慧	的	上帝	,

出于上帝的智慧，这是一项慈善行为。

[meɪ] [prə'duːs] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

may	produce	on	this	earth	either	good	or	evil	.
可能	生产	在	这	地球	任何一个	好的	或者	邪恶的	.

可能在世上产生善或恶。

[ɪ'lɪfəlɪt] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
Eliphalet closed with the bargain .
埃利法莱特 关闭 和 这 便宜货 .

埃利法莱特最终达成了协议。

- [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [toʊld] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [rɪ'kru:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
Ephum was called and told to lead the recruit to the presence of Mr .
- 曾是 称为 和 讲述 到 带领 这 招募 到 这 在场 的 先生 .
[hʊd] , [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .
Hood , the manager .
兜帽 , 这 经理 .

埃弗姆被叫来，并被告知要带领新兵去见经理胡德先生。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:t] [deɪ] ['tʃekɪŋ] ['ɪnvɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ]
And he spent the remainder of a hot day checking invoices in the shipping
和 他 花费 这 余 的 一个 热的 天 检查 发票 在 这 船运
['entrəns] [ɑ:n] ['sekənd] [stri:t] .
entrance on Second Street .
入口 在 第二 街道 .

他花了余下的炎热时间，在第二街的货运入口处核对发票。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [hɪr] [tu:; tə] ['krɑ:nɪk(ə)l] - [fɔ:lts] .
It is not our place here to chronicle Eliphalet's faults .
它 是 不是 我们的 地方 这里 到 编年史 - 故障 .

我们在此不宜赘述埃利法莱特的过错。

[wət'evər] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['leɪzi] .
Whatever he may have been , he was not lazy .
任何 他 可能 有 到过 , 他 曾是 不是 懒惰的 .

无论他是什么人，他都不懒惰。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'nɑ:məli] [tu:; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:r] ,
But he was an anomaly to the rest of the young men in the store ,
但 他 曾是 一个 异常 到 这 休息 的 这 年轻的 男人 在 这 店铺 ,

但他与店里其他年轻人格格不入。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [deɪz] [wen] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] [dɪ'saɪdɪd] ['fɜ:rvənt] [lʌvz] [ɔ:r] ['heɪtrɪd] .
for those were days when political sentiments decided fervent loves or hatreds .
为了 那些 是 天 什么时候 政治的 情感 决定 热切 爱 或者 仇恨 .

在那个年代，政治情绪决定了人们炽热的爱或恨。

[ɪn] [tu:] [deɪz] [wʌz; wəz] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wɪzdəm] [meɪd] .
In two days was Eliphalet's reputation for wisdom made .
在 二 天 曾是 - 名声 为了 智慧 制成 .

短短两天，埃利法莱特的智慧之名便已确立。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət] [twaɪs] .
During that period he opened his mouth to speak but twice .
期间 那 时期 他 打开 他的 嘴 到 说话 但 两次 .

在那段时间里，他只开口说过两次话。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɔɪntləs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - (['i:tæ] -) ,
The first was in answer to a pointless question of Mr . Barbo's (aetat 25) ,
这 第一的 曾是 在 回答 到 一个 无意义 问题 的 先生 . - (艾塔特 -) ,

第一句话是对巴博先生（aetat 25）提出的一个毫无意义的问题的回答，

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi] , [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑ:pər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪrs] ['deməkræt] ,
to the effect that he , Eliphalet Hopper , was a Pierce Democrat ,
到 这 影响 那 他 , 埃利法莱特 料斗 , 曾是 一个 刺穿 民主党人 ,

也就是说，他，埃利法莱特·霍珀，是皮尔斯民主党人。

[huː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] .

who	looked	with	complacency	on	the	extension	of	slavery	.
WHO	看起来	和	自满	在	这	扩大	的	奴隶制	.

他们对奴隶制的扩张视而不见。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sentɪmənts] [ə; eɪ]

This	was	wholly	satisfactory	,	and	saved	the	owner	of	these	sentiments	a
这	曾是	完全	令人满意的	,	和	已保存	这	所有者	的	这些	情感	一个

['broʊkən] [hed] .

broken	head	.
破碎的	头	.

这完全令人满意，也让持有这种想法的人免于脑袋被打断。

[ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] [ɪ'lɪfəlɪt] [spoʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['bɑːrboʊ][tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	other	time	Eliphalet	spoke	was	to	ask	Mr	.	Barbo	to	direct	him	to
这	其他	时间	埃利法莱特	辐	曾是	到	问	先生	.	巴尔博	到	直接的	他	到

[ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋhaʊs] .

a	boardinghouse	.
一个	寄宿公寓	.

埃利法莱特另一次开口说话，是请巴博先生给他指路去一家寄宿公寓。

" [aɪ] ['rekən] , " ['mɪstər] . ['bɑːrboʊ] [rɪ'flektɪd] , " [ðæt] [juːl] [wɑːnt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	I	reckon	,	"	Mr	.	Barbo	reflected	,	"	that	you'll	want	one	of	them
"	我	估计	,	"	先生	.	巴尔博	反映	,	"	那	你会	想	一	的	他们

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] .

Congregational	boarding	-	houses	.
公理会	登机	-	房屋	.

“我想，”巴博先生沉思道，“你会想要一间公理会寄宿公寓。”

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['jæŋkiːz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [flɑːk] [tə'geðər] [ænd; ənd]

We've	got	a	heap	of	Yankees	in	the	town	,	and	they	all	flock	together	and
我们已经	得到	一个	堆	的	洋基队	在	这	镇	,	和	他们	全部	群	一起	和

[preɪ] [tə'geðər] .

pray	together	.
祈祷	一起	.

我们镇上有很多北方佬，他们都聚在一起祈祷。

[aɪ] ['rekən] [juːd] ['ruːθɚ] [goʊ][tuː; tə] [mɪs] ['kreɪnz] [nɔːr] ['eniwer] .

I	reckon	you'd	ruther	go	to	Miss	Crane's	nor	anywhere	.
我	估计	你会	拉瑟	去	到	错过	起重机的	也不	任何地方	.

我觉得你宁愿去克莱恩小姐家，哪儿也不想去。

" [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [mɪs] ['kreɪnz] [ɪ'lɪfəlɪt] [went] .

"	Forthwith	to	Miss	Crane's	Eliphalet	went	.
"	立即	到	错过	起重机的	埃利法莱特	去	.

“随即前往克莱恩小姐的伊利法莱特。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [griːk] [hɜːr'self] , [nuː] [ə; eɪ] [griːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn] .

And	that	lady	,	being	a	Greek	herself	,	knew	a	Greek	when	she	saw	one	.
和	那	女士	,	存在	一个	希腊语	她自己	,	知道	一个	希腊语	什么时候	她	锯	一	.

那位女士本身就是希腊人，所以她一眼就能认出希腊人。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['bɑːrboʊ] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [geɪm]

The	kind	-	hearted	Barbo	lingered	in	the	gathering	darkness	to	witness	the	game
这	种类	-	心地	巴尔博	徘徊不去	在	这	采集	黑暗	到	证人	这	游戏

[wɪtʃ] [in'sjuːd] ,

which	ensued	,
哪个	随后	,

心地善良的巴尔博在渐浓的夜色中驻足观看接下来的比赛。

[ə; eɪ] [geɪm] [dɪr] [tuː; tə][ɔːl] [nuː] ['ɪŋgləndɚz] , ['kɑːmɪk(ə)l][tuː; tə]['bɑːrboʊ] .

a	game	dear	to	all	New	Englanders	,	comical	to	Barbo	.
一个	游戏	亲爱的	到	全部	新的	英格兰人	,	滑稽	到	巴尔博	.

对于所有新英格兰人来说，这都是一款他们喜爱的游戏；而对于巴博来说，这却是一件滑稽可笑的事情。

[ðə; ði] [tuː] [kən'testənts] ['kælkjuleɪtɪd] .

The	two	contestants	calculated	.
这	二	参赛者	计算	.

两位参赛者进行了计算。

['bɑːrboʊ] ['rekənd] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['feloʊ] - [klɜːrk] .

Barbo	reckoned	,	and	put	his	money	on	his	new	-	found	fellow	-	clerk	.
巴尔博	估计	,	和	放	他的	钱	在	他的	新的	-	成立	同伴	-	职员	.

巴博盘算了一下，把赌注押在了他新结识的同事身上。

[ɪ'lɪfəlɪt] , [ɪn'diːd] , ['nevər] [ʃoʊd] [tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] .

Eliphalet	,	indeed	,	never	showed	to	better	advantage	.
埃利法莱特	,	的确	,	绝不	显示	到	更好的	优势	.

埃利法莱特的确从未展现出如此强大的实力。

[ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌtæsɪ'tɜːrnəti] ['præktɪst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [klɑːks] ,

The	shyness	he	had	used	with	the	Colonel	,	and	the	taciturnity	practised	on	his	fellow	-	clerks	,
这	害羞	他	有	用过的	和	这	上校	,	和	这	沉默寡言	已实践	在	他的	同伴	-	职员	,

他对待上校时的羞涩，以及对待同事时的沉默寡言，

[hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf] [laɪk] [koʊt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

he	slipped	off	like	coat	and	waistcoat	for	the	battle	.
他	滑倒了	离开	喜欢	外套	和	马甲	为了	这	战斗	.

他像脱外套和马甲一样迅速地脱下，投入战斗。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [haʊs] [ɪn]['dɔːrkəs] [roʊ] .

The	scene	was	in	the	front	yard	of	the	third	house	in	Dorcas	Row	.
这	场景	曾是	在	这	正面	院子	的	这	第三	房子	在	多卡斯	排	.

事发地点位于多卡斯街第三栋房子的前院。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [wer] ['dɔːrkəs] [roʊ] [wʌz; wəz] .

Everybody	knows	where	Dorcas	Row	was	.
大家	知道	在哪里	多卡斯	排	曾是	.

人人都知道多卡斯街在哪里。

[mɪs] [kreɪn] , [tɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][saɪd] [kəːlz] [ænd; ənd] [bɑːm'beɪzɪn] ,

Miss	Crane	,	tall	,	with	all	the	severity	of	side	curls	and	bombazine	,
错过	起重机	,	高的	,	和	全部	这	严重性	的	边	卷发	和	炸弹素	,

克莱恩小姐，个子很高，一头卷发，一副严肃认真的样子，还染了浓密的发胶。

[stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [stoʊn] ['laɪənes][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

stood	like	a	stone	lioness	at	the	gate	.
站立	喜欢	一个	石头	母狮	在	这	门	.

像一头石狮般屹立在门口。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [baɪ][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] ['bɔːdəz] [sæt] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [gruːp] .

In	the	background	,	by	the	steps	,	the	boarders	sat	,	an	interested	group	.
在	这	背景	,	经过	这	步骤	,	这	寄宿生	卫星	,	一个	感兴趣的	团体	.

在背景中，台阶旁坐着一群饶有兴趣的寄宿生。

[ɪ'lɪfəlɪt] ['gɜ:rdɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ænd; ənd] ['ʃa:pənd] [hɪz; ɪz] ['neɪz(ə)l] [twæŋ] [tu:; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ]

Eliphalet	**girded**	**up**	**his**	**loins**	**,**	**and**	**sharpened**	**his**	**nasal**	**twang**	**to**	**cope**	**with**
埃利法莱特	加固	向上	他的	腰肉	,	和	锋利	他的	鼻腔	颤音	到	应付	和

[hɜ:rz] .

hers	**.**
她的	.

埃利法莱特绷紧了腰带，并故意加重了自己的鼻音，以应对她的鼻音。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['spɑ:rɪŋ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:mpləmɛnts] , [ænd; ənd] [di'si:vd]

The	**preliminary**	**sparring**	**was**	**an**	**exchange**	**of**	**compliments**	**,**	**and**	**deceived**
这	初步的	陪练	曾是	一个	交换	的	赞美	,	和	受骗

['ni:ðər] ['pɑ:rti] .

neither	**party**	**.**
两者都不	派对	.

初步的交锋只是互相吹捧，双方都没有被蒙蔽。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ræðər] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] ['mju:tʃuəl] [rɪ'spekt] .

It	**seemed**	**rather**	**to**	**heighten**	**mutual**	**respect**	**.**
它	似乎	相当	到	增高	相互的	尊重	.

这似乎反而加深了彼此的尊重。

" [ju:; jʊ] [bi:; bi] [frʌm; frəm] ['wɪlzˌdɛn] , [eɪ] ? " [sed] [kreɪn] .

"	**You**	**be**	**from**	**Willesden**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**said**	**Crane**	**.**
"	你	是	从	威尔斯登	,	嗯	?	"	说	起重机	.

“你是威尔斯登人吧？”克莱恩问道。

" [aɪ] ['kælkjuleɪt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]

"	**I**	**calculate**	**you**	**know**	**the**
"	我	计算	你	知道	这

“我估计你知道……”

['sɔ:ltər] .

Salters	**.**
萨尔特斯	.

萨尔特斯。

" [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:r; wər] [noʊn] , [ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'pærənt] [ɑ:m'nɪʃəns] ['ræðər]

"	**If**	**the**	**truth**	**were**	**known**	**,**	**this**	**evidence**	**of**	**an**	**apparent**	**omniscience**	**rather**
"	如果	这	真相	是	已知	,	这	证据	的	一个	明显	全知全能	相当

“如果真相大白，这种看似全知全能的证据就显得不那么可信了。”

['stægərd] [ɪ'lɪfəlɪt] .

staggered	**Eliphalet**	**.**
交错	埃利法莱特	.

错位的埃利法莱特。

[bʌt; bət] ['treɪnɪŋ] [stʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [dɪs'meɪ] .

But	**training**	**stood**	**by**	**him**	**,**	**and**	**he**	**showed**	**no**	**dismay**	**.**
但	训练	站立	经过	他	,	和	他	显示	不	沮丧	.

但训练让他信心倍增，他没有表现出丝毫沮丧。

[jes] , [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['sɔ:ltər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['drɔ:d] ['meni] [ə; eɪ] [loʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['haɪrəm]

Yes	**,**	**he**	**knew**	**the**	**Salters**	**,**	**and**	**had**	**drawed**	**many**	**a**	**load**	**out**	**of**	**Hiram**
是的	,	他	知道	这	萨尔特斯	,	和	有	绘制	许多	一个	加载	出去	的	希拉姆

是的，他认识萨尔特一家，而且从希拉姆那里拉过很多车货物。

['sɔ:ltər] - [wʊd] - [lɑ:t] [tu:; tə] [help] [peɪ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sku:lɪŋ] .

Salters	**'**	**wood**	**-**	**lot**	**to**	**help**	**pay**	**for**	**his**	**schooling**	**.**
萨尔特斯	-	木头	-	很多	到	帮助	支付	为了	他的	学校教育	.

萨尔特斯用他的林地来支付他的学费。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] , " [sed] [mɪs] [kreɪn] , ['ɪnəsntli] ; " [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	Let	me	see	,	"	said	Miss	Crane	,	innocently	;	"	who	was	it	one	of	them
"	让	我	看	,	"	说	错过	起重机	,	天真地	;	"	WHO	曾是	它	一	的	他们

“让我想想，”克莱恩小姐天真地说，“是谁呢？”

['sɔːltər] ['gɝːlz] ['mærid] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs] ? "

Salters	girls	married	,	and	lived	across	the	way	from	the	meetin	'	-	house	?	"
萨尔特斯	女孩们	已婚	,	和	居住地	穿过	这	方式	从	这	会议	-	-	房子	?	"

萨尔特家的女儿们都结婚了，就住在教堂对面吗？

" - - , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

"	Spauldin	'	,	"	was	the	prompt	reply	.
"	-	-	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“斯波尔丁，”对方立即回答道。

" ['wɔl] , [aɪ][wɑːnt][tiː] - [noʊ] !

"	Wal	,	I	want	t	'	know	!
"	沃尔	,	我	想	t	-	知道	!

“沃尔，我想知道！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['spɪnstər] : " [nɑːt]['ezrə] - - ?

"	cried	the	spinster	:	"	not	Ezra	Spauldin	'	?
"	哭	这	单身女子	:	"	不是	以斯拉	-	-	?

“老处女喊道：‘不是埃兹拉·斯波尔丁吗？’”

" [ɪ'lɪfəlɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Eliphalet	nodded	.
"	埃利法莱特	点头	.

埃利法莱特点了点头。

[ðæt] [nɑːd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['ʃruːdnəs] [wɪtʃ] [kə'mendid] [ɪt'self][tuː; tə] [mɪs] [kreɪn] .

That	nod	was	one	of	infinite	shrewdness	which	commended	itself	to	Miss	Crane	.
那	点头	曾是	一	的	无限	城府	哪个	赞扬	本身	到	错过	起重机	.

那次点头充满了精明，令克莱恩小姐十分赞赏。

[ðiːz] ['kəːtisiz] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['ɔːkwərd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ;

These	courtesies	,	far	from	making	awkward	the	material	discussion	which	followed	;
这些	礼貌	,	远的	从	制作	尴尬的	这	材料	讨论	哪个	随后	;

这些礼节非但没有使随后的实质性讨论变得尴尬，反而使讨论更加顺利；

[dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

did	not	affect	it	in	the	least	.
做过	不是	影响	它	在	这	至少	.

丝毫没有影响到它。

" [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɔːrd] [juː; jʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	So	you	want	me	to	board	you	?	"	said	she	,	as	if	in	consternation	.
"	所以	你	想	我	到	木板	你	?	"	说	她	,	作为	如果	在	惊愕	.

“所以你想让我陪你一起登机？”她似乎有些惊慌地问道。

[ɪ'lɪfəlɪt] ['kælkjuleɪtɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] .

Eliphalet	calculated	,	if	they	could	come	to	terms	.
埃利法莱特	计算	,	如果	他们	可以	来	到	条款	.

埃利法莱特盘算着，如果他们能够达成协议的话。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːrboʊ] [kiːd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

And	Mr	.	Barbo	keyed	himself	to	enjoyment	.
和	先生	.	巴尔博	按键	他自己	到	享受	.

巴博先生让自己沉浸在享乐之中。

" ['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [peɪ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [twelv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

"	Single	gentlemen	,	"	said	she	,	"	pay	as	high	as	twelve	dollars	.
"	单身的	先生们	,	"	说	她	,	"	支付	作为	高的	作为	十二	美元	.

“单身男士，”她说，“最高可付十二美元。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teɪbl] .

"	And	she	added	that	they	had	no	cause	to	complain	of	her	table	.
"	和	她	额外	那	他们	有	不	原因	到	抱怨	的	她	桌子	.

她还补充说，他们没有理由抱怨她的桌子。

[ɪ'lɪfəlɪt] [sed] [hiː; hi] [gest] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [els] .

Eliphalet	said	he	guessed	he'd	have	to	go	somewhere	else	.
埃利法莱特	说	他	猜对了	他会	有	到	去	某处	别的	.

埃利法莱特说，他猜他得去别的地方了。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði]['leɪdi] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [haɪ]

Upon	this	the	lady	vouchsafed	the	explanation	that	those	gentlemen	had	high
之上	这	这	女士	担保	这	解释	那	那些	先生们	有	高的

[pə'ziʃənz] [ænd; ənd] ['rentɪd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz] .

positions	and	rented	her	large	rooms	.
职位	和	租来的	她	大的	房间	.

对此，这位女士解释说，那些先生地位显赫，租用了她的大房间。

[sɪns] ['mɪstər] . ['hɑːpər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['wɪlzˌdɛn] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['sɔːltər] ,

Since	Mr	.	Hopper	was	from	Willesden	and	knew	the	Salters	,
自从	先生	.	料斗	曾是	从	威尔斯登	和	知道	这	萨尔特斯	,

由于霍珀先生来自威尔斯登，并且认识萨尔特一家，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [les] .

she	would	be	willing	to	take	him	for	less	.
她	会	是	愿意的	到	拿	他	为了	较少的	.

她愿意以更低的价格买下他。

[ɪ'lɪfəlɪt] [sed] ['blʌntli] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

Eliphalet	said	bluntly	he	would	give	three	and	a	half	.
埃利法莱特	说	直截了当地	他	会	给	三	和	一个	一半	.

埃利法莱特直截了当地说，他会给三个半。

['bɑːrboʊ] [gɑːspt] .

Barbo	gasped	.
巴尔博	倒吸一口气	.

巴博倒吸了一口气。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

This	particular	kind	of	courage	was	wholly	beyond	him	.
这	特别的	种类	的	勇气	曾是	完全	超过	他	.

这种勇气，他完全没有。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ɪ'lɪfəlɪt] ['kærid] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - [bæg] [ʌp] [θriː] [flaits] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Half	an	hour	later	Eliphalet	carried	his	carpet	-	bag	up	three	flights	and	put	it
一半	一个	小时	之后	埃利法莱特	携带	他的	地毯	-	包	向上	三	航班	和	放	它

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['bedruːm; 'bedrʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ,

down	in	a	tiny	bedroom	under	the	eaves	,
向下	在	一个	微小的	卧室	在下面	这	檐	,

半小时后，埃利法莱特提着他的地毯包爬上三层楼，把它放在屋檐下的一间小卧室里。

[stɪl] ['pʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [weɪvz] .

still	pulsing	with	heat	waves	.
仍然	脉动	和	热	波浪	.

依然热浪袭来。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Here	he	was	to	live	,
这里	他	曾是	到	居住	,

他将从此生活在这里。

[ænd; ənd] [iːt] [æt; ət] [mɪs] ['kreɪnz] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]

and	eat	at	Miss	Crane's	table	for	the	consideration	of	four	dollars	a
和	吃	在	错过	起重机的	桌子	为了	这	考虑	的	四	美元	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

每周只需支付四美元，就可以在克莱恩小姐的餐桌上吃饭。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [səb'stænʃ(ə)l] [prɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

Such	is	the	story	of	the	humble	beginning	of	one	substantial	prop	of	the
这样的	是	这	故事	的	这	谦逊的	开始	的	一	重大的	支柱	的	这

[ə'merɪkən] ['neɪʃ(ə)n] .

American	Nation	.
美国人	国家	.

这就是美国国家一个重要支柱的卑微起源的故事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæknid] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	what	a	hackneyed	story	it	is	!
和	什么	一个	老套的	故事	它	是	！

真是个老套的故事啊！

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [hæv; həv] ['trævld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz]

How	many	other	young	men	from	the	East	have	travelled	across	the	mountains
如何	许多	其他	年轻的	男人	从	这	东方	有	旅行	穿过	这	山脉

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvəz] [tuː; tə]['entər] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

and	floated	down	the	rivers	to	enter	those	strange	cities	of	the	West	,
和	漂浮	向下	这	河流	到	进入	那些	奇怪的	城市	的	这	西方	,

还有多少来自东方的年轻人翻山越岭，顺流而下，来到西方那些陌生的城市?

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['dʒoʊnəz] [gʊrd] .

the	growth	of	which	was	like	Jonah's	gourd	.
这	生长	的	哪个	曾是	喜欢	约拿的	葫芦	.

它的生长就像约拿的葫芦一样。

[tuː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['waɪthɔːl] ['pæləs]

Two	centuries	before	,	when	Charles	Stuart	walked	out	of	a	window	in	Whitehall	Palace
二	几个世纪	前	,	什么时候	查尔斯	斯图尔特	步行	出去	的	一个	窗户	在	白厅	宫殿

[tuː; tə][daɪ] ;

to	die	;
到	死	;

两个世纪前，查理·斯图亚特从白厅宫的窗户走出，结束了自己的生命；

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔːr] ;

when	the	great	English	race	was	in	the	throes	of	a	Civil	War	;
什么时候	这	伟大的	英语	种族	曾是	在	这	阵痛	的	一个	民用	战争	;

当时伟大的英国民族正处于内战的阵痛之中；

[wen] [ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [sluː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['neizbi] [ænd; ənd]['mɑːrstən] [mʊr] ,

when	the	Stern	and	the	Gay	slew	each	other	at	Naseby	and	Marston	Moor	,
什么时候	这	斯特恩	和	这	同性恋	一万	每个	其他	在	纳斯比	和	马斯顿	泊	,

当斯特恩号和盖伊号在纳斯比和马斯顿荒原互相残杀时

[tuː] ['kɜːənts] [floʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

two	currents	flowed	across	the	Atlantic	to	the	New	World	.
二	电流	流动	穿过	这	大西洋	到	这	新的	世界	.

两股洋流横跨大西洋流向新大陆。

[ðen] [ðə; ði] [stɜːrn] [men] [faʊnd] [ðə; ði] [stɜːrn] ['klaɪmət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ]

Then	**the**	**Stern**	**men**	**found**	**the**	**stern**	**climate**	**,**	**and**	**the**	**Gay**	**found**	**the**	**smiling**
然后	这	斯特恩	男人	成立	这	船尾	气候	,	和	这	同性恋	成立	这	微笑

['klaɪmət] .

climate	**.**
气候	.

然后，性格坚毅的人发现了严酷的气候，而性格开朗的人则发现了令人愉悦的气候。

['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] [striːmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ə'gen] , ['westwərd] , ['evər] ['westwərd] .

After	**many**	**years**	**the**	**streams**	**began**	**to**	**move**	**again**	**,**	**westward**	**,**	**ever**	**westward**	**.**
后	许多	年	这	溪流	开始	到	移动	再次	,	向西	,	曾经	向西	.

多年以后，溪流再次开始流动，向西，一直向西。

['oʊvər] [ðə; ði] ['evər] [bluː] ['maʊntnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʌndərlænd] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['greɪtər]

Over	**the**	**ever**	**blue**	**mountains**	**from**	**the**	**wonderland**	**of**	**Virginia**	**into**	**the**	**greater**
超过	这	曾经	蓝色的	山脉	从	这	仙境	的	弗吉尼亚州	进入	这	更大的

['wʌndərlænd] [ʌv; əv] [kən'tʌki] .

wonderland	**of**	**Kentucky**	**.**
仙境	的	肯塔基州	.

越过弗吉尼亚州那片碧蓝如洗的山峦，进入肯塔基州那片更加壮丽的仙境。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnlənd] ['siːz] ,

And	**through**	**the**	**marvels**	**of**	**the**	**Inland**	**Seas**	**,**
和	通过	这	奇迹	的	这	内陆	海域	,

透过内陆海的奇观，

[ænd; ənd] [baɪ] [waɪt] [kɑːnəstəgəz] ['θredɪŋ] [flæt] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər] [waɪd] ['prɛəriz] ,

and	**by**	**white**	**conestogas**	**threading**	**flat**	**forests**	**and**	**floating**	**over**	**wide**	**prairies**	**,**
和	经过	白色的	康内斯托加斯	螺纹	平坦的	森林	和	漂浮的	超过	宽的	草原	,

还有白色的锥花草，它们穿梭于平坦的森林中，飘荡在广阔的草原上。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuː] [taɪdz] [met] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪlstrəm] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['tɔːni]

until	**the**	**two**	**tides**	**met**	**in**	**a**	**maelstrom**	**as**	**fierce**	**as**	**any**	**in**	**the**	**great**	**tawny**
直到	这	二	潮汐	遇见	在	一个	漩涡	作为	凶猛的	作为	任何	在	这	伟大的	黄褐色

['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] .

torrent	**of**	**the**	**strange**	**Father**	**of**	**Waters**	**.**
激流	的	这	奇怪的	父亲	的	沃特斯	.

直到两股潮水汇合，形成一股如同奇异的“水之父”那条巨大的褐色洪流般猛烈的漩涡。

[ə; eɪ] ['sɪti] ['faʊndɪd] [baɪ] [pi(ː)'ɛə] [lɑː'kliːd] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [æd'ventʃərəs] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [huː] [delt]

A	**city**	**founded**	**by**	**Pierre**	**Laclede**	**,**	**a**	**certain**	**adventurous**	**subject**	**of**	**Louis**	**who**	**dealt**
一个	城市	创立	经过	皮埃尔	拉科莱德	,	一个	肯定	冒险的	主题	的	路易斯	WHO	已处理

[ɪn] [fəːz] ,

in	**furs**	**,**
在	毛皮	,

这座城市由路易十四的臣民皮埃尔·拉克莱德建立，他是路易十四一位富有冒险精神的皮毛商人。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [nɑːt] ['mɑːrli] [ɔːr] [vɛə'sai] ,

and	**who**	**knew**	**not**	**Marly**	**or**	**Versailles**	**,**
和	WHO	知道	不是	玛莉	或者	凡尔赛	,

谁又不认识马利或凡尔赛呢?

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪdz] .

was	**to**	**be**	**the**	**place**	**of**	**the**	**mingling**	**of**	**the**	**tides**	**.**
曾是	到	是	这	地方	的	这	混杂	的	这	潮汐	.

这里本应是潮汐交汇之处。

['æftər]['saɪkəlz][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , ['pjʊrɪtən][ænd; ənd] [ˌkævə'lɪr] [ju'naɪtɪd][ɑːn] [ðɪs] [kleɪ] - [bæŋk][ɪn][ðə; ði]

After	cycles	of	separation	,	Puritan	and	Cavalier	united	on	this	clay	-	bank	in	the
后	循环	的	分离	,	清教徒	和	骑士	团结的	在	这	黏土	-	银行	在	这

[luˌiːzi'ænə] ['pɜːrtʃəs] ,

Louisiana	Purchase	,
路易斯安那州	购买	,

经过几番分离之后，清教徒和保皇党在路易斯安那购地案中的这片黏土滩涂上重新联合起来。

[ænd; ənd] [swept] ['westwərd] [tə'geðər] — [laɪk] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] ['rɪvəz] [wen] [ðeɪ]

and	swept	westward	together	—	like	the	struggle	of	two	great	rivers	when	they
和	扫荡	向西	一起	—	喜欢	这	斗争	的	二	伟大的	河流	什么时候	他们

[miːt] [ðə; ði]['wɔːtərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] .

meet	the	waters	for	a	while	were	dangerous	.
见面	这	水	为了	一个	尽管	是	危险的	.

它们一起向西奔涌——就像两条大河相遇时搏斗一样，水流一时十分危险。

[soʊ] [ɪ'lɪfəlɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] , [æt; ət] [mɪs] ['kreɪnz] .

So	Eliphalet	was	established	,	among	the	Puritans	,	at	Miss	Crane's	.
所以	埃利法莱特	曾是	已确立的	,	之中	这	清教徒	,	在	错过	起重机的	.

于是，埃利法莱特在清教徒中，在克莱恩小姐家安顿了下来。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

The	dishes	were	to	his	taste	.
这	菜肴	是	到	他的	品尝	.

这些菜很合他的口味。

[braʊn] [bred] [ænd; ənd] [biːnz] [ænd; ənd][paɪz][wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd]

Brown	bread	and	beans	and	pies	were	plentiful	,	for	it	was	a	land
棕色的	面包	和	豆子	和	馅饼	是	丰富	,	为了	它	曾是	一个	土地

[ʌv; əv] ['plenti] .

of	plenty	.
的	很多	.

黑面包、豆子和馅饼都很充足，因为那里是物产丰饶之地。

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv][p'jʊərɪtənz][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'tendid] ['mɪstər] . -

All	kinds	of	Puritans	were	there	,	and	they	attended	Mr	.	Davitt's
全部	种类	的	清教徒	是	那里	,	和	他们	参加	先生	.	-

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] .

Congregational	Church	.
公理会	教会	.

那里聚集了各种各样的清教徒，他们都去戴维特先生的公理会教堂做礼拜。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ædɪd] [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːpər] ,

And	may	it	be	added	in	justice	to	Mr	.	Hopper	,
和	可能	它	是	额外	在	正义	到	先生	.	料斗	,

愿霍珀先生的判决也能得到公正的执行。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dɪ'vaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] .

that	he	became	not	the	least	devout	of	the	boarders	.
那	他	成为	不是	这	至少	虔诚的	的	这	寄宿生	.

他在寄宿生中也算是最虔诚的信徒之一。

['tʃæptər] .

CHAPTER	.
章	.

章。

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] [moʊl]
THE **MOLE**
这 痣

鼹鼠

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,
For **some** **years** **,**
为了 一些 年 ,

多年来，

[waɪl] ['stiːvən] [ə; eɪ] . ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['frænklɪn] [pɪrs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
while **Stephen** **A** **.** **Douglas** **and** **Franklin** **Pierce** **and** **other** **gentlemen** **of**
尽管 史蒂芬 一个 . 道格拉斯 和 富兰克林 刺穿 和 其他 先生们 的
['prɑːmɪnəns] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [boʊlz] [ɑːn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ;
prominence **were** **playing** **at** **bowls** **on** **the** **United** **States** **of** **America** **;**
显赫地位 是 玩耍 在 碗 在 这 团结的 各州 的 美国 ;

当时，斯蒂芬·A·道格拉斯、富兰克林·皮尔斯和其他一些有名望的绅士正在美国打保龄球；

[waɪl] ['kænzəs][wʌz; wəz] ['fəːniʃiŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] ['eni] ['sɪtɪzn] [huː] [lʌvd]
while **Kansas** **was** **furnishing** **excitement** **free** **of** **charge** **to** **any** **citizen** **who** **loved**
尽管 堪萨斯州 曾是 家具 激动 自由的 的 收费 到 任何 公民 WHO 喜爱
[spɔːrt] ,
sport **,**
运动 ,

当堪萨斯州为所有热爱体育运动的公民免费提供精彩赛事时，

['mɪstər] . [ɪˈlɪfəlɪt] ['hɑːpər] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [laɪk][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [moʊl] , [ˌʌndərˈgraʊnd] .
Mr **.** **Eliphalet** **Hopper** **was** **at** **work** **like** **the** **industrious** **mole** **,** **underground** **.**
先生 . 埃利法莱特 料斗 曾是 在 工作 喜欢 这 勤劳 痣 , 地下 .

埃利法莱特·霍珀先生像勤劳的鼹鼠一样在地下工作。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][əˈfɜːrm] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl][fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] [nuː] [hænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
It **is** **safe** **to** **affirm** **that** **Colonel** **Carvel** **forgot** **his** **new** **hand** **as** **soon** **as** **he**
它 是 安全的 到 确认 那 上校 平底 忘了 他的 新的 手 作为 很快 作为 他
[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . [hʊd] ,
had **turned** **him** **over** **to** **Mr** **.** **Hood** **,**
有 转向 他 超过 到 先生 . 兜帽 ,

可以肯定的是，卡维尔上校把新装的假肢交给胡德先生后，就立刻忘记了它的存在。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] .
the **manager** **.**
这 经理 .

经理。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːpər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .
As **for** **Mr** **.** **Hopper** **,** **he** **was** **content** **.**
作为 为了 先生 . 料斗 , 他 曾是 内容 .

至于霍珀先生，他很满足。

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪl] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [dɪˈsekt] ['məutivz] .
We **can** **ill** **afford** **to** **dissect** **motives** **.**
我们 能 患病的 买得起 到 解剖 动机 .

我们没有余力去剖析动机。

['dʒiːniəs][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strʌktʃər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
Genius **is** **willing** **to** **lay** **the** **foundations** **of** **her** **structure** **unobserved** **.**
天才 是 愿意的 到 躺 这 基础 的 她 结构 未被观察到的 .

天才愿意在不被人察觉的情况下奠定自己的结构基础。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɑːrboʊ][əˈloʊn] [huː] [pərˈsiːvd] - ['greɪtnəs] , — ['mɪstər] .
At **first** **it** **was** **Mr** **.** **Barbo** **alone** **who** **perceived** **Eliphalet's** **greatness** **,** **—** **Mr** **.**
在 第一的 它 曾是 先生 . 巴尔博 独自的 WHO 感知 - 伟大 , — 先生 .

起初只有巴博先生一个人意识到了埃利法莱特的伟大之处，——先生。

['bɑːrboʊ] , [huːz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər][soʊ] ['iːzəli] [hæd; həd] [ðæt] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Barbo	**,**	**whose**	**opinions**	**were**	**so**	**easily**	**had**	**that**	**they**	**counted**	**for**	**nothing**	**.**
巴尔博	,	谁	意见	是	所以	容易地	有	那	他们	计数	为了	没有什么	.

巴尔博的观点如此轻易就能形成，以至于根本无关紧要。

[ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [faʊnd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ˌʌnkəm'pænjənəbl] .

The	**other**	**clerks**	**,**	**to**	**say**	**the**	**least**	**,**	**found**	**the**	**newcomer**	**uncompanionable**	**.**
这	其他	职员	,	到	说	这	至少	,	成立	这	新人	不相伴的	.

其他职员，至少可以说，都觉得这位新来的人难以相处。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['skaɪˌlɑːrkɪŋ] , [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

He	**had**	**no**	**time**	**for**	**skylarking**	**,**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**day**	**meant**	**nothing**	**to**
他	有	不	时间	为了	欢笑	,	这	热	的	这	天	意思是	没有什么	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他没空嬉戏玩闹，白天的酷暑对他来说也无关紧要。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['sliːpi] .

and	**he**	**was**	**never**	**sleepy**	**.**
和	他	曾是	绝不	困	.

他从来不会犯困。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [stɑːk] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

He	**learned**	**the**	**stock**	**as**	**if**	**by**	**intuition**	**,**
他	学习	这	库存	作为	如果	经过	直觉	,

他仿佛凭直觉就学会了这支股票。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ðæt] ['mɪstər] . [hʊd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪz]

and	**such**	**was**	**his**	**strict**	**attention**	**to**	**business**	**that**	**Mr**	**.**	**Hood**	**was**	**heard**	**is**
和	这样的	曾是	他的	严格的	注意力	到	商业	那	先生	.	兜帽	曾是	听到	是

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

胡德先生对业务的专注程度如此之高，以至于有人听到他这样说：

['praɪvətli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

privately	**,**	**he**	**did**	**not**	**like**	**the**	**looks**	**of**	**it**	**.**
私下	,	他	做过	不是	喜欢	这	看起来	的	它	.

私下里，他并不喜欢它的样子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] .

A	**young**	**man**	**should**	**have**	**other**	**interests**	**.**
一个	年轻的	男人	应该	有	其他	兴趣	.

年轻人应该有其他的兴趣爱好。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

And	**then**	**,**	**although**	**he**	**would**	**not**	**hold**	**it**	**against**	**him**	**,**
和	然后	,	虽然	他	会	不是	抓住	它	反对	他	,

然后，尽管他不会因此责怪他，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn]['mɪstər] . - ['sʌndeɪ]

he	**had**	**heard**	**that**	**Mr**	**.**	**Hopper**	**was**	**a**	**teacher**	**in**	**Mr**	**.**	**Davitt's**	**Sunday**
他	有	听到	那	先生	.	料斗	曾是	一个	老师	在	先生	.	-	星期日

[skuːl] .

School	**.**
学校	.

他听说霍珀先生是戴维特先生主日学校的老师。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [klɑ:ks] [ɪn]

Because	**he**	**did**	**not**	**discuss**	**his**	**ambitions**	**at**	**dinner**	**with**	**the**	**other**	**clerks**	**in**
因为	他	做过	不是	讨论	他的	抱负	在	晚餐	和	这	其他	职员	在

[ðə; ði][saɪd] ['entri] ,

the	**side**	**entry**	**,**
这	边	入口	,

因为他没有在与侧门其他职员共进晚餐时谈论自己的抱负，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪ'lɪfəlɪt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] .

it	**must**	**not**	**be**	**thought**	**that**	**Eliphalet**	**was**	**without**	**other**	**interests**	**.**
它	必须	不是	是	想法	那	埃利法莱特	曾是	没有	其他	兴趣	.

切不可认为埃利法莱特没有其他兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [tu:] [ʃru:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] ['ɪntu:][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] [æt; ət][ðə; ði]

He	**was**	**likewise**	**too**	**shrewd**	**to**	**be**	**dragged**	**into**	**political**	**discussions**	**at**	**the**
他	曾是	同样地	也	精明	到	是	拖拽	进入	政治的	讨论	在	这

['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ['teɪbl] .

boarding	**-**	**house**	**table**	**.**
登机	-	房子	桌子	.

他同样非常精明，不会被卷入寄宿公寓餐桌上的政治讨论中。

[hi:; hi] ['lisnd] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtˌbɜ:sts] [ə'genst] [ðə; ði]['bɔ:rdər] ['rʌfiən] , [ænd; ənd]

He	**listened**	**imperturbably**	**to**	**the**	**outbursts**	**against**	**the**	**Border**	**Ruffian**	**,**	**and**
他	听着	沉着冷静	到	这	爆发	反对	这	边界	痞子	,	和

[smaɪld] [wen] ['mɪstər] . ['æbnə] [ri:d] ,

smiled	**when**	**Mr**	**.**	**Abner**	**Reed**	**,**
微笑	什么时候	先生	.	阿布纳	芦苇	,

他平静地听着人们对边境恶棍的怒斥，当阿布纳·里德先生……时，他露出了微笑。

[ɪn][æn; ən]['æŋgri] ['pæʃ(ə)n] ,

in	**an**	**angry**	**passion**	**,**
在	一个	生气的	热情	,

在愤怒的激情中，

[æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'kler] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

asked	**him**	**to**	**declare**	**whether**	**or**	**not**	**he**	**was**	**a**	**friend**	**of**	**the**	**Divine**
问	他	到	宣布	无论	或者	不是	他	曾是	一个	朋友	的	这	神圣的

[ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

Institution	**.**
机构	.

请他表明自己是否是神圣机构的朋友。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [fər'gɑ:t] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ([ɔ:l] [seɪv] [mɪs] [kreɪn]) ,

After	**a**	**while**	**they**	**forgot**	**about**	**him**	**(**	**all**	**save**	**Miss**	**Crane**	**)**	**,**
后	一个	尽管	他们	忘了	关于	他	(	全部	节省	错过	起重机	)	,

过了一段时间，除了克莱恩小姐以外，其他人都把他忘了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪstər] . ['hɑ:pər] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [dɪ'zaɪrd] .

which	**was**	**what**	**Mr**	**.**	**Hopper**	**of**	**all**	**things**	**desired**	**.**
哪个	曾是	什么	先生	.	料斗	的	全部	事物	想要的	.

而这恰恰是霍珀先生所希望的。

[wʌn] ['ʌðər] [frend] [bɪ'saɪdz] [mɪs] [kreɪn] [dɪd] [ɪ'lɪfəlɪt] [teɪk] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] , [wer'ɪn] [hi:; hi]

One	**other**	**friend**	**besides**	**Miss**	**Crane**	**did**	**Eliphalet**	**take**	**unto**	**himself**	**,**	**wherein**	**he**
一	其他	朋友	除了	错过	起重机	做过	埃利法莱特	拿	到	他自己	,	其中	他

[ʃoʊd] [mʌtʃ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

showed	**much**	**discrimination**	**.**
显示	很多	歧视	.

除了克莱恩小姐之外，埃利法莱特还结交了另一位朋友，他对这位朋友很有眼光。

[ðɪs] [frend] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [də'vɪt] , ['mɪnɪstər] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]

This	friend	was	none	other	than	Mr	.	Davitt	,	minister	for	many	years	of
这	朋友	曾是	没有任何	其他	比	先生	.	戴维特	,	部长	为了	许多	年	的

[ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜ:rtʃ] .

the	Congregational	Church	.
这	公理会	教会	.

这位朋友不是别人，正是戴维特先生，他曾担任公理会牧师多年。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [də'vɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['zeləs] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ,

For	Mr	.	Davitt	was	a	good	man	,	zealous	in	his	work	,	unpretentious	,
为了	先生	.	戴维特	曾是	一个	好的	男人	,	热心	在	他的	工作	,	朴实无华	,

[ænd; ənd]['kaɪndli] .

and	kindly	.
和	亲切地	.

戴维特先生是个好人，工作勤奋，为人谦逊和蔼。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪ'lɪfəlɪt] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [tu:; tə] [ti:] ,

More	than	once	Eliphalet	went	to	his	home	to	tea	,
更多的	比	一次	埃利法莱特	去	到	他的	家	到	茶	,

埃利法莱特不止一次去他家喝茶，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prest] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [laɪf] .

and	was	pressed	to	talk	about	himself	and	his	home	life	.
和	曾是	按下	到	讲话	关于	他自己	和	他的	家	生活	.

他被追问有关自己和家庭生活的问题。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wer] [ɪn'veriəbli] [ə'stɑ:nɪʃt] , ['æftər][ðer; ðər] [gest] [wʌz; wəz]

The	minister	and	his	wife	ware	invariably	astonished	,	after	their	guest	was
这	部长	和	他的	妻子	仓库	总是	惊讶	,	后	他们的	客人	曾是

[gɔ:n] ,

gone	,
已消失	,

客人离开后，部长和他的妻子总是感到惊讶。

[æt; ət][ðə; ði] ['mi:gər] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][in'kwaiəriz] .

at	the	meagre	result	of	their	inquiries	.
在	这	微薄	结果	的	他们的	查询	.

他们的调查结果微乎其微。

[ɪf] [lʌv] [hæd; həd] ['evər] ['entərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [soʊl] [æz; əz] [ðæt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

If	Love	had	ever	entered	such	a	discreet	soul	as	that	into	which	we	are
如果	爱	有	曾经	进入	这样的	一个	慎重	灵魂	作为	那	进入	哪个	我们	是

['praɪɪŋ] ,

prying	,
窥探	,

如果爱情真的曾进入过像我们正在窥探的这颗如此谨慎的灵魂，

[hi:; hi] [ju:st] [ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] .

he	used	a	back	entrance	.
他	用过的	一个	后退	入口	.

他走了后门。

['i:v(ə)n]['mɪstər] . - [in'kwaiəriz] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ]

Even	Mr	.	Barbo's	inquiries	failed	in	the	discovery	of	any	young	person	with
甚至	先生	.	-	查询	失败的	在	这	发现	的	任何	年轻的	人	和

[hu:m] [ɪ'lɪfəlɪt] " [kept] ['kʌmpəni] .

whom	Eliphalet	"	kept	company	.
谁	埃利法莱特	"	保留	公司	.

即使是巴博先生的调查也未能发现任何与埃利法莱特“交往”的年轻人。

" [wət'evər] [ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ə'brɔ:d] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] .

"	Whatever	the	notions	abroad	concerning	him	,	he	was	admittedly	a	model	.
"	任何	这	概念	国外	有关	他	,	他	曾是	诚然	一个	模型	.

“无论国外对他有何看法，不可否认，他是一位模范人物。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['mɒdlz] .

There	are	many	kinds	of	models	.
那里	是	许多	种类	的	模型	.

模型种类繁多。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪstənt]

With	some	young	ladies	at	the	Sunday	School	,	indeed	,	he	had	a	distant
和	一些	年轻的	女士们	在	这	星期日	学校	,	的确	,	他	有	一个	遥远

['bəuiŋ] [ə'kweɪntəns] .

bowing	acquaintance	.
鞠躬	熟人	.

事实上，他和主日学校的一些年轻女士有过一段疏远的、互相鞠躬的交情。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [nu:] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz] ['θɜ:rəli]

They	spoke	of	him	as	the	young	man	who	knew	the	Bible	as	thoroughly
他们	辐	的	他	作为	这	年轻的	男人	WHO	知道	这	圣经	作为	彻底

[æz; əz]['mɪstər] . [də'vɪt] [hɪm'self] .

as	Mr	.	Davitt	himself	.
作为	先生	.	戴维特	他自己	.

他们说他是个年轻人，对《圣经》的了解程度不亚于戴维特先生本人。

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑ:pər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz]

The	only	time	that	Mr	.	Hopper	was	discovered	showing	embarrassment	was
这	仅有的	时间	那	先生	.	料斗	曾是	发现	显示	尴尬	曾是

[wen] ['mɪstər] . [də'vɪt] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['nesəseri] [ɑ:n][ðə; ði]

when	Mr	.	Davitt	held	his	hand	before	them	longer	than	necessary	on	the
什么时候	先生	.	戴维特	握住	他的	手	前	他们	更长	比	必要的	在	这

[tʃɜ:rtʃ] [steps] .

church	steps	.
教会	步骤	.

霍珀先生唯一一次表现出尴尬，是戴维特先生在教堂台阶上把手放在他们面前的时间过长的时候。

['mɪstər] . ['hɑ:pər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

Mr	.	Hopper	was	not	sentimental	.
先生	.	料斗	曾是	不是	感伤的	.

霍珀先生并不感性。

[haʊ'evər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ][du:][nɑ:t] [prə'poʊz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [bʊk] [ə'baʊt]

However	fascinating	the	subject	,	I	do	not	propose	to	make	a	whole	book	about
然而	迷人	这	主题	,	我	做	不是	提出	到	制作	一个	所有的	书	关于

[ɪ'lɪfəlɪt] .

Eliphalet	.
埃利法莱特	.

尽管埃利法莱特这个人物很有意思，但我并不打算专门写一本书来介绍他。

[jet] ['saɪdlaɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['evri] [greɪt] [mæn][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] .

Yet	sidelights	on	the	life	of	every	great	man	are	interesting	.
然而	侧灯	在	这	生活	的	每一个	伟大的	男人	是	有趣的	.

然而，每个伟人的生平轶事都很有趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑ:t] ['gɑ:tn] ['ɪntu:]

And	there	are	a	few	incidents	in	his	early	career	which	have	not	gotten	into
和	那里	是	一个	很少	事件	在	他的	早期的	职业	哪个	有	不是	获得	进入

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diəz] .

the	subscription	biographical	Encyclopaedias	.
这	订阅	传记	百科全书	.

在他早期的职业生涯中，有一些事件并没有被收录到付费传记百科全书中。

[ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wiː; wi] [meɪ] [siː] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv]

In	several	of	these	volumes	,	to	be	sure	,	we	may	see	steel	engravings	of
在	一些	的	这些	卷	,	到	是	当然	,	我们	可能	看	钢	雕刻	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

可以肯定的是，在这些卷册中的几卷里，我们可以看到他的钢版画。

[truː] ['laɪknəsɪz] [ɔːl] .

true	likenesses	all	.
真的	肖像	全部	.

都是真人大小。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

His	was	the	type	of	face	which	is	the	glory	of	the	steel	engraving	,
他的	曾是	这	类型	的	脸	哪个	是	这	荣耀	的	这	钢	雕刻	,

他的脸正是钢版雕刻的荣耀所在。

— [skwer] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['kɔːrnər] - [stoʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

—	square	and	solid	,	as	a	corner	-	stone	should	be	.
—	正方形	和	坚硬的	,	作为	一个	角落	-	石头	应该	是	.

——方正坚实，如同奠基石一般。

[ðə; ði] ['veri] [kloʊðz] [hiː; hi] [wɔːr] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] , [stɪf] [ænd; ənd]['waɪəri]

The	very	clothes	he	wore	were	made	for	the	steel	engraving	,	stiff	and	wiry
这	非常	衣服	他	穿着	是	制成	为了	这	钢	雕刻	,	僵硬的	和	细长的

[ɪn] ['tekstʃər] ,

in	texture	,
在	质地	,

他身上穿的衣服仿佛就是为钢版雕刻而生的，质地硬挺而富有弹性。

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['æŋglz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]['sɑːmbər][ɪn] [hjuː] , [æz; əz] [bɪ'fɪt] [sʌtʃ] [greɪv]

with	sharp	angles	at	the	shoulders	,	and	sombre	in	hue	,	as	befit	such	grave
和	锋利的	角度	在	这	肩膀	,	和	阴沉	在	色调	,	作为	合适	这样的	严重

[kriː'eɪʃənz] .

creations	.
作品	.

肩部线条锐利，色调阴沉，与这些庄严的作品相得益彰。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sep'tembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

Let	us	go	back	to	a	certain	fine	morning	in	the	September	of	the	year	1857	,
让	我们	去	后退	到	一个	肯定	美好的	早晨	在	这	九月	的	这	年	-	,

让我们回到1857年9月一个晴朗的早晨，

[wen] ['mɪstər] . ['hɑːpər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ɔːl] [ˌʌn'noʊtɪst] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd]

when	Mr	.	Hopper	had	arrived	,	all	unnoticed	,	at	the	age	of	two	and
什么时候	先生	.	料斗	有	到达的	,	全部	未被察觉	,	在	这	年龄	的	二	和

['θɜːrti] .

thirty	.
三十	.

霍珀先生悄无声息地来到了这里，当时他才30岁。

['ɪndəstri] [hæd; həd][toʊld] .

Industry	had	told	.
行业	有	讲述	.

业内人士已经告知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [ə'sɪstənt] ; [ænd; ənd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

He	was	now	the	manager's	assistant	;	and	,	be	it	said	in	passing	,
他	曾是	现在	这	经理的	助手	;	和	,	是	它	说	在	通过	,

他现在是经理的助理；顺便提一下，

[nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑːk] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [hʊd] [hɪm'self] .

knew	more	about	the	stock	than	Mr	.	Hood	himself	.
知道	更多的	关于	这	库存	比	先生	.	兜帽	他自己	.

他比胡德先生本人更了解这支股票。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

On	this	particular	morning	,	about	nine	o'clock	,
在	这	特别的	早晨	,	关于	九	点钟	,

那天早上，大约九点钟，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stækɪŋ] [boʊlts][ʌv; əv] ['wʊlən] [gʊdz] [nɪr] [ðæt] [dɪ'lektəb(ə)l] ['kaʊntər] [wer] [ðə; ði]

he	was	stacking	bolts	of	woollen	goods	near	that	delectable	counter	where	the
他	曾是	堆叠	螺栓	的	羊毛	商品	靠近	那	美味的	柜台	在哪里	这

['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['kʌstəmərz] ,

Colonel	was	wont	to	regale	his	principal	customers	,
上校	曾是	惯于	到	款待	他的	主要的	顾客	,

他正把一卷卷羊毛制品堆放在那张令人垂涎的柜台附近，上校经常在那里款待他的主要顾客。

[wen] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

when	a	vision	appeared	in	the	door	.
什么时候	一个	想象	出现	在	这	门	.

当门上出现一个幻象时。

['vɪʒənz] [wɜːr; wər] [rer] [æt; ət]['kɑːrvəl] & ['kʌmpəniːz] .

Visions	were	rare	at	Carvel	&	Company's	.
愿景	是	稀有的	在	平底	&	公司的	.

在卡维尔公司，幻象是罕见的。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['niːgres] [wɪð; wɪθ] ['leðəri] ['rɪŋklz] , [huːz] [smaɪl]

This	one	was	followed	by	an	old	negress	with	leathery	wrinkles	,	whose	smile
这	一	曾是	随后	经过	一个	老的	黑人女性	和	皮革状的	皱纹	,	谁	微笑

[wʌz; wəz][dʒɔɪ] [ɪn'kɑːrnət] .

was	joy	incarnate	.
曾是	喜悦	体现	.

紧随其后的是一位满脸皱纹的老黑人妇女，她的笑容灿烂无比，宛如快乐的化身。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] , [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,

They	entered	the	store	,	paused	at	the	entrance	to	the	Colonel's	private	office	,
他们	进入	这	店铺	,	暂停	在	这	入口	到	这	上校的	私人的	办公室	,

他们走进商店，在上校私人办公室门口停了下来。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

and	surveyed	it	with	dismay	.
和	调查	它	和	沮丧	.

他沮丧地环顾四周。

" ['klɑːr][tiː] - ['gʊdnəs] , [mɪs] ['dʒɪni] , [joʊ] - [pɑː] [eint] [hiə] !

"	Clar	t	'	goodness	,	Miss	Jinny	,	yo	'	pa	ain't	heah	!
"	克拉尔	t	-	善良	,	错过	金妮	,	哟	-	帕	不是	嘿	!

“天哪，金妮小姐，你不是啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第一卷(The Crisis — Volume 01)

第2/5页

[æn; ən] - - - , [dæt] [blæk] [gʊd] - [ˌɛfˈoʊ] - - ['nʌθin] - !
An ' whah's Ephum , dat black good - fo ' - nuthin ' !
一个 - - - , 数据 黑色的 好的 - fo - - 什么也没有 - !

安·瓦赫·埃弗姆，那个一无是处的黑人！

" ['mɪrək(ə)l] ['nʌmbər] [wʌn] , — ['mɪstər] .
" Miracle number one , — Mr .
" 奇迹 数字 一 , — 先生 .

“奇迹一，——先生

['hɑːpər] [stɑːpt] [wɜːrk] [ænd; ənd] [stɛərd] .
Hopper stopped work and stared .
料斗 停止 工作 和 凝视 .

霍珀停下手中的工作，凝视着他。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] .
The vision was searching the store with her eyes , and pouting .
这 想象 曾是 搜索 这 店铺 和 她 眼睛 , 和 撅嘴 .

她用目光扫视着商店，撅着嘴。

" [haʊ] [miːn] [ʌv; əv] [pɑː] !
" How mean of Pa !
" 如何 意思是 的 宾夕法尼亚州 !

“爸爸真坏！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [wen] [aɪ] [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr]
" she exclaimed , " when I took all this trouble to surprise him , not to be here
" 她 惊呼 , " 什么时候 我 采取 全部 这 麻烦 到 惊喜 他 , 不是 到 是 这里
!
!
!

“她惊呼道：‘我费尽心思给他一个惊喜，结果却不在这里！’

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ?
Where are they all ?
在哪里 是 他们 全部 ?

他们都去哪儿了?

['wɛrz, 'hwɛrz] - ?
Where's Ephum ?
在哪里? - ?

埃弗姆在哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz] ['mɪstər] . [hʊd] ?
Where's Mr . Hood ?
在哪里? 先生 . 兜帽 ?

胡德先生在哪儿?

" [ðə; ði] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ɪ'lɪfəlɪt] .
" The eyes lighted on Eliphalet .
" 这 眼睛 照明 在 埃利法莱特 .

目光落在了埃利法莱特身上。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] ['slʌgɪʃ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [biːt] ['fæstər] .
His blood was sluggish , but it could be made to beat faster .
他的 血 曾是 迟缓 , 但 它 可以 是 制成 到 打 快点 .

他的血液流动缓慢，但可以通过某种方式使其流动加快。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət] [mɪs] ['kreɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	ladies	he	had	met	at	Miss	Crane's	were	not	of	this	description	.
这	女士们	他	有	遇见	在	错过	起重机的	是	不是	的	这	描述	.

他在克莱恩小姐家遇到的女士们并非这种类型。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ɪm'bærəsmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃæmb(ə)l] ,

As	he	came	forward	,	embarrassment	made	him	shamble	,
作为	他	来了	向前	,	尴尬	制成	他	混乱	,

他走上前去时，羞愧让他步履蹒跚。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgrəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]

and	for	the	first	time	in	his	life	he	was	angrily	conscious	of	a	poor
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	曾是	愤怒地	有意识的	的	一个	贫穷的

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

他生平第一次对一个贫穷的数字感到愤怒。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['kwestʃən] [dæʃt] [aʊt] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl] .

Her	first	question	dashed	out	the	spark	of	his	zeal	.
她	第一的	问题	虚线	出去	这	火花	的	他的	热情	.

她的第一个问题就浇灭了他心中的热情。

" [oʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [hɪr] ?

"	Oh	,	"	said	she	,	"	are	you	employed	here	?
"	哦	,	"	说	她	,	"	是	你	受雇	这里	?

“哦，”她说，“你是在这里工作的吗？”

" ['θɔːtləs] [vər'dʒɪniə] !

"	Thoughtless	Virginia	!
"	轻率	弗吉尼亚州	!

“没脑子的弗吉尼亚！”

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [baɪ][jʊr; jər] ['hɔːti] [drɔːl] .

You	little	know	the	man	you	have	insulted	by	your	haughty	drawl	.
你	小的	知道	这	男人	你	有	受辱	经过	你的	傲慢	拖长音	.

你丝毫不知你那傲慢的语气冒犯了谁。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðen] [faɪnd]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [pliːz] ?

"	Then	find	Mr	.	Carvel	,	won't	you	,	please	?
"	然后	寻找	先生	.	平底	,	惯于	你	,	请	?

“那么，请你去找卡维尔先生好吗？”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] , [ænd; ənd][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

And	tell	him	that	his	daughter	has	come	from	Kentucky	,	and	is	waiting	for	him	.	"
和	告诉	他	那	他的	女儿	有	来	从	肯塔基州	,	和	是	等待	为了	他	.	"

告诉他，他的女儿从肯塔基州来了，正在等他。

" [aɪ] ['kæleɪt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ɪ'lɪfəlɪt] .

"	I	callate	Mr	.	Carvel	won't	be	here	this	morning	,	"	said	Eliphalet	.
"	我	可卡因	先生	.	平底	惯于	是	这里	这	早晨	,	"	说	埃利法莱特	.

“我听说卡维尔先生今天早上不会来，”埃利法莱特说。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][draɪ] [gʊdz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] .

He	went	back	to	the	pile	of	dry	goods	,	and	began	to	work	.
他	去	后退	到	这	桩	的	干燥	商品	,	和	开始	到	工作	.

他回到那堆干货旁，开始干活。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

But	he	was	unable	to	meet	the	displeasure	in	her	face	.
但	他	曾是	无法	到	见面	这	不满	在	她	脸	.

但他无法直视她脸上的不满。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What	is	your	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [mɪs] ['kɑːrvəl] [di'mɑːndid] .

"	Miss	Carvel	demanded	.
"	错过	平底	要求	.

卡维尔小姐要求道。

" ['hɑːpər] . "

"	Hopper	.	"
"	料斗	.	"

“料斗。”

" [ðen] , ['mɪstər] . ['hɑːpər] , [pliːz] [faɪnd] - , [ɔːr]['mɪstər] . [hʊd] .

"	Then	,	Mr	.	Hopper	,	please	find	Ephum	,	or	Mr	.	Hood	.
"	然后	,	先生	.	料斗	,	请	寻找	-	,	或者	先生	.	兜帽	.

“那么，霍珀先生，请去找埃弗姆先生或胡德先生。”

" [tuː] [mɔːr] [boʊlts][wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [trʌk] .

"	Two	more	bolts	were	taken	off	the	truck	.
"	二	更多的	螺栓	是	已采取	离开	这	卡车	.

“又从卡车上卸下了两个螺栓。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [tɔːl] ,

Out	of	the	corner	of	his	eye	he	watched	her	,	and	she	seemed	very	tall	,
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	他	观看	她	,	和	她	似乎	非常	高的	,

他用眼角余光瞥了她一眼，她看起来很高。

[laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

like	her	father	.
喜欢	她	父亲	.

像她父亲一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ɪn][fækt] .

She	was	taller	than	he	,	in	fact	.
她	曾是	更高	比	他	,	在	事实	.

事实上，她比他高。

" [aɪ] [eint] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [mɪs] ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

"	I	ain't	a	servant	,	Miss	Carvel	,	"	he	said	,	with	a	meaning	glance	at	the
"	我	不是	一个	仆人	,	错过	平底	,	"	他	说	,	和	一个	意义	瞥一眼	在	这

['niːgres] .

negress	.
黑人女性	.

“我不是仆人，卡维尔小姐，”他边说边意味深长地看了那位黑人女子一眼。

" [lɔːz] , [mɪs] ['dʒɪni] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] ['meɪz] - [el] [faɪnd] - .

"	Laws	,	Miss	Jinny	,	"	cried	she	,	"	I	may's	'	ell	find	Ephum	.
"	法律	,	错过	金妮	,	"	哭	她	,	"	我	五月份	-	艾尔	寻找	-	.

“天哪，金妮小姐，”她喊道，“我可能会找到埃弗姆。”

[aɪ] [noʊz] ['hiːz] [loʊfɪn] - [sʌmwɑːr] [ˌhɪrə'baʊts] .
I knows he's loafin ' somewhar hereabouts .
我 知道 他是 洛芬 - 某个地方 附近 .

我知道他现在就在这附近闲逛。

[æn; ən] - [aɪ] [eint] [siːd] [hɪm; ɪm] ['dɛsi] [faɪv] [mʌnθ] .
An ' I ain't seed him dese five month .
一个 - 我 不是 种子 他 这些 五 月 .

我这五个月都没跟他发生关系。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .
" And she started for the back of the store .
" 和 她 开始 为了 这 后退 的 这 店铺 .

然后她朝商店后门走去。

" ['mæmi] !
" Mammy !
" 妈咪 !

“妈咪!

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" The old woman stopped short .
" 这 老的 女士 停止 短的 .

老妇人突然停住了脚步。

[ɪ'lɪfəlɪt] , [ɪ'lektrɪfaɪd] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [daʊn] [ə'gen] .
Eliphalet , electrified , looked up and instantly down again .
埃利法莱特 , 带电 , 看起来 向上 和 即刻 向下 再次 .

埃利法莱特感到一阵眩晕，抬头看了一眼，随即又低下了头。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [æsk] ? "
" You say you are employed by Mr . Carvel , and refuse to do what I ask ? "
" 你 说 你 是 受雇 经过 先生 . 平底 , 和 拒绝 到 做 什么 我 问 ? "

“你说你是卡维尔先生的员工，却拒绝按照我的要求去做？”

" [aɪ] [eint] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , " ['mɪstər] . ['hɑːpər] [rɪ'piːtɪd] ['dɔːgɪdli] .
" I ain't a servant , " Mr . Hopper repeated doggedly .
" 我 不是 一个 仆人 , " 先生 . 料斗 重复 顽强地 .

“我不是仆人，”霍珀先生固执地重复道。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] , — [ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
He felt that he was in the right , — and perhaps he was .
他 毛毡 那 他 曾是 在 这 正确的 , — 和 也许 他 曾是 .

他觉得自己是对的——也许他是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['dʒʌŋktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stept]
It was at this critical juncture in the proceedings that a young man stepped
它 曾是 在 这 批判的 契机 在 这 诉讼程序 那 一个 年轻的 男人 步
['laɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːr] [bɪ'haɪnd] [mɪs] ['dʒɪni] .
lightly into the store behind Miss Jinny .
轻轻 进入 这 店铺 在后面 错过 金妮 .

就在诉讼进行到这个关键时刻，一个年轻人轻盈地跟在金妮小姐身后走进了商店。

['mɪstər] . ['hɑːpɜ-z] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Hopper's eye was on him ,
先生 . 漏斗 眼睛 曾是 在 他 ,

霍珀先生的目光一直盯着他。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːstuːm] [bɪ'fɔːr] ['riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv]

and	had	taken	in	the	details	of	his	costume	before	realizing	the	import	of
和	有	已采取	在	这	细节	的	他的	戏服	前	意识到	这	进口	的

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

his	presence	.
他的	在场	.

在意识到他出现的重要性之前，他已经仔细观察过他的服装细节。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] ['twenti] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ][koʊt] [ðæt] [sprʌŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ,

He	was	perhaps	twenty	,	and	wore	a	coat	that	sprung	in	at	the	waist	,
他	曾是	也许	二十	,	和	穿着	一个	外套	那	弹簧	在	在	这	腰部	,

他大概二十岁，穿着一件腰部收紧的外套。

[ænd; ənd] ['traʊzərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [bʌf] - ['kʌlər] [ðæt] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ænd; ənd][wɜːr; wər]

and	trousers	of	a	light	buff	-	color	that	gathered	at	the	ankle	and	were
和	裤子	的	一个	光	增幅	-	颜色	那	聚集	在	这	踝	和	是

['veri] ['koʊpiəs] [ə'bʌv] .

very	copious	above	.
非常	丰富	多于	.

浅黄色长裤，裤脚收拢，裤腿宽松。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [taɪp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [frʌm; frəm] [taɪm]

His	features	were	of	the	straight	type	which	has	been	called	from	time
他的	特征	是	的	这	直的	类型	哪个	有	到过	称为	从	时间

[ˌɪmə'mɔːriəl] [pə'trɪʃn] .

immemorial	patrician	.
远古的	贵族	.

他的五官端正，这种类型自古以来就被称为贵族脸。

[hiː; hi][hæd; həd][dɑːrk] [her] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [weɪvz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] ,

He	had	dark	hair	which	escaped	in	waves	from	under	his	hat	,
他	有	黑暗的	头发	哪个	逃脱	在	波浪	从	在下面	他的	帽子	,

他有一头乌黑的头发，从帽子下垂落下来，如波浪般飘逸。

[ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [ðæt] [snæpt] [wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] [mɪs] [vər'dʒɪniə]['kɑːrvəl] .

and	black	eyes	that	snapped	when	they	perceived	Miss	Virginia	Carvel	.
和	黑色的	眼睛	那	啪啪	什么时候	他们	感知	错过	弗吉尼亚州	平底	.

当他们看到弗吉尼亚·卡维尔小姐时，他们的黑眼睛会闪闪发光。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [stɑːpt] [ɪn][ɪts][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ɪn]

At	sight	of	her	,	indeed	,	the	gold	-	headed	cane	stopped	in	its	gyrations	in
在	视线	的	她	,	的确	,	这	金子	-	标题	甘蔗	停止	在	它是	旋转	在

[mɪd'er] .

midair	.
空中	.

果然，一见到她，那根金头手杖就停止了在半空中的旋转。

" [waɪ] , ['dʒɪni] !

"	Why	,	Jinny	!
"	为什么	,	金妮	!

“哎呀，金妮！”

" [hiː; hi] [kraɪd] — " ['dʒɪni] !

"	he	cried	—	"	Jinny	!
"	他	哭	—	"	金妮	!

他喊道——“金妮！”

" ['mɪstər] . ['hɑːpər] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

"	Mr	.	Hopper	would	have	sold	his	soul	to	have	been	in	the	young	man's
"	先生	.	料斗	会	有	卖	他的	灵魂	到	有	到过	在	这	年轻的	男人的

['pɑːlɪʃt] [buːts] ,

polished	boots	,
抛光	靴子	,

“霍珀先生宁愿出卖灵魂，也要穿上那个年轻人擦得锃亮的靴子。”

[tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

to	have	worn	his	clothes	,	and	to	have	been	able	to	cry	out	to	the
到	有	磨损	他的	衣服	,	和	到	有	到过	有能力的	到	哭	出去	到	这

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

他穿着他的衣服，并且能够向那位年轻女士呼喊，

" [waɪ] , ['dʒɪni] !

"	Why	,	Jinny	!
"	为什么	,	金妮	!

“哎呀，金妮！”

" [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːpɝz] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [ə'raʊnd] .

"	To	Mr	.	Hopper's	surprise	,	the	young	lady	did	not	turn	around	.
"	到	先生	.	漏斗	惊喜	,	这	年轻的	女士	做过	不是	转动	大约	.

令霍珀先生惊讶的是，这位年轻女士并没有转身。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

She	stood	perfectly	still	.
她	站立	完美	仍然	.

她一动不动地站在那里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [stoʊl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

But	a	red	flush	stole	upon	her	cheek	,
但	一个	红色的	冲洗	偷窃	之上	她	脸颊	,

但一抹红晕悄然爬上她的脸颊，

[ænd; ənd] ['læftər] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

and	laughter	was	dancing	in	her	eyes	yet	she	did	not	move	.
和	笑声	曾是	跳舞	在	她	眼睛	然而	她	做过	不是	移动	.

她眼中闪过笑意，却一动不动。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] ,

The	young	man	took	a	step	forward	,
这	年轻的	男人	采取	一个	步	向前	,

年轻人向前迈了一步，

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪndʒəri]

and	then	stood	staring	at	her	with	such	a	comical	expression	of	injury
和	然后	站立	凝视	在	她	和	这样的	一个	滑稽	表达	的	受伤

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [mɪs] - ['sə'renəti] .

on	his	face	as	was	too	much	for	Miss	Jinny's	serenity	.
在	他的	脸	作为	曾是	也	很多	为了	错过	-	宁静	.

然后他站在那里，脸上带着滑稽的受伤表情盯着她，这让金妮小姐非常难过。

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

[ðæt] [læf] ['ɔːlsoʊ] [strʌk] ['maɪnər] ['kɔrdz] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['hɑːpɝz] [hɑːrt] - [strɪŋz] .

That	laugh	also	struck	minor	chords	upon	Mr	.	Hopper's	heart	-	strings	.
那	笑	还	击	次要的	和弦	之上	先生	.	漏斗	心	-	字符串	.

那声笑也轻轻拨动了霍珀先生的心弦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['veri] ['prɑ:pərli] [gru:] ['æŋgri] .

But	the	young	gentleman	very	properly	grew	angry	.
但	这	年轻的	绅士	非常	适当地	生长	生气的	.

但这位年轻先生理所当然地生气了。

" [ju:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][du:] , [vər'dʒɪniə] , " [hi:; hi][kraɪd] .

"	You've	no	right	to	treat	me	the	way	you	do	,	Virginia	,	"	he	cried	.
"	你已经	不	正确的	到	对待	我	这	方式	你	做	,	弗吉尼亚州	,	"	他	哭	.

“弗吉尼亚，你没有权利这样对待我！”他喊道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ?

"	Why	didn't	you	let	me	know	that	you	were	coming	home	?
"	为什么	没有	你	让	我	知道	那	你	是	未来	家	?

你为什么不告诉我你要回家?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .

"	His	tone	was	one	of	authority	.
"	他的	语气	曾是	一	的	权威	.

他的语气充满权威。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] [ə'loʊn] ! "

You	didn't	come	from	Kentucky	alone	!	"
你	没有	来	从	肯塔基州	独自的	!	"

你不是一个人从肯塔基来的!

" [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'tendəns] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , " [sed] [mɪs] ['kɑ:rvəl] .

"	I	had	plenty	of	attendance	,	I	assure	you	,	"	said	Miss	Carvel	.
"	我	有	很多	的	出席	,	我	保证	你	,	"	说	错过	平底	.

“我向你保证，出席人数非常多，”卡维尔小姐说。

" [ə; eɪ] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['senətər] , [ænd; ənd] [tu:] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]

"	A	governor	,	and	a	senator	,	and	two	charming	young	gentlemen	from
"	一个	州长	,	和	一个	参议员	,	和	二	迷人	年轻的	先生们	从

[nu:] [ɔ:'liənz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['kaɪəroʊ] ,

New	Orleans	as	far	as	Cairo	,
新的	奥尔良	作为	远的	作为	开罗	,

“一位州长，一位参议员，还有两位来自新奥尔良、远至开罗的迷人年轻绅士，

[wer] [aɪ] [faʊnd] ['kæptɪn] - [boʊt] .

where	I	found	Captain	Lige's	boat	.
在哪里	我	成立	队长	-	船	.

我在那里找到了莱格船长的船。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] .

And	Mr	.	Brinsmade	brought	me	here	to	the	store	.
和	先生	.	布林斯梅德	带来	我	这里	到	这	店铺	.

布林斯梅德先生带我来这家店。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sər'praɪz] [pɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['ræpɪdli] , [tu:; tə] [hed] [ɔ:f][ðə; ði] [jʌŋ]

I	wanted	to	surprise	Pa	,	"	she	continued	rapidly	,	to	head	off	the	young
我	通缉	到	惊喜	宾夕法尼亚州	,	"	她	持续	快速	,	到	头	离开	这	年轻的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪkˌspɑ:stʃə'leɪʃənz] .

gentleman's	expostulations	.
绅士的	抗议	.

“我想给爸爸一个惊喜，”她继续快速说道，以免这位年轻先生提出异议。

" [haʊ] [mi:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ! "

"	How	mean	of	him	not	to	be	here	!	"
"	如何	意思是	的	他	不是	到	是	这里	!	"

“他竟然没来，真是太可惜了！”

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['eskɔːrt][juː; jʊ] [hoʊm] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]['serəmoʊni] :
" **Allow me to escort you home ,** " **said he , with ceremony :**
" 允许 我 到 护送 你 家 , " 说 他 , 和 仪式 :

“请允许我送您回家，”他郑重其事地说。

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːnə] , ['mɪstər] . ['koʊlfæks] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Allow me to decline the honah , Mr . Colfax ,** " **she cried , imitating him .**
" 允许 我 到 衰退 这 霍纳 , 先生 . 科尔法克斯 , " 她 哭 , 模仿 他 .

“请允许我婉拒霍纳，科尔法克斯先生，”她模仿着他喊道。

" [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [pɑː] [kʌmz] [ɪn] .
" **I intend to wait here until Pa comes in .**
" 我 打算 到 等待 这里 直到 宾夕法尼亚州 来 在 .

我打算在这里等爸爸进来。

" [ðen] [ɪˈlɪfəlɪt] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [mɪs] [vɜˈdʒɪnjəz] [fɜːrst]['kʌz(ə)n] .
" **Then Eliphalet knew that the young gentleman was Miss Virginia's first cousin .**
" 然后 埃利法莱特 知道 那 这 年轻的 绅士 曾是 错过 弗吉尼亚州的 第一的 表哥 .

“这时，埃利法莱特才知道，这位年轻绅士是弗吉尼亚小姐的表兄。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ]['ruːmər] , [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [klɑːks] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɔːr] ;
And it seemed to him that he had heard a rumor , amongst the clerks in the store ;
和 它 似乎 到 他 那 他 有 听到 一个 谣言 , 在 这 职员 在 这 店铺 ;

他觉得他好像从店员们那里听到了一些传言；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] .
that she was to marry him one day .
那 她 曾是 到 结婚 他 一 天 .

她将来会嫁给他。

" [wer] [ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['kʌmɪn] ? " [diˈmɑːndid] ['mɪstər] . ['koʊlfæks] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
" **Where is Uncle Comyn ? " demanded Mr . Colfax , swinging his cane with impatience .**
" 在哪里 是 叔叔 comyn ? " 要求 先生 . 科尔法克斯 , 摇摆 他的 甘蔗 和 不耐烦 .

“科明叔叔在哪儿？”科尔法克斯先生不耐烦地挥舞着拐杖问道。

[vɜːrˈdʒɪnə] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət]['mɪstər] . ['hɑːpər] .
Virgina looked hard at Mr . Hopper .
弗吉尼亚州 看起来 难的 在 先生 . 料斗 .

弗吉尼亚仔细地打量着霍珀先生。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I don't know ,** " **she said .**
" 我 不 知道 , " 她 说 .

“我不知道，”她说。

" - ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['koʊlfæks] .
" **Ephum !** " **shouted Mr . Colfax .**
" - ! " 喊叫 先生 . 科尔法克斯 .

“埃弗姆！”科尔法克斯先生喊道。

" - !
" **Ephum !**
" - !

“以弗姆！

['i:stər] [wer] [ðə; ði] [du:s] [ɪz] [ðæt] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "

Easters	**where**	**the**	**deuce**	**is**	**that**	**good**	**-**	**for**	**-**	**nothing**	**husband**	**of**	**yours**	**?**	**"**
复活节	在哪里	这	二	是	那	好的	-	为了	-	没有什么	丈夫	的	你的	?	"

复活节那天，你那个游手好闲的老公会在哪里?

" [aɪ] [də'noʊ] , [mɑ:s] ['klærəns] . -

"	**I**	**dunno**	**,**	**Marse**	**Clarence**	**.**	**'**
"	我	不知道	,	马尔斯	克拉伦斯	.	-

“我不知道，克拉伦斯将军。”

[spek] [hi:; hi] [wɑ:] [hi:; hi] ['ɔtnt] [ter] [bi:; bi] .

Spec	**he**	**whah**	**he**	**oughtn't**	**ter**	**be**	**.**
规格	他	哇	他	不应该	特尔	是	.

看看他做了他不该做的事。

" ['mɪstər] . ['koʊlfæks] [spaɪd] [ðə; ði] ['stu:pɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɪ'lɪfəlɪt] .

"	**Mr**	**.**	**Colfax**	**spied**	**the**	**stooping**	**figure**	**of**	**Eliphalet**	**.**
"	先生	.	科尔法克斯	间谍	这	弯腰	数字	的	埃利法莱特	.

科尔法克斯先生瞥见了埃利法莱特佝偻的身影。

" [du:] [ju:; jʊ] [wɜ:rk] [hɪr] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	**Do**	**you**	**work**	**here**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	做	你	工作	这里	?	"	他	要求	.

“你在这里工作吗？”他问道。

" [aɪ] ['kæleɪt] . "

"	**I**	**callate**	**.**	**"**
"	我	可卡因	.	"

我打电话。

" [wʌt] ? "

"	**What**	**?**	**"**
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [aɪ] ['kæleɪt] [tu:; tə] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['hɑ:pər] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] .

"	**I**	**callate**	**to**	**,**	**"**	**responded**	**Mr**	**.**	**Hopper**	**again**	**,**	**without**	**rising**	**.**
"	我	可卡因	到	,	"	回应	先生	.	料斗	再次	,	没有	上升	.

“我也想这样，”霍珀先生再次回应道，没有起身。

" [pli:z] [faɪnd] ['mɪstər] . [hʊd] , " [də'rektɪd] ['mɪstər] . ['koʊlfæks] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

"	**Please**	**find**	**Mr**	**.**	**Hood**	**,**	**"**	**directed**	**Mr**	**.**	**Colfax**	**,**	**with**	**a**	**wave**	**of**	**his**	**cane**	**,**
"	请	寻找	先生	.	兜帽	,	"	指导	先生	.	科尔法克斯	,	和	一个	海浪	的	他的	甘蔗	,

“请去找胡德先生，”科尔法克斯先生挥了挥手杖，指示道。

" [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['kɑ:rvəl] [ɪz] [hɪr] —

"	**and**	**say**	**that**	**Miss**	**Carvel**	**is**	**here**	**—**
"	和	说	那	错过	平底	是	这里	—

“并说卡维尔小姐在这里——”

" [ˌwerə'pɑ:n] [mɪs] ['kɑ:rvəl] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [beɪl] [ænd; ənd] ['gɪgld] ,

"	**Whereupon**	**Miss**	**Carvel**	**seated**	**herself**	**upon**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**bale**	**and**	**giggled**	**,**
"	于是	错过	平底	坐着	她自己	之上	这	边缘	的	一个	包	和	咯咯地笑	,

于是卡维尔小姐坐在一个草垛边缘，咯咯地笑了起来。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

which	**did**	**not**	**have**	**a**	**soothing**	**effect**	**upon**	**either**	**of**	**the**	**young**	**men**	**.**
哪个	做过	不是	有	一个	舒缓	影响	之上	任何一个	的	这	年轻的	男人	.

但这并没有对这两个年轻人起到安抚作用。

[haʊ] [ə'bɑ:mɪnəbli] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wɔ:nt] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [vər'dʒɪniə] .

How	**abominably**	**you**	**were**	**wont**	**to**	**behave**	**in**	**those**	**days**	**,**	**Virginia**	**.**
如何	极其可憎	你	是	惯于	到	表现	在	那些	天	,	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚，你那时候的行为真是令人发指。

" [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['koʊlfæks] [sent] [juː; jʊ] , " ['klærəns] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]

"	**Just**	**say**	**that**	**Mr**	**.**	**Colfax**	**sent**	**you**	**,**	"	**Clarence**	**continued**	**,**	**with**	**a**	**note**	**of**
"	只是	说	那	先生	.	科尔法克斯	发送	你	,	"	克拉伦斯	持续	,	和	一个	笔记	的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

irritation	**.**
刺激	.

“你就说科尔法克斯先生派你来的，”克拉伦斯带着一丝恼怒继续说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

"	**There's**	**a**	**good**	**fellow**	**.**
"	有	一个	好的	同伴	.

“他是个好人。”

" [vər'dʒɪniə] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	**Virginia**	**laughed**	**outright**	**.**
"	弗吉尼亚州	笑了	直接	.

弗吉尼亚哈哈大笑起来。

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Her	**cousin**	**did**	**not**	**deign**	**to**	**look**	**at**	**her**	**.**
她	表哥	做过	不是	设计	到	看	在	她	.

她的表兄连看都不看她一眼。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ɪts] [liːʃ] .

His	**temper**	**was**	**slipping**	**its**	**leash**	**.**
他的	脾气	曾是	滑倒	它是	牵引绳	.

他的脾气快要失控了。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .

"	**I**	**wonder**	**whether**	**you**	**hear**	**me**	**,**	"	**he**	**remarked**	**.**
"	我	想知道	无论	你	听到	我	,	"	他	评论	.

“我不知道你是否能听到我说话，”他说道。

[noʊ] ['ænsər] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

" ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] ['haiəz][juː; jʊ] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

"	**Colonel**	**Carvel**	**hires**	**you**	**,**	**doesn't**	**he**	**?**
"	上校	平底	招聘	你	,	不	他	?

“卡维尔上校雇佣了你，对吧？”

[hiː; hi] [peɪz] [juː; jʊ]['weɪdʒɪz] ,

He	**pays**	**you**	**wages**	**,**
他	支付	你	工资	,

他付你工资，

[ænd; ənd][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [kʌmz] [ɪn] [hɪr] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ə; eɪ]

and	**the**	**first**	**time**	**his**	**daughter**	**comes**	**in**	**here**	**you**	**refuse**	**to**	**do**	**her**	**a**
和	这	第一的	时间	他的	女儿	来	在	这里	你	拒绝	到	做	她	一个

['feɪvər] .

favor	**.**
偏爱	.

他女儿第一次来这里时，你却拒绝帮她一个忙。

[baɪ] ['θʌndər] , [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] .

By	**thunder**	**,**	**I'll**	**see**	**that**	**you**	**are**	**dismissed**	**.**
经过	雷	,	患病的	看	那	你	是	解雇	.

我发誓，我一定会让你被解雇。

" [stɪl] [ɪ'lɪfəlɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" Still Eliphalet gave him no manner of attention ,
" 仍然 埃利法莱特 给予 他 不 方式 的 注意力 ,

然而，埃利法莱特却丝毫没有理会他。

[bʌt; bət][bɪ'gæn] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][tægz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] .
but began marking the tags at the bottom of the pile .
但 开始 标记 这 标签 在 这 底部 的 这 桩 .

但他开始在标签堆最底部做标记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['moʊmənt] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] ,
It was at this unpropitious moment that Colonel Carvel walked into the store ,
它 曾是 在 这 不吉利的 片刻 那 上校 平底 步行 进入 这 店铺 ,

就在这不祥的时刻，卡维尔上校走进了商店。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and his daughter flew into his arms .
和 他的 女儿 飞翔 进入 他的 武器 .

他的女儿扑进了他的怀里。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , " [θɔːt] [juːd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [eɪ] ,
" Well , well , " he said , kissing her , " thought you'd surprise me , eh ,
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 , 接吻 她 , " 想法 你会 惊喜 我 , 嗯 ,

“哟，哟，”他一边说着，一边吻了她，“我还以为你会给我个惊喜呢，嗯？”

['dʒɪni] ? "
Jinny ? "
金妮 ? "

金妮?

" [oʊ] , [pɑː] ,
" Oh , Pa ,
" 哦 , 宾夕法尼亚州 ,

“哦，爸爸，

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" she cried , looking reproachfully up at his Face .
" 她 哭 , 寻找 责备地 向上 在 他的 脸 .

她哭着，责备地抬头看着他的脸。

" [juː; jʊ] [nuː] — [haʊ] [miːn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
" You knew — how mean of you ! "
" 你 知道 — 如何 意思是 的 你 ! "

你明明知道——你真是太坏了!

" [aɪv] [bɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] , [wer] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪdərət] [mæn][toʊld][ˌem 'iː] ,
" I've been down on the Louisiana , where some inconsiderate man told me ,
" 我已经 到过 向下 在 这 路易斯安那州 , 在哪里 一些 不体贴 男人 讲述 我 ,

“我去过路易斯安那州，在那里有个没同理心的人告诉我，

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [tə'deɪ] .
or I should not have seen you today .
或者 我 应该 不是 有 已见 你 今天 .

或者我今天就不该见到你。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] ['ɔːltən] .
I was off to Alton .
我 曾是 离开 到 奥尔顿 .

我要去奥尔顿。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [jʌŋ] ['mɪstər] .

But	what	are	these	goings	-	on	?	"	said	the	Colonel	,	staring	at	young	Mr	.
但	什么	是	这些	行进	-	在	?	"	说	这	上校	,	凝视	在	年轻的	先生	.

['koʊlfæks] ,

Colfax	,
科尔法克斯	,

“但这究竟是怎么回事？”上校盯着年轻的科尔法克斯先生问道。

['rɪdʒɪd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['geimkɔk] .

rigid	as	one	of	his	own	gamecocks	.
死板的	作为	一	的	他的	自己的	斗鸡	.

像他自己的斗鸡一样僵硬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dɪ'faɪəntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['mænɪdʒər] .

He	was	standing	defiantly	over	the	stooping	figure	of	the	assistant	manager	.
他	曾是	常设	公然挑衅	超过	这	弯腰	数字	的	这	助手	经理	.

他傲然地站在佝偻着身子的助理经理面前。

" [oʊ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , [ɪn'dɪfrəntli] , " [its] ['oʊnli] ['klærəns] .

"	Oh	,	"	said	Virginia	,	indifferently	,	"	it's	only	Clarence	.
"	哦	,	"	说	弗吉尼亚州	,	漠不关心	,	"	它是	仅有的	克拉伦斯	.

“哦，”弗吉尼亚冷漠地说，“只是克拉伦斯而已。”

['hiːz] [soʊ] ['taɪərsəm] .

He's	so	tiresome	.
他是	所以	令人厌烦	.

他真让人厌烦。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] . "

He's	always	wanting	to	fight	with	somebody	.	"
他是	总是	想要	到	斗争	和	某人	.	"

他总是想跟人打架。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['klærəns] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

"	What's	the	matter	,	Clarence	?	"	asked	the	Colonel	,
"	是什么	这	事情	,	克拉伦斯	?	"	问	这	上校	,

“克拉伦斯，你怎么了？”上校问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld] [ˌʌnkən'sɜːrn] [wɪtʃ] [di'siːvd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] .

with	the	mild	unconcern	which	deceived	so	many	of	the	undiscerning	.
和	这	温和的	漠不关心	哪个	受骗	所以	许多	的	这	缺乏辨别力	.

带着那种淡淡的漠不关心，蒙蔽了许多不明真相的人。

" [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [sɜːr] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['feɪvər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

"	This	person	,	sir	,	refused	to	do	a	favor	for	your	daughter	.
"	这	人	,	先生	,	拒绝	到	做	一个	偏爱	为了	你的	女儿	.

先生，这个人拒绝帮您女儿一个忙。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ]['mɪstər] . [hʊd] [ðæt] [mɪs] ['kɑːrvəl]

She	told	him	,	and	I	told	him	,	to	notify	Mr	.	Hood	that	Miss	Carvel
她	讲述	他	,	和	我	讲述	他	,	到	通知	先生	.	兜帽	那	错过	平底

[wʌz; wəz] [hɪr] ,

was	here	,
曾是	这里	,

她告诉他，我也告诉他，要通知胡德先生卡维尔小姐在这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

and	he	refused	.
和	他	拒绝	.

他拒绝了。

" ['mɪstər] . ['hɑ:pər] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] .

"	Mr	.	Hopper	continued	his	occupation	,	which	was	absorbing	.
"	先生	.	料斗	持续	他的	职业	,	哪个	曾是	吸收	.

霍珀先生继续从事他那份让他全神贯注的工作。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

But	he	was	listening	.
但	他	曾是	聆听	.

但他一直在听。

['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rvəl] [pʊld] [hɪz; ɪz] [goʊ'ti:] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Colonel	Carvel	pulled	his	goatee	,	and	smiled	.
上校	平底	拉	他的	山羊胡	,	和	微笑	.

卡维尔上校拽了拽山羊胡，笑了。

" ['klærəns] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Clarence	,	"	said	he	,
"	克拉伦斯	,	"	说	他	,

“克拉伦斯，”他说。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['dʒɪni] .

"	I	reckon	I	can	run	this	establishment	without	any	help	from	you	and	Jinny	.
"	我	估计	我	能	跑步	这	建立	没有	任何	帮助	从	你	和	金妮	.

“我觉得即使没有你和金妮的帮助，我也可以经营好这家店。”

[aɪv] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .

I've	been	at	it	now	for	a	good	many	years	.
我已经	到过	在	它	现在	为了	一个	好的	许多	年	.

我已经从事这项工作很多年了。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['bɑ:rboʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] [ʌn'lʌki] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]

"	If	Mr	.	Barbo	had	not	been	constitutionally	unlucky	,	he	might	have
"	如果	先生	.	巴尔博	有	不是	到过	合宪地	倒霉	,	他	可能	有

[pər'si:vd] ['mɪstər] . ['hɑ:pər] ,

perceived	Mr	.	Hopper	,
感知	先生	.	料斗	,

“如果巴博先生的运气不是那么差，他或许会注意到霍珀先生，

[bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [hʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kʌstəmər]

before	dark	that	evening	,	in	conversation	with	Mr	.	Hood	about	a	certain	customer
前	黑暗的	那	晚上	,	在	对话	和	先生	.	兜帽	关于	一个	肯定	顾客

[hu:] [lɪvd] [ʌp] [taʊn] ,

who	lived	up	town	,
WHO	居住地	向上	镇	,

那天晚上天黑之前，我和胡德先生谈起一位住在城北的顾客，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [li:v] [ðə; ði] [stɔ:r] [baɪ][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] .

and	presently	leave	the	store	by	the	side	entrance	.
和	目前	离开	这	店铺	经过	这	边	入口	.

然后从侧门离开商店。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

He	walked	as	rapidly	as	his	legs	would	carry	him	,
他	步行	作为	快速	作为	他的	腿	会	携带	他	,

他迈着最快的步伐走着，仿佛双腿已经快到极限了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ; [ænd; ənd][ɪn] [du:] [taɪm] ,

for	they	were	a	trifle	short	for	his	body	;	and	in	due	time	,
为了	他们	是	一个	琐事	短的	为了	他的	身体	;	和	在	到期的	时间	,

因为这些对他来说还略显不足；而且过了一段时间，

[æz; əz][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['flɪkərɪŋ] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [nɪr] ['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] [lɑːrdʒ] ['dʌb(ə)l]

as	the	lamps	were	flickering	,	he	arrived	near	Colonel	Carvel's	large	double
作为	这	灯	是	闪烁	,	他	到达的	靠近	上校	卡维尔冰淇淋	大的	双倍的

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

灯光闪烁时，他来到了卡维尔上校那栋大型双拼住宅附近。

[ɑːn] [tenθ] [ænd; ənd]['loʊkəst] [striːts] .

on	Tenth	and	Locust	streets	.
在	第十	和	刺槐	街道	.

位于第十街和槐树街交汇处。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [tenθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] , ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] .

Then	he	walked	slowly	along	Tenth	,	his	eyes	lifted	to	the	tall	,	curtained	windows	.
然后	他	步行	缓慢地	沿着	第十	,	他的	眼睛	抬起	到	这	高的	,	帘幕	视窗	.

然后他沿着第十街缓缓走着，目光不时被高大的、挂着窗帘的窗户吸引。

[naʊ] [ænd; ənd][ə'nɑːn] [ðeɪ] [skænd] ['pæsər] - [baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] .

Now	and	anon	they	scanned	passers	-	by	for	a	chance	acquaintance	.
现在	和	匿名	他们	扫描	过路人	-	经过	为了	一个	机会	熟人	.

他们不时扫视路人，希望能偶遇熟人。

['mɪstər] . ['hɑːpər] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] , [ə'raɪvɪŋ] [ə'gen] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['kɑːrvəl] [haʊs] ,

Mr	.	Hopper	walked	around	the	block	,	arriving	again	opposite	the	Carvel	house	,
先生	.	料斗	步行	大约	这	堵塞	,	抵达	再次	对面的	这	平底	房子	,

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . [rɪ'nɔlts, rə'noʊz] ,

and	beside	Mr	.	Renault's	,
和	旁	先生	.	雷诺的	,

霍珀先生绕着街区走了一圈，再次来到卡维尔餐厅对面，雷诺先生家旁边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

which	was	across	from	it	.
哪个	曾是	穿过	从	它	.

它就在对面。

[ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['tʃænsɪz] .

Eliphalet	had	inherited	the	principle	of	mathematical	chances	.
埃利法莱特	有	遗传	这	原则	的	数学	机会	.

埃利法莱特继承了数学概率的原理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skriːt] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] ['tʃænsɪz] .

It	is	a	fact	that	the	discreet	sometimes	take	chances	.
它	是	一个	事实	那	这	慎重	有时	拿	机会	.

谨慎的人有时也会冒险，这是不争的事实。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [rɪ'nɔlts, rə'noʊz] ['rezɪdəns] ,

Towards	the	back	of	Mr	.	Renault's	residence	,
向	这	后退	的	先生	.	雷诺的	住宅	,

在雷诺先生住所的后方，

[ə; eɪ] [waɪd] ['eriə] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,

a	wide	area	was	sunk	to	the	depth	of	a	tall	man	,
一个	宽的	区域	曾是	沉没	到	这	深度	的	一个	高的	男人	,

一大片区域下沉到了一个高个子男人的深度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [koʊl] [ænd; ənd] [wʊd] ['ɪntuː]

which	was	apparently	used	for	the	purpose	of	getting	coal	and	wood	into
哪个	曾是	显然	用过的	为了	这	目的	的	获得	煤炭	和	木头	进入

[ðə; ði] ['selər] .

the	cellar	.
这	地窖	.

显然，它是用来将煤炭和木材运进地窖的。

['mɪstər] . ['hɑːpər] [swept] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .

Mr	.	Hopper	swept	the	neighborhood	with	a	glance	.
先生	.	料斗	扫荡	这	邻里	和	一个	瞥一眼	.

霍珀先生一眼就扫过了整个街区。

[ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eriə] .

The	coast	was	clear	,	and	he	dropped	into	the	area	.
这	海岸	曾是	清除	,	和	他	掉落	进入	这	区域	.

周围没有危险，他降落到该区域。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃɪl] , [æt; ət][fɜːrst]['mɪstər] . ['hɑːpər] [pə'spaɪəd] ['veri] ['friːli] .

Although	the	evening	was	chill	,	at	first	Mr	.	Hopper	perspired	very	freely	.
虽然	这	晚上	曾是	寒意	,	在	第一的	先生	.	料斗	汗流浃背	非常	自由	.

虽然当晚天气寒冷，但霍珀先生起初却汗流浃背。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] [waɪl] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [pə'destriənz] [biːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	crouched	in	the	area	while	the	steps	of	pedestrians	beat	above	his	head	,
他	蹲着	在	这	区域	尽管	这	步骤	的	行人	打	多于	他的	头	,

他蹲在地上，行人的脚步声在他头顶上方响起。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	took	no	thought	but	of	escape	.
和	采取	不	想法	但	的	逃脱	.

他满脑子想的只有逃跑。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [gruː] ['kuːlər] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði]

At	last	,	however	,	he	grew	cooler	,	removed	his	hat	,	and	peeped	over	the
在	最后的	,	然而	,	他	生长	冷却器	,	已移除	他的	帽子	,	和	偷窥	超过	这

[stoʊn] ['koʊpɪŋ] .

stone	coping	.
石头	应对	.

但最终，他感觉凉了些，摘下帽子，从石砌的护墙板上方向外窥视。

['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] [haʊs] — [hɜːr; hər] [haʊs] — [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Colonel	Carvel's	house	—	her	house	—	was	now	ablaze	with	lights	,	and	the
上校	卡维尔冰淇淋	房子	—	她	房子	—	曾是	现在	燃烧	和	灯	,	和	这

[ʃeɪdz] [nɑːt] [jet] [drɔːn] .

shades	not	yet	drawn	.
色调	不是	然而	绘制	.

卡维尔上校的房子——也就是她的房子——现在灯火通明，窗帘还没拉上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [wer] [ðə; ði]['niːgroʊ] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

There	was	the	dining	room	,	where	the	negro	butler	was	moving	about	the
那里	曾是	这	用餐	房间	,	在哪里	这	黑人	管家	曾是	移动	关于	这

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

餐厅里，黑人管家正在餐桌旁走动；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntri] , [wer] [ðə; ði] ['bʌtlər] [went] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ]

and	the	pantry	,	where	the	butler	went	occasionally	;	and	the	kitchen	,	with
和	这	食品储藏室	,	在哪里	这	管家	去	偶尔	;	和	这	厨房	,	和

[blæk] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

black	figures	moving	about	.
黑色的	数据	移动	关于	.

还有管家偶尔会去的食品储藏室；以及厨房，里面有黑色的人影走来走去。

[bʌt; bət] [ˌʌp'sterz] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [striːts] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

But	upstairs	on	the	two	streets	was	the	sitting	room	.
但	楼上	在	这	二	街道	曾是	这	坐着	房间	.

但楼上临街的那两条街上是起居室。

[ðə; ði] [streɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪt] .

The	straight	figure	of	the	Colonel	passed	across	the	light	.
这	直的	数字	的	这	上校	通过了	穿过	这	光	.

上校笔直的身影穿过灯光。

[hiː; hi][held][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	held	a	newspaper	in	his	hand	.
他	握住	一个	报纸	在	他的	手	.

他手里拿着一份报纸。

['sʌd(ə)nli] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪpər] .

Suddenly	,	full	in	the	window	,	he	stopped	and	flung	away	the	paper	.
突然	,	满的	在	这	窗户	,	他	停止	和	扔	离开	这	纸	.

突然，他停下脚步，把窗外的纸扔了出去。

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['ʃædoʊ] [slɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːl] .

A	graceful	shadow	slipped	across	the	wall	.
一个	优美	阴影	滑倒了	穿过	这	墙	.

一道优美的影子掠过墙壁。

[vər'dʒɪniə][leɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

Virginia	laid	her	hands	on	his	shoulders	,	and	he	stooped	to	kiss	her	.
弗吉尼亚州	铺设	她	双手	在	他的	肩膀	,	和	他	弯腰	到	吻	她	.

弗吉尼亚将双手放在他的肩膀上，他俯身吻了她。

[naʊ] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ʃiː; ʃi][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Now	they	sat	between	the	curtains	,	she	on	the	arm	of	his	chair	and	leaning	on	him	,
现在	他们	卫星	之间	这	窗帘	,	她	在	这	手臂	的	他的	椅子	和	倾斜	在	他	,

现在他们坐在窗帘之间，她坐在他的椅子扶手上，靠着他。

[tə'geðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

together	looking	out	of	the	window	.
一起	寻找	出去	的	这	窗户	.

两人一起望向窗外。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['læstɪd]['mɪstər] . ['hɑːpər] [kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] .

How	long	this	lasted	Mr	.	Hopper	could	not	say	.
如何	长的	这	持续	先生	.	料斗	可以	不是	说	.

霍珀先生说不清这种情况持续了多久。

['iːv(ə)n][ðə; ði][waɪz] [fər'get] [ðəm'selvz] .

Even	the	wise	forget	themselves	.
甚至	这	明智的	忘记	他们自己	.

即使是智者也会忘记自己。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['wægən] [bækt] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði][kɜːrb][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

But	all	at	once	a	wagon	backed	and	bumped	against	the	curb	in	front	of	him	,
但	全部	在	一次	一个	车皮	支持的	和	撞	反对	这	抑制	在	正面	的	他	,

但突然间，一辆马车倒车撞到了他面前的路沿上。

[ænd; ənd] - [hed] [drɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] .

and	Eliphalet's	head	dropped	as	if	it	had	been	struck	by	the	wheel	.
和	-	头	掉落	作为	如果	它	有	到过	击	经过	这	车轮	.

埃利法莱特的头垂了下来，仿佛被车轮撞了一下。

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sæʃ] [skriːmd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈmɪstər] .

Above	**him**	**a**	**sash**	**screamed**	**as**	**it**	**opened**	**,**	**and**	**he**	**heard**	**Mr**	**.**
多于	他	一个	窗扇	尖叫	作为	它	打开	,	和	他	听到	先生	.

[rɪˈnɔlts, rəˈnoʊz] [vɔɪs] [seɪ] ,

Renault's	**voice**	**say**	**,**
雷诺的	嗓音	说	,

他头顶的窗扇尖叫着打开了，他听到雷诺先生的声音说：

[tuː; tə][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [bɪˈloʊ] :

to	**some**	**person**	**below**	**:**
到	一些	人	以下	:

回复下方某人：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˌkæpɪˈteɪn] [grænt] ? "

"	**Is**	**that**	**you**	**,**	**Capitaine**	**Grant**	**?**	**"**
"	是	那	你	,	船长	授予	?	"

“是你吗，格兰特上尉？”

" [ðə; ði] [seɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] [rɪˈplaɪ] .

"	**The**	**same**	**,**	**"**	**was**	**the**	**brief**	**reply**	**.**
"	这	相同的	,	"	曾是	这	简短的	回复	.

“一样。”对方简短地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tʃɑːrmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [wʊd] .

"	**I**	**am**	**charmed**	**that**	**you**	**have**	**brought**	**the**	**wood**	**.**
"	我	是	迷住了	那	你	有	带来	这	木头	.

“我很高兴你带来了木柴。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː] . "

I	**thought**	**that**	**you**	**had**	**forgotten**	**me**	**.**	**"**
我	想法	那	你	有	被遗忘的	我	.	"

我以为你已经把我忘了。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . [rə'nəu] . "

"	**I**	**try**	**to**	**do**	**what**	**I**	**say**	**,**	**Mr**	**.**	**Renault**	**.**	**"**
"	我	尝试	到	做	什么	我	说	,	先生	.	雷诺	.	"

“我尽量言出必行，雷诺先生。”

" [ətɛndɛz] — [weɪt] !

"	**Attendez**	**—**	**wait**	**!**
"	出席	—	等待	!

“等等——等等！”

" [kraɪd] ['mɪstər] . [rə'nəu] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	**cried**	**Mr**	**.**	**Renault**	**,**	**and**	**closed**	**the**	**window**	**.**
"	哭	先生	.	雷诺	,	和	关闭	这	窗户	.

“雷诺先生喊了一声，然后关上了窗户。”

[nəʊ] [wʌz; wəz] - [tʃæns] [tuː; tə][boʊlt] .

Now	**was**	**Eliphalet's**	**chance**	**to**	**bolt**	**.**
现在	曾是	-	机会	到	螺栓	.

现在是埃利法莱特逃跑的机会了。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] .

The	**perspiration**	**had**	**come**	**again**	**,**	**and**	**it**	**was**	**cold**	**.**
这	汗	有	来	再次	,	和	它	曾是	寒冷的	.

汗水又开始涌出，而且很冷。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['lɪt(ə)l][mæn] , [rə'nəu] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

But	directly	the	excitable	little	man	,	Renault	,	had	appeared	on	the
但	直接地	这	易激动的	小的	男人	,	雷诺	,	有	出现	在	这

['peɪvmənt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

pavement	above	him	.
路面	多于	他	.

但就在这时，那个性情暴躁的小个子男人雷诺出现在他头顶的人行道上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] .

He	had	been	running	.
他	有	到过	跑步	.

他一直在跑步。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm][grəv'wɑː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [wʊd] , [ˌkæpɪ'teɪn] — [aɪ]

"	It	is	a	long	voyage	from	Gravois	with	a	load	of	wood	,	Capitaine	—	I
"	它	是	一个	长的	航程	从	格拉沃伊斯	和	一个	加载	的	木头	,	船长	—	我

[ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] . "

am	very	grateful	.	"
是	非常	感激的	.	"

“从格拉瓦运来一车木材是一段漫长的航程，船长——我非常感激。”

" ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . [rə'nəu] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] [rɪ'plaɪ] .

"	Business	is	business	,	Mr	.	Renault	,	"	was	the	self	-	contained	reply	.
"	商业	是	商业	,	先生	.	雷诺	,	"	曾是	这	自己	-	包含	回复	.

“生意就是生意，雷诺先生，”对方简洁地回答道。

" ['ælfɔns] ! " [kraɪd]['mɪstər] . [rə'nəu] , " ['ælfɔns] !

"	Alphonse	!	"	cried	Mr	.	Renault	,	"	Alphonse	!
"	阿方斯	!	"	哭	先生	.	雷诺	,	"	阿方斯	!

“阿尔方斯！”雷诺先生喊道，“阿尔方斯！”

" [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] .

"	A	door	opened	in	the	back	wall	.
"	一个	门	打开	在	这	后退	墙	.

“后墙上开了一扇门。”

" [diː'ju][vãe; væn] [pɔːr] [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] . "

"	Du	vin	pour	Monsieur	le	Capitaine	.	"
"	杜	葡萄酒	倒	先生	勒	船长	.	"

“为船长先生喝一杯酒。”

" [wiː] , - .

"	Oui	,	M'sieu	.
"	是的	,	-	.

“Oui, M'sieu.”

" [ɪ'lɪfəlɪt] [wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ðɪs] ['tæsɪtɜːrn]['hændlər][ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz]

"	Eliphalet	was	too	frightened	to	wonder	why	this	taciturn	handler	of	wood	was
"	埃利法莱特	曾是	也	害怕	到	想知道	为什么	这	沉默寡言	处理程序	的	木头	曾是

[kɔːld] ['kæptɪn] ,

called	Captain	,
称为	队长	,

“埃利法莱特吓坏了，不敢去想为什么这个沉默寡言的木材搬运工被称为船长。”

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'spekt] .

and	treated	with	such	respect	.
和	治疗	和	这样的	尊重	.

他们受到了如此尊重。

" [ges] [aɪ][wəʊnt] [teɪk] ['eni] [waɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . [rə'nəu] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Guess	I	won't	take	any	wine	to	-	night	,	Mr	.	Renault	,	"	said	he	.
"	猜测	我	惯于	拿	任何	葡萄酒	到	-	夜晚	,	先生	.	雷诺	,	"	说	他	.

“看来我今晚就不喝酒了，雷诺先生，”他说。

" [juː; jʊ][goʊ][ɹɪn'saɪd] , [ɔːr] [juːl] [teɪk] [koʊld] .

"	You	go	inside	,	or	you'll	take	cold	.
"	你	去	里面	,	或者	你会	拿	寒冷的	.

“你进去吧，不然你会着凉的。”

" ['mɪstər] . [rə'nəu] [prəu'testid] , [æskt] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][grəv'wɑː] [wei] , [ænd; ənd]

"	Mr	.	Renault	protested	,	asked	about	all	the	residents	of	Gravois	way	,	and
"	先生	.	雷诺	抗议	,	问	关于	全部	这	居民	的	格拉沃伊斯	方式	,	和

['faɪnəli] [əu'beid] .

finally	obeyed	.
最后	服从	.

“雷诺先生提出了抗议，询问了格拉沃伊斯路所有居民的情况，最终服从了。

- [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Eliphalet's	heart	was	in	his	mouth	.
-	心	曾是	在	他的	嘴	.

埃利法莱特吓得魂飞魄散。

[ə; eɪ]['boʊldər]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [dæʃt] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

A	bolder	spirit	would	have	dashed	for	liberty	.
一个	更大胆	精神	会	有	虚线	为了	自由	.

胆子更大的人会奋不顾身地奔向自由。

[ɪ'lɪfəlɪt] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['breɪvəri] .

Eliphalet	did	not	possess	that	kind	of	bravery	.
埃利法莱特	做过	不是	具有	那	种类	的	勇敢	.

埃利法莱特并不具备那种勇气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['wægən] .

He	was	waiting	for	the	Captain	to	turn	toward	his	wagon	.
他	曾是	等待	为了	这	队长	到	转动	朝向	他的	车皮	.

他正等着船长转身走向他的马车。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['eriə] [ɪn'sted] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [læmp][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	looked	down	the	area	instead	,	with	the	light	from	the	street	lamp	on	his
他	看起来	向下	这	区域	反而	,	和	这	光	从	这	街道	灯	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他转而看向下方，路灯的光线照在他的脸上。

[fɪr] [etʃt] [æn; ən][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn]['mɪstər] . ['hɑːpɝz] [maɪnd] ,

Fear	etched	an	ineffaceable	portrait	of	him	on	Mr	.	Hopper's	mind	,
害怕	蚀刻	一个	不可抹去的	肖像	的	他	在	先生	.	漏斗	头脑	,

恐惧在霍珀先生的脑海中刻下了他永难磨灭的形象。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['jɪrz] ['æftərwərd] .

so	that	he	knew	him	instantly	when	he	saw	him	years	afterward	.
所以	那	他	知道	他	即刻	什么时候	他	锯	他	年	之后	.

所以多年后再次见到他时，他一眼就认出了他。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] ['rekən] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]

Little	did	he	reckon	that	the	fourth	time	he	was	to	see	him	this	man	was
小的	做过	他	估计	那	这	第四	时间	他	曾是	到	看	他	这	男人	曾是

[tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

to	be	President	of	the	United	States	.
到	是	总统	的	这	团结的	各州	.

他万万没想到，第四次见到这个人时，这个人竟然会成为美国总统。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kloʊz] - [krɑːpt] [bɪrd] , [æn; ən][oʊld] [bluː] ['ɑːrmi]['oʊvərkoʊt] ,

He	wore	a	close	-	cropped	beard	,	an	old	blue	army	overcoat	,
他	穿着	一个	关闭	-	裁剪	胡须	,	一个	老的	蓝色的	军队	大衣	,

他留着短须，穿着一件旧蓝色军用大衣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [tʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mʌdi] ['kaʊhaɪd] [buːts] .

and	his	trousers	were	tucked	into	a	pair	of	muddy	cowhide	boots	.
和	他的	裤子	是	塞进去	进入	一个	一对	的	浑	牛皮	靴子	.

他的裤腿塞进了一双沾满泥巴的牛皮靴里。

['swɪftli] [bʌt; bət]['saɪləntli][ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [hɔːld] [ɪ'lɪfəlɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

Swiftly	but	silently	the	man	reached	down	and	hauled	Eliphalet	to	the	sidewalk
迅速地	但	默默	这	男人	达到	向下	和	拖拽	埃利法莱特	到	这	人行道

[baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

by	the	nape	of	the	neck	.
经过	这	颈背	的	这	脖子	.

那人迅速而无声地俯身，揪住埃利法莱特的后颈，把他拽到人行道上。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? " [di'mɑːndid] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['oʊvərkoʊt] , ['stɜːrnli] .

"	What	were	you	doing	there	?	"	demanded	he	of	the	blue	overcoat	,	sternly	.
"	什么	是	你	正在做	那里	?	"	要求	他	的	这	蓝色的	大衣	,	严厉地	.

“你在那里干什么？”他严厉地质问穿着蓝色外套的人。

[ɪ'lɪfəlɪt] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Eliphalet	did	not	answer	.
埃利法莱特	做过	不是	回答	.

埃利法莱特没有回答。

[wɪð; wɪθ][wʌn]['fræntɪk] [rentʃ] [hiː; hi] [friːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] ['loʊkəst] [striːt] .

With	one	frantic	wrench	he	freed	himself	,	and	ran	down	Locust	Street	.
和	一	疯狂的	扳手	他	自由	他自己	,	和	跑	向下	刺槐	街道	.

他猛地一扭，挣脱了束缚，然后沿着蝗虫街跑去。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['tɜːrnɪŋ] ['fɪrfəli] ,

At	the	corner	,	turning	fearfully	,
在	这	角落	,	转弯	恐惧地	,

在拐角处，恐惧地转过身，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['oʊvərkoʊt] ['kɑːmli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'loʊd] [hɪz; ɪz] [wʊd] .

he	perceived	the	man	in	the	overcoat	calmly	preparing	to	unload	his	wood	.
他	感知	这	男人	在	这	大衣	平静地	准备	到	卸下	他的	木头	.

他看到那个穿大衣的男人正平静地准备卸下他的木柴。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [sɪm'plɪsəti]

THE	UNATTAINABLE	SIMPLICITY
这	高不可攀	简单

无法企及的简单

[tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːpər] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [kɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [kraɪm] .

To	Mr	.	Hopper	the	being	caught	was	the	unpardonable	crime	.
到	先生	.	料斗	这	存在	捕捉	曾是	这	不可饶恕的	犯罪	.

对霍珀先生来说，被抓本身就是不可饶恕的罪行。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][nɑːt] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ]

And	indeed	,	with	many	of	us	,	it	is	humiliation	and	not	conscience	which
和	的确	,	和	许多	的	我们	,	它	是	屈辱	和	不是	良心	哪个

[meɪks] [ðə; ði] [stɪŋ] .

makes	the	sting	.
制作	这	蜇	.

的确，对我们许多人来说，真正让我们感到痛苦的是羞辱，而不是良心谴责。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [groʊθ] ['westwərd] ,

He	walked	out	to	the	end	of	the	city's	growth	westward	,
他	步行	出去	到	这	结尾	的	这	城市的	生长	向西	,

他走到了城市向西扩张的尽头，

[wer] [ðə; ði] [nuː] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ʌp] .

where	the	new	houses	were	going	up	.
在哪里	这	新的	房屋	是	去	向上	.

那里正在兴建新房。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ['kuːlli] [ɑːn] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə]

He	had	reflected	coolly	on	consequences	,	and	found	there	were	none	to
他	有	反映	冷静地	在	结果	,	和	成立	那里	是	没有任何	到

[spiːk] [ʌv; əv] .

speak	of	.
说话	的	.

他冷静地考虑了后果，发现几乎没有什么后果可言。

['meni] [ə; eɪ] ['mɔːrəlɪst] , ['mɪstər] . [də'vɪt] [ɪn'kluːdɪd] , [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðɪs] .

Many	a	moralist	,	Mr	.	Davitt	included	,	would	have	shaken	his	head	at	this	.
许多	一个	道德家	,	先生	.	戴维特	包括	,	会	有	摇晃	他的	头	在	这	.

包括戴维特先生在内的许多道德家对此都会摇头叹息。

[mɪs] ['kreɪnz] [hoʊl] ['pjʊrɪtən] ['haʊshoʊld] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət]

Miss	Crane's	whole	Puritan	household	would	have	raised	their	hands	in	horror	at
错过	起重机的	所有的	清教徒	家庭	会	有	提高	他们的	双手	在	恐怖	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] .

such	a	doctrine	.
这样的	一个	教义	.

克莱恩小姐的整个清教徒家庭如果听到这样的教义，都会惊恐万分。

[sʌm; səm] ['nɒvəlɪsts] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ri'æləti] ['selɪbreɪtɪd] ['sɜːdʒənz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

Some	novelists	I	know	of	,	who	are	in	reality	celebrated	surgeons	in	disguise	,
一些	小说家	我	知道	的	,	WHO	是	在	现实	著名	外科医生	在	伪装	,

我认识的一些小说家，实际上是伪装成小说家的著名外科医生，

[wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpɚz] ['ment(ə)l] [in'saidz] [ɪn] [æz; əz]

would	have	shown	a	good	part	of	Mr	.	Eliphalet	Hopper's	mental	insides	in	as
会	有	所示	一个	好的	部分	的	先生	.	埃利法莱特	漏斗	精神的	内部	在	作为

['meni] [wɜːrdz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] ['krɑːnɪk(ə)l] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

many	words	as	I	have	taken	to	chronicle	his	arrival	in	St	.	Louis	.
许多	字	作为	我	有	已采取	到	编年史	他的	到达	在	英石	.	路易斯	.

如果用我用来记录埃利法莱特·霍珀先生抵达圣路易斯的文字，就能很好地展现他内心世界的一部分。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['klɪnɪk] ,

They	invite	us	to	attend	a	clinic	,
他们	邀请	我们	到	出席	一个	诊所	,

他们邀请我们去参加诊所活动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wiːld] [ðə; ði] ['skælpəl] [hoʊldz] [ˌjuː 'es] ['spelbaʊnd] .

and	the	horrible	skill	with	which	they	wield	the	scalpel	holds	us	spellbound	.
和	这	可怕	技能	和	哪个	他们	挥	这	解剖刀	持有	我们	着迷	.

他们挥舞手术刀的精湛技艺令人叹为观止。

[fɔːr; fər] [gɑːd] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [roʊg] [ænd; ənd] [seɪnt] , ['bɜːrglər] [ænd; ənd] ['bɜːrgəˌmæstər]

For	God	has	made	all	of	us	,	rogue	and	saint	,	burglar	and	burgomaster
为了	上帝	有	制成	全部	的	我们	,	流氓	和	圣	,	窃贼	和	市长

, ['mɑːrvələsli] [ə'laɪk] .

,	marvellously	alike	.
,	奇妙地	同样	.

因为上帝创造了我们所有人，无论是恶棍还是圣徒，窃贼还是市长，都奇妙地相似。

[wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n]['sɜːrkjələr][ænd; ənd] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [dɪ'ziːzɪz] .

We	read	a	patent	medicine	circular	and	shudder	with	seven	diseases	.
我们	读	一个	专利	药品	圆	和	不寒而栗	和	七	疾病	.

我们读了一份专利药品说明书，上面列出了七种疾病，读后不禁感到一阵寒意。

[wiː; wi] [pə'ruːz] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] .

We	peruse	one	of	Mr	.
我们	仔细阅读	一	的	先生	.

我们仔细阅读了其中一位先生的文章。

[soʊ]

So
所以

所以

[ænd; ənd] ['soʊz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tɑːnɪks][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʃʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['skændlz] ,

and	So's	intellectual	tonics	and	are	sure	we	are	complicated	scandals	,
和	所以也是	知识分子	滋补品	和	是	当然	我们	是	复杂的	丑闻	,

['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [meɪd] .

fearfully	and	wonderfully	made	.
恐惧地	和	太棒了	制成	.

所以，智力上的补品，并且确信我们是复杂的丑闻，是奇妙可畏的造物。

[ə'læs] , [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] [skɪl] [nɔːr][ðə; ði]['skælpəl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Alas	,	I	have	neither	the	skill	nor	the	scalpel	to	show	the	diseases	of	Mr	.
唉	,	我	有	两者都不	这	技能	也不	这	解剖刀	到	展示	这	疾病	的	先生	.

['hɑːpɝz] [maɪnd] ;

Hopper's	mind	;
漏斗	头脑	;

唉，我既没有技术也没有手术刀，来揭示霍珀先生的精神疾病；

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] .

if	,	indeed	,	he	had	any	.
如果	,	的确	,	他	有	任何	.

如果他真的有的话。

['kɑːnʃəns] , [wen] [kən'træktɪd] , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz] [kruːp] .

Conscience	,	when	contracted	,	is	just	as	troublesome	as	croup	.
良心	,	什么时候	合同	,	是	只是	作为	麻烦的	作为	哮吼	.

良心一旦受挫，就跟患上哮吼一样令人烦恼。

['mɪstər] . ['hɑːpər] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['helθi] .

Mr	.	Hopper	was	thoroughly	healthy	.
先生	.	料斗	曾是	彻底	健康	.

霍珀先生身体非常健康。

[hiː; hi][hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

He	had	ambition	,	as	I	have	said	.
他	有	志向	,	作为	我	有	说	.

正如我所说，他很有野心。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] .

But	he	was	not	morbidly	sensitive	.
但	他	曾是	不是	病态地	敏感的	.

但他并非病态的敏感者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

He	was	calm	enough	when	he	got	back	to	the	boarding	-	house	,
他	曾是	冷静的	足够的	什么时候	他	得到	后退	到	这	登机	-	房子	,

他回到寄宿公寓时情绪还算平静。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [nuː] ['ɪŋgləndɜ-z] ['evər] [riːtʃ]

which	he	found	in	as	high	a	pitch	of	excitement	as	New	Englanders	ever	reach	.
哪个	他	成立	在	作为	高的	一个	沥青	的	激动	作为	新的	英格兰人	曾经	抵达	.

他发现自己兴奋到了新英格兰人所能达到的最高点。

[ænd; ənd]['oʊvər] [wʌt] ?

And	over	what	?
和	超过	什么	?

究竟是为了什么?

['oʊvər][ðə; ðɪ] [prə'spektɪv] [ə'raɪv(ə)l] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][braɪsəz] , ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

Over	the	prospective	arrival	that	evening	of	the	Brices	,	mother	and	son	,
超过	这	预期	到达	那	晚上	的	这	布莱斯	,	母亲	和	儿子	,

[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

from	Boston	.
从	波士顿	.

当晚，布莱斯母子将从波士顿抵达。

[mɪs] [kreɪn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Miss	Crane	had	received	the	message	in	the	morning	.
错过	起重机	有	已收到	这	信息	在	这	早晨	.

克莱恩小姐早上收到了这条消息。

['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuːz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] ['rʌslɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æbnə] [riːd] ,

Palpitating	with	the	news	;	she	had	hurried	rustling	to	Mrs	.	Abner	Reed	,
心悸	和	这	消息	;	她	有	慌忙	沙沙声	到	太太	.	阿布纳	芦苇	,

听到这个消息，她心跳加速，急忙跑去告诉阿布纳·里德太太。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

with	the	paper	in	her	hand	.
和	这	纸	在	她	手	.

她手里拿着那张纸。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] ['mɪsɪz] . ['æpəltən] [braɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] .

"	I	guess	you	don't	mean	Mrs	.	Appleton	Brice	,	"	said	Mrs	.	Reed	.
"	我	猜测	你	不	意思是	太太	.	阿普尔顿	布莱斯	,	"	说	太太	.	芦苇	.

“我想你指的应该不是阿普尔顿·布莱斯夫人吧，”里德太太说。

" [ðæts] [dʒʌst] [huː] [aɪ] [miːn] , " ['ænsər] [mɪs] [kreɪn] , [traɪ'ʌmfəntli] , — [neɪ] , [ə'gresɪvli] .

"	That's	just	who	I	mean	,	"	answered	Miss	Crane	,	triumphantly	,	—	nay	,	aggressively	.
"	那就是	只是	WHO	我	意思是	,	"	回答	错过	起重机	,	凯旋而归	,	—	不	,	咄咄逼人	.

“我指的就是那个人，”克莱恩小姐得意洋洋地回答道——不，应该说是咄咄逼人地回答。

['mɪsɪz] . ['æbnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [kəːlz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] ['piːp(ə)l] [ˌoʊvər'welm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Abner	shook	her	curls	in	a	way	that	made	people	overwhelm	her	with
太太	.	阿布纳	摇晃	她	卷发	在	一个	方式	那	制成	人们	压倒	她	和

[pruːfs] .

proofs	.
证明	.

阿布纳太太甩了甩她的卷发，引得人们纷纷拿出证据来。

" - , [jʊə(r)] [krækt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Mirandy	,	you're	cracked	,	"	said	she	.
"	-	,	你是	裂纹	,	"	说	她	.

“米兰迪，你疯了，”她说。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ?

"	Ain't	you	never	been	to	Boston	?
"	不是	你	绝不	到过	到	波士顿	?

你从来没去过波士顿吗?

" [mɪs] [kreɪn] ['braɪdld] .
" Miss Crane bridled .
" 错过 起重机 勒住 .

克莱恩小姐恼怒了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
This was an uncalled - for insult .
这 曾是 一个 未命名 - 为了 侮辱 .

这是莫须有的侮辱。

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [daʊn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] - [wei] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ɪ'laɪzə] [riːd] .
" I guess I visited down Boston - way oftener than you , Eliza Reed .
" 我 猜测 我 到访 向下 波士顿 - 方式 更频繁 比 你 , 伊丽莎 芦苇 .

“我想我去波士顿的次数比你多得多，伊丽莎·里德。”

[juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [kloʊðz] .
You never had any clothes .
你 绝不 有 任何 衣服 .

你从来没有过衣服。

" ['mɪsɪz] . ['riːdz] [streŋθ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] .
" Mrs . Reed's strength was her imperturbability .
" 太太 . 里德的 力量 曾是 她 不扰动性 .

“里德夫人最大的优点是沉着冷静。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [braɪs] [haʊs] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" And you never set eyes on the Brice house , opposite the Common , with the
" 和 你 绝不 放 眼睛 在 这 布莱斯 房子 , 对面的 这 常见的 , 和 这
[sweld] [frʌnt] ?
swelled front ?
肿胀 正面 ?

“你难道从来没见过布莱斯家的房子吗？它就在公园对面，正面高耸。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪn] - .
I'd like to find out where you were a - visitin ' .
ID 喜欢 到 寻找 出去 在哪里 你 是 一个 - 访问 - .

我想知道你当时去了哪里。

[ænd; ənd] [juːv] ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪs] ['hoʊmsted] , [æt; ət] ['westberiː] , [ðæt] [wʌz; wəz]
And you've never heard tell of the Brice homestead , at Westbury , that was
和 你已经 绝不 听到 告诉 的 这 布莱斯 家园 , 在 韦斯特伯里 , 那 曾是
['kɜːrn(ə)l] ['wɪltən] [braɪsɪz] ,
Colonel Wilton Brice's ,
上校 威尔顿 布莱斯 ,

你从未听说过位于韦斯特伯里的布莱斯宅邸，那是威尔顿·布莱斯上校的宅邸。

[huː] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?
who fought in the Revolution ?
WHO 战斗 在 这 革命 ?

谁参加了革命战争?

[aɪm] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][juː; jʊ] , - .
I'm astonished at you , Mirandy .
我是 惊讶 在 你 , - .

米兰迪，我真为你感到惊讶。

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [deɪlz] - , [ɪn] [maʊnt] ['vəːnən] [striːt] , [ɪn] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ,
When I used to be at the Dales ' , in Mount Vernon Street , in thirty - seven ,
什么时候 我 用过的 到 是 在 这 戴尔斯 - , 在 山 弗农 街道 , 在 三十 - 七 ,

1937年，我住在弗农山街的戴尔斯家时，

['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ['ætɝˌbɛri] [braɪs] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ə; eɪ] - ['kælɪn] - .

Mrs	**.**	**Charles**	**Atterbury**	**Brice**	**used**	**to**	**come**	**there**	**in**	**her**	**carriage**	**,**	**a**	**-**	**callin**	**'**	**.**
太太	.	查尔斯	阿特伯里	布莱斯	用过的	到	来	那里	在	她	运输	,	一个	-	卡林	-	.

查尔斯·阿特伯里·布莱斯夫人过去常常乘着马车来这里，到处叫卖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æpəlˌtənz] ['mʌðər] .

She	**was**	**Appleton's**	**mother**	**.**
她	曾是	阿普尔顿的	母亲	.

她是阿普尔顿的母亲。

[sɪ'vɪr] !

Severe	**!**
严重	!

严重的！

[seɪv] [ˌjuː 'es] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [riːd] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪf] [æz; əz] [stɑːrtʃt] [kreɪp] .

Save	**us**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Reed**	**,**	**"**	**but**	**she**	**was**	**stiff**	**as**	**starched**	**crepe**	**.**
节省	我们	,	"	惊呼	太太	.	芦苇	,	"	但	她	曾是	僵硬的	作为	淀粉	绉	.

“救救我们！”里德太太喊道，“但她却像浆过的薄饼一样僵硬。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [fræns] .

His	**father**	**was**	**minister**	**to**	**France**	**.**
他的	父亲	曾是	部长	到	法国	.

他的父亲曾任驻法国大使。

[ðə; ði][braɪsəz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['ɪndiə] [treɪd] ,

The	**Brices**	**were**	**in**	**the**	**India**	**trade**	**,**
这	布莱斯	是	在	这	印度	贸易	,

布莱斯家族从事印度贸易，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

and	**they**	**had**	**money**	**enough**	**to**	**buy**	**the**	**whole**	**of**	**St**	**.**	**Louis**	**.**
和	他们	有	钱	足够的	到	买	这	所有的	的	英石	.	路易斯	.

他们有足够的钱买下整个圣路易斯市。

" [mɪs] [kreɪn] ['rætld] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	**Miss**	**Crane**	**rattled**	**the**	**letter**	**in**	**her**	**hand**	**.**
"	错过	起重机	摇晃	这	信	在	她	手	.

克莱恩小姐晃了晃手中的信。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrvz] .

She	**brought**	**forth**	**her**	**reserves**	**.**
她	带来	前进	她	储备	.

她使出了浑身解数。

" [jes] , [ænd; ənd] ['æpəltən] [braɪs] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði]['pænɪk] .

"	**Yes**	**,**	**and**	**Appleton**	**Brice**	**lost**	**it**	**all**	**,**	**in**	**the**	**panic**	**.**
"	是的	,	和	阿普尔顿	布莱斯	丢失的	它	全部	,	在	这	恐慌	.

“是的，阿普尔顿·布莱斯在恐慌中失去了一切。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] .

And	**then**	**he**	**died**	**,**	**and**	**left**	**the**	**widow**	**and**	**son**	**without**	**a**	**cent**	**.**
和	然后	他	死亡	,	和	左边	这	寡妇	和	儿子	没有	一个	中心	.

然后他就去世了，留下遗孀和儿子一分钱也没有。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['spektəklz] .

"	**Mrs**	**.**	**Reed**	**took**	**off**	**her**	**spectacles**	**.**
"	太太	.	芦苇	采取	离开	她	眼镜	.

里德太太摘下了眼镜。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !

"	**I**	**want**	**to**	**know**	**!**
"	我	想	到	知道	!

我想知道！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðə; ði] [dɜːn] [fuːl] !
" The durned fool !
" 这 期间 傻子 !

“该死的傻瓜！”

[wel] , ['æpəltən] [braɪs] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði]['fæməli] [breɪnz] , ['ændz][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][sɔːft] -
Well , Appleton Brice didn't have the family brains , ands he was kind of soft -
出色地， 阿普尔顿 布莱斯 没有 有 这 家庭 大脑 ， 和 他 曾是 种类 的 柔软的 -
['hɑrtɪd] .
hearted .
心地 .

阿普尔顿·布莱斯缺乏家族智慧，而且他心地善良。

[aɪv] [hɜːrd] [məˈhitəbəl] [deɪl] [seɪ] [ðæt] .
I've heard Mehitabel Dale say that .
我已经 听到 梅希塔贝尔 戴尔 说 那 .

我听梅希塔贝尔·戴尔说过这话。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
" She paused to reflect .
" 她 暂停 到 反映 .

她停下来沉思。

" [soʊ] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ?
" So they're coming here ?
" 所以 它们是 未来 这里 ?

“所以他们要来这里？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] .
" I wonder why .
" 我 想知道 为什么 .

我想知道为什么。

" [mɪs] ['kreɪnz] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] .
" Miss Crane's triumph was not over .
" 错过 起重机的 胜利 曾是 不是 超过 .

“克莱恩小姐的胜利还没有结束。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['sailəs] ['(h)wipl] [wʌz; wəz][sʌm; səm][kɪn][tuː; tə] ['æpəltən] [braɪs] ,
" Because Silas Whipple was some kin to Appleton Brice ,
" 因为 西拉斯 惠普尔 曾是 一些 亲属 到 阿普尔顿 布莱斯 ,

“因为西拉斯·惠普尔和阿普尔顿·布莱斯有亲戚关系，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔː] ['ɑːfɪs] .
and he has offered the boy a place in his law office .
和 他 有 提供 这 男生 一个 地方 在 他的 法律 办公室 .

他还为这名男孩提供了一个在他律师事务所工作的机会。

" [mɪs] [riːd] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .
" Miss Reed laid down her knitting .
" 错过 芦苇 铺设 向下 她 针织 .

里德小姐放下了她的毛线。

" [seɪv] [ˌjuː 'es] !
" **Save us !**
" 节省 我们 !

救救我们!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['wʌndɜ-z] , - .
" **This is a day of wonders , Mirandy .**
" 这 是 一个 天 的 奇迹 , - .

“米兰迪，今天真是个奇迹之日。”

[naʊ] [lɔːrd] [help] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] ['hiːz] [geɪn] - [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] . "
Now Lord help the boy if he's gain ' to work for the Judge . "
现在 主 帮助 这 男生 如果 他是 获得 - 到 工作 为了 这 法官 . "

如果这孩子又要为法官效力，上帝就保佑他吧。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɔːft] [hɑːrt] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['kræbɪd] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['spɪnstər] .
" **The Judge has a soft heart , if he is crabbed , " declared the spinster .**
" 这 法官 有 一个 柔软的 心 , 如果 他 是 螃蟹 , " 声明 这 单身女子 .

“法官心软，即使他脾气暴躁，”老处女说道。

" [aɪv] [hɜːrd] [seɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ['hiːz] [dʌn] .
" **I've heard say of a good bit of charity he's done .**
" 我已经 听到 说 的 一个 好的 少量 的 慈善机构 他是 完毕 .

“我听说他做了很多慈善工作。”

['hiːz] [ə; eɪ] [sɔːft] [hɑːrt] . "
He's a soft heart . "
他是 一个 柔软的 心 . "

他心地善良。

" [sɔːft] [æz; əz] [ə; eɪ] [griːn] [kwɪns] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['æbnə] , ['skɔːrnfəli] .
" **Soft as a green quince ! " said Mrs . Abner , scornfully .**
" 柔软的 作为 一个 绿色的 榅 ! " 说 太太 . 阿布纳 , 轻蔑地 .

“软得像个青木瓜！”阿布纳太太轻蔑地说。

" [haʊ] ['meni] [frendz] [hæz; həz] [hiː; hi] ? "
" **How many friends has he ? "**
" 如何 许多 朋友们 有 他 ? "

他有多少朋友?

" [ðoʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɑːr; ər] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] , " [mɪs] [kreɪn] [ri'tɔːtid] .
" **Those he has are warm enough , " Miss Crane retorted .**
" 那些 他 有 是 温暖的 足够的 , " 错过 起重机 反驳 .

“他那些衣服已经足够暖和了，”克莱恩小姐反驳道。

" [lʊk] [æt; ət] ['kɜːrn(ə)l]
" **Look at Colonel**
" 看 在 上校

“看看上校

['kɑːrvəl] , [huː] [hæz; həz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] ['evri] ['sʌndeɪ] . "
Carvel , who has him to dinner every Sunday . "
平底 , WHO 有 他 到 晚餐 每一个 星期日 . "

卡维尔每周日都会请他来家吃饭。

" [ðæts] [pleɪn] [æz; əz] [jʊr; jər] [noʊz] , - [kreɪn] .
" **That's plain as your nose , Mirandy Crane .**
" 那就是 清楚的 作为 你的 鼻子 , - 起重机 .

“这显而易见，米兰迪·克莱恩。”

[ðeɪ] [bəuθ] [laɪk] - - ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "
They both like quarrellin ' better than anything in this world . "
他们 两个都 喜欢 - - 更好的 比 任何事物 在 这 世界 . "

他们俩都觉得吵架比这世上任何事都好。

" [wel] , " [sed] [mɪs] [kreɪn] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][braɪsəz] .
" Well , " said Miss Crane , " I must go make ready for the Brices .
" 出色地 , " 说 错过 起重机 , " 我 必须 去 制作 准备好 为了 这 布莱斯 .

“好吧，”克莱恩小姐说，“我得去准备迎接布莱斯一家了。”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [haʊˈevər] ,
" Such was the importance of the occasion , however ,
" 这样的 曾是 这 重要性 的 这 场合 , 然而 ,

然而，这次场合的重要性就是如此之大。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɛrəlz] [ruːm] ,
that she could not resist calling at Mrs . Merrill's room ,
那 她 可以 不是 抵抗 呼叫 在 太太 . 美林 房间 ,

她忍不住去梅里尔太太的房间拜访。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['tʃændlɚz] [dɔːr] [tuː; tə] [tel] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər]
and she knocked at Mrs . Chandler's door to tell that lady and her
和 她 敲门 在 太太 . 钱德勒的 门 到 告诉 那 女士 和 她
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

于是她敲响了钱德勒太太的门，告诉了那位女士和她的女儿。

[noʊ] [bɜːrk] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [əˈrɪzn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv]['aʊərz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] .
No Burke has as yet arisen in this country of ours to write a Peerage .
不 伯克 有 作为 然而 出现 在 这 国家 的 我们的 到 写 一个 贵族 .

我们国家至今还没有出现像伯克那样撰写贵族世系谱的人物。

[feɪm] [əˈweɪts] [hɪm; ɪm] .
Fame awaits him .
名声 等待 他 .

名声在等着他。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv]
Indeed , it was even then awaiting him , at the time of the panic of
的确 , 它 曾是 甚至 然后 等待中 他 , 在 这 时间 的 这 恐慌 的
- .
1857 .
- .

事实上，早在 1857 年经济恐慌时期，它就已经在等着他了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pedɪgriː] [ænd; ənd] [pəˈzeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪs] ['fæməli]
With what infinite pains were the pedigree and possessions of the Brice family
和 什么 无限 疼痛 是 这 谱系 和 财产 的 这 布莱斯 家庭
[piːst] [təˈgeðər] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['skætərd] ['rezɪdənts] [frʌm; frəm]['pjʊrɪtən] - [lænd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
pieced together that day by the scattered residents from Puritan - land in the City
拼接 一起 那 天 经过 这 疏散 居民 从 清教徒 - 土地 在 这 城市
[ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['luːɪs] .
of St . Louis .
的 英石 . 路易斯 .

圣路易斯市的清教徒居民们那天费了多大的劲才拼凑出布莱斯家族的血统和财产。

[ænd; ənd] [fjuː] ['bɪldɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['meni] [haʊs] -

And	few	buildings	would	have	borne	the	wear	and	tear	of	many	house	-
和	很少	建筑物	会	有	出生	这	穿	和	撕	的	许多	房子	-

['kliːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [mɪs] [kreɪn] [in'dʌldʒd] [ɪn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

cleanings	of	the	kind	Miss	Crane	indulged	in	throughout	the	morning	and
清洁	的	这	种类	错过	起重机	沉溺其中	在	自始至终	这	早晨	和

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

很少有建筑物能够承受克莱恩小姐在上午和下午进行的多次房屋清洁工作所带来的磨损。

['mɪstər] . [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

Mr	.	Eliphalet	Hopper	,	on	his	return	from	business	,
先生	.	埃利法莱特	料斗	,	在	他的	返回	从	商业	,

埃利法莱特·霍珀先生出差回来后，

[wʌz; wəz] [met] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] .

was	met	on	the	steps	and	requested	to	wear	his	Sunday	clothes	.
曾是	遇见	在	这	步骤	和	请求	到	穿	他的	星期日	衣服	.

在台阶上有人迎接他，并要求他穿上周日礼服。

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pʌblɪkən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['mɪstər] . ['hɑːpər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

Like	the	good	republican	that	he	was	,	Mr	.	Hopper	refused	.
喜欢	这	好的	共和党人	那	他	曾是	,	先生	.	料斗	拒绝	.

不愧是位优秀的共和党人，霍珀先生拒绝了。

[hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði]['goʊldən] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][braɪsəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

He	had	ascertained	that	the	golden	charm	which	made	the	Brices	worthy	of
他	有	已确定	那	这	金的	魅力	哪个	制成	这	布莱斯	值得	的

['trɪbjuːt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

tribute	had	been	lost	.
贡	有	到过	丢失的	.

他已经确定，使布莱斯人有资格获得贡品的金饰已经遗失了。

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [suː'preməsi] , — [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɑːpɚz] [kriːd] .

Commercial	supremacy	,	—	that	was	Mr	.	Hopper's	creed	.
商业的	霸权	,	—	那	曾是	先生	.	漏斗	信条	.

商业霸权——这就是霍珀先生的信条。

['fæməli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

Family	is	a	good	thing	,
家庭	是	一个	好的	事物	,

家庭是一件好事。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ə; eɪ] [krest] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pænlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	of	what	use	is	a	crest	without	the	panels	on	which	to	paint	it	?
但	的	什么	使用	是	一个	波峰	没有	这	面板	在	哪个	到	画	它	?

但是，如果没有用来绘制徽章的底板，徽章又有什么用呢?

[kæn; kən][ə; eɪ] ['daɪmənd] [broʊtʃ] [ʃaɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [gaʊn] ?

Can	a	diamond	brooch	shine	on	a	calico	gown	?
能	一个	钻石	胸针	闪耀	在	一个	印花布	袍	?

钻石胸针能衬托印花棉布礼服的光泽吗?

['mɪstər] . ['hɑːpər] [diːmd] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] .

Mr	.	Hopper	deemed	church	the	place	for	worship	.
先生	.	料斗	被认为	教会	这	地方	为了	崇拜	.

霍珀先生认为教堂是进行宗教活动的地方。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aɪdl][ɪn][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] .

He	likewise	had	his	own	idol	in	his	closet	.
他	同样地	有	他的	自己的	偶像	在	他的	壁橱	.

同样，他的衣橱里也摆放着自己的偶像。

[ɪ'lɪfəlɪt] [æt; ət] ['wɪlzˌdɛn] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['ɛrz] [ænd; ənd]

Eliphalet	at	Willesden	had	heard	a	great	deal	of	Boston	airs	and
埃利法莱特	在	威尔斯登	有	听到	一个	伟大的	交易	的	波士顿	播出	和

['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['ɪntɪlektʃʊ'ælətɪ] ,

graces	and	intellectuality	,
恩典	和	知性	,

伊利法莱特在威尔斯登时，已经听过很多波士顿人的矫揉造作、优雅风度和知识分子做派。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərd] [fju:] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] ['haʊzɪz] ,

of	the	favored	few	of	that	city	who	lived	in	mysterious	houses	,
的	这	受青睐	很少	的	那	城市	WHO	居住地	在	神秘	房屋	,

这座城市里少数受宠的人，居住在神秘的房子里，

[ænd; ənd] [hu:] [krɔ:st] [ðə; ði] [si:] [ɪn] [ʃɪps] .

and	who	crossed	the	sea	in	ships	.
和	WHO	交叉	这	海	在	船舶	.

以及那些乘船渡海的人。

[hi:; hi] ['piktʃəd] ['mɪsɪz] . [braɪs] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spu:n] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['sti:vən] ['snɪfɪŋ] [æt; ət]

He	pictured	Mrs	.	Brice	asking	for	a	spoon	,	and	young	Stephen	sniffing	at
他	如图所示	太太	.	布莱斯	问	为了	一个	勺子	,	和	年轻的	史蒂芬	嗅闻	在

['mɪsɪz] . ['kreɪnz] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .

Mrs	.	Crane's	boarding	-	house	.
太太	.	起重机的	登机	-	房子	.

他想象着布莱斯太太要勺子，以及小斯蒂芬在克莱恩太太的寄宿公寓里嗅来嗅去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [wɪð; wɪθ] [ˌdemə'krætɪk] ['spɪrɪt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ti:tʃ] ['sti:vən] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

And	he	resolved	with	democratic	spirit	that	he	would	teach	Stephen	a	lesson	,
和	他	已解决	和	民主	精神	那	他	会	教	史蒂芬	一个	课	,

[ɪf] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:fərd] .

if	opportunity	offered	.
如果	机会	提供	.

他本着民主精神决心，如果有机会，一定要给斯蒂芬一个教训。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ri:əl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər]

His	own	discrepancy	between	the	real	and	the	imagined	was	no	greater
他的	自己的	差异	之间	这	真实的	和	这	想象	曾是	不	更大的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['bɔ:dəz] .

than	that	of	the	rest	of	his	fellow	-	boarders	.
比	那	的	这	休息	的	他的	同伴	-	寄宿生	.

他自己对现实与想象的认知偏差并不比其他寄宿生更大。

['bɑ:rɪŋ] [ɪ'lɪfəlɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dres] [pə'reɪd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , — [sɪlks] [ænd; ənd]

Barring	Eliphalet	,	there	was	a	dress	parade	that	evening	,	—	silks	and
禁止	埃利法莱特	,	那里	曾是	一个	裙子	游行	那	晚上	,	—	帛	和

[ænd; ənd] ['brɔ:dˌklɔ:θ] ,

bombazines	and	broadcloths	,
炸弹	和	府绸	,

除了埃利法莱特之外，当晚还有一场服装游行——丝绸、粗呢和呢绒。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kreɪnz] ['speʃ(ə)l] [prɪ'zɜ:rv] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] .

and	Miss	Crane's	special	preserves	on	the	tea	-	table	.
和	错过	起重机的	特别的	果酱	在	这	茶	-	桌子	.

茶桌上还有克莱恩小姐特制的果酱。

[ə'læs] , [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rvd] ['ɔnəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l][ə'pɑ:n] ['bærən] [graʊnd]

Alas	,	that	most	of	the	deserved	honors	of	this	world	should	fall	upon	barren	ground
唉	,	那	最多	的	这	应得的	荣誉	的	这	世界	应该	落下	之上	荒芜	地面

!

!
!

唉，世间大多数应得的荣誉竟然都落入了贫瘠的土地！

[ðə; ði]['kwɑːləti] [wɪtʃ] ['bæfəld] ['mɪstər] . ['hɑːpər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɔːdəz] , [wʌz; wəz]

The	quality	which	baffled	Mr	.	Hopper	,	and	some	other	boarders	,	was
这	质量	哪个	困惑	先生	.	料斗	,	和	一些	其他	寄宿生	,	曾是

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

令霍珀先生和其他一些寄宿生感到困惑的品质是简单。

[nʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['truːli] [greɪt] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ([bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn]) .

None	save	the	truly	great	possess	it	(	but	this	is	not	generally	known	)	.
没有任何	节省	这	真的	伟大的	具有	它	(	但	这	是	不是	一般来说	已知	)	.

只有真正伟大的人才能拥有它（但这并不为人所知）。

['mɪsɪz] . [braɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [tiː] , [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

Mrs	.	Brice	was	so	natural	,	that	first	evening	at	tea	,	that	all	were	disappointed
太太	.	布莱斯	曾是	所以	自然的	,	那	第一的	晚上	在	茶	,	那	全部	是	失望的

.

:
.

布莱斯夫人第一次参加下午茶时表现得如此自然，以至于所有人都感到失望。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [riˈvjuːɪŋ] [stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

The	hero	upon	the	reviewing	stand	with	the	halo	of	the	Unknown	behind	his
这	英雄	之上	这	复习	站立	和	这	光环	的	这	未知	在后面	他的

[hed] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ;

head	is	one	thing	;
头	是	一	事物	;

站在检阅台上，头顶有无名光环的英雄是一回事；

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]['fæməli] [huː] [sɪts] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs]

the	lady	of	Family	who	sits	beside	you	at	a	boarding	-	house	and	discusses
这	女士	的	家庭	WHO	坐着	旁	你	在	一个	登机	-	房子	和	讨论

[ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] .

the	weather	and	the	journey	is	quite	another	.
这	天气	和	这	旅行	是	相当	其他	.

在寄宿公寓里，坐在你旁边和你谈论天气和旅程的那位女士，又是另一回事了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] . [braɪs] [reɪl][æt; ət][ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd]

They	were	prepared	to	hear	Mrs	.	Brice	rail	at	the	dirt	of	St	.	Louis	and
他们	是	准备	到	听到	太太	.	布莱斯	轨	在	这	污垢	的	英石	.	路易斯	和

[ðə; ði]['kruːdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

the	crudity	of	the	West	.
这	粗俗	的	这	西方	.

他们已经做好了听布莱斯夫人痛斥圣路易斯的肮脏和西部的粗俗的准备。

[ðeɪ] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'nekʃnz] ,

They	pictured	her	referring	with	sighs	to	her	Connections	,
他们	如图所示	她	指	和	叹息	到	她	连接	,

他们想象着她叹息着提到她的人际关系，

[ænd; ənd] [biˈweilɪŋ] [ðæt] ['stiːvən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æt; ət]['hɑːrvərd] .

and	bewailing	that	Stephen	could	not	have	finished	his	course	at	Harvard	.
和	哀叹	那	史蒂芬	可以	不是	有	完成的	他的	课程	在	哈佛大学	.

并惋惜斯蒂芬没能完成他在哈佛的学业。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

She	did	nothing	of	the	sort	.
她	做过	没有什么	的	这	种类	.

她根本没有那样做。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['æbnə] [riːd] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	first	shock	was	so	great	that	Mrs	.	Abner	Reed	cried	in	the	privacy	of	her
这	第一的	震惊	曾是	所以	伟大的	那	太太	.	阿布纳	芦苇	哭	在	这	隐私	的	她

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

第一次的震惊如此巨大，以至于阿布纳·里德夫人独自在房间里哭了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kreɪn] [kən'fest] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [ɪr] [ʌv; əv]

and	the	Widow	Crane	confessed	her	disappointment	to	the	confiding	ear	of
和	这	寡妇	起重机	坦白	她	失望	到	这	倾诉	耳朵	的

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [frend] , ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

her	bosom	friend	,	Mrs	.	Merrill	.
她	怀	朋友	,	太太	.	梅里尔	.

克莱恩寡妇向她的知己好友梅里尔太太倾诉了自己的失望之情。

[nɑːt] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [grænt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sprɪŋfiːld] ,

Not	many	years	later	a	man	named	Grant	was	to	be	in	Springfield	,
不是	许多	年	之后	一个	男人	命名	授予	曾是	到	是	在	斯普林菲尔德	,

没过几年，一个名叫格兰特的人就来到了斯普林菲尔德。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][bæg] , [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] .

with	a	carpet	bag	,	despised	as	a	vagabond	.
和	一个	地毯	包	,	被鄙视的	作为	一个	流浪汉	.

他背着旅行包，被人鄙视，被视为流浪汉。

[ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmli] [mæn] [neɪmd] ['lɪŋkən] [went] [tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

A	very	homely	man	named	Lincoln	went	to	Cincinnati	to	try	a	case	before	the
一个	非常	家常的	男人	命名	林肯	去	到	辛辛那提	到	尝试	一个	案件	前	这

[su'priːm] [kɔːrt] ,

Supreme	Court	,
最高	法庭	,

一位名叫林肯的相貌平平的男子前往辛辛那提，准备在最高法院出庭辩护。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [snʌbd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['stæntən; 'stɑː-] .

and	was	snubbed	by	a	man	named	Stanton	.
和	曾是	冷落	经过	一个	男人	命名	斯坦顿	.

结果却被一个名叫斯坦顿的人冷落了。

[wen] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði]['truːli] [greɪt] , ['sevrəl] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] .

When	we	meet	the	truly	great	,	several	things	may	happen	.
什么时候	我们	见面	这	真的	伟大的	,	一些	事物	可能	发生	.

当我们遇到真正伟大的人时，可能会发生几件事。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðer; ðər] [lʌk] , [ɔːr] [feɪt] ,

In	the	first	place	,	we	begin	to	believe	in	their	luck	,	or	fate	,
在	这	第一的	地方	,	我们	开始	到	相信	在	他们的	运气	,	或者	命运	,

首先，我们开始相信他们的运气或命运。

[ɔːr] [wət'evər] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɜːrs] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

or	whatever	we	choose	to	call	it	,	and	to	curse	our	own	.
或者	任何	我们	选择	到	称呼	它	,	和	到	诅咒	我们的	自己的	.

或者不管我们怎么称呼它，甚至诅咒我们自己人。

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [mɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli]

We	begin	to	respect	ourselves	the	more	,	and	to	realize	that	they	are	merely
我们	开始	到	尊重	我们自己	这	更多的	,	和	到	意识到	那	他们	是	仅仅

[kleɪ] [laɪk] [ˌjuː 'es] ,

clay	like	us	,
黏土	喜欢	我们	,

我们开始更加尊重自己，并意识到他们也只不过是和我们一样的泥土而已。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪt] [men] [wɪˈðaʊt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

that	we	are	great	men	without	Opportunity	.
那	我们	是	伟大的	男人	没有	机会	.

我们都是伟大的人，只是缺少机会。

['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] , [wiː; wi] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][hæv; həv]

Sometimes	,	if	we	live	long	enough	near	the	Great	,	we	begin	to	have
有时	,	如果	我们	居住	长的	足够的	靠近	这	伟大的	,	我们	开始	到	有

[.misˈgiviŋz] .

misgivings	.
疑虑	.

有时，如果我们生活在伟大人物附近足够长的时间，我们就会开始产生疑虑。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .

Then	there	is	hope	for	us	.
然后	那里	是	希望	为了	我们	.

那么我们还有一线希望。

['mɪsɪz] . [braɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [blæk] [gaʊnz] , ['kwaɪət] ['mænər] , [ænd; ənd] [sə'riːn] [feɪs] ,

Mrs	.	Brice	,	with	her	simple	black	gowns	,	quiet	manner	,	and	serene	face	,
太太	.	布莱斯	,	和	她	简单的	黑色的	礼服	,	安静的	方式	,	和	安详	脸	,

布莱斯夫人身着朴素的黑色长袍，举止文静，面容安详。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] [nʌn] [ɪn][hɜːr'self] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt]

with	her	interest	in	others	and	none	in	herself	,	had	a	wonderful	effect
和	她	兴趣	在	其他的	和	没有任何	在	她自己	,	有	一个	精彩的	影响

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['bɔːdəz] .

upon	the	boarders	.
之上	这	寄宿生	.

她只关心别人，从不关心自己，这对寄宿生们产生了极好的影响。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l] .

They	were	nearly	all	prepared	to	be	humble	.
他们	是	几乎	全部	准备	到	是	谦逊的	.

他们几乎都做好了谦卑的准备。

[ðeɪ] [gruː] ['ærəgənt] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] .

They	grew	arrogant	and	pretentious	.
他们	生长	傲慢的	和	装腔作势	.

他们变得傲慢自大。

[ðeɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . [braɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn]

They	asked	Mrs	.	Brice	if	she	knew	this	and	that	person	of	consequence	in
他们	问	太太	.	布莱斯	如果	她	知道	这	和	那	人	的	结果	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

他们问布莱斯太太是否认识波士顿的某位重要人物，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [kleɪmd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɔːr] ['ɪntɪməsi] .

with	whom	they	claimed	relationship	or	intimacy	.
和	谁	他们	声称	关系	或者	亲密关系	.

他们声称与这些人存在恋爱或亲密关系。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wɜːr; wər]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] .

Her	answers	were	amiable	and	self	-	contained	.
她	答案	是	可亲	和	自己	-	包含	.

她的回答既友好又条理清晰。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv] ['stiːvən] [braɪs] ?

But	what	shall	we	say	of	Stephen	Brice	?
但	什么	将	我们	说	的	史蒂芬	布莱斯	?

那么，我们该如何评价斯蒂芬·布莱斯呢?

[let] [ˌjuː 'es] [kən'fes] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Let	us	confess	at	once	that	it	is	he	who	is	the	hero	of	this	story	,
让	我们	承认	在	一次	那	它	是	他	WHO	是	这	英雄	的	这	故事	,

让我们立即承认，他就是这个故事中的英雄。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpər] .

and	not	Eliphalet	Hopper	.
和	不是	埃利法莱特	料斗	.

而不是埃利法莱特·霍珀。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [peɪnt] ['stiːvən] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['kʌlɚz] ,

It	would	be	so	easy	to	paint	Stephen	in	shining	colors	,
它	会	是	所以	简单的	到	画	史蒂芬	在	灼灼	颜色	,

把斯蒂芬描绘成光鲜亮丽的形象是如此容易，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [prɪg] ([ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['nɒvəlɪsts]) ,

and	to	make	him	a	first	-	class	prig	(	the	horror	of	all	novelists	)	,
和	到	制作	他	一个	第一的	-	班级	伪君子	(	这	恐怖	的	全部	小说家	)	,

并把他塑造成一个一流的伪君子（这是所有小说家最害怕的事），

[ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [d'rɔːbæks] .

that	we	must	begin	with	the	drawbacks	.
那	我们	必须	开始	和	这	缺点	.

我们必须先从缺点说起。

[fɜːrst] [ænd; ənd] [wɜːrst] ,

First	and	worst	,
第一的	和	最差	,

首先也是最糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['stiːvən] [hæd; həd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn]

it	must	be	confessed	that	Stephen	had	at	that	time	what	has	been
它	必须	是	坦白	那	史蒂芬	有	在	那	时间	什么	有	到过

[kɔːld] " [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['mænər] .

called	"	the	Boston	manner	.
称为	"	这	波士顿	方式	.

必须承认，斯蒂芬当时具有所谓的“波士顿风格”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['stiːvənz] [fɔːlt] , [bʌt; bət] ['bɔstənz] .

"	This	was	not	Stephen's	fault	,	but	Boston's	.
"	这	曾是	不是	斯蒂芬的	过错	,	但	波士顿的	.

“这不是斯蒂芬的错，而是波士顿的错。”

[jʌŋ] ['mɪstər] . [braɪs] [pə'zest] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['dɪstəns] [ɪn] ['ʌðər] [tɜːrmz]

Young	Mr	.	Brice	possessed	that	wonderful	power	of	expressing	distance	in	other	terms
年轻的	先生	.	布莱斯	拥有	那	精彩的	力量	的	表达	距离	在	其他	条款

[bɪ'saɪdz] [elz] [ænd; ənd] ['fɜːrlɔːŋ] ,

besides	ells	and	furlongs	,
除了	肘	和	弗隆	,

年轻的布莱斯先生拥有那种神奇的能力，他能用除肘和弗隆以外的其他单位来表达距离。

— [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

—	and	yet	he	was	simple	enough	with	it	all	.
—	和	然而	他	曾是	简单的	足够的	和	它	全部	.

——然而，他对这一切都表现得十分单纯。

['meni] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [ster] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Many	a	furtive	stare	he	drew	from	the	table	that	evening	.
许多	一个	鬼鬼祟祟	盯	他	画	从	这	桌子	那	晚上	.

当晚，他引来了餐桌旁许多人的偷偷注视。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [dɪˈsɜːrnmənt] ['prez(ə)nt] ,

There	were	one	or	two	of	discernment	present	,
那里	是	一	或者	二	的	辨别力	展示	,

在场的人中有一两个有辨别力的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['noʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dʒenərəs] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] ,

and	they	noted	that	his	were	the	generous	features	of	a	marked	man	,
和	他们	著名的	那	他的	是	这	慷慨的	特征	的	一个	标记	男人	,

他们注意到他有着被盯上的人所特有的宽容面容。

— [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [mɑːrkt] .

—	if	he	chose	to	become	marked	.
—	如果	他	选择	到	变得	标记	.

——如果他选择被标记的话。

[hiː; hi] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lʊk] ; [hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊmən] ,

He	inherited	his	mother's	look	;	hers	was	the	face	of	a	strong	woman	,
他	遗传	他的	母亲的	看	;	她的	曾是	这	脸	的	一个	强的	女士	,

他继承了母亲的容貌；她长着一张坚强女性的脸。

[waɪd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [brɔːd] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] ,

wide	of	sympathy	,	broad	of	experience	,
宽的	的	同情	,	广阔	的	经验	,

富有同情心，经验丰富

['ʃoʊɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][əˈmɪd] ['trʌblz] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]

showing	peace	of	mind	amid	troubles	—	the	touch	of	femininity	was	there	to
显示	和平	的	头脑	之中	麻烦	—	这	触碰	的	女性气质	曾是	那里	到

['sɔːfn] [ˌaɪ 'tiː] .

soften	it	.
软化	它	.

在困境中展现出平静的心态——女性的柔美气质恰到好处地缓和了这种平静。

[hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] - [bred] .

Her	son	had	the	air	of	the	college	-	bred	.
她	儿子	有	这	空气	的	这	大学	-	繁殖	.

她儿子一副大学毕业生的样子。

[ɪn] [ðiːz] [səˈraʊndɪŋz] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] ['ærəgəns] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

In	these	surroundings	he	escaped	arrogance	by	the	wonderful	kindliness	of	his	eye	,
在	这些	周围环境	他	逃脱	傲慢	经过	这	精彩的	善良	的	他的	眼睛	,

在这样的环境中，他凭借眼神中流露出的美好善意，避免了傲慢自大。

[wɪtʃ] ['laɪtɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	lighted	when	his	mother	spoke	to	him	.
哪个	照明	什么时候	他的	母亲	辐	到	他	.

当他母亲和他说话时，那东西就亮了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [mɪs] ['kreɪnz] ['teɪbl] ,

But	he	was	not	at	home	at	Miss	Crane's	table	,
但	他	曾是	不是	在	家	在	错过	起重机的	桌子	,

但他在克莱恩小姐的餐桌旁却感到很不自在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

and	he	made	no	attempt	to	appear	at	his	ease	.
和	他	制成	不	试图	到	出现	在	他的	舒适	.

他丝毫没有表现出轻松自在的样子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['pleʒər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ɪˈlɪfəlɪt] ['hɑːpər] .

This	was	an	unexpected	pleasure	for	Mr	.	Eliphalet	Hopper	.
这	曾是	一个	意外	乐趣	为了	先生	.	埃利法莱特	料斗	.

这对埃利法莱特·霍珀先生来说是一个意想不到的惊喜。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

Let	it	not	be	thought	that	he	was	the	only	one	at	that	table	to	indulge	in
让	它	不是	是	想法	那	他	曾是	这	仅有的	一	在	那	桌子	到	放纵	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

a	little	secret	rejoicing	.
一个	小的	秘密	欢欣鼓舞	.

不要以为他是桌上唯一一个暗自窃喜的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

But	it	was	a	peculiar	satisfaction	to	him	to	reflect	that	these	people	,
但	它	曾是	一个	奇特	满意	到	他	到	反映	那	这些	人们	,

但令他感到一种奇特的满足感的是，他想到这些人.....

[huː] [hæd; həd] [held] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [wɜːr; wər] ['hʌmbld] [æt; ət]

who	had	held	up	their	heads	for	so	many	generations	,	were	humbled	at
WHO	有	握住	向上	他们的	头部	为了	所以	许多	几代人	,	是	谦卑	在

[læst] .

last	.
最后的	.

那些世世代代昂首挺胸的人，最终还是屈服了。

[tuː; tə][biː; bi] ['hʌmbld] [ment] , [ɪn]['mɪstər] . ['hɑːpɝz] [fə'lɑːsəfi] , [tuː; tə] [luːz] [wʌnz] ['mʌni] .

To	be	humbled	meant	,	in	Mr	.	Hopper's	philosophy	,	to	lose	one's	money	.
到	是	谦卑	意思是	,	在	先生	.	漏斗	哲学	,	到	失去	一个人的	钱	.

在霍珀先生的哲学中，感到羞愧意味着失去金钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] [geɪdʒd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ;

It	was	thus	he	gauged	the	importance	of	his	acquaintances	;
它	曾是	因此	他	测量	这	重要性	的	他的	熟人	;

他就是这样衡量熟人的重要性的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] [hoʊpt] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪdʒd] .

it	was	thus	he	hoped	some	day	to	be	gauged	.
它	曾是	因此	他	希望	一些	天	到	是	测量	.

他希望有朝一日能以此方式被衡量。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv]

And	he	trusted	and	believed	that	the	time	would	come	when	he	could	give
和	他	可信	和	相信	那	这	时间	会	来	什么时候	他	可以	给

[hɪz; ɪz] ['fɪlɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [rɪm][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] ,

his	fillip	to	the	upper	rim	of	fortune's	wheel	,
他的	菲利普	到	这	上	轮缘	的	命运的	车轮	,

他相信并坚信，总有一天他能为命运之轮的顶端添一把力。

[ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] ['daʊnwərd] .

and	send	it	spinning	downward	.
和	发送	它	旋转	向下	.

然后让它向下旋转。

['mɪstər] . ['hɑːpər] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['fɔːmiŋ] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

Mr	.	Hopper	was	drinking	his	tea	and	silently	forming	an	estimate	.
先生	.	料斗	曾是	喝	他的	茶	和	默默	成型	一个	估计	.

霍珀先生一边喝茶，一边默默地估算着什么。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [jʌŋ] [braɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ]

He	concluded	that	young	Brice	was	not	the	type	to	acquire	the	money	which
他	结束	那	年轻的	布莱斯	曾是	不是	这	类型	到	获得	这	钱	哪个

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɔːst] .

his	father	had	lost	.
他的	父亲	有	丢失的	.

他断定，年轻的布莱斯不是那种能够获得他父亲失去的钱的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˈstiːvən] [mʌst; məst] [fiːl] [æz; əz] [streɪndʒ] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [æz; əz][ə; eɪ]

And	he	reflected	that	Stephen	must	feel	as	strange	in	St	.	Louis	as	a
和	他	反映	那	史蒂芬	必须	感觉	作为	奇怪的	在	英石	.	路易斯	作为	一个

[ˌsiː oʊ ˈdiː] [maɪt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][kæt] - [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .

cod	might	amongst	the	cat	-	fish	in	the	Mississippi	.
鳕鱼	可能	在	这	猫	-	鱼	在	这	密西西比州	.

他心想，斯蒂芬在圣路易斯一定感觉很陌生，就像鳕鱼在密西西比河的鲶鱼群中一样。

[soʊ][ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ˈkɑːrvəl] & [ˈkʌmpəni] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleʒər]

So	the	assistant	manager	of	Carvel	&	Company	resolved	to	indulge	in	the	pleasure
所以	这	助手	经理	的	平底	&	公司	已解决	到	放纵	在	这	乐趣

[ʌv; əv] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [ðə; ði][bɔˈstəunjən] .

of	patronizing	the	Bostonian	.
的	居高临下	这	波士顿人	.

于是，卡维尔冰淇淋公司的助理经理决定去光顾一下这位波士顿人，享受一番。

" - - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ?

"	Callatin	'	to	go	to	work	?
"	-	-	到	去	到	工作	?

“打电话去上班？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [best] [ruːm] .

"	he	asked	him	,	as	the	boarders	walked	into	the	best	room	.
"	他	问	他	,	作为	这	寄宿生	步行	进入	这	最好的	房间	.

“他问他，这时寄宿生们走进了最好的房间。”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈstiːvən] , [ˈteɪkən] [əˈbæk] .

"	Yes	,	"	replied	Stephen	,	taken	aback	.
"	是的	,	"	回复	史蒂芬	,	已采取	背	.

“是的，”斯蒂芬吃惊地回答道。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [hɪr] [ðæt] , [ɪf] [ˈmɪstər] .

And	it	may	be	said	here	that	,	if	Mr	.
和	它	可能	是	说	这里	那	,	如果	先生	.

这里可以说，如果先生

[ˈhɑːpər] [ˌʌndərˈestɪmeɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [ˌʌndərˈestɪmeɪtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːpər] .

Hopper	underestimated	him	,	certainly	he	underestimated	Mr	.	Hopper	.
料斗	低估	他	,	当然	他	低估	先生	.	料斗	.

霍珀低估了他，他当然低估了霍珀先生。

" [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ˈiːzi] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ðɪs] [fɔːl] , " [sed] [rˈlɪfəlɪt] ,

"	It	ain't	easy	to	get	a	job	this	Fall	,	"	said	Eliphalet	,
"	它	不是	简单的	到	得到	一个	工作	这	落下	,	"	说	埃利法莱特	,

“今年秋天找工作并不容易，”埃利法莱特说。

" [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ˈhaʊzɪz] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði]['pænɪk] . "

"	St	.	Louis	houses	have	felt	the	panic	.	"
"	英石	.	路易斯	房屋	有	毛毡	这	恐慌	.	"

“圣路易斯的房屋已经感受到了恐慌。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] . "

"	I	am	sorry	to	hear	that	.	"
"	我	是	对不起	到	听到	那	.	"

听到这个消息我很难过。

" [wʌt] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][juː; jʊ] - - [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ] ? "

"	What	business	was	you	callatin	'	to	grapple	with	?	"
"	什么	商业	曾是	你	-	-	到	抓钩	和	?	"

“你打电话来是想解决什么问题？”

" [lɔ:] , " [sed] ['sti:vən] .
" Law , " said Stephen .
" 法律 , " 说 史蒂芬 .

“法律，”斯蒂芬说。

" [gɑ:ʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['hɑ:pər] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
" Gosh ! " exclaimed Mr . Hopper , " I want to know .
" 天哪 ! " 惊呼 先生 . 料斗 , " 我 想 到 知道 .

“天哪！”霍珀先生惊呼道，“我想知道。”

" [ɪn] [ri'æləti] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ʃə'grɪnd] ,
" In reality he was a bit chagrined ,
" 在 现实 他 曾是 一个 少量 懊恼地 ,

“实际上他有点懊恼，

['hævɪŋ] ['pɪktʃəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pleʒər] [ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ə'rɪstəkræt] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [stɔ:r]
having pictured with some pleasure the Boston aristocrat going from store
拥有 如图所示 和 一些 乐趣 这 波士顿 贵族 去 从 店铺
[tu:; tə] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
to store for a situation .
到 店铺 为了 一个 情况 .

我饶有兴致地想象着这位波士顿贵族为了某种目的，一家挨家挨户地逛商店。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] ['fɪgərɪn] - [ɑ:n]['mækɪn] - [ə; eɪ][paɪl] , [aɪ] [ges] . "
" You didn't come here figurin ' on makin ' a pile , I guess . "
" 你 没有 来 这里 菲古林 - 在 制造 - 一个 桩 , 我 猜测 . "

“看来你来这里并不是为了发大财。”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [ə; eɪ] [paɪl] .
" A pile .
" 一个 桩 .

一堆。

" ['sti:vən] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊvər]['mɪstər] . ['hɑ:pər] [ə'tentɪvli] .
" Stephen looked down and over Mr . Hopper attentively .
" 史蒂芬 看起来 向下 和 超过 先生 . 料斗 认真地 .

斯蒂芬低头仔细地打量着霍珀先生。

[hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['blɑ:ki] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [hed] ,
He took in the blocky shoulders and the square head ,
他 采取 在 这 方块状 肩膀 和 这 正方形 头 ,

他打量着那宽阔的肩膀和方正的脑袋，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] .
and he pictured the little eyes at a vanishing - point in lines of a bargain .
和 他 如图所示 这 小的 眼睛 在 一个 消失 - 观点 在 线条 的 一个 便宜货 .

他想象着在讨价还价的队伍中，那些小眼睛消失在视线的尽头。

[ðen] ['hju:mər]['blesɪd; blest]['hju:mər] — [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['reskju:] .
Then humor blessed humor — came to his rescue .
然后 幽默 蒙福 幽默 — 来了 到 他的 救援 .

然后，幽默感及时出现，救了他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [west] , [wer] [ɔ:l][stɑ:rt]['i:kwəl] .
He had entered the race in the West , where all start equal .
他 有 进入 这 种族 在 这 西方 , 在哪里 全部 开始 平等的 .

他参加了西部地区的比赛，那里所有选手起跑都一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] , [laɪk] [ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [sək'siːdɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

He	had	come	here	,	like	this	man	who	was	succeeding	,	to	make	his	living	.
他	有	来	这里	,	喜欢	这	男人	WHO	曾是	成功	,	到	制作	他的	活的	.

他和这位成功人士一样，来到这里是为了谋生。

[wʊd] [hiː; hi] [sək'siːd] ?

Would	he	succeed	?
会	他	成功	?

他会成功吗?

['mɪstər] . ['hɑːpər] [druː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [aɪd] [mɪs] [kreɪn] , [ænd; ənd][bɪt] [ɔːf]

Mr	.	Hopper	drew	something	out	of	his	pocket	,	eyed	Miss	Crane	,	and	bit	off
先生	.	料斗	画	某物	出去	的	他的	口袋	,	眼睛	错过	起重机	,	和	少量	离开

[ə; eɪ]['kɔːrnər] .

a	corner	.
一个	角落	.

霍珀先生从口袋里掏出一样东西，看了克莱恩小姐一眼，然后咬下了一角。

" [wʌt] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][juː; jʊ]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ? " [hiː; hi] [æskt] ['dʒiːniəli] .

"	What	office	was	you	going	into	?	"	he	asked	genially	.
"	什么	办公室	曾是	你	去	进入	?	"	他	问	和蔼地	.

他和蔼地问道："你要去哪个办公室？"

['mɪstər] . [braɪs] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] .

Mr	.	Brice	decided	to	answer	that	.
先生	.	布莱斯	决定	到	回答	那	.

布莱斯先生决定回答这个问题。

" [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] — [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Judge	Whipple's	—	unless	he	has	changed	his	mind	.
"	法官	惠普尔	—	除非	他	有	已更改	他的	头脑	.

"除非惠普尔法官改变主意，否则……"

" [ɪ'lɪfəlɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .

"	Eliphalet	gave	him	a	look	more	eloquent	than	words	.
"	埃利法莱特	给予	他	一个	看	更多的	雄辩	比	字	.

"埃利法莱特给了他一个比言语更能表达情感的眼神。"

" [noʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ?

"	Know	the	Judge	?
"	知道	这	法官	?

认识法官吗?

" ['saɪlənt] ['læftər] .

"	Silent	laughter	.
"	沉默的	笑声	.

"无声的笑声。"

" [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv]['dʒʊ'laɪz] [wiːv] [hæd; həd][wʌz; wəz][paɪld]['ɪntuː][wʌn] , " [sed] ['mɪstər] .

"	If	all	the	Fourth	of	Julys	we've	had	was	piled	into	one	,	"	said	Mr	.
"	如果全部	这	第四	的	七月	我们已经	有	曾是	堆积	进入	一	,	"	说	先生	.

['hɑːpər] ,

Hopper	,
料斗	,

"如果把我们经历过的所有七月四日都合并成一个，"霍珀先生说，

['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , " [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə]['sailəs]

slowly	and	with	conviction	,	"	they	wouldn't	be	a	circumstance	to	Silas
缓慢地	和	和	定罪	,	"	他们	不会	是	一个	环境	到	西拉斯

['(h)wipl] [wen] [hiː; hi] [gets] [mæd] .

Whipple	when	he	gets	mad	.
惠普尔	什么时候	他	获得	疯狂的	.

慢慢地，带着坚定的信念，"当西拉斯·惠普尔生气时，他们不会成为他的阻碍。"

[maɪ] [bɔːs] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] [taʊn] [huːl] [stænd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

My	boss	,	Colonel	Carvel	,	is	the	only	man	in	town	who'll	stand	up	to	him	.
我的	老板	,	上校	平底	,	是	这	仅有的	男人	在	镇	谁会	站立	向上	到	他	.

我的老板卡维尔上校是镇上唯一敢和他对抗的人。

[aɪv] [siːn] - [ɪm] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]

I've	seen	'	em	begin	a	quarrel	in	the	store	and	carry	it	all	the	way	up	the
我已经	已见	-	呃	开始	一个	争吵	在	这	店铺	和	携带	它	全部	这	方式	向上	这

[striːt] .

street	.
街道	.

我曾亲眼目睹他们在商店里吵架，然后一路吵到街上。

[aɪ] ['kæleɪt] [juː; jʊ][wəʊnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

I	callate	you	won't	stay	with	him	a	great	while	.
我	可卡因	你	惯于	停留	和	他	一个	伟大的	尽管	.

我猜你不会在他那里待太久。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[blæk] ['kæt(ə)l]

BLACK	CATTLE
黑色的	牛

黑牛

['leɪtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['stiːvən] [braɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] ,

Later	that	evening	Stephen	Brice	was	sitting	by	the	open	windows	in	his	mother's	room	,
之后	那	晚上	史蒂芬	布莱斯	曾是	坐着	经过	这	打开	视窗	在	他的	母亲的	房间	,

当晚晚些时候，斯蒂芬·布莱斯坐在母亲房间敞开的窗户旁。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] - [laɪts] [bɪ'loʊ] .

looking	on	the	street	-	lights	below	.
寻找	在	这	街道	-	灯	以下	.

抬头望向下方的路灯。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? "

"	Well	,	my	dear	,	"	asked	the	lady	,	at	length	,	"	what	do	you	think	of	it	all	?	"
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	问	这	女士	,	在	长度	,	"	什么	做	你	思考	的	它	全部	?	"

“那么，亲爱的，”那位女士终于问道，“你觉得这一切怎么样？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	are	kind	people	,	"	he	said	.
"	他们	是	种类	人们	,	"	他	说	.

“他们都是好人，”他说。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Yes	,	they	are	kind	,	"	she	assented	,	with	a	sigh	.
"	是的	,	他们	是	种类	,	"	她	同意	,	和	一个	叹	.

“是的，他们很善良，”她叹了口气，表示赞同。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , ['stiːvən] . "

"	But	they	are	not	—	they	are	not	from	among	our	friends	,	Stephen	.	"
"	但	他们	是	不是	—	他们	是	不是	从	之中	我们的	朋友们	,	史蒂芬	.	"

“但他们不是——他们不是我们的朋友，斯蒂芬。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [west] , ['mʌðər] , " ['ænsər]

"	I	thought	that	one	of	our	reasons	for	coming	West	,	mother	,	"	answered
"	我	想法	那	一	的	我们的	原因	为了	未来	西方	,	母亲	,	"	回答

“我以为这是我们来西部的原因之一，母亲，”他回答道。

['stiːvən] .

Stephen	.
史蒂芬	.

斯蒂芬。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [peɪnd] .

His	mother	looked	pained	.
他的	母亲	看起来	痛苦	.

他母亲看起来很痛苦。

" ['stiːvən] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !

"	Stephen	,	how	can	you	!
"	史蒂芬	,	如何	能	你	!

“史蒂芬，你怎么能这样！

[wiː; wi] [keɪm] [west] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rɪr] [tuː; tə]

We	came	West	in	order	that	you	might	have	more	chance	for	the	career	to
我们	来了	西方	在	命令	那	你	可能	有	更多的	机会	为了	这	职业	到

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] .

which	you	are	entitled	.
哪个	你	是	标题	.

我们来到西部，是为了让你们有更多机会获得你们应得的职业发展。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] .

Our	friends	in	Boston	were	more	than	good	.
我们的	朋友们	在	波士顿	是	更多的	比	好的	.

我们在波士顿的朋友们真是太好了。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	He	left	the	window	and	came	and	stood	behind	her	chair	,
"	他	左边	这	窗户	和	来了	和	站立	在后面	她	椅子	,

他离开窗边，走到她身后，站在她的椅子后面。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] ['pleɪfəli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

his	hands	clasped	playfully	beneath	her	chin	.
他的	双手	紧握	嬉戏地	下面	她	下巴	.

他的双手顽皮地托起她的下巴。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ? "

"	Have	you	the	exact	date	about	you	,	mother	?	"
"	有	你	这	精确的	日期	关于	你	,	母亲	?	"

“母亲，您知道您的确切出生日期吗？”

" [wʌt] [deɪt] , ['stiːvən] ? "

"	What	date	,	Stephen	?	"
"	什么	日期	,	史蒂芬	?	"

“斯蒂芬，具体日期是什么时候？”

" [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senət] .

"	When	I	shall	leave	St	.	Louis	for	the	United	States	Senate	.
"	什么时候	我	将	离开	英石	.	路易斯	为了	这	团结的	各州	参议院	.

“当我离开圣路易斯前往美国参议院时。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [juːθ] ['lɪmɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

And	you	must	not	forget	that	there	is	a	youth	limit	in	our	Constitution
和	你	必须	不是	忘记	那	那里	是	一个	青年	限制	在	我们的	宪法

[fɔːr; fər] ['senətəz] .

for	senators	.
为了	参议员	.

你千万不要忘记，我国宪法对参议员的年龄有限制。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [smaɪld] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] , [pər'hæps] .

"	Then	the	widow	smiled	,	—	a	little	sadly	,	perhaps	.
"	然后	这	寡妇	微笑	,	—	一个	小的	令人遗憾的是	,	也许	.

“然后寡妇笑了，——也许带着一丝悲伤。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [swiːt] [smaɪl] .

But	still	a	wonderfully	sweet	smile	.
但	仍然	一个	太棒了	甜的	微笑	.

但笑容依然甜美动人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [feɪs] [ə'kɪn][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['hjuːmən][ænd; ənd]['helpf(ə)l] .

And	it	made	her	strong	face	akin	to	all	that	was	human	and	helpful	.
和	它	制成	她	强的	脸	类似的	到	全部	那	曾是	人类	和	有帮助	.

这使她坚毅的脸上也流露出人性的温柔和乐于助人的一面。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [spiːtʃ] [ɪn] [ðæt] ['ɔːgəst] [ə'sembli] .

"	I	believe	that	you	have	the	subject	of	my	first	speech	in	that	august	assembly	.
"	我	相信	那	你	有	这	主题	的	我的	第一的	演讲	在	那	八月	集会	.

“我相信，你们掌握了我在那次庄严的集会上第一次演讲的主题。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

And	,	by	the	way	,	what	was	it	?	"
和	,	经过	这	方式	,	什么	曾是	它	?	"

对了，到底是什么事?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] - [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪgrənt] , - " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['ɪnstəntli] ,

"	It	was	on	'	The	Status	of	the	Emigrant	,	'	"	she	responded	instantly	,
"	它	曾是	在	-	这	地位	的	这	移民	,	-	"	她	回应	即刻	,

“是在《移民身份》节目里看到的，”她立即回答道。

[ˌðer'baɪ] ['pruːviŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

thereby	proving	that	she	was	his	mother	.
从而	证明	那	她	曾是	他的	母亲	.

从而证明她是他的母亲。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['praɪvəsi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] ,

"	And	it	touched	the	Rights	of	Privacy	,	"	he	added	,	laughing	,
"	和	它	感动	这	权利	的	隐私	,	"	他	额外	,	笑	,

“而且它还涉及到了隐私权，”他笑着补充道。

" [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] . "

"	which	do	not	seem	to	exist	in	St	.	Louis	boarding	-	houses	.	"
"	哪个	做	不是	似乎	到	存在	在	英石	.	路易斯	登机	-	房屋	.	"

“这些在圣路易斯的寄宿公寓里似乎并不存在。”

" [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [prə'feʃ(ə)n] ,

"	In	the	eyes	of	your	misguided	profession	,
"	在	这	眼睛	的	你的	错误的	职业	,

“在你们这个误入歧途的职业眼中，

['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['ɛməgrənts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['tʃɑːrdʒɪz] [hæv; həv][noʊ]

statesmen	and	authors	and	emigrants	and	other	public	charges	have	no
政治家	和	作者	和	移民	和	其他	民众	收费	有	不

[raɪts] [ʌv; əv]['praɪvəsi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

Rights	of	Privacy	,	"	said	she	.
权利	的	隐私	,	"	说	她	.

“政治家、作家、移民和其他公众人物没有隐私权，”她说。

" ['mɪstər] . ['lɔŋfeləu] [toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ][brænd][ʌv; əv]['flaʊər]

"	Mr	.	Longfellow	told	me	once	that	they	were	to	name	a	brand	of	flour
"	先生	.	朗费罗	讲述	我	一次	那	他们	是	到	姓名	一个	品牌	的	面粉

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

朗费罗先生曾告诉我，他们要以他的名字命名一种面粉品牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'dres] . "

and	that	he	had	no	redress	.	"
和	那	他	有	不	纠正	.	"

而且他没有任何申诉途径。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [tuː] , [bɪn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['kreɪnz] [kə'mɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ]

"	Have	you	,	too	,	been	up	before	Miss	Crane's	Commission	?	"	he	asked	,	with
"	有	你	,	也	,	到过	向上	前	错过	起重机的	委员会	?	"	他	问	,	和

[ə'mjuːzd] ['ɪntrəst] .

amused	interest	.
觉得好笑	兴趣	.

“你也去克莱恩小姐的委员会作证了吗？”他饶有兴致地问道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [læft] .

His	mother	laughed	.
他的	母亲	笑了	.

他母亲笑了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	"	she	said	quietly	.
"	是的	,	"	她	说	悄悄	.

“是的，”她轻声说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]['ekspɜːrt] ['membər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	They	have	some	expert	members	,	"	he	continued	.
"	他们	有	一些	专家	成员	,	"	他	持续	.

“他们有一些专家成员，”他继续说道。

" [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['æbnə] [riːd] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn] ['eni] [bɑːr] .

"	This	Mrs	.	Abner	Reed	could	be	a	shining	light	in	any	bar	.
"	这	太太	.	阿布纳	芦苇	可以	是	一个	灼灼	光	在	任何	酒吧	.

“这位阿布纳·里德夫人无论在哪家酒吧都能成为一道亮丽的风景线。”

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	overheard	a	part	of	her	cross	-	examination	.
我	无意中听到	一个	部分	的	她	叉	-	考试	.

我无意中听到了她接受交叉询问的一部分。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['stʌdid] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] — "

She	—	she	had	evidently	studied	our	case	—	"
她	—	她	有	显然	研究	我们的	案件	—	"

她——她显然研究过我们的案子——”

" [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [braɪs] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

"	My	dear	,	"	answered	Mrs	.	Brice	,	"	I	suppose	they	know	all	about	us	.
"	我的	亲爱的	,	"	回答	太太	.	布莱斯	,	"	我	认为	他们	知道	全部	关于	我们	.

“亲爱的，”布莱斯太太回答说，“我想他们对我们的一切都了如指掌。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][hæd; həd][soʊ] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] .
" She was silent a moment , I had so hoped that they wouldn't .
" 她 曾是 沉默的 一个 片刻 , 我 有 所以 希望 那 他们 不会 .

她沉默了一会儿，我多么希望他们不会这样。

[ðeɪ] [liːd] [ðə; ði] [seɪm] ['nærəʊ] [laɪf][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [nuː] ['ɪŋglənd]
They lead the same narrow life in this house that they did in their little New England
他们 带领 这 相同的 狭窄的 生活 在 这 房子 那 他们 做过 在 他们的 小的 新的 英格兰
[taʊnz] .
towns .
城镇 .

他们在这座房子里过着和在新英格兰小镇上一样狭隘的生活。

[ðeɪ] — [ðeɪ] ['pɪti] [ˌjuː 'es] , ['stiːvən] . "
They — they pity us , Stephen . "
他们 — 他们 遗憾 我们 , 史蒂芬 . "

他们——他们可怜我们，斯蒂芬。

" ['mʌðər] ! "
" Mother ! "
" 母亲 ! "

“母亲！”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][soʊ] ['meni] [nuː] ['ɪŋgləndɜ-z] [hɪr] — [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['mɪstər] .
" I did not expect to find so many New Englanders here — I wish that Mr .
" 我 做过 不是 预计 到 寻找 所以 许多 新的 英格兰人 这里 — 我 希望 那 先生 .

“我没想到会在这里遇到这么多新英格兰人——我希望先生……”

['(h)wipl] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ˌjuː 'es] ['elsˌwer] - "
Whipple had directed us elsewhere - "
惠普尔 有 指导 我们 别处 - "

惠普尔把我们引到了别处——”

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [nuː] ['ɪŋgləndɜ-z] .
" He probably thought that we should feel at home among New Englanders .
" 他 大概 想法 那 我们 应该 感觉 在 家 之中 新的 英格兰人 .

“他可能认为我们应该在新英格兰人中间感到自在。”

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['sʌðərnər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [kən'sɪdərət] .
I hope the Southerners will be more considerate .
我 希望 这 南方人 将要 是 更多的 周到 .

我希望南方人能更体谅他人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
I believe they will , " he added .
我 相信 他们 将要 , " 他 额外 .

“我相信他们会的，”他补充道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [praʊd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" They are very proud , " said his mother .
" 他们 是 非常 自豪的 , " 说 他的 母亲 .

“他们非常自豪，”他的母亲说。

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] , — [bɔːrn] [ə'rɪstəkræt] .
" A wonderful people , — born aristocrats .
" 一个 精彩的 人们 , — 出生 贵族 .

“一个了不起的民族，——天生的贵族。”

[juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['rændɔːlfs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] ['trævld] [θruː] ['ɪŋglənd] .
You don't remember those Randolphs with whom we travelled through England .
你 不 记住 那些 兰道夫 和 谁 我们 旅行 通过 英格兰 .

你不记得那些和我们一起游历英格兰的兰道夫一家了吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː ˈes][æt; ət] [hɑːlɪŋdiːən] , [lɔːrd] - [pleɪs] .

They	were	with	us	at	Hollingdean	,	Lord	Northwell's	place	.
他们	是	和	我们	在	霍林迪恩	,	主	-	地方	.

他们当时和我们一起在霍林迪恩，也就是诺斯韦尔勋爵的庄园。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

You	were	too	small	at	the	time	.
你	是	也	小的	在	这	时间	.

你当时太小了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˈelənə; -nɔː] [ˈrændɔlf] , [ə; eɪ] [ˈbjuːti] .

There	was	a	young	girl	,	Eleanor	Randolph	,	a	beauty	.
那里	曾是	一个	年轻的	女孩	,	埃莉诺	兰道夫	,	一个	美丽	.

有个年轻女孩，名叫埃莉诺·兰道夫，是个美人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðoʊz] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

I	shall	never	forget	the	way	she	entered	those	English	drawing	-	rooms	.
我	将	绝不	忘记	这	方式	她	进入	那些	英语	绘画	-	房间	.

我永远不会忘记她走进那些英国客厅的样子。

[ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌjuː ˈes] [wʌns] [ɪn] [ˈbiːkən] [striːt] , [ˈæftərwərdz] .

They	visited	us	once	in	Beacon	Street	,	afterwards	.
他们	到访	我们	一次	在	灯塔	街道	,	然后	.

之后，他们来比肯街拜访过我们一次。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [gʊd] [ˈsʌðərn] [ˈfæməliz] [hɪr] [ɪn]

And	I	have	heard	that	there	are	a	great	many	good	Southern	families	here	in
和	我	有	听到	那	那里	是	一个	伟大的	许多	好的	南方	家庭	这里	在

[ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] . "

St	.	Louis	.	"
英石	.	路易斯	.	"

我听说圣路易斯有很多优秀的南方家庭。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [gliːn] [ðæt] [frʌm; frəm] [dʒʌdʒ] [ˈwɪpəlz, ˈhwɪpəlz] [ˈletər] , [ˈmʌðər] , " [sed]

"	You	did	not	glean	that	from	Judge	Whipple's	letter	,	mother	,	"	said
"	你	做过	不是	收集	那	从	法官	惠普尔	信	,	母亲	,	"	说

“母亲，您并没有从惠普尔法官的信中明白这一点，”他说。

[ˈstiːvən] , [ˈmɪstʃɪvəsli] .

Stephen	,	mischievously	.
史蒂芬	,	顽皮地	.

斯蒂芬调皮地说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] , " [said] [ˈmɪsɪz] . [braɪs] .

"	He	was	very	frank	in	his	letter	,	"	sighed	Mrs	.	Brice	.
"	他	曾是	非常	坦率	在	他的	信	,	"	叹了口气	太太	.	布莱斯	.

“他在信里非常坦率，”布莱斯太太叹了口气。

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn][hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [fræŋk] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdelɪkətli] . "

"	I	imagine	he	is	always	frank	,	to	put	it	delicately	.	"
"	我	想象	他	是	总是	坦率	,	到	放	它	轻柔地	.	"

“我想他向来直言不讳，说得委婉点儿是这样。”

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ˈsaɪləs] [ˈ(h)wɪpl] , [maɪ] [dɪr] .

"	Your	father	always	spoke	in	praise	of	Silas	Whipple	,	my	dear	.
"	你的	父亲	总是	辐	在	称赞	的	西拉斯	惠普尔	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你父亲总是对西拉斯·惠普尔赞不绝口。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪb(ə)lɪst] [ˈlɔjɜ-z, ˈlɔɪɜ-z] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

I	have	heard	him	call	him	one	of	the	ablest	lawyers	in	the	country	.
我	有	听到	他	称呼	他	一	的	这	最有能力	律师	在	这	国家	.

我曾听他称赞他是全国最有能力的律师之一。

[hiː; hi] [wʌn] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [keɪs] [fɔːr; fər] ['æpəltən] [hɪr] ,

He	won	a	remarkable	case	for	Appleton	here	,
他	韩元	一个	卓越	案件	为了	阿普尔顿	这里	,

他在这里为阿普尔顿赢得了一场意义非凡的官司。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌns] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [suˈpriːm] [bentʃ] [ɪf] [hiː; hi]

and	he	once	said	that	the	Judge	would	have	sat	on	the	Supreme	Bench	if	he
和	他	一次	说	那	这	法官	会	有	卫星	在	这	最高	长椅	如果	他

[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [pərˈsuːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪˈlɛntlɪsnəs] [baɪ] ['ræskəli] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] . "

had	not	been	pursued	with	such	relentlessness	by	rascally	politicians	.	"
有	不是	到过	追击	和	这样的	不屈不挠	经过	赖皮	政治家	.	"

他曾说过，如果不是那些无良政客如此穷追不舍，这位法官本可以坐上最高法院的法官席位。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [inˈdʌldʒz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪˈlɛntlɪsnəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hɪmˈself] .

"	The	Judge	indulges	in	a	little	relentlessness	now	and	then	,	himself	.
"	这	法官	放纵	在	一个	小的	不屈不挠	现在	和	然后	,	他自己	.

“法官本人偶尔也会表现出一点不屈不挠的精神。”

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] [maɪld] [mæn] , [ɪf] [wʌt] [wiː; wi] [hɪr] [ɪz] [kəˈrekt]

He	is	not	precisely	what	might	be	termed	a	mild	man	,	if	what	we	hear	is	correct
他	是	不是	恰恰	什么	可能	是	称为	一个	温和的	男人	,	如果	什么	我们	听到	是	正确的

.

:
.

如果传言属实，他并不算是个温和的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第一卷(The Crisis — Volume 01)
第3/5页

" ['mɪsɪz] . [braɪs] ['stɑːrtɪd] .
" Mrs . Brice started .
" 太太 . 布莱斯 开始 .

布莱斯夫人开口了。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What have you heard ? " she asked .
" 什么 有 你 听到 ? " 她 问 .

她问："你听说了什么？"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmboʊt] [huː] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ]
there was a gentleman on the steamboat who said that it took more courage
那里 曾是 一个 绅士 在 这 汽船 WHO 说 那 它 采取 更多的 勇气
[tuː; tə]['entər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['bɔːrdər] ['rʌfiən] .
to enter the Judge's private office than to fight a Border Ruffian .
到 进入 这 法官的 私人的 办公室 比 到 斗争 一个 边界 痞子 .

汽船上有一位先生说，进入法官的私人办公室比与边境恶棍搏斗需要更大的勇气。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] ,
And another , a young lawyer ,
和 其他 , 一个 年轻的 律师 ,

还有一位，是一位年轻的律师。

[huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [feɪs] [ə; eɪ][waɪld][kæt][ðæn; ðən][æsk] ['(h)wɪpl] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
who declared that he would rather face a wild cat than ask Whipple a question
WHO 声明 那 他 会 相当 脸 一个 荒野 猫 比 问 惠普尔 一个 问题
[ɑːn][ðə; ði] [nuː] [koʊd] .
on the new code .
在 这 新的 代码 .

他宣称，他宁愿面对一只野猫，也不愿向惠普尔询问有关新法规的问题。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nuː] [mɔːr] [lɔː] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [west] .
And yet he said that the Judge knew more law than any man in the West .
和 然而 他 说 那 这 法官 知道 更多的 法律 比 任何 男人 在 这 西方 .

然而，他却说这位法官比西方任何人都更懂法律。

[ænd; ənd] ['læstli] ,
And lastly ,
和 最后 ,

最后，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ['hɑːpər] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [huː]
there is a polished gentleman named Hopper here from Massachusetts who
那里 是 一个 抛光 绅士 命名 料斗 这里 从 马萨诸塞州 WHO
[ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
enlightened me a little more .
开明 我 一个 小的 更多的 .

这里有个来自马萨诸塞州的绅士，名叫霍珀，他风度翩翩，让我受益匪浅。

" ['stiːvən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" Stephen paused and bit his tongue .
" 史蒂芬 暂停 和 少量 他的 舌头 .

斯蒂芬停顿了一下，咬住了自己的舌头。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] .
He saw that she was distressed by these things .
他 锯 那 她 曾是 苦恼 经过 这些 事物 .

他看出她为这些事感到烦恼。

['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːrn] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [mʌnθs] .
Heaven knows that she had borne enough trouble in the last few months .
天堂 知道 那 她 有 出生 足够的 麻烦 在 这 最后的 很少 几个月 .

天知道她这几个月来受了多少苦。

" [kʌm] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dʒoʊks] [baɪ]
" Come , mother , " he said gently , " you should know how to take my jokes by
" 来 , 母亲 , " 他 说 轻轻地 , " 你 应该 知道 如何 到 拿 我的 笑话 经过
[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .

“来吧，母亲，”他温柔地说，“到了这个年纪，你应该能听懂我的玩笑了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't mean it .
我 没有 意思是 它 .

我不是那个意思。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
I am sure the Judge is a good man ,
我 是 当然 这 法官 是 一个 好的 男人 ,

我相信法官是个好人。

— [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'gresɪv] [gʊd] [men] [huː] [meɪk] ['enəmi] .
— one of those aggressive good men who make enemies .
— 一 的 那些 挑衅的 好的 男人 WHO 制作 敌人 .

——那种好人中带有攻击性，但也因此树敌众多的人。

[aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [gɪlt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] . "
I have but a single piece of guilt to accuse him of . "
我 有 但 一个 单身的 片 的 有罪 到 控 他 的 . "

我只有一件罪事可以指控他。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" And what is that ? " asked the widow .
" 和 什么 是 那 ? " 问 这 寡妇 .

“那是什么？”寡妇问道。

" [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['fɔːrθɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt]
" The cunning forethought which he is showing in wishing to have it said that
" 这 狡猾 深思熟虑 哪个 他 是 显示 在 祝 到 有 它 说 那
[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['senətər] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [braɪs] [wʌz; wəz] [treɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] . "
a certain Senator and Judge Brice was trained in his office . "
一个 肯定 参议员 和 法官 布莱斯 曾是 受过训练 在 他的 办公室 . "

“他想让人们说某位参议员兼法官布莱斯曾在他的办公室接受过培训，这真是狡猾的预谋。”

" ['stiːvən] — [juː; jʊ] [guːs] !
" Stephen — you goose !
" 史蒂芬 — 你 鹅 !

“史蒂芬——你这只笨蛋！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , — ['wɪdoʊ] ['kreɪnz] [best] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
Her eye wandered around the room , — Widow Crane's best bedroom .
她 眼睛 漫步 大约 这 房间 , — 寡妇 起重机的 最好的 卧室 .

她的目光在房间里四处游移——这是克莱恩寡妇最好的卧室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ʌgli] [læmp] .
It was dimly lighted by an extremely ugly lamp .
它 曾是 依稀 照明 经过 一个 极其 丑陋的 灯 .

房间里光线昏暗，只有一盏极其丑陋的灯照明。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['stʌfi] [bed] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['hɪdiəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['mɑːrb(ə)l] ['mæntl]
The hideous stuffy bed curtains and the more hideous imitation marble mantel
这 可怕 闷 床 窗帘 和 这 更多的 可怕 模仿 大理石 壁炉架
[wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [glæns] .
were the two objects that held her glance .
是 这 二 对象 那 握住 她 瞥一眼 .

那两件东西最吸引她的目光，是那丑陋闷热的床帘和更丑陋的仿大理石壁炉架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] [dɪ'miːnər] .
There was no change in her calm demeanor .
那里 曾是 不 改变 在 她 冷静的 风度 .

她平静的神态丝毫未变。

[bʌt; bət] ['stiːvən] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [felt] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɪ'leɪʃn] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l]
But Stephen , who knew his mother , felt that her little elation over her arrival
但 史蒂芬 , WHO 知道 他的 母亲 , 毛毡 那 她 小的 欣喜 超过 她 到达
[hæd; həd] [ebd] ,
had ebbed ,
有 退潮 ,

但了解母亲的斯蒂芬觉得，她刚到时那一点点的喜悦已经消退了。

['niːðər] [wʊd] [kən'fes] [dɪ'dʒekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Neither would confess dejection to the other .
两者都不 会 承认 沮丧 到 这 其他 .

两人谁也不肯向对方吐露沮丧之情。

" [aɪ] — ['iːv(ə)n][aɪ] — " [sed] ['stiːvən] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] , " [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [meɪd] [ðə; ði]
" I — even I — " said Stephen , tapping his chest , " have at least made the
" 我 — 甚至 我 — " 说 史蒂芬 , 窃听 他的 胸部 , " 有 在 至少 制成 这
[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][wʌn] ['prɑːmɪnənt] ['sɪtɪzn] ,
acquaintance of one prominent citizen ,
熟人 的 一 著名的 公民 ,

“我——甚至我——”斯蒂芬一边说着，一边拍着胸口，“至少也认识了一位知名人士。”

['mɪstər] . [ɪ'lɪfəlɪt] [diː] . ['hɑːpər] .
Mr . Eliphalet D . Hopper .
先生 . 埃利法莱特 D . 料斗 .

埃利法莱特·D·霍珀先生。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɪkɪnz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʃuːz]
According to Mr . Dickens , he is a true American gentleman , for he chews
根据 到 先生 . 狄更斯 , 他 是 一个 真的 美国人 绅士 , 为了 他 咀嚼
[tə'bækoʊ] .
tobacco .
烟草 .

狄更斯先生认为，他是一位真正的美国绅士，因为他嚼烟草。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [faɪv] [ˈjɪrz] ,

He	has	been	in	St	.	Louis	five	years	,
他	有	到过	在	英石	.	路易斯	五	年	,

他已经在圣路易斯待了五年了。

[ɪz] [naʊ] [əˈsɪstənt] [ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][draɪ] [gʊdz] [haʊs] ,

is	now	assistant	manager	of	the	largest	dry	goods	house	,
是	现在	助手	经理	的	这	最大	干燥	商品	房子	,

现任最大干货店的助理经理

[ænd; ənd] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] [ˈkreɪnz] [fɔːr] - [ˈdɑːlər][ruːmz; rʊmz] .

and	still	lives	in	one	of	Miss	Crane's	four	-	dollar	rooms	.
和	仍然	生活	在	一	的	错过	起重机的	四	-	美元	房间	.

她现在仍然住在克莱恩小姐的一间四美元的房间里。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [ˈseɪfli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsenətər] .

I	think	we	may	safely	say	that	he	will	be	a	millionaire	before	I	am	a	senator	.
我	思考	我们	可能	安全	说	那	他	将要	是	一个	百万富翁	前	我	是	一个	参议员	.

:

我觉得我们可以肯定地说，在我成为参议员之前，他就会成为百万富翁。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ? "

"	And	mother	?	"
"	和	母亲	?	"

“还有母亲？”

" [jes] , [dɪr] .

"	Yes	,	dear	.
"	是的	,	亲爱的	.

“是的亲爱的。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

"	He	put	his	hands	in	his	pockets	and	walked	over	to	the	window	.
"	他	放	他的	双手	在	他的	口袋	和	步行	超过	到	这	窗户	.

他把手插进口袋，走到窗边。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

"	I	think	that	it	would	be	better	if	I	did	the	same	thing	.	"
"	我	思考	那	它	会	是	更好的	如果	我	做过	这	相同的	事物	.	"

“我觉得如果我也这样做会更好。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [sʌn] — "

"	What	do	you	mean	,	my	son	—	"
"	什么	做	你	意思是	,	我的	儿子	—	"

“你这话是什么意思，我的儿子——”

" [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] , — [ˈstɑːrtɪd] [ˈswiːpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [stɔːr] , [aɪ] [miːn] .

"	If	I	went	to	work	,	—	started	sweeping	out	a	store	,	I	mean	.
"	如果	我	去	到	工作	,	—	开始	扫荡	出去	一个	店铺	,	我	意思是	.

“如果我去上班，——我的意思是，开始打扫商店。

[siː] [hɪr] , [ˈmʌðər] , [juːv] [ˈsækrifaist] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ɔːlˈredi] .

See	here	,	mother	,	you've	sacrificed	enough	for	me	already	.
看	这里	,	母亲	,	你已经	牺牲	足够的	为了	我	已经	.

妈妈，你看，你已经为我牺牲得够多了。

['æftər] ['peɪɪŋ] ['fɑːðɚz] ['dɛts] , [wiːv] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

After	paying	father's	debts	,	we've	come	out	here	with	only	a	few	thousand	dollars
后	付费	父亲的	债务	, 我们已经	来	出去	这里	和	仅有的	一个	很少	千	美元	

,

,

,

还清父亲的债务后，我们来到这里只剩下几千美元了。

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] ['hʌndrəd] [aɪ] [seɪvd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrz] [lɔː] [skuːl] [ə'laʊəns] .

and	the	nine	hundred	I	saved	out	of	this	year's	Law	School	allowance	.
和	这	九	百	我	已保存	出去	的	这	年	法律	学校	津贴	.

还有我从今年法学院津贴中省下的九百块。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wen] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] ?

What	shall	we	do	when	that	is	gone	?
什么	将	我们	做	什么时候	那	是	已消失	?

当这一切都消失了，我们该怎么办?

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , [æz; əz][maɪ] [frend] [ri'maindid] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði]

The	honorable	legal	profession	,	as	my	friend	reminded	me	to	-	night	,	is	not	the
这	光荣的	合法的	职业	,	作为	我的	朋友	提醒	我	到	-	夜晚	,	是	不是	这

['swɪftəst] [roʊd] [tuː; tə] ['mɪljənz] .

swiftest	road	to	millions	.
最快	路	到	百万	.

正如我的朋友今晚提醒我的那样，光荣的法律职业并不是通往百万富翁的最快捷径。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [dɪ'sɜːrnmənt] [ʃiː; ʃi] [gest] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

"	With	a	mother's	discernment	she	guessed	the	agitation	,	he	was	striving	to
"	和	一个	母亲的	辨别力	她	猜对了	这	搅动	,	他	曾是	努力	到

[haɪd] ;

hide	;
隐藏	;

“她以母亲的敏锐洞察力猜到了他正努力隐藏的焦虑;

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

she	knew	that	he	had	been	gathering	courage	for	this	moment	for	months	.
她	知道	那	他	有	到过	采集	勇气	为了	这	片刻	为了	几个月	.

她知道他几个月来一直在积攒勇气，就为了这一刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'naunsɪŋ] [ðʌs] ['laɪtli] ,

And	she	knew	that	he	was	renouncing	thus	lightly	,
和	她	知道	那	他	曾是	放弃	因此	轻轻	,

她知道他如此轻易地就放弃了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] .

for	her	sake	an	ambition	he	had	had	from	his	school	days	.
为了	她	清酒	一个	志向	他	有	有	从	他的	学校	天	.

为了她，他实现了学生时代就有的愿望。

['wɪdoʊ] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] .

Widow	passed	her	hand	over	her	brow	.
寡妇	通过了	她	手	超过	她	眉头	.

寡妇用手揉了揉额头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

It	was	a	space	before	she	answered	him	.
它	曾是	一个	空间	前	她	回答	他	.

她沉默了一会儿才回答他。

" [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [let] [ˌjuː 'es] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] :

"	My	son	,	"	she	said	,	let	us	never	speak	of	this	again	:
"	我的	儿子	,	"	她	说	,	让	我们	绝不	说话	的	这	再次	:

“我的儿子，”她说，“我们以后永远不要再提起这件事了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd] —

"	It	was	your	father's	dearest	wish	that	you	should	become	a	lawyer	and	—
"	它	曾是	你的	父亲的	亲爱的	希望	那	你	应该	变得	一个	律师	和	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər]['seɪkrɪd][gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː 'es] .

and	his	wishes	are	sacred	God	will	take	care	of	us	.
和	他的	愿望	是	神圣	上帝	将要	拿	关心	的	我们	.

“你父亲最大的愿望就是让你成为一名律师，而且——他的愿望是神圣的，上帝会照顾我们的。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .

"	She	rose	and	kissed	him	good	-	night	.
"	她	玫瑰	和	亲吻	他	好的	-	夜晚	.

她起身吻了他，道了晚安。

" [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [rɪ'membər]

"	Remember	,	my	dear	,	when	you	go	to	Judge	Whipple	in	the	morning	,	remember
"	记住	,	我的	亲爱的	,	什么时候	你	去	到	法官	惠普尔	在	这	早晨	,	记住

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] — . "

his	kindness	,	and	—	.	"
他的	仁慈	,	和	—	.	"

“亲爱的，记住，明天早上你去见惠普尔法官的时候，要记住他的仁慈，还有——”

" [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['tempər] .

"	And	keep	my	temper	.
"	和	保持	我的	脾气	.

“并且控制住我的脾气。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['mʌðər] .

I	shall	,	mother	.
我	将	,	母亲	.

我会的，母亲。

" [ə; eɪ] [waɪl] ['leɪtər][hiː; hi] [stoʊl] ['dʒentli] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ə'gen] .

"	A	while	later	he	stole	gently	back	into	her	room	again	.
"	一个	尽管	之后	他	偷窃	轻轻地	后退	进入	她	房间	再次	.

过了一会儿，他又悄悄地溜回了她的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['wɔːlnʌt] ['bedsted] .

She	was	on	her	knees	by	the	walnut	bedstead	.
她	曾是	在	她	膝盖	经过	这	核桃	床架	.

她跪在胡桃木床架旁。

[æt; ət] [naɪn] [ðə; ði][nekst] ['mænɪŋ] ['stiːvən] [left] [mɪs] ['kreɪnz] ,

At	nine	the	next	manning	Stephen	left	Miss	Crane's	,
在	九	这	下一个	曼宁	史蒂芬	左边	错过	起重机的	,

九点钟，斯蒂芬下一班船员离开了克莱恩小姐的住处。

['gɜːrdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['sailəs] ['(h)wipl] .

girded	for	the	struggle	with	the	redoubtable	Silas	Whipple	.
加固	为了	这	斗争	和	这	令人敬畏的	西拉斯	惠普尔	.

做好与强大的西拉斯·惠普尔展开较量的准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] ,

He	was	not	afraid	,
他	曾是	不是	害怕的	,

他并不害怕。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][æn; ən] ['æplɪkənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['drægən][ɪz][nɑːt] ['laɪkli]

but	a	poor	young	man	as	an	applicant	to	a	notorious	dragon	is	not	likely
但	一个	贫穷的	年轻的	男人	作为	一个	申请人	到	一个	臭名昭著	龙	是	不是	可能

[tuː; tə][biː; bi] ['bændid] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ,

to	be	bandied	with	velvet	,
到	是	班迪	和	天鹅绒	,

但是，一个贫穷的年轻人如果去拜倒在恶名昭彰的恶龙面前，不太可能得到天鹅绒般的款待。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

even	though	the	animal	had	been	a	friend	of	his	father	.
甚至	尽管	这	动物	有	到过	一个	朋友	的	他的	父亲	.

尽管这只动物曾是他父亲的朋友。

['drægənz] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [raɪm] [ɪn][ðer; ðər] [jʊθs] ,

Dragons	as	a	rule	have	had	a	hard	rime	in	their	youths	,
龙	作为	一个	规则	有	有	一个	难的	韵脚	在	他们的	青年	,

一般来说，龙在幼年时期都经历过一段艰难的岁月。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ɪn] ['ʌðər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] .

and	believe	in	others	having	a	hard	time	.
和	相信	在	其他的	拥有	一个	难的	时间	.

并且要相信那些身处困境的人。

[tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

To	a	young	man	,
到	一个	年轻的	男人	,

对一个年轻人来说，

[hu:] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [er] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv] [mɑ:rkt]

who	as	his	father's	heir	in	Boston	had	been	the	subject	of	marked
WHO	作为	他的	父亲的	继承人	在	波士顿	有	到过	这	主题	的	标记

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eldəz] ,

consideration	by	his	elders	,
考虑	经过	他的	长者	,

作为父亲在波士顿的继承人，他受到了长辈们的特别关注。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ki:nli] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

the	situation	was	keenly	distasteful	.
这	情况	曾是	敏锐地	令人厌恶的	.

这种情况令人极其反感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [θru:] .

But	it	had	to	be	gone	through	.
但	它	有	到	是	已消失	通过	.

但这件事必须经过那一步。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] , ['æftər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [skwer] [wer] [ðə; ði] [nu:]

So	presently	,	after	inquiry	,	he	came	to	the	open	square	where	the	new
所以	目前	,	后	询问	,	他	来了	到	这	打开	正方形	在哪里	这	新的

[kɔ:rt] [haʊs] [stʊd] ,

Court	House	stood	,
法庭	房子	站立	,

于是，经过一番询问，他来到了新建法院所在的广场。

[ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['steɪdʒɪŋ] ,

the	dome	of	which	was	indicated	by	a	mass	of	staging	,
这	穹顶	的	哪个	曾是	表明的	经过	一个	大量的	的	舞台	,

其穹顶由大量的舞台结构标示出来。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪŋ] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] .

and	one	wing	still	to	be	completed	.
和	一	翼	仍然	到	是	完全的	.

还有一个翼楼尚未完工。

[ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɑ:n] ['mɑ:rkɪt] [stri:t] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] ,

Across	from	the	building	,	on	Market	Street	,	and	in	the	middle	of	the	block	,
穿过	从	这	建筑	,	在	市场	街道	,	和	在	这	中间	的	这	堵塞	,

在大楼对面，市场街上，街区中央，

[wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['goʊldən] [hænd] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dʌsti] ['sterweɪ] .

what	had	once	been	a	golden	hand	pointed	up	a	narrow	dusty	stairway	.
什么	有	一次	到过	一个	金的	手	尖	向上	一个	狭窄的	尘土飞扬	楼梯	.

一只曾经是金色的手指向一条狭窄而布满灰尘的楼梯。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] , " [lɔ:] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['sailəs] ['(h)wipl] .

Here	was	a	sign	,	"	Law	office	of	Silas	Whipple	.
这里	曾是	一个	符号	,	"	法律	办公室	的	西拉斯	惠普尔	.

这里有一个标志：“西拉斯·惠普尔律师事务所”。

" ['sti:vən] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [graʊnd] [glæs] [dɔ:r] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	Stephen	climbed	the	stairs	,	and	arrived	at	a	ground	glass	door	,	on	which	the
"	史蒂芬	攀登	这	楼梯	,	和	到达的	在	一个	地面	玻璃	门	,	在	哪个	这

[saɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .

sign	was	repeated	.
符号	曾是	重复	.

斯蒂芬爬上楼梯，来到一扇磨砂玻璃门前，门上重复着同样的标志。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fju:tʃər] : [soʊ] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪrfəli] ,

Behind	that	door	was	the	future	:	so	he	opened	it	fearfully	,
在后面	那	门	曾是	这	未来	:	所以	他	打开	它	恐惧地	,

那扇门后是未来，于是他战战兢兢地打开了它。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

with	an	impulse	to	throw	his	arm	above	his	head	.
和	一个	冲动	到	扔	他的	手臂	多于	他的	头	.

他有种想要将手臂举过头顶的冲动。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [ɑ:n] [bɪ'hoʊldɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drægən] ,

But	he	was	struck	dumb	on	beholding	,	instead	of	a	dragon	,
但	他	曾是	击	哑的	在	凝视	,	反而	的	一个	龙	,

但他却目瞪口呆，因为他看到的不是一条龙，而是一条……

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [smaɪld] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['welkəm] .

a	good	-	natured	young	man	who	smiled	a	broad	welcome	.
一个	好的	-	自然	年轻的	男人	WHO	微笑	一个	广阔	欢迎	.

一位性情温和的年轻人，面带微笑地表示欢迎。

[ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] ['entərd] [ə; eɪ] ['drægənz] [den] , [ɑ:rmd] [tu:; tə]

The	reaction	was	as	great	as	though	one	entered	a	dragon's	den	,	armed	to
这	反应	曾是	作为	伟大的	作为	尽管	一	进入	一个	龙的	丹	,	武装	到

[ðə; ði] [ti:θ] ,

the	teeth	,
这	牙齿	,

这种反应就像全副武装地闯入了龙穴一样强烈。

[tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˌes 'ti:] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɔnəz] .

to	find	a	St	.	Bernard	doing	the	honors	.
到	寻找	一个	英石	.	伯纳德	正在做	这	荣誉	.

找到一只圣伯纳犬来执行这项任务。

['sti:vənz] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , — ['æftər] [ðæt] ['ɔ:rgən] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [bæk]

Stephen's	heart	went	out	to	this	young	man	,	—	after	that	organ	had	jumped	back
斯蒂芬的	心	去	出去	到	这	年轻的	男人	,	一	后	那	器官	有	跳了起来	后退

['ɪntu:] [ɪts] [pleɪs] .

into	its	place	.
进入	它是	地方	.

斯蒂芬对这个年轻人深感同情——在那根器官复位之后。

[ðɪs] ['ki:pər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drægən] [lʊkt] [ðə; ði] [pɑ:rt] .

This	keeper	of	the	dragon	looked	the	part	.
这	守门员	的	这	龙	看起来	这	部分	.

这位驯龙者看起来很像个驯龙者。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] [koʊt] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [ðen] [dɪ'kri:d] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][ðə; ði][boʊn][ænd; ənd]

Even	the	long	black	coat	which	custom	then	decreed	could	not	hide	the	bone	and
甚至	这	长的	黑色的	外套	哪个	风俗	然后	颁布	可以	不是	隐藏	这	骨	和

['sɪnju:] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] .

sinew	under	it	.
腱子	在下面	它	.

即使是当时习俗规定的黑色长外套，也无法掩盖外套下的骨头和筋腱。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] , ['plæsɪd] ['drezdən] - [blu:] [aɪz] , ['flæksn] [her] ,

The	young	man	had	a	broad	forehead	,	placid	Dresden	-	blue	eyes	,	flaxen	hair	,
这	年轻的	男人	有	一个	广阔	前额	,	平静	德累斯顿	-	蓝色的	眼睛	,	亚麻色	头发	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['kʌlərɪŋ] .

and	the	German	coloring	.
和	这	德语	染色	.

这个年轻人额头宽阔，有着平静的德累斯顿蓝眼睛、亚麻色的头发和德国人的肤色。

[ə'krɔ:s] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃi:k] - [boʊnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒægɪd][skɑ:r] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]

Across	one	of	his	high	cheek	-	bones	was	a	great	jagged	scar	which	seemed	to
穿过	一	的	他的	高的	脸颊	-	骨头	曾是	一个	伟大的	锯齿状	瘢痕	哪个	似乎	到

[ˌeɪ di: 'di:] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

add	distinction	to	his	appearance	.
添加	区别	到	他的	外貌	.

他高高的颧骨上有一道巨大的锯齿状疤痕，似乎为他的外貌增添了几分特色。

[ðæt] [kɔ:t] ['sti:vənz] [aɪ] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] .

That	caught	Stephen's	eye	,	and	held	it	.
那	捕捉	斯蒂芬的	眼睛	,	和	握住	它	.

那东西吸引了斯蒂芬的目光，让他目不转睛。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

He	wondered	whether	it	were	the	result	of	an	encounter	with	the	Judge	.
他	想知道	无论	它	是	这	结果	的	一个	遇到	和	这	法官	.

他想知道这是否是与法官发生冲突的结果。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['(h)wipl] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][æn; ən]['edʒukeɪtɪd]

"	You	wish	to	see	Mr	.	Whipple	?	"	he	asked	,	in	the	accents	of	an	educated
"	你	希望	到	看	先生	.	惠普尔	?	"	他	问	,	在	这	口音	的	一个	受过教育

“您想见惠普尔先生吗？”他用受过良好教育的人的口音问道。

['dʒɜ:rmən] .

German	.
德语	.

德语。

" [jes] , " [sed] ['sti:vən] , " [ɪf] [hi:; hi] ['iznt] ['bɪzi] . "

"	Yes	,	"	said	Stephen	,	"	if	he	isn't	busy	.	"
"	是的	,	"	说	史蒂芬	,	"	如果	他	不是	忙碌的	.	"

“是的，”斯蒂芬说，“如果他不忙的话。”

" [hi:; hi][ɪz] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [di:] - [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd] .

"	He	is	out	,	"	said	the	other	,	with	just	a	suspicion	of	a	'	d	'	in	the	word	.
"	他	是	出去	,	"	说	这	其他	,	和	只是	一个	怀疑	的	一个	-	d	-	在	这	单词	.

“他出局了，”另一个人说道，语气中隐约觉得这个词里有个“d”。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] [mʌt] ['ɑ:kjupaɪd] [naʊ] , ['faɪtɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [frɔ:dz] .

"	You	know	he	is	much	occupied	now	,	fighting	election	frauds	.
"	你	知道	他	是	很多	占领	现在	,	斗争	选举	欺诈	.

“你知道他现在忙于打击选举舞弊。”

[ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['pepərz] ? "

You	read	the	papers	?	"
你	读	这	文件	?	"

你读报纸吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , " [sed] ['stiːvən] .

"	I	am	a	stranger	here	,	"	said	Stephen	.
"	我	是	一个	陌生人	这里	,	"	说	史蒂芬	.

“我是个陌生人，”斯蒂芬说。

" [ɑːx] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , " [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [braɪs] .

"	Ach	!	"	exclaimed	the	German	,	"	now	I	know	you	,	Mr	.	Brice	.
"	ach	!	"	惊呼	这	德语	,	"	现在	我	知道	你	,	先生	.	布莱斯	.

“啊！”德国人惊呼道，“现在我认出你了，布莱斯先生。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [spoʊk] [ʌv; əv] .

The	young	one	from	Boston	the	Judge	spoke	of	.
这	年轻的	一	从	波士顿	这	法官	辐	的	.

法官提到的那个来自波士顿的年轻人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] . "

But	you	did	not	tell	him	of	your	arrival	.	"
但	你	做过	不是	告诉	他	的	你的	到达	.	"

但你没有告诉他你已到达。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] , " ['stiːvən] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	did	not	wish	to	bother	him	,	"	Stephen	replied	,	smiling	.
"	我	做过	不是	希望	到	打扰	他	,	"	史蒂芬	回复	,	微笑	.

“我不想打扰他，”斯蒂芬笑着回答。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['riktə] — [kɑːrl] ['riktə] , [sɜːr] .

"	My	name	is	Richter	—	Carl	Richter	,	sir	.
"	我的	姓名	是	里希特	—	卡尔	里希特	,	先生	.

“我的名字是里希特——卡尔·里希特先生。”

" [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɪktərz] [bɪg][hændz] [wɔːmd] ['stiːvən] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els]

"	The	pressure	of	Mr	.	Richter's	big	hands	warmed	Stephen	as	nothing	else
"	这	压力	的	先生	.	里氏	大的	双手	温暖	史蒂芬	作为	没有什么	别的

[hæd; həd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [west] .

had	since	he	had	come	West	.
有	自从	他	有	来	西方	.

“里希特先生的大手给斯蒂芬带来的温暖，是他来到西部以来从未感受过的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fɜːrvər][ðæn; ðən][hiː; hi]

He	was	moved	to	return	it	with	a	little	more	fervor	than	he
他	曾是	已搬	到	返回	它	和	一个	小的	更多的	热情	比	他

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃoʊd] .

usually	showed	.
通常	显示	.

他比平时更加热情地把它还了回去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] , [wət'evər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [maɪt] [biː; bi] ,

And	he	felt	,	whatever	the	Judge	might	be	,
和	他	毛毡	,	任何	这	法官	可能	是	,

他觉得，无论法官是什么样的人，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [frend] [nɪr] [æt; ət][hænd] — ['mɪstər] . ['rɪktərz] ['welkəm] [keɪm]

that	he	had	a	powerful	friend	near	at	hand	—	Mr	.	Richter's	welcome	came
那	他	有	一个	强大的	朋友	靠近	在	手	—	先生	.	里氏	欢迎	来了

[nɪr] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪm'breɪs] .

near	being	an	embrace	.
靠近	存在	一个	拥抱	.

他身边有一位强大的朋友——里希特先生的欢迎几乎就像一个拥抱。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [maɪld] ['weðər] [fɔːr; fər][noʊ'vembər] , [eɪ] ?

"	Sit	down	,	Mr	.	Brice	,	"	he	said	;	"	mild	weather	for	November	,	eh	?
"	坐	向下	,	先生	.	布莱斯	,	"	他	说	;	"	温和的	天气	为了	十一月	,	嗯	?

“请坐，布莱斯先生，”他说；“十一月的天气这么暖和，是吧？”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .

The	Judge	will	be	here	in	an	hour	.
这	法官	将要	是	这里	在	一个	小时	.

法官一小时后到。

" ['stiːvən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] : [æt; ət][ðə; ði] ['dʌsti] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] ,

"	Stephen	looked	around	him	:	at	the	dusty	books	on	the	shelves	,
"	史蒂芬	看起来	大约	他	:	在	这	尘土飞扬	图书	在	这	货架	,

斯蒂芬环顾四周：书架上满是灰尘的书籍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['dʌstiːə] [bʊks] [hiːpt] [ɑːn]['mɪstər] . ['rɪktərz] [bɪg] ['teɪbl] ; [æt; ət][ðə; ði] ['kʌspəˌdɔːr]

and	the	still	dustier	books	heaped	on	Mr	.	Richter's	big	table	;	at	the	cuspidors
和	这	仍然	尘土飞扬	图书	堆积如山	在	先生	.	里氏	大的	桌子	;	在	这	痰盂

;

;

;

还有堆放在里希特先生大桌子上、痰盂旁的那些布满灰尘的书籍；

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['webstər] ;

at	the	engravings	of	Washington	and	Webster	;
在	这	雕刻	的	华盛顿	和	韦伯斯特	;

在华盛顿和韦伯斯特的版画中；

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][dʒɑːg] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [skwer] ;

at	the	window	in	the	jog	which	looked	out	on	the	court	-	house	square	;
在	这	窗户	在	这	慢跑	哪个	看起来	出去	在	这	法庭	-	房子	正方形	;

在可以俯瞰法院广场的窗边；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [æt; ət] [ə'nʌðər] [graʊnd] - [glæs] [dɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] :

and	finally	at	another	ground	-	glass	door	on	which	was	printed	:
和	最后	在	其他	地面	-	玻璃	门	在	哪个	曾是	打印	:

最后，在另一扇磨砂玻璃门上，印着：

['sailəs] ['(h)wipl]

SILAS	WHIPPLE
西拉斯	惠普尔

西拉斯·惠普尔

['praɪvət]

PRIVATE
私人的

私人的

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][den] , — [ðə; ði][ə'riːnə][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə; eɪ]

This	,	then	,	was	the	den	,	—	the	arena	in	which	was	to	take	place	a
这	,	然后	,	曾是	这	丹	,	—	这	竞技场	在	哪个	曾是	到	拿	地方	一个

['memərəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] .

memorable	interview	.
难忘	面试	.

所以，这就是他们的巢穴——即将进行一场令人难忘的采访的场所。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['drægən][tuː; tə] [ə'pɪr] [wʌz; wəz]

But	the	thought	of	waiting	an	hour	for	the	dragon	to	appear	was
但	这	想法	的	等待	一个	小时	为了	这	龙	到	出现	曾是

[dɪs'kwaɪətɪŋ] .

disquieting	.
令人不安的	.

但想到要等一个小时才能看到龙出现，就让人感到不安。

['stiːvən] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [naɪn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz]

Stephen	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**something**	**over**	**nine**	**hundred**	**dollars**	**in**	**his**
史蒂芬	记得	那	他	有	某物	超过	九	百	美元	在	他的

['pɑːkɪt] ([wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] ['jɪrz] [ə'laʊəns] [æt; ət][ðə; ði] [lɔː]

pocket	**(**	**which**	**he**	**had**	**saved**	**out**	**of**	**his**	**last**	**year's**	**allowance**	**at**	**the**	**Law**
口袋	(	哪个	他	有	已保存	出去	的	他的	最后的	年	津贴	在	这	法律

[skuːl]) .

School	**)**	**.**
学校	)	.

斯蒂芬记得他口袋里有九百多美元（这是他上法学院最后一年零花钱攒下来的）。

[soʊ][hiː; hi] [æskt] ['mɪstər] . ['riktə] , [huː] [wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [tʃer] ,

So	**he**	**asked**	**Mr**	**.**	**Richter**	**,**	**who**	**was**	**dusting**	**off**	**a**	**chair**	**,**
所以	他	问	先生	.	里希特	,	WHO	曾是	除尘	离开	一个	椅子	,

于是他问正在掸椅子灰尘的里希特先生：

[tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [bæŋk] .

to	**direct**	**him**	**to**	**the**	**nearest**	**bank**	**.**
到	直接的	他	到	这	最近的	银行	.

指引他前往最近的银行。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [hiː; hi] ; " ['mɪstər] . - [bæŋk][ɑːn] ['tʃesnʌt] [striːt] .

"	**Why**	**,**	**certainly**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**Mr**	**.**	**Brinsmade's**	**bank**	**on**	**Chestnut**	**Street**	**.**
"	为什么	,	当然	,	"	说	他	;	"	先生	.	-	银行	在	板栗	街道	.

“当然，”他说；“栗树街上的布林斯梅德先生的银行。”

" [hiː; hi] [tʊk] ['stiːvən] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] .

"	**He**	**took**	**Stephen**	**to**	**the**	**window**	**and**	**pointed**	**across**	**the**	**square**	**.**
"	他	采取	史蒂芬	到	这	窗户	和	尖	穿过	这	正方形	.

他带着斯蒂芬走到窗边，指着广场对面。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['niːgroʊ] ,

"	**I**	**am**	**sorry**	**I**	**cannot**	**go**	**with**	**you**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**but**	**the**	**Judge's**	**negro**	**,**
"	我	是	对不起	我	不能	去	和	你	,	"	他	额外	,	"	但	这	法官的	黑人	,

“很抱歉我不能和你们一起去，”他补充道，“但是法官的黑人……”

['ʃædræk; 'ʃei-] , [ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Shadrach	**,**	**is**	**out**	**,**	**and**	**I**	**must**	**stay**	**in**	**the**	**office**	**.**
沙得拉	,	是	出去	,	和	我	必须	停留	在	这	办公室	.

沙得拉出去了，我必须留在办公室。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] . "

I	**will**	**give**	**you**	**a**	**note**	**to**	**Mr**	**.**	**Brinsmade**	**.**	**"**
我	将要	给	你	一个	笔记	到	先生	.	布林斯梅德	.	"

我会给你转达给布林斯梅德先生的字条。

" [hɪz; ɪz]['niːgroʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['stiːvən] .

"	**His**	**negro**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Stephen**	**.**
"	他的	黑人	!	"	惊呼	史蒂芬	.

“他的黑奴！”斯蒂芬惊呼道。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['(h)wɪpl] [wʌz; wəz][æn; ən]

"	**Why**	**,**	**I**	**thought**	**that**	**Mr**	**.**	**Whipple**	**was**	**an**
"	为什么	,	我	想法	那	先生	.	惠普尔	曾是	一个

“为什么，我以为惠普尔先生是……”

[ˌæbə'lɪʃənɪst] .

Abolitionist	**.**
废奴主义者	.

废奴主义者。

" ['mɪstər] . ['riktə] [læft] .
" Mr . Richter laughed .
" 先生 . 里希特 笑了 .

里希特先生笑了。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [friː] , " [sed] [hiː; hi] .
" The man is free , " said he .
" 这 男人 是 自由的 , " 说 他 .

“这个人自由了，”他说。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [peɪz] [hɪm; ɪm]['weɪdʒɪz] .
" The Judge pays him wages .
" 这 法官 支付 他 工资 .

法官给他发工资。

" ['stiːvən] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ['prezɪdənt] ,
" Stephen thanked his new friend for the note to the bank president ,
" 史蒂芬 谢谢 他的 新的 朋友 为了 这 笔记 到 这 银行 总统 ,

斯蒂芬感谢他的新朋友代他给银行行长递交的便条。

[ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and went slowly down the stairs .
和 去 缓慢地 向下 这 楼梯 .

然后缓缓走下楼梯。

[tuː; tə][biː; bi] [kiːd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['bæt(ə)l]
To be keyed up to a battle - pitch , and then to have the battle
到 是 按键 向上 到 一个 战斗 - 沥青 , 和 然后 到 有 这 战斗
[dɪ'fɜːrd] ,
deferred ,
延期 ,

原本已做好战斗准备，结果战斗却被推迟了。

[ɪz][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .
is a trial of flesh and spirit .
是 一个 审判 的 肉 和 精神 .

这是肉体和精神的考验。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
As he reached the pavement ,
作为 他 达到 这 路面 ,

他走到人行道上时，

[hiː; hi] [sɔː] ['piːp(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs]
he saw people gathering in front of the wide entrance of the Court House
他 锯 人们 采集 在 正面 的 这 宽的 入口 的 这 法庭 房子
['ɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

他看到对面法院宽阔的入口处聚集着人们，

[ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['koʊpɪŋ] .
and perched on the copings .
和 栖息 在 这 应对 .

栖息在山脊边缘。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['kjʊriəs] .
He hesitated , curious .
他 犹豫了一下 , 好奇的 .

他犹豫了一下，感到好奇。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

Then	he	walked	slowly	toward	the	place	,	and	buttoning	his	coat	,
然后	他	步行	缓慢地	朝向	这	地方	,	和	扣纽扣	他的	外套	,

然后他缓缓走向那个地方，一边扣着外套的扣子。

[pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊfəz] [ænd; ənd] ['pæsər] - [baɪ] ['dæliːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]

pushed	through	the	loafers	and	passers	-	by	dallying	on	the	outskirts	of	the
推动	通过	这	乐福鞋	和	过路人	-	经过	磨蹭	在	这	郊区	的	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

挤过在人群边缘闲逛的懒汉和路人。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [noʊ'vembər] ['sʌnlaɪt] , [ə; eɪ] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]

There	,	in	the	bright	November	sunlight	,	a	sight	met	his	eyes	which	turned	him
那里	,	在	这	明亮的	十一月	阳光	,	一个	视线	遇见	他的	眼睛	哪个	转向	他

[sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

sick	and	dizzy	.
生病的	和	晕眩的	.

在十一月明媚的阳光下，他看到了一幕景象，让他感到恶心和头晕。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɔːl'redi] ['graɪmi][wɪð; wɪθ] [sʊt] ,

Against	the	walls	and	pillars	of	the	building	,	already	grimy	with	soot	,
反对	这	墙壁	和	柱子	的	这	建筑	,	已经	肮脏的	和	煤烟	,

在建筑物的墙壁和柱子上，早已沾满了烟灰，

[kraʊtʃt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][æt; ət] ['ɔːkʃn] .

crouched	a	score	of	miserable	human	beings	waiting	to	be	sold	at	auction	.
蹲着	一个	分数	的	悲惨的	人类	生物	等待	到	是	卖	在	拍卖	.

一群可怜的人类蜷缩在那里，等待着被拍卖。

['mɪstər] . ['lɪntʃɪz] [sleɪv] [pen] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'gɔːdʒd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Mr	.	Lynch's	slave	pen	had	been	disgorged	that	morning	.
先生	.	林奇的	奴隶	笔	有	到过	吐出	那	早晨	.

林奇先生的奴隶圈那天早上被清空了。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , — [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːr; fər] [ɔːl]

Old	and	young	,	husband	and	wife	,	—	the	moment	was	come	for	all
老的	和	年轻的	,	丈夫	和	妻子	,	—	这	片刻	曾是	来	为了	全部

[ænd; ənd] [iːtʃ] .

and	each	.
和	每个	.

无论老幼，无论夫妻，这一刻都属于每个人。

[haʊ] [hɑːrd][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ['pɪtiləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] -

How	hard	the	stones	and	what	more	pitiless	than	the	gaze	of	their	fellow	-
如何	难的	这	石头	和	什么	更多的	无情	比	这	目光	的	他们的	同伴	-

['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] !

creatures	in	the	crowd	below	!
生物	在	这	人群	以下	!

石头多么坚硬啊！还有什么比下方人群中其他生灵的目光更无情呢！

[oʊ] [frendz] , [wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] ,

O	friends	,	we	who	live	in	peace	and	plenty	amongst	our	families	,
哦	朋友们	,	我们	WHO	居住	在	和平	和	很多	在	我们的	家庭	,

朋友们，我们生活在家庭和睦富足之中，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [du:] [wi:; wi] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌm] [hɑ:rt] -

how	little	do	we	realize	the	terror	and	the	misery	and	the	dumb	heart	-
如何	小的	做	我们	意识到	这	恐怖	和	这	苦难	和	这	哑的	心	-

[eɪks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] !

aches	of	those	days	!
疼痛	的	那些	天	!

我们对那些日子里的恐惧、苦难和难以言喻的痛苦，又是多么缺乏认识啊！

['sti:vən] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [soʊld] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Stephen	thought	with	agony	of	seeing	his	own	mother	sold	before	his	eyes	,
史蒂芬	想法	和	痛苦	的	看到	他的	自己的	母亲	卖	前	他的	眼睛	,

斯蒂芬痛苦地回忆起亲眼目睹母亲被卖掉的情景。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	the	building	in	front	of	him	was	lifted	from	its	foundation	and
和	这	建筑	在	正面	的	他	曾是	抬起	从	它是	基础	和

[rɔkt] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

rocked	even	as	shall	the	temples	on	the	judgment	day	.
摇滚	甚至	作为	将	这	寺庙	在	这	判断	天	.

他面前的建筑物被从地基上抬起，摇晃不定，就像审判日那天圣殿被摇晃一样。

[ðə; ði] ['ɔɪli] [ˌɔ:kʃə'nɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [pɪntʃ] [ðə; ði] [werz] .

The	oily	auctioneer	was	inviting	the	people	to	pinch	the	wares	.
这	油腻的	拍卖	曾是	邀请	这	人们	到	捏	这	商品	.

油腔滑调的拍卖师怂恿人们顺手牵羊。

[men] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [maʊðz] , [ænd; ənd] [wʌn]

Men	came	forward	to	feel	the	creatures	and	look	into	their	mouths	,	and	one
男人	来了	向前	到	感觉	这	生物	和	看	进入	他们的	嘴	,	和	一

[bru:t] ,

brute	,
蛮力	,

男人们走上前去触摸这些生物，并查看它们的嘴巴，其中一个野兽，

[ˌʌn'ʃeɪvn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['fɪlθi] ['lɪnɪn] ,

unshaven	and	with	filthy	linen	,
未刮胡子	和	和	污秽	亚麻布	,

胡子拉碴，身穿肮脏的床单，

[snætʃt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mʌðɚz] [læp] ['sti:vən] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [peɪn]

snatched	a	child	from	its	mother's	lap	Stephen	shuddered	with	the	sharpest	pain
抢夺	一个	孩子	从	它是	母亲的	膝	史蒂芬	颤抖	和	这	最锋利	疼痛

[hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] .

he	had	ever	known	.
他	有	曾经	已知	.

他从母亲的腿上抢走了一个孩子，斯蒂芬感到一阵剧烈的疼痛，浑身颤抖。

[æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] - [waɪd] ['tempɪst] [ə'roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

An	ocean	-	wide	tempest	arose	in	his	breast	,
一个	海洋	-	宽的	暴风雨	出现	在	他的	胸部	,

他胸中掀起了一场席卷全球的风暴，

['sæmsənz] [streŋθ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [tu:; tə] [sleɪ] [ði:z] [men] [wɪð; wɪθ]

Samson's	strength	to	break	the	pillars	of	the	temple	to	slay	these	men	with
参孙的	力量	到	休息	这	柱子	的	这	寺庙	到	杀戮	这些	男人	和

[hɪz; ɪz] [ber] [hændz] .

his	bare	hands	.
他的	裸	双手	.

参孙力大无穷，徒手就能折断神庙的柱子，杀死这些人。

['sev(ə)n] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][stɜ:rn][laɪf][ænd; ənd] [θɔ:t] [hæd; həd][ðer; ðər]['foʊkəs] [hɪr] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Seven	**generations**	**of**	**stern**	**life**	**and**	**thought**	**had**	**their**	**focus**	**here**	**in**	**him**	**,**
七	几代人	的	船尾	生活	和	想法	有	他们的	重点	这里	在	他	,

七代人严谨的生活和思想都凝聚在他身上。

— [frʌm; frəm]['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] [tu:; tə][dʒɑ:n] [braʊn] .

—	**from**	**Oliver**	**Cromwell**	**to**	**John**	**Brown**	**.**
—	从	奥利弗	克伦威尔	到	约翰	棕色的	.

——从奥利弗·克伦威尔到约翰·布朗。

['sti:vən] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Stephen	**was**	**far**	**from**	**prepared**	**for**	**the**	**storm**	**that**	**raged**	**within**	**him**	**.**
史蒂芬	曾是	远的	从	准备	为了	这	风暴	那	愤怒	之内	他	.

斯蒂芬完全没有预料到自己内心会掀起如此巨大的风暴。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] — [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

He	**had**	**not**	**been**	**brought**	**up**	**an**	**Abolitionist**	**—**	**far**	**from**	**it**	**.**
他	有	不是	到过	带来	向上	一个	废奴主义者	—	远的	从	它	.

他从小就没有接受过废奴主义教育——恰恰相反。

[nɔ:r][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [frendz] — [hu:] [wɜ:r; wər] [di:md] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l]

Nor	**had**	**his**	**father's**	**friends**	**—**	**who**	**were**	**deemed**	**at**	**that**	**time**	**the**	**best**	**people**
也不	有	他的	父亲的	朋友们	—	WHO	是	被认为	在	那	时间	这	最好的	人们

[ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] — [bɪn] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] .

in	**Boston**	**—**	**been**	**Abolitionists**	**.**
在	波士顿	—	到过	废奴主义者	.

他父亲的朋友们——当时被认为是波士顿最优秀的人——也不是废奴主义者。

['oʊnli] [θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [wen] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][hæd; həd] [bɪn] [ə'fleɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv]

Only	**three**	**years**	**before**	**,**	**when**	**Boston**	**had**	**been**	**aflame**	**over**	**the**	**delivery**	**of**
仅有的	三	年	前	,	什么时候	波士顿	有	到过	燃烧	超过	这	送货	的

[ðə; ði]['fju:dʒətɪv] ['æntəni] [bɜ:rn] ,

the	**fugitive**	**Anthony**	**Burns**	**,**
这	逃犯	安东尼	烧伤	,

仅仅三年前，波士顿还曾因引渡逃犯安东尼·伯恩斯而沸腾。

['sti:vən] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [æt; ət]['fænju:ɪl] [hɔ:l] .

Stephen	**had**	**gone**	**out**	**of**	**curiosity**	**to**	**the**	**meeting**	**at**	**Faneuil**	**Hall**	**.**
史蒂芬	有	已消失	出去	的	好奇心	到	这	会议	在	法尼尔	大厅	.

斯蒂芬出于好奇去了范尼尔厅参加会议。

[haʊ] [wel] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [kən'fest] [ˌaɪ 'ti:] ,

How	**well**	**he**	**remembered**	**his**	**father's**	**indignation**	**when**	**he**	**confessed**	**it**	**,**
如何	出色地	他	记得	他的	父亲的	愤慨	什么时候	他	坦白	它	,

他清楚地记得父亲在他坦白时有多愤怒。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər]['mɪstər] . [braɪs] [hæd; həd] [kɔ:ld] ['fɪlɪps] [ænd; ənd] ['pɑ:kə] " ['ædʒɪˌteɪtəz] .

and	**in**	**his**	**anger**	**Mr**	**.**	**Brice**	**had**	**called**	**Phillips**	**and**	**Parker**	**"**	**agitators**	**.**
和	在	他的	愤怒	先生	.	布莱斯	有	称为	菲利普斯	和	帕克	"	搅拌器	.

布莱斯先生愤怒地称菲利普斯和帕克为“煽动者”。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

"	**But**	**his**	**father**	**,**
"	但	他的	父亲	,

但他的父亲，

[nɔ:r][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [frendz] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]

nor	**his**	**father's**	**friends**	**in**	**Boston**	**had**	**never**	**been**	**brought**	**face**	**to**	**face**
也不	他的	父亲的	朋友们	在	波士顿	有	绝不	到过	带来	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['træfɪk] .

with	**this**	**hideous**	**traffic**	**.**
和	这	可怕	交通	.

他父亲在波士顿的朋友们也从未亲眼目睹过这种可怕的交通状况。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] .
Was that the sing - song voice of the auctioneer He was selling the cattle .
曾是 那 这 唱歌 - 歌曲 嗓音 的 这 拍卖 他 曾是 销售 这 牛 .

那是拍卖师的抑扬顿挫的声音吗？他正在拍卖牲畜。

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [kə'resɪŋ] [æn; ən] ['menəsɪŋ] , [hiː; hi] [tiːzd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bai] .
High and low , caressing an menacing , he teased and exhorted them to buy .
高的 和 低的 , 爱抚 一个 威胁 , 他 戏弄 和 劝勉 他们 到 买 .

他时而高高在上，时而低垂不息，时而温柔似水，时而咄咄逼人，戏弄他们，怂恿他们购买。

[ðə; ði][wɜːr; wər] ['bɪdɪŋ] , [jes] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [soʊlz] , ['bɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] .
The were bidding , yes , for the possession of souls , bidding in the currency of the Great Republic .
这 是 投标 , 是的 , 为了 这 拥有 的 灵魂 , 投标 在 这 货币 的 这 伟大的 共和国 .

是的，他们是在竞价，争夺灵魂的所有权，竞价使用的是伟大共和国的货币。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːgər] [ʃaʊts] [keɪm] [ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dɪ'sper] .
And between the eager shouts came a moan of sheer despair .
和 之间 这 渴望的 喊叫 来了 一个 呻吟 的 透明 绝望 .

在急切的喊叫声中，夹杂着一声绝望的呻吟。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tendənt] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
What was the attendant doing now ?
什么 曾是 这 服务员 正在做 现在 ?

服务员现在在做什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [tuː] [ʌv; əv] [ðen] : [frʌm; frəm][ə; eɪ] [læst] [ɪm'breɪs] .
He was tearing two of then : from a last embrace .
他 曾是 撕裂 二 的 然后 : 从 一个 最后的 拥抱 .

他撕开了其中的两块：从最后的拥抱中。

[θriː] — [fɔːr] [wɜːr; wər][soʊld] [waɪl] ['stiːvən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm]
Three — four were sold while Stephen was in a dream
三 — 四 是 卖 尽管 史蒂芬 曾是 在 一个 梦

斯蒂芬做梦的时候，卖掉了三四件东西。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] , [ə; eɪ] [hɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] ['geili] .
Then came a lull , a hitch , and the crowd began to chatter gayly .
然后 来了 一个 麻痹 , 一个 拴住 , 和 这 人群 开始 到 喋喋不休 同性恋地 .

然后出现了一阵短暂的平静，人群开始欢快地交谈起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [held] ['stiːvən] [ɪn][ə; eɪ] [spel] .
But the misery in front of him held Stephen in a spell .
但 这 苦难 在 正面 的 他 握住 史蒂芬 在 一个 拼写 .

但眼前的悲惨景象让斯蒂芬陷入了沉思。

['fɪgjərz] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] .
Figures stood out from the group .
数据 站立 出去 从 这 团体 .

这些人物在人群中脱颖而出。

[ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['peɪtriɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ; [ə; eɪ] [flæt] - ['brestid]

A	white	-	haired	patriarch	,	with	eyes	raised	to	the	sky	;	a	flat	-	breasted
一个	白色的	-	头发	族长	,	和	眼睛	提高	到	这	天空	;	一个	平坦的	-	胸部

['wʊmən] [huːz] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

woman	whose	child	was	gone	,
女士	谁	孩子	曾是	已消失	,

一位白发苍苍、目光呆滞的族长；一位失去孩子的平胸妇人。

[huːz] ['wiːknəs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['vælјuːləs] .

whose	weakness	made	her	valueless	.
谁	弱点	制成	她	无价值	.

她的弱点使她变得毫无价值。

[ðen] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [pʊʃt] [fɔːrθ] , [wʌn][ə; eɪ] [kwɔ'druːn] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] , [tuː; tə][biː; bi]

Then	two	girls	were	pushed	forth	,	one	a	quadroon	of	great	beauty	,	to	be
然后	二	女孩们	是	推动	前进	,	一	一个	四分之一黑人	的	伟大的	美丽	,	到	是

['fɪŋgərd] .

fingered	.
用手指	.

然后，两个女孩被推上前去，其中一个是血统纯正、容貌绝美的四分之一黑人女孩，接受抚摸。

['stiːvən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] , — [tuː; tə][bɪ'hoʊld]['mɪstər] . [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpər] ['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [ɑːn]

Stephen	turned	his	face	away	,	—	to	behold	Mr	.	Eliphalet	Hopper	looking	calmly	on
史蒂芬	转向	他的	脸	离开	,	—	到	看哪	先生	.	埃利法莱特	料斗	寻找	平静地	在

.

:
.

斯蒂芬转过脸去，——看到埃利法莱特·霍珀先生平静地看着。

" ['wɔl] , ['mɪstər] . [braɪs] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ʃoʊ] [naʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Wal	,	Mr	.	Brice	,	this	is	an	interesting	show	now	,	ain't	it	?
"	沃尔	,	先生	.	布莱斯	,	这	是	一个	有趣的	展示	现在	,	不是	它	?

“沃尔，布莱斯先生，这节目现在挺有意思的，不是吗？”

['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] .

Something	we	don't	have	.
某物	我们	不	有	.

我们没有的东西。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli][stɑːp] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [wen] [aɪm] ['pæsɪŋ] .

I	generally	stop	here	to	take	a	look	when	I'm	passing	.
我	一般来说	停止	这里	到	拿	一个	看	什么时候	我是	通过	.

我路过时通常会停下来看看。

" [ænd; ənd][hiː; hi][spæt][tə'bækoʊ][dʒuːs][ɑːn][ðə; ði]['koʊpɪŋ] .

"	And	he	spat	tobacco	juice	on	the	coping	.
"	和	他	争吵	烟草	汁	在	这	应对	.

“然后他把烟草汁吐到了窗台上。”

['stiːvən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Stephen	came	to	his	senses	.
史蒂芬	来了	到	他的	感官	.

斯蒂芬回过神来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋglənd] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	And	you	are	from	New	England	?	"	he	said	.
"	和	你	是	从	新的	英格兰	?	"	他	说	.

“你是新英格兰人吗？”他问道。

['mɪstər] . ['hɑːpər] [læft] .

Mr	.	Hopper	laughed	.
先生	.	料斗	笑了	.

霍珀先生笑了。

" [tɑːr'neɪʃn] ! " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" Tarnation ! " said he , " you get used to it .
" 该死 ! " 说 他 , " 你 得到 用过的 到 它 .

“该死！”他说，“你会习惯的。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .
When I came here , I was a sort of an Abolitionist .
什么时候 我 来了 这里 , 我 曾是 一个 种类 的 一个 废奴主义者 .

我刚来这里的时候，算是个废奴主义者。

[bʌt; bət] ['æftər] [juːv] [lɪvd] [hɪr] [ə'waɪl] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['nɪgər] [eint] [fɪt] [fɔːr; fər]
But after you've lived here awhile you get to know that niggers ain't fit for
但 后 你已经 居住地 这里 一会儿 你 得到 到 知道 那 黑鬼 不是 合身 为了
['friːdəm] .
freedom .
自由 .

但在这里生活一段时间后，你就会明白，黑鬼不配享有自由。

" ['saɪləns] [frʌm; frəm] ['stiːvən] .
" Silence from Stephen .
" 沉默 从 史蒂芬 .

斯蒂芬保持沉默。

" ['laɪkli] [gæl] , [ðæt] ['bjuːti] , " [ɪ'lɪfəlɪt] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnri'prest] .
" Likely gal , that beauty , " Eliphalet continued unrepressed .
" 可能 女孩 , 那 美丽 , " 埃利法莱特 持续 未受抑制的 .

“那姑娘真漂亮，”埃利法莱特继续肆无忌惮地说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [nuː] [ɔː'liənz] ['diːlər] [neɪmd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['æftər] [hɜːr; hər] .
" There's a well - known New Orleans dealer named Jenkins after her .
" 有 一个 出色地 - 已知 新的 奥尔良 经销商 命名 詹金斯 后 她 .

“新奥尔良有一位名叫詹金斯的著名毒贩就是以她的名字命名的。”

[aɪ] ['kæleɪt] [ʃiːl] [goʊ] [daʊn] ['rɪvər] . "
I callate she'll go down river . "
我 可卡因 壳 去 向下 河 . "

我猜她会顺流而下。

" [aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪstɑː] , " [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mætɪd] [bɪrd] [tʃaɪmd] [ɪn] ,
" I reckon you're right , Mistah , " a man with a matted beard chimed in ,
" 我 估计 你是 正确的 , 先生 , " 一个 男人 和 一个 哑光 胡须 齐声说道 在 ,

“我想你是对的，先生，”一个留着蓬乱胡须的男人插话道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk] : " [ʃiːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] — ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [waɪl] .
and added with a wink : " She'll find it pleasant enough — fer a while .
和 额外 和 一个 眨眼 : " 壳 寻找 它 令人愉快的 足够的 — fer 一个 尽管 .

他眨了眨眼，补充道：“她会觉得挺愉快的——至少暂时如此。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['nɪgər] [wɪl] [goʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeid] ['ræðər] [goʊ] [tuː; tə] [hel] .
Some of those other niggers will go too , and they'd rather go to hell .
一些 的 那些 其他 黑鬼 将要 去 也 , 和 他们会 相当 去 到 地狱 .

其他一些黑鬼也会下地狱，他们宁愿下地狱。

[ðeɪ] [duː] [triːt] - [ɪm] [nɪ'feriəs] [daʊn] [θɑː] [ɑːn] [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [plæn'teɪʃnz] .
They do treat ' em nefarious down thah on the wholesale plantations .
他们 做 对待 - 呃 邪恶 向下 塔 在 这 批发的 种植园 .

在批发种植园里，他们对待这些人非常恶劣。

['haʊshoʊld] ['nɪgər] !
Household niggers !
家庭 黑鬼 !

家养黑鬼！

[ðer; ðər] [eint] [nʌn] ['betər] [ɔ:f][ðæn; ðən][ðem; ðəm] .
there **ain't** **none** **better** **off** **than** **them** **.**
那里 不是 没有任何 更好的 离开 比 他们 .

没有谁比他们过得更好了。

[bʌt; bət]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n][swɑ:mp] , — ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] , [ðæts] [ɔ:l] , ['mɪstɑ:] .
But **seven** **years** **in** **a** **cotton** **swamp** **,** **—** **seven** **years** **it** **takes** **,** **that's** **all** **,** **Mistah** **.**
但 七 年 在 一个 棉布 沼泽 , 一 七 年 它 需要 , 那就是 全部 , 先生 .

但是要在棉花沼泽里待七年——只需要七年，仅此而已，先生。

" ['sti:vən] [mu:vd] [ə'weɪ] .
" **Stephen** **moved** **away** **.**
" 史蒂芬 已搬 离开 .

斯蒂芬搬走了。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [tu:; tə] [steɪ] [nɪr] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə]['mɜ:rdər] .
He **felt** **that** **to** **stay** **near** **the** **man** **was** **to** **be** **tempted** **to** **murder** **.**
他 毛毡 那 到 停留 靠近 这 男人 曾是 到 是 受诱惑 到 谋杀 .

他觉得待在那个人附近会让他产生杀人的冲动。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] [jeld] , " [ə'tenʃ(ə)n] ! "
He **moved** **away** **,** **and** **just** **then** **the** **auctioneer** **yelled** **,** **"** **Attention** **!** **"**
他 已搬 离开 , 和 只是 然后 这 拍卖 大喊 , " 注意力 ! "

他走开了，就在这时，拍卖师大喊："注意！"

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [hiə] [tu:] ['sɪstər] , [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
" **Gentlemen** **,** **"** **he** **cried** **,** **"** **I** **have** **heah** **two** **sisters** **,** **the** **prope'ty** **of** **the** **late**
" 先生们 , " 他 哭 , " 我 有 嘿 二 姐妹 , 这 - 的 这 晚的
['mɪstɑ:] - ['bɛnboʊ] ,
Mistah **Robe't** **Benbow** **,**
先生 - 本博 ,

"先生们，"他喊道，"我这里有两个姐妹，是已故的罗伯·本鲍先生的财产。"

[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,
of **St** **.** **Louis** **,**
的 英石 . 路易斯 ,

圣路易斯的

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wentʃiz] [æz; əz][wʌz; wəz]['evər] - [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][frʌm; frəm] [ði:z]
as **fine** **a** **pair** **of** **wenches** **as** **was** **ever** **offe'd** **to** **the** **public** **from** **these**
作为 美好的 一个 一对 的 女佣 作为 曾是 曾经 - 到 这 民众 从 这些
[hiə] [steps] — "
heah **steps** **—** **"**
嘿 步骤 — "

"这是有史以来从这高处台阶上向公众展示的最漂亮的两个姑娘——"

" [spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hænsəm] [gæl] , " [kraɪd] [ə; eɪ][wæg] .
" **Speak** **for** **the** **handsome** **gal** **,** **"** **cried** **a** **wag** **.**
" 说话 为了 这 英俊的 女孩 , " 哭 一个 摇摆 .

"替这位漂亮姑娘说句话吧！"一个爱开玩笑的人喊道。

" [sel] [ɔ:f] [ðə; ði][kɑ:rt]['hɑ:s] ['fʌst] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" **Sell** **off** **the** **cart** **hoss** **fust** **,** **"** **said** **another** **.**
" 卖 离开 这 大车 霍斯 fust , " 说 其他 .

"先把马车卖掉，"另一个人说。

[ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:rkər]['sɪstər] :
The **auctioneer** **turned** **to** **the** **darker** **sister** **:**
这 拍卖 转向 到 这 较暗 姐姐 :

拍卖师转向了肤色较深的妹妹：

" [sæl] [eint] [mʌtʃ] [ɑːn] [lʊks] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Sal ain't much on looks , gentlemen , " he said ,
" 萨尔 不是 很多 在 看起来 , 先生们 , " 他 说 ,

“萨尔长相一般，先生们，”他说。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ði] [best] ['nɪgər] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ['mɪstɑː] ['bɛnboʊ] [hæd; həd] .
" but she's the best nigger for work Mistah Benbow had .
" 但 她是 这 最好的 黑鬼 为了 工作 先生 本博 有 .

“但她是本博先生手下最好的黑人佣人。”

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] [gɜːrl] [flɪntʃt] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .
" He seized her arm and squeezed it , while the girl flinched and drew back .
" 他 查获 她 手臂 和 挤压 它 , 尽管 这 女孩 畏缩 和 画 后退 .

“他抓住她的手臂用力捏了一下，女孩吓得缩回了手。”

" [ʃiːz] ['sɑːlɪd] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪn] [soʊ] [ænd; ənd] [kʊk] .
" She's solid , gentlemen , and sound as a dollar , and she kin sew and cook .
" 她是 坚硬的 , 先生们 , 和 声音 作为 一个 美元 , 和 她 亲属 缝 和 厨师 .

“她很可靠，先生们，而且非常可靠，她还会缝纫和烹饪。”

['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .
Twenty - two years old .
二十 - 二 年 老的 .

二十二岁。

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [bɪd] ?
What am I bid ?
什么 是 我 出价 ?

我的出价是多少?

" [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [dɪs'gʌst] , [sæl] [wʌz; wəz] [bɔːt] [ɪn] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
" Much to the auctioneer's disgust , Sal was bought in for four hundred dollars ,
" 很多 到 这 拍卖师的 厌恶 , 萨尔 曾是 买 在 为了 四 百 美元 ,

令拍卖师大为恼火的是，萨尔最终以四百美元的价格成交。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
the interest in the beautiful sister having made the crowd impatient .
这 兴趣 在 这 美丽的 姐姐 拥有 制成 这 人群 不耐烦 .

人们对这位美丽姐姐的兴趣让人群变得不耐烦了。

['stiːvən] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] .
Stephen , sick at heart , turned to leave .
史蒂芬 , 生病的 在 心 , 转向 到 离开 .

斯蒂芬感到一阵恶心，转身离开了。

[ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eldərli] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [draɪd] [gʊrd] .
Halfway to the corner he met a little elderly man who was the color of a dried gourd .
半 到 这 角落 他 遇见 一个 小的 老年 男人 WHO 曾是 这 颜色 的 一个 干燥 葫芦 .

走到街角一半的时候，他遇到一位脸色像干葫芦一样苍白的小老头。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['stiːvən] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ][æn; ən][oʊld]

And	just	as	Stephen	passed	him	,	this	man	was	overtaken	by	an	old
和	只是	作为	史蒂芬	通过了	他	,	这	男人	曾是	被超越	经过	一个	老的

['niːgres] ,

negress	,
黑人女性	,

就在斯蒂芬经过他身边时，一个老黑人妇女追上了他。

[wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [huː] [siːzd] [ðə; ði] ['θredber] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt]

with	tears	streaming	down	her	face	,	who	seized	the	threadbare	hem	of	his	coat
和	眼泪	流媒体	向下	她	脸	,	WHO	查获	这	破旧的	她们	的	他的	外套

.

:
.

她泪流满面，一把抓住他破旧的外套下摆。

['stiːvən] [pɔːzd] [ɪnˌvɑːlən'teərəli] .

Stephen	paused	involuntarily	.
史蒂芬	暂停	不由自主	.

斯蒂芬不由自主地停顿了一下。

" [wel] , ['nænsi] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , " [wiː; wi][hæd; həd] ['mɑːrvələs] [lʌk] .

"	Well	,	Nancy	,	"	said	the	little	man	,	"	we	had	marvellous	luck	.
"	出色地	,	南希	,	"	说	这	小的	男人	,	"	我们	有	奇妙	运气	.

“嗯，南希，”矮个子男人说，“我们运气真是太好了。”

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'maʊnt]

I	was	able	to	buy	your	daughter	for	you	with	less	than	the	amount
我	曾是	有能力的	到	买	你的	女儿	为了	你	和	较少的	比	这	数量

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪvɪŋz] . "

of	your	savings	.	"
的	你的	节省	.	"

我用比你全部积蓄还少的钱就买到了你女儿。

" - [juː; jʊ] , ['mɪstɑː] - , " [weɪld] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , " - [juː; jʊ] , [sə] .

"	T'ank	you	,	Mistah	Cantah	,	"	wailed	the	poor	woman	,	"	t'ank	you	,	suh	.
"	-	你	,	先生	-	,	"	哀嚎	这	贫穷的	女士	,	"	-	你	,	苏	.

“谢谢你，坎塔先生，”可怜的女人哭着说，“谢谢你，先生。”

[preɪzd] [biː; bi][diː] [neɪm] [ɔb][diː] [lɔːd] .

Praised	be	de	name	ob	de	Lawd	.
赞扬	是	德	姓名	奥布	德	老天	.

赞美主的名。

[hiː; hi][gɪb][ˌem 'iː][sæl] [ə'gen] .

He	gib	me	Sal	again	.
他	吉布	我	萨尔	再次	.

他又把萨尔给了我。

[oʊ] , ['mɪstɑː] - " ([ðə; ði] ['ægəni] [ɪn] [ðæt] [kraɪ]) , " [ɪz][juː; jʊ] [stæn] - [hiə]

Oh	,	Mistah	Cantah	"	(	the	agony	in	that	cry	)	,	"	is	you	gwineter	stan	'	heah
哦	,	先生	-	"	(	这	痛苦	在	那	哭	)	,	"	是	你	格温特	斯坦	-	嘿

哦，坎塔先生”（那声哭喊中的痛苦），“你是格温内特斯坦吗？”

[æn; ən] - [siː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['hestər] [soʊl] - [tuː; tə] — [tuː; tə] — [oʊ] , [mɑː]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] !

an	'	see	her	sister	Hester	sol	'	to	—	to	—	oh	,	ma	little	Chile	!
一个	-	看	她	姐姐	海丝特	索尔	-	到	—	到	—	哦	,	玛	小的	智利	!

看看她的妹妹海丝特·索尔——哦，我的小宝贝！

[diː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] [dæt][aɪ] , [dæt][aɪ] [reɪzd] [ʌp] [ɪn] ['gɑːdz] - [lɪdʒən] .

De	little	Chile	dat	I	nussed	,	dat	I	raised	up	in	God's	'	ligion	.
德	小的	智利	数据	我	努塞德	,	数据	我	提高	向上	在	神的	-	宗教	.

我养育的小智利，我在上帝的宗教中抚养长大。

['mɪstɑː] - , [seɪv] [hɜːr; hər] , [sə] , - [dæt] ['wɪkɪd] [laɪf] [oʊ] - [sɪn] .

Mistah	Cantah	,	save	her	,	suh	,	f'om	dat	wicked	life	o	'	sin	.
先生	-	,	节省	她	,	苏	,	-	数据	邪恶	生活	o	-	罪	.

米斯塔·坎塔（Mistah Cantah），先生，救她脱离邪恶的罪恶生活。

[diː] [lɔːd] - - [juː; jʊ] , [sə] .

De	Lawd	Jesus'll	rewa'd	you	,	suh	.
德	老天	-	-	你	,	苏	.

上帝耶稣会奖赏你的，先生。

[dɪs] [oʊl] - [wʊk] [ˌɛfˈoʊ] - [juː; jʊ] [twɛl] [diː] [fleʃ] [drɑːps] [ɔfn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [sə] .

Dis	ole	woman'll	wuk	fo	'	you	twell	de	flesh	drops	off'n	her	fingers	,	suh	.
迪斯	奥莱	-	wuk	fo	-	你	特韦尔	德	肉	滴	奥夫	她	手指	,	苏	.

这个老太太会为你干活，直到她手指上的肉都掉下来为止，先生。

" [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][held][hɜːr; hər] ,

"	And	had	he	not	held	her	,
"	和	有	他	不是	握住	她	,

“如果他没有抓住她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['flægɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

she	would	have	gone	down	on	her	knees	on	the	stone	flagging	before	him	.
她	会	有	已消失	向下	在	她	膝盖	在	这	石头	标记	前	他	.

她本会跪在他面前的石板上。

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] [feɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

Her	suffering	was	stamped	on	the	little	man's	face	—	and	it	seemed	to
她	痛苦	曾是	盖章	在	这	小的	男人的	脸	—	和	它	似乎	到

['stiːvən] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['traɪəl] [mɔːr] [wɪtʃ] [əd'vɜːrsəti] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]

Stephen	that	this	was	but	one	trial	more	which	adversity	had	brought	to
史蒂芬	那	这	曾是	但	一	审判	更多的	哪个	逆境	有	带来	到

['mɪstər] . ['kæntər] .

Mr	.	Canter	.
先生	.	慢跑	.

她的痛苦深深地印在了这位矮个子男人的脸上——斯蒂芬觉得，这不过是坎特先生遭遇的又一次磨难而已。

" ['nænsi] , " [hiː; hi] ['ænsər] ([haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [haʊ] ['meni] ,

"	Nancy	,	"	he	answered	(	how	often	,	and	to	how	many	,
"	南希	,	"	他	回答	(	如何	经常	,	和	到	如何	许多	,

“南希，”他回答道（多久一次，对多少人，

[mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]) , " [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] ,

must	he	have	had	to	say	the	same	thing	)	,	"	I	haven't	the	money	,
必须	他	有	有	到	说	这	相同的	事物	)	,	"	我	还没有	这	钱	,

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

他肯定也说过同样的话），“我没有钱，南希。”

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , ['nænsi] !

Would	to	God	that	I	had	,	Nancy	!
会	到	上帝	那	我	有	,	南希	!

但愿我当时有你，南希！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪks] .

"	She	had	sunk	down	on	the	bricks	.
"	她	有	沉没	向下	在	这	砖块	.

她瘫倒在砖地上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['feɪntɪd] .

But	she	had	not	fainted	.
但	她	有	不是	昏厥	.

但她并没有昏倒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

It	was	not	so	merciful	as	that	.
它	曾是	不是	所以	仁慈	作为	那	.

事情并没有那么仁慈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stiːvən] [huː] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['koʊpɪŋ] ,

It	was	Stephen	who	lifted	her	,	and	helped	her	to	the	coping	,
它	曾是	史蒂芬	WHO	抬起	她	,	和	帮助	她	到	这	应对	,

是斯蒂芬把她扶了起来，帮她上了扶手。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæn'dænə] [ə'raɪ] .

where	she	sat	with	her	bandanna	awry	.
在哪里	她	卫星	和	她	头巾	错误	.

她坐在那里，头巾歪戴在头上。

['stiːvən] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sent] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ə'pɑːn] ['ɪmpʌls] .

Stephen	was	not	of	a	descent	to	do	things	upon	impulse	.
史蒂芬	曾是	不是	的	一个	下降	到	做	事物	之上	冲动	.

斯蒂芬并非那种会冲动行事的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][ɪn]['æftər] [deɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ækʃnz] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs]

But	the	tale	was	told	in	after	days	that	one	of	his	first	actions	in	St	.	Louis
但	这	故事	曾是	讲述	在	后	天	那	一	的	他的	第一的	行动	在	英石	.	路易斯

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .

was	of	this	nature	.
曾是	的	这	自然	.

但后来人们却说，他在圣路易斯做的第一件事就是这种性质的事情。

[ðə; ði]['wɔːtərz] [stɔːrd] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [greɪt] [leɪks] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

The	waters	stored	for	ages	in	the	four	great	lakes	,	given	the	opportunity	,
这	水	存储	为了	年龄	在	这	四	伟大的	湖泊	,	给定	这	机会	,

四大湖中储存了数千年的水，如果有机会，

[rʌʃ] ['oʊvər][naɪ'ægrə] [fɔːlz] ['ɪntuː][ɑːn'terioʊ] .

rush	over	Niagara	Falls	into	Ontario	.
匆忙	超过	尼亚加拉	瀑布	进入	安大略省	.

冲过尼亚加拉大瀑布进入安大略省。

" [teɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'weɪ] , " [sed] ['stiːvən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [baɪ] [ðə; ði]

"	Take	the	woman	away	,	"	said	Stephen	,	in	a	low	voice	,	"	and	I	will	buy	the
"	拿	这	女士	离开	,	"	说	史蒂芬	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	和	我	将要	买	这

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

“把那女人带走，”斯蒂芬低声说，“我就买下那女孩。”

— [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

—	if	I	can	.
—	如果	我	能	.

——如果可以的话。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [ʌp] , [deɪzd] .

"	The	little	man	looked	up	,	dazed	.
"	这	小的	男人	看起来	向上	,	茫然	.

小个子男人抬起头，茫然地望着前方。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][kɑːrd] , — [jʊr; jər] [ə'dres] .

"	Give	me	your	card	,	—	your	address	.
"	给	我	你的	卡片	,	—	你的	地址	.

“把你的名片和地址给我。”

[aɪ] [wɪl] [bai] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [friː] .

I	will	buy	the	girl	,	if	I	can	,	and	set	her	free	.
我	将要	买	这	女孩	, 如果	我	能	,	和	放	她	自由的	.	

如果可以，我会买下那个女孩，让她重获自由。

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ]['dɜːrti] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] .

"	He	fumbled	in	his	pocket	and	drew	out	a	dirty	piece	of	pasteboard	.
"	他	笨手笨脚	在	他的	口袋	和	画	出去	一个	肮脏的	片	的	纸板	.

他摸索着从口袋里掏出一块脏兮兮的纸板。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] : " [ɑːr] . ['kæntər] , ['sekənd] [hænd] ['fɜːrnɪtʃər] , - ['sekənd] [striːt] .

It	read	:	"	R	.	Canter	,	Second	Hand	Furniture	,	20	Second	Street	.
它	读	:	"	拉	.	慢跑	,	第二	手	家具	,	-	第二	街道	.

上面写着：“R. Canter，二手家具，第二街 20 号。

" [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['stiːvən] , [æz; əz][wʌn] [huː] [geiziz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

"	And	still	he	stared	at	Stephen	,	as	one	who	gazes	upon	a	mystery	.
"	和	仍然	他	凝视	在	史蒂芬	,	作为	一	WHO	凝视	之上	一个	神秘	.

“他仍然凝视着斯蒂芬，就像在凝视一个谜团。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['kjʊriəs] [pə'destriənz] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

A	few	curious	pedestrians	had	stopped	in	front	of	them	.
一个	很少	好奇的	行人	有	停止	在	正面	的	他们	.

几个好奇的行人停在了他们面前。

" [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , " [sed] ['stiːvən] [ə'gen] .

"	Get	her	away	,	if	you	can	,	for	God's	sake	,	"	said	Stephen	again	.
"	得到	她	离开	, 如果	你	能	,	为了	神的	清酒	,	"	说	史蒂芬	再次	.	

“看在上帝的份上，如果可以的话，把她弄走，”斯蒂芬再次说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkʃn] .

And	he	strode	off	toward	the	people	at	the	auction	.
和	他	大步走	离开	朝向	这	人们	在	这	拍卖	.

然后他大步走向拍卖会上的人群。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

He	was	trembling	.
他	曾是	发抖	.

他浑身颤抖。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊld] ,

In	his	eagerness	to	reach	a	place	of	vantage	before	the	girl	was	sold	,
在	他的	渴望	到	抵达	一个	地方	的	优势	前	这	女孩	曾是	卖	,

他急于在女孩被卖掉之前抢占有利位置，

[hiː; hi] [pʊʃt] ['rʌfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

he	pushed	roughly	into	the	crowd	.
他	推动	大致	进入	这	人群	.

他粗暴地挤进人群。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] ['blɑːki] ['bɑːdi][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːpər] ,

But	suddenly	he	was	brought	up	short	by	the	blocky	body	of	Mr	.	Hopper	,
但	突然	他	曾是	带来	向上	短的	经过	这	方块状	身体	的	先生	.	料斗	,

但突然，他被霍珀先生魁梧的身躯挡住了去路。

[huː] [grʌntid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt] .

who	grunted	with	the	force	of	the	impact	.
WHO	哼哼	和	这	力量	的	这	影响	.

撞击的力道让他闷哼了一声。

" [gɑːʃ] , " [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] - .

"	Gosh	,	"	said	that	gentleman	,	"	but	you	are	inters'ted	.
"	天哪	,	"	说	那	绅士	,	"	但	你	是	-	.

“哎呀，”那位先生说，“但你很感兴趣。”

[ðeɪ] [eint] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [jet] — ['hiːz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] .

They	ain't	begun	to	sell	her	yet	—	he's	waitin	'	for	somebody	.
他们	不是	开始	到	卖	她	然而	—	他是	等待	-	为了	某人	.

他们还没开始卖她呢——他还在等买家。

- - [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hɑːpər] , [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəl]['hjuːmər] .

Callatin	'	to	buy	her	?	"	asked	Mr	.	Hopper	,	with	genial	humor	.
-	-	到	买	她	?	"	问	先生	.	料斗	,	和	和蔼可亲	幽默	.

“打电话来买她？”霍珀先生带着和蔼幽默的语气问道。

['stiːvən] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Stephen	took	a	deep	breath	.
史蒂芬	采取	一个	深的	气息	.

斯蒂芬深吸了一口气。

[ɪf] [hiː; hi] [nɑːkt] ['mɪstər] . ['hɑːpər] [daʊn] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] [bai] [hɜːr; hər] .

If	he	knocked	Mr	.	Hopper	down	,	he	certainly	could	not	buy	her	.
如果	他	敲门	先生	.	料斗	向下	,	他	当然	可以	不是	买	她	.

如果他能把霍珀先生打倒，他肯定也买不起她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] .

And	it	was	a	relief	to	know	that	the	sale	had	not	begun	.
和	它	曾是	一个	宽慰	到	知道	那	这	销售	有	不是	开始	.

得知拍卖尚未开始，我松了一口气。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ɪ'lɪfəlɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [jʌŋ] [braɪs] .

As	for	Eliphalet	,	he	was	beginning	to	like	young	Brice	.
作为	为了	埃利法莱特	,	他	曾是	开始	到	喜欢	年轻的	布莱斯	.

至于埃利法莱特，他开始喜欢上了年轻的布莱斯。

[hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['skwiːmɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

He	approved	of	any	man	from	Boston	who	was	not	too	squeamish	to	take	pleasure	in	a	little	affair	of	this	kind	.
他	得到正式认可的	的	任何	男人	从	波士顿	WHO	曾是	不是	也	胆小的	到	拿	乐趣	在	一个	小的	事务	的	这	种类	.

他赞赏任何一位来自波士顿、不拘小节、乐于享受这类小事的男士。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['stiːvən] , ['mɪstər] . ['hɑːpər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

As	for	Stephen	,	Mr	.	Hopper	brought	him	back	to	earth	.
作为	为了	史蒂芬	,	先生	.	料斗	带来	他	后退	到	地球	.

至于斯蒂芬，霍珀先生让他清醒过来。

[hiː; hi] ['siːst] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .

He	ceased	trembling	,	and	began	to	think	.
他	停止	发抖	,	和	开始	到	思考	.

他停止了颤抖，开始思考。

" [tɑːr'neɪʃn] ! " [sed] [ɪ'lɪfəlɪt] .

"	Tarnation	!	"	said	Eliphalet	.
"	该死	!	"	说	埃利法莱特	.

“该死！”埃利法莱特说道。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [bɔːs] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

"	There's	my	boss	,	Colonel	Carvel	across	the	street	.
"	有	我的	老板	,	上校	平底	穿过	这	街道	.

“我的老板卡维尔上校就在街对面。”

[ges] [aɪ'd] ['betər] [muːv] [ɑːn] .

Guess	I'd	better	move	on	.
猜测	ID	更好的	移动	在	.

看来我最好还是继续前进吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [-] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] ? "

But	what	d'ye	think	of	him	for	a	real	Southern	gentleman	?	"
但	什么	染料	思考	的	他	为了	一个	真实的	南方	绅士	?	"

但你觉得他算得上是一位真正的南方绅士吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dændi][ɪz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ['klærəns] ['koʊlfæks] .

"	The	young	dandy	is	his	nephew	,	Clarence	Colfax	.
"	这	年轻的	花花公子	是	他的	侄子	,	克拉伦斯	科尔法克斯	.

“这位年轻的花花公子是他的侄子，克拉伦斯·科尔法克斯。”

[hiː; hi] - [tuː; tə] [oʊn] [ðɪs] [taʊn] .

He	callates	to	own	this	town	.
他	-	到	自己的	这	镇	.

他声称要拥有这座城镇。

" [ɪ'lɪfəlɪt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['liːʒərli] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] .

"	Eliphalet	was	speaking	leisurely	,	as	usual	,	while	preparing	to	move	.
"	埃利法莱特	曾是	请讲	悠闲	,	作为	通常	,	尽管	准备	到	移动	.

“埃利法莱特像往常一样悠闲地说话，同时准备搬家。

" [ðæts] [vər'dʒɪniə]['kɑːrvəl] , [ɪn] [red] .

"	That's	Virginia	Carvel	,	in	red	.
"	那就是	弗吉尼亚州	平底	,	在	红色的	.

“那是弗吉尼亚·卡维尔，穿红色衣服的那位。”

['eni] [gælz] [daʊn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] - [wei] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] ?

Any	gals	down	Boston	-	way	to	beat	her	?
任何	女孩们	向下	波士顿	-	方式	到	打	她	?

波士顿附近有没有姑娘能打败她?

[ges] [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['meni] [æz; əz] [praʊd] .

Guess	you	won't	find	many	as	proud	.
猜测	你	惯于	寻找	许多	作为	自豪的	.

估计你找不到几个像他这样自豪的人了。

" [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	He	departed	.
"	他	已离开	.

他离开了。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [glɑːnst] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] .

And	Stephen	glanced	absently	at	the	group	.
和	史蒂芬	瞥了一眼	心不在焉地	在	这	团体	.

斯蒂芬心不在焉地瞥了一眼那群人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌdi] ['krɔːsɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

They	were	picking	their	way	over	the	muddy	crossing	toward	him	.
他们	是	挑选	他们的	方式	超过	这	浑	过境	朝向	他	.

他们小心翼翼地穿过泥泞的路口，朝他走去。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪv] ['ɔːkʃn] ?

Was	it	possible	that	these	people	were	coming	to	a	slave	auction	?
曾是	它	可能的	那	这些	人们	是	未来	到	一个	奴隶	拍卖	?

这些人会不会是来参加奴隶拍卖的?

['ʃʊrli] [nɑːt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [saɪd] .

And	yet	here	they	were	on	the	pavement	at	his	very	side	.
和	然而	这里	他们	是	在	这	路面	在	他的	非常	边	.

然而，他们就站在他身边的人行道上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tælmə] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [kæʃ'mɪr] ,

She	wore	a	long	Talma	of	crimson	cashmere	,
她	穿着	一个	长的	塔尔玛	的	赤红	羊绒	,

她身穿一件深红色羊绒长袍，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [moʊst] [sɪ'dʌktɪv] [ʌv; əv] [freɪmz] , [ə; eɪ] [skuːp] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv]

and	her	face	was	in	that	most	seductive	of	frames	,	a	scoop	bonnet	of
和	她	脸	曾是	在	那	最多	诱人的	的	框架	,	一个	舀	引擎盖	的

[dɑːrk] [griːn] ['velvɪt] ,

dark	green	velvet	,
黑暗的	绿色的	天鹅绒	,

她的脸庞被框在最诱人的画面里，一顶深绿色天鹅绒的圆顶软帽，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['sekənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [fel] .

For	a	fleeting	second	her	eyes	met	his	,	and	then	her	lashes	fell	.
为了	一个	转瞬即逝	第二	她	眼睛	遇见	他的	,	和	然后	她	睫毛	跌倒	.

她的目光与他的目光短暂交汇，然后她的睫毛垂了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

But	he	was	aware	,	when	he	had	turned	away	,	that	she	was	looking
但	他	曾是	意识到的	,	什么时候	他	有	转向	离开	,	那	她	曾是	寻找

[æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

at	him	again	.
在	他	再次	.

但他转过身去时，却发现她又在看着他。

[hiː; hi] [gruː] [ʌn'iːzi] .

He	grew	uneasy	.
他	生长	不安	.

他开始感到不安。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

He	wondered	whether	his	appearance	betrayed	his	purpose	,	or	made	a	question
他	想知道	无论	他的	外貌	背叛	他的	目的	,	或者	制成	一个	问题

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] .

of	his	sanity	.
的	他的	理智	.

他不禁怀疑自己的外表是否暴露了他的目的，或者让人怀疑他的精神状态。

['sænəti] !

Sanity	!
理智	!

理智！

[jes] , ['prɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

Yes	,	probably	he	was	insane	from	her	point	of	view	.
是的	,	大概	他	曾是	疯狂的	从	她	观点	的	看法	.

是的，从她的角度来看，他可能真的疯了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] ['kɑːmli] ['wɑtʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

A	sudden	anger	shook	him	that	she	should	be	there	calmly	watching	such	a
一个	突然	愤怒	摇晃	他	那	她	应该	是	那里	平静地	观看	这样的	一个

[siːn] .

scene	.
场景	.

一股突如其来的怒火涌上心头，她竟然能如此平静地看着这一幕。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

Just	then	there	was	a	hush	among	the	crowd	.
只是	然后	那里	曾是	一个	嘘	之中	这	人群	.

就在这时，人群中一片寂静。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] - [gɜːrl][wʌz; wəz] [siːzd] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [θrʌst]

The	beautiful	slave	-	girl	was	seized	roughly	by	the	man	in	charge	and	thrust
这	美丽的	奴隶	-	女孩	曾是	查获	大致	经过	这	男人	在	收费	和	推力

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

美丽的奴隶少女被领头的男人粗暴地抓住，并被推到前面。

[hæf] ['feɪntɪŋ] , ['ɪntuː] [vjuː] .

half	fainting	,	into	view	.
一半	昏厥	,	进入	看法	.

半昏半醒，出现在视野中。

['stiːvən] [wɪnst] .

Stephen	winced	.
史蒂芬	畏缩	.

斯蒂芬畏缩了一下。

[bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][vər'dʒɪniə]['kɑːrvəl] .

But	unconsciously	he	turned	,	to	see	the	effect	upon	Virginia	Carvel	.
但	不知不觉	他	转向	,	到	看	这	影响	之上	弗吉尼亚州	平底	.

但他不自觉地转过身，想看看弗吉尼亚·卡维尔的反应。

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['læʃɪz] .

There	were	tears	upon	her	lashes	.
那里	是	眼泪	之上	她	睫毛	.

她睫毛上挂着泪珠。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ræsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [vɔɪs] : — " ['dʒent(ə)lmən] ,

Here	was	the	rasp	of	the	auctioneer's	voice	:	—	"	Gentlemen	,
这里	曾是	这	锉刀	的	这	拍卖师的	嗓音	:	—	"	先生们	,

拍卖师沙哑的声音传来："先生们，

[aɪ] ['rekən] [ðer; ðər] [eɪnt] ['nevər] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['bɪdəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æz; əz] [ðɪs]

I	reckon	there	ain't	never	been	offered	to	bidders	such	an	opportunity	as	this
我	估计	那里	不是	绝不	到过	提供	到	竞标者	这样的	一个	机会	作为	这

[hiə] .

heah	.
嘿	.

我认为，像这样的机会，这里从未向竞标者提供过。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wel] , ['dʒent(ə)lmən] .

Look	at	her	well	,	gentlemen	.
看	在	她	出色地	,	先生们	.

各位先生，好好看看她。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kriːtʃər] ?

I	ask	you	,	ain't	she	a	splendid	creature	?
我	问	你	,	不是	她	一个	灿烂	生物	?

我问你，她是不是个绝世佳人？

" ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] , [ɪn] [ə'nɔɪəns] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

"	Colonel	Carvel	,	in	annoyance	,	started	to	move	on	.
"	上校	平底	,	在	烦恼	,	开始	到	移动	在	.

卡维尔上校恼怒地转身离开。

" [kʌm] ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Come Jinny , " he said ,
" 来 金妮 , " 他 说 ,

“来吧，金妮，”他说。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə'vɜːr] .
" I had no business to bring you aver .
" 我 有 不 商业 到 带来 你 断言 .

“我本来没理由带你来。”

" [bʌt; bət][vər'dʒɪniə] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" But Virginia caught his arm .
" 但 弗吉尼亚州 捕捉 他的 手臂 .

但弗吉尼亚抓住了他的胳膊。

" [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [its] ['mɪstər] . - ['hestər] .
" Pa , " she cried , " it's Mr . Benbow's Hester .
" 宾夕法尼亚州 , " 她 哭 , " 它是 先生 . - 海丝特 .

“爸，”她喊道，“这是本鲍先生的赫斯特。”

[dəunt][goʊ] , [dɪr] .
Don't go , dear .
不 去 , 亲爱的 .

别走，亲爱的。

[bai] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .
Buy her for me You know that I always wanted her .
买 她 为了 我 你 知道 那 我 总是 通缉 她 .

把她买下来给我吧，你知道我一直都想要她。

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

" [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ['hɔːltɪd] , [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] [jʌŋ] ['koʊlfæks] [stept] [ɪn]
" The Colonel halted , irresolute , and pulled his goatee Young Colfax stepped in
" 这 上校 停止 , 徊 , 和 拉 他的 山羊胡 年轻的 科尔法克斯 步 在
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

上校犹豫地停了下来，拽了拽山羊胡。年轻的科尔法克斯走到他们中间。

" [aɪl] [bai] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒɪni] .
" I'll buy her for you , Jinny .
" 患病的 买 她 为了 你 , 金妮 .

“我会把她买下来送给你，金妮。”

['mʌðər] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] .
Mother promised you a present , you know , and you shall have her .
母亲 承诺 你 一个 展示 , 你 知道 , 和 你 将 有 她 .

你知道，母亲答应过要送你一份礼物，而你将得到她。

" [vər'dʒɪniə][hæd; həd] [kɑːmd] .
" Virginia had calmed .
" 弗吉尼亚州 有 平静下来 .

弗吉尼亚州平静了下来。

" [duː] [bai] [hɜːr; hər] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed]
" Do buy her , one of you , " was all she said
" 做 买 她 , 一 的 你 , " 曾是 全部 她 说

“你们其中一人买下她，”她只说了这么一句。

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] , ['klærəns] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [ænd; ənd] [wiːl] ['set(ə)l][ðə; ði]

"	You	may	do	the	bidding	,	Clarence	,	"	said	the	Colonel	,	"	and	we'll	settle	the
"	你	可能	做	这	投标	,	克拉伦斯	,	"	说	这	上校	,	"	和	出色地	定居	这

['oʊnərʃɪp] ['æftərwərd] .

ownership	afterward	.
所有权	之后	.

“克拉伦斯，你可以出价，”上校说，“所有权问题我们之后再解决。”

" ['teɪkɪŋ] [vɝˈdʒɪnjəz] [ɑːrm] , [hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

"	Taking	Virginia's	arm	,	he	escorted	her	across	the	street	.
"	采取	弗吉尼亚州的	手臂	,	他	护送	她	穿过	这	街道	.

他挽着弗吉尼亚的胳膊，护送她穿过马路。

['stiːvən] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .

Stephen	was	left	in	a	quandary	.
史蒂芬	曾是	左边	在	一个	困惑	.

斯蒂芬陷入了困境。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

Here	was	a	home	for	the	girl	,	and	a	good	one	.
这里	曾是	一个	家	为了	这	女孩	,	和	一个	好的	一	.

这里是女孩的家，而且是个好家。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌem ˈiː] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Why	should	me	spend	the	money	which	meant	so	much	to	him	.
为什么	应该	我	花费	这	钱	哪个	意思是	所以	很多	到	他	.

我为什么要花掉对他来说意义如此重大的钱?

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn]['dʒenkɪn] ['elboʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

He	saw	the	man	Jenkin	elbowing	to	the	front	.
他	锯	这	男人	詹金	肘击	到	这	正面	.

他看到詹金用手肘挤到前面。

[ænd; ənd] [jet] — [səˈpoʊz] ['mɪstər] . ['koʊlfæks][dɪd][nɑːt][get][hɜːr; hər] ?

And	yet	—	suppose	Mr	.	Colfax	did	not	get	her	?
和	然而	—	认为	先生	.	科尔法克斯	做过	不是	得到	她	?

然而——假设科尔法克斯先生没能得到她呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][tuː; tə][set][hɜːr; hər] [friː] :

He	had	promised	to	buy	her	if	he	could	,	and	to	set	her	free	:
他	有	承诺	到	买	她	如果	他	可以	,	和	到	放	她	自由的	:

他曾承诺，如果可以的话，他会买下她，并释放她:

['stiːvən] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] : [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['æftər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Stephen	had	made	up	his	mind	:	He	shouldered	his	way	after	Jenkins	.
史蒂芬	有	制成	向上	他的	头脑	:	他	肩部	他的	方式	后	詹金斯	.

斯蒂芬下定了决心：他奋力跟在詹金斯身后。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [fɜːrst] [spɑːrk] ['paːsiz]

THE	FIRST	SPARK	PASSES
这	第一的	火花	通过

第一缕火花传递

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n]
" Now , gentlemen , " shouted the auctioneer when he had finished his oration
" 现在 , 先生们 , " 喊叫 这 拍卖 什么时候 他 有 完成的 他的 演讲
[ə'pɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [ət'rækʃnz] ,
upon the girl's attractions ,
之上 这 女孩们 景点 ,

“好了，先生们，”拍卖师在说完关于这位姑娘魅力的一番话后喊道。

" [wʌt] - [tɪn][aɪ][bɪd] ?
" what ' tin I bid ?
" 什么 - 锡 我 出价 ?

我出价多少?

[eɪt] ['hʌndrəd] ?
Eight hundred ?
八 百 ?

八百?

" ['stiːvən] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Stephen caught his breath .
" 史蒂芬 捕捉 他的 气息 .

斯蒂芬喘了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] .
There was a long pause no one cared to start the bidding .
那里 曾是 一个 长的 暂停 不 一 关心 到 开始 这 投标 .

一阵漫长的沉默，没有人愿意开始竞价。

" [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [kʌm] !
" Come , gentlemen , come !
" 来 , 先生们 , 来 !

“来吧，先生们，来吧！”

[ðeəz; ðəz][maɪ] [frend] [ælf] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
There's my friend Alf Jenkins .
有 我的 朋友 阿尔夫 詹金斯 .

那是我朋友阿尔夫·詹金斯。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ʃiːz] [wɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sent] .
He knows what she's worth to a cent .
他 知道 什么 她是 值得 到 一个 中心 .

他知道她值多少钱，精确到分。

['hwʌtəl] [juː; jʊ] [gɪv] , [ælf] ?
What'll you give , Alf ?
什么会 你 给 , 阿尔夫 ?

阿尔夫，你能付出什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [eɪt] ['hʌndrəd] ?
Is it eight hundred ?
是 它 八 百 ?

是八百吗?

" ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkʃn] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] .
" Mr . Jenkins winked at the auction joined in the laugh .
" 先生 . 詹金斯 眨眼 在 这 拍卖 加入 在 这 笑 .

詹金斯先生向拍卖会眨了眨眼，也加入了笑声。

" [θriː] ['hʌndrəd] !
" Three hundred !
" 三 百 !

“三百!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [wʌz; wəz] [ˈmɔːrtəli] [əˈfendɪd] .
The auctioneer was mortally offended .
这 拍卖 曾是 致命的 被冒犯了 .

拍卖师勃然大怒。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] : — " [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] !
Then some one cried : — " Three hundred and fifty !
然后 一些 一 哭 : — " 三 百 和 五十 !

然后有人喊道：“三百五十！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈkoʊlfæks] .
" It was young Colfax .
" 它 曾是 年轻的 科尔法克斯 .

“那是年轻的科尔法克斯。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns] , [baɪ] [neɪm] , [ˈevɪdəntli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
He was recognized at once , by name , evidently as a person of importance
他 曾是 认可 在 一次 , 经过 姓名 , 显然 作为 一个 人 的 重要性
.
:
.

他立刻被人认出，并被叫出了名字，显然是一位重要人物。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstɑː] [ˈkoʊlfæks] , [sə] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] ,
" Thank you , Mistah Colfax , suh , " said the auctioneer ,
" 感谢 你 , 先生 科尔法克斯 , 苏 , " 说 这 拍卖 ,

“谢谢你，科尔法克斯先生，”拍卖师说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
with a servile wave of the hand in his direction ,
和 一个 奴性的 海浪 的 这 手 在 他的 方向 ,

她谄媚地朝他挥了挥手，

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] ['twɪstɪd] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
while the crowd twisted their necks to see him .
尽管 这 人群 扭曲 他们的 脖子 到 看 他 .

人群扭头去看他。

[hiː; hi] [stʊd] ['veri] [streɪt] , ['veri] ['hɔːti] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈtaɪərli] [əˈblɪviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈspɪkjuəs]
He stood very straight , very haughty , as if entirely oblivious to his conspicuous
他 站立 非常 直的 , 非常 傲慢 , 作为 如果 完全 浑然不觉 到 他的 显眼的
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

他站得笔直，姿态傲慢，仿佛完全没有意识到自己显眼的位置。

" [θriː] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ! "
" Three seventy - five ! "
" 三 七十 - 五 ! "

“三百七十五！”

" [ðæts] ['betər] , ['mɪstɑː] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] , [sɑːr'kæstɪkli] .
" That's better , Mistah Jenkins , " said the auctioneer , sarcastically .
" 那就是 更好的 , 先生 詹金斯 , " 说 这 拍卖 , 讽刺地 .

“这样好多了，詹金斯先生，”拍卖师讽刺地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skʌlptər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪgjər]

He	turned	to	the	girl	,	who	might	have	stood	to	a	sculptor	for	a	figure
他	转向	到	这	女孩	,	WHO	可能	有	站立	到	一个	雕塑家	为了	一个	数字

[ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of	despair	.
的	绝望	.

他转向那个女孩，她或许可以成为雕塑家眼中绝望的化身。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [daʊn] .

Her	hands	were	folded	in	front	of	her	,	her	head	bowed	down	.
她	双手	是	折叠	在	正面	的	她	,	她	头	鞠躬	向下	.

她双手交叠放在身前，低着头。

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌfli] .

The	auctioneer	put	his	hand	under	her	chin	and	raised	it	roughly	.
这	拍卖	放	他的	手	在下面	她	下巴	和	提高	它	大致	.

拍卖师把手伸到她下巴底下，粗暴地抬起了她的下巴。

" [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ][gæl] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['blʌbər] [ə'baʊt] [naʊ] .

"	Cheer	up	,	my	gal	,	"	he	said	,	"	you	ain't	got	nothing	to	blubber	about	now	.
"	欢呼	向上	,	我的	女孩	,	"	他	说	,	"	你	不是	得到	没有什么	到	大声哭	关于	现在	.

“振作起来，姑娘，”他说，“你现在没什么好哭的了。”

" ['hɛstərz] [brest] [hiːvd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

"	Hester's	breast	heaved	and	from	her	black	eyes	there	shot	a	magnificent
"	海丝特的	胸部	喘息	和	从	她	黑色的	眼睛	那里	射击	一个	壮丽

[lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

look	of	defiance	.
看	的	蔑视	.

“海丝特的胸膛剧烈起伏，她那双黑眼睛里闪过一丝英勇的反抗之光。”

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [blʌd] .

That	was	the	white	blood	.
那	曾是	这	白色的	血	.

那是白色的血。

[ðə; ði] [waɪt] [blʌd] !

The	white	blood	!
这	白色的	血	!

白色的血液！

['klærəns] ['koʊlfæks][hæd; həd][hɪz; ɪz][bɪd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

Clarence	Colfax	had	his	bid	taken	from	his	lips	.
克拉伦斯	科尔法克斯	有	他的	出价	已采取	从	他的	嘴唇	.

克拉伦斯·科尔法克斯的出价被夺走了。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

Above	the	heads	of	the	people	he	had	a	quick	vision	of	a	young	man
多于	这	头部	的	这	人们	他	有	一个	快的	想象	的	一个	年轻的	男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [feɪs] ,

with	a	determined	face	,
和	一个	决定	脸	,

他瞥见人群上方有一个面容坚定的年轻人，

[huːz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , — " [fɔːr] ['hʌndrəd] !

whose	voice	rang	clear	and	strong	,	—	"	Four	hundred	!
谁	嗓音	响铃	清除	和	强的	,	—	"	四	百	!

他的声音清晰而有力地响起——“四百！

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] , [breɪst] [tu:] [weɪz] ,
" Even the auctioneer , braced two ways ,
" 甚至 这 拍卖 , 支撑 二 方式 ,

“就连拍卖师也两面受敌，

[wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['bæləns] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [fɔ:rs] .
was thrown off his balance by the sudden appearance of this new force .
曾是 抛掷 离开 他的 平衡 经过 这 突然 外貌 的 这 新的 力量 .

这股新力量的突然出现让他失去了平衡。

['sti:vən] [gru:] [red] ['oʊvər][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hi:; hi] [meɪd] .
Stephen grew red over the sensation he made .
史蒂芬 生长 红色的 超过 这 感觉 他 制成 .

斯蒂芬因自己引起的轰动而脸涨得通红。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [di:md] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz]
Apparently the others present had deemed competition with such as
显然 这 其他的 展示 有 被认为 竞赛 和 这样的 作为
['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ænd; ənd] [jʌŋ] ['koʊlfæks][ðə; ði] ['groʊsɪst] ['fɑ:li] .
Jenkins and young Colfax the grossest folly .
詹金斯 和 年轻的 科尔法克斯 这 最恶心的 蠢事 .

显然，在场的其他人认为与詹金斯和年轻的科尔法克斯等人竞争是最愚蠢的行为。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [tu:; tə] [mʌtʃ] ['lɪbərəl] ['sterɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔɪli] ['seɪlzmən] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]
He was treated to much liberal staring before the oily salesman arranged his
他 曾是 治疗 到 很多 自由主义 凝视 前 这 油腻的 推销员 安排 他的
[wɪts] [tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜ:rd]['fæktər] .
wits to grapple with the third factor .
智慧 到 抓钩 和 这 第三 因素 .

在油嘴滑舌的推销员绞尽脑汁去应对第三个因素之前，他受到了不少异样的目光注视。

[fɔ:r] ['hʌndrəd] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
Four hundred from — from — from that gentleman .
四 百 从 — 从 — 从 那 绅士 .

四百块钱，来自——来自——来自那位先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌbi] ['ɪndeks] [si:md] [ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv][skɔ:rn] .
And the chubby index seemed the finger of scorn .
和 这 胖乎乎的 指数 似乎 这 手指 的 轻蔑 .

那只胖乎乎的食指，仿佛是蔑视的手指。

" [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ! " [sed] ['mɪstər] . ['koʊlfæks] , [dɪ'faɪəntli] .
" Four hundred and fifty ! " said Mr . Colfax , defiantly .
" 四 百 和 五十 ! " 说 先生 . 科尔法克斯 , 公然挑衅 .

“四百五十！”科尔法克斯先生挑衅地说道。

[ˌwerə'pɑ:n] ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði] [nu:] [ɔ:'liənz] ['di:lər] ,
Whereupon Mr . Jenkins , the New Orleans dealer ,
于是 先生 . 詹金斯 , 这 新的 奥尔良 经销商 ,

于是，新奥尔良的经销商詹金斯先生

['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [sɪ'gɑ:r][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['koʊpɪŋ] .
lighted a very long cigar and sat down on the coping .
照明 一个 非常 长的 雪茄 和 卫星 向下 在 这 应对 .

他点燃了一支很长的雪茄，然后坐在了屋檐上。

[ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [mə'nu:vər] .
The auctioneer paid no attention to this manoeuvre .
这 拍卖 有薪酬的 不 注意力 到 这 演习 .

拍卖师对这一举动毫不在意。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [braɪs][ænd; ənd]['mɪstər] . ['koʊlfæks] , ['biːɪŋ] ['veri] [jʌŋ] ,

But	Mr	.	Brice	and	Mr	.	Colfax	,	being	very	young	,
但	先生	.	布莱斯	和	先生	.	科尔法克斯	,	存在	非常	年轻的	,

但是布莱斯先生和科尔法克斯先生年纪都很小，

['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .

fondly	imagined	that	they	had	the	field	to	themselves	,	to	fight	to	a	finish	.
深情地	想象	那	他们	有	这	场地	到	他们自己	,	到	斗争	到	一个	结束	.

他们满怀憧憬地想象着自己独占整片赛场，战斗到最后一刻。

[hɪr] ['wɪzdəm] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] ['wɪspər] [tuː; tə] ['stiːvən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læst]

Here	wisdom	suggested	in	a	mild	whisper	to	Stephen	that	there	was	a	last
这里	智慧	建议	在	一个	温和的	耳语	到	史蒂芬	那	那里	曾是	一个	最后的

[tʃæns] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] .

chance	to	pull	out	.
机会	到	拉	出去	.

这时，智慧悄悄地告诉斯蒂芬，这是最后一次撤退的机会。

[ænd; ənd] [let] ['koʊlfæks][hæv; həv][ðə; ði][gɜːrl] ?

And	let	Colfax	have	the	girl	?
和	让	科尔法克斯	有	这	女孩	?

让科尔法克斯抱走那个女孩?

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[ðæt] [wʌz; wəz] [praɪd] , [ænd; ənd][moʊst][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] .

That	was	pride	,	and	most	reprehensible	.
那	曾是	自豪	,	和	最多	应受谴责的	.

那是傲慢，是最应受谴责的行为。

[bʌt; bət] ['sekənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæntər][ænd; ənd][ʌv; əv] ['nænsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

But	second	he	thought	of	Mr	.	Canter	and	of	Nancy	,	and	that	was
但	第二	他	想法	的	先生	.	慢跑	和	的	南希	,	和	那	曾是

[nɑːt] [praɪd] .

not	pride	.
不是	自豪	.

但其次，他想到了坎特先生和南希，那并非出于骄傲。

" [fɔːr] ['sev(ə)nti] - [faɪv] !

"	Four	seventy	-	five	!
"	四	七十	-	五	!

“四百七十五！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sə] . "

"	Thank	you	,	suh	.	"
"	感谢	你	,	苏	.	"

“谢谢您，先生。”

" [naʊ] [fɜːr][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] ['ʌnz] ! " [sed] [ðə; ði][wæg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [hauld] [wɪð; wɪθ]

"	Now	fur	it	,	young	uns	!	"	said	the	wag	,	and	the	crowd	howled	with
"	现在	毛皮	它	,	年轻的	联合国	!	"	说	这	摇摆	,	和	这	人群	嚎叫	和

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

“来吧，小伙子们！”那个爱开玩笑的人说道，人群哄堂大笑。

" [faɪv] ['hʌndrəd] ! " [snæpt] ['mɪstər] . ['koʊlfæks] .

"	Five	hundred	!	"	snapped	Mr	.	Colfax	.
"	五	百	!	"	啪啪	先生	.	科尔法克斯	.

“五百！”科尔法克斯先生厉声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['æŋgri] .

He	was	growing	angry	.
他	曾是	生长	生气的	.

他越来越生气。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

But	Stephen	was	from	New	England	,	and	poor	,	and	he	thought	of
但	史蒂芬	曾是	从	新的	英格兰	,	和	贫穷的	,	和	他	想法	的

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

the	size	of	his	purse	.
这	尺寸	的	他的	钱包	.

但斯蒂芬来自新英格兰，家境贫寒，他想到了自己的钱包大小。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .

A	glance	at	his	adversary	showed	that	his	blood	was	up	.
一个	瞥一眼	在	他的	对手	显示	那	他的	血	曾是	向上	.

他瞥了一眼对手，发现他怒火中烧。

['mʌni] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Money	was	plainly	no	consideration	to	him	,
钱	曾是	显然	不	考虑	到	他	,

金钱对他来说显然毫无意义。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['koʊlfæks][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kaɪnd] [huː] [wʊd] ['relɪʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

and	young	Colfax	did	not	seem	to	be	the	kind	who	would	relish	returning	to
和	年轻的	科尔法克斯	做过	不是	似乎	到	是	这	种类	WHO	会	尽情享用	返回	到

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] .

a	young	lady	and	acknowledge	a	defeat	.
一个	年轻的	女士	和	承认	一个	击败	.

年轻的科尔法克斯似乎并不是那种会乐意回到一位年轻女士面前承认失败的人。

['stiːvən] [reɪzd] [ðə; ði][bɪd][baɪ][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Stephen	raised	the	bid	by	ten	dollars	.
史蒂芬	提高	这	出价	经过	十	美元	.

斯蒂芬将出价提高了十美元。

[ðə; ði] ['sʌðərnər] [ʃɑːt] [ʌp] ['fɪfti] .

The	Southerner	shot	up	fifty	.
这	南方人	射击	向上	五十	.

南方人猛攻50码。

[ə'gen] ['stiːvən] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ten] .

Again	Stephen	raised	it	ten	.
再次	史蒂芬	提高	它	十	.

斯蒂芬再次加价10。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [naʊ] ,

He	was	in	full	possession	of	himself	now	,
他	曾是	在	满的	拥有	的	他自己	现在	,

他现在完全掌控了自己。

[ænd; ənd] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɪnli] [veɪld] ['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪli] ['mænz] [ri'maːks] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]

and	proof	against	the	thinly	veiled	irony	of	the	oily	man's	remarks	in	favor	of
和	证明	反对	这	薄薄的	含蓄	讽刺	的	这	油腻的	男人的	评论	在	偏爱	的

['mɪstər] . ['koʊlfæks] .

Mr	.	Colfax	.
先生	.	科尔法克斯	.

并证明，这位油滑男子对科尔法克斯先生的言论中隐藏着明显的讽刺意味。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] ['lætɚz] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [eɪt]

In	an	incredibly	short	time	the	latter's	impetuosity	had	brought	them	to	eight
在	一个	难以置信	短的	时间	这	后者的	冲动	有	带来	他们	到	八

['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

hundred	and	ten	dollars	.
百	和	十	美元	.

在极短的时间内，后者凭借其冲动的举动，使他们赚到了八百一十美元。

[ðen] ['sevrəl] [θɪŋz] ['hæpənd] ['veri] ['kwɪkli] .

Then	several	things	happened	very	quickly	.
然后	一些	事物	发生	非常	迅速地	.

然后，好几件事接连发生。

['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [sed] , " [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Mr	.	Jenkins	got	up	from	the	curb	and	said	,	"	Eight	hundred	and
先生	.	詹金斯	得到	向上	从	这	抑制	和	说	,	"	八	百	和

['twenti] - [faɪv] ,

twenty	-	five	,
二十	-	五	,

詹金斯先生从路边站起来，说道："八百二十五，

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	with	his	cigar	in	his	mouth	.
"	和	他的	雪茄	在	他的	嘴	.

他嘴里叼着雪茄。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [daɪd] [wen] ['stiːvən] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]['koʊlfæks]

Scarcely	had	the	hum	of	excitement	died	when	Stephen	,	glancing	at	Colfax
几乎	有	这	哼	的	激动	死亡	什么时候	史蒂芬	,	瞥了一眼	在	科尔法克斯

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [muːv] ,

for	the	next	move	,
为了	这	下一个	移动	,

兴奋的嗡嗡声还没来得及平息，斯蒂芬就瞥了一眼科尔法克斯，等待他的下一步动作。

[sɔː] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [siːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [tɔːl] ['kɜːrn(ə)l] .

saw	that	young	gentleman	seized	from	the	rear	by	his	uncle	,	the	tall	Colonel	.
锯	那	年轻的	绅士	查获	从	这	后部	经过	他的	叔叔	,	这	高的	上校	.

看到那位年轻绅士被他高大的叔叔——上校——从后面抓住了。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [blɪs] [vər'dʒɪniə]['kɑːrvəl] , ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]

And	across	the	street	was	bliss	Virginia	Carvel	,	tapping	her	foot	on	the
和	穿过	这	街道	曾是	极乐	弗吉尼亚州	平底	,	窃听	她	脚	在	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

街对面是幸福的弗吉尼亚·卡维尔，她正用脚轻轻地敲着人行道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [sɜːr] ?

"	What	are	you	about	,	sir	?
"	什么	是	你	关于	,	先生	?

先生，您是来做什么的?

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kraɪd] .

"	the	Colonel	cried	.
"	这	上校	哭	.

"上校喊道。"

" [ðə; ði] [wentʃ] ['iznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	The	wench	isn't	worth	it	.	"
"	这	妖妇	不是	值得	它	.	"

"那女人不值得。"

" ['mɪstər] . ['koʊlfæks] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] .

"	Mr	.	Colfax	shook	himself	free	.
"	先生	. 科尔法克斯		摇晃	他自己	自由的	.

科尔法克斯先生挣脱了束缚。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] [naʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I've	got	to	buy	her	now	,	sir	,	"	he	cried	.
"	我已经	得到	到	买	她	现在	,	先生	,	"	他	哭	.

“先生，我必须现在就买下她，”他喊道。

" [aɪ] ['rekən] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	I	reckon	not	,	"	said	the	Colonel	.
"	我	估计	不是	,	"	说	这	上校	.

“我想不会，”上校说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	You	come	along	with	me	.
"	你	来	沿着	和	我	.

你跟我一起走。

" ['nætʃ(ə)rəli] ['mɪstər] . ['koʊlfæks][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

"	Naturally	Mr	.	Colfax	was	very	angry	.
"	自然	先生	. 科尔法克斯		曾是	非常	生气的	.

科尔法克斯先生自然非常生气。

[hiː; hi] ['strʌgld] [bʌt; bət][hiː; hi] [went] .

He	struggled	but	he	went	.
他	挣扎	但	他	去	.

他挣扎了很久，但最终还是去了。

[ænd; ənd][soʊ] , [prəu'test, 'prəu-] , [hiː; hi] [pæst] ['stiːvən] , [æt; ət] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə]

And	so	,	protesting	,	he	passed	Stephen	,	at	whom	he	did	not	deign	to
和	所以	,	抗议	,	他	通过了	史蒂芬	,	在	谁	他	做过	不是	设计	到

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

于是，他一边抗议，一边从斯蒂芬身边经过，甚至不屑看他一眼。

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiːm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['koʊlfæks] .

The	humiliation	of	it	must	have	been	great	for	Mr	.	Colfax	.
这	屈辱	的	它	必须	有	到过	伟大的	为了	先生	.	科尔法克斯	.

这件事对科尔法克斯先生来说一定是一种极大的羞辱。

" ['dʒɪni] ['wɒnts] [hɜːr; hər] ; [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] .

"	Jinny	wants	her	;	sir	,	"	he	said	,	"	and	I	have	a	right	to	buy	her	.
"	金妮	想要	她	;	先生	,	"	他	说	,	"	和	我	有	一个	正确的	到	买	她	.

"

"
"

“金妮想要她，先生，”他说，“我有权买下她。”

" ['dʒɪni] ['wɒnts] ['evriθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [rɪ'plaɪ] .

"	Jinny	wants	everything	,	"	was	the	Colonel's	reply	.
"	金妮	想要	一切	,	"	曾是	这	上校的	回复	.

“金妮什么都想要，”上校回答道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪ] [aɪz] [met]

And	in	a	single	look	of	curiosity	and	amusement	his	own	gray	eyes	met
和	在	一个	单身的	看	的	好奇心	和	娱乐	他的	自己的	灰色的	眼睛	遇见

['stiːvənz] .

Stephen's	.
斯蒂芬的	.

他那双灰色的眼睛带着好奇和玩味的神情，与斯蒂芬的眼睛对视了一眼。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [tuː] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] .

They	seemed	to	regret	that	this	young	man	,	too	,	had	not	a	guardian	.
他们	似乎	到	后悔	那	这	年轻的	男人	,	也	,	有	不是	一个	监护人	.

他们似乎很遗憾，这个年轻人也没有监护人。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [striːt] ,

Then	uncle	and	nephew	recrossed	the	street	,
然后	叔叔	和	侄子	重新交叉	这	街道	,

然后叔侄俩又穿过了马路。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [læf] .

and	as	they	walked	off	the	Colonel	was	seen	to	laugh	.
和	作为	他们	步行	离开	这	上校	曾是	已见	到	笑	.

他们离开时，人们看到上校笑了。

[vər'dʒɪniə][hæd; həd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['klɛrənsɪz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

Virginia	had	her	chin	in	the	air	,	and	Clarence's	was	in	his	collar	.
弗吉尼亚州	有	她	下巴	在	这	空气	,	和	克拉伦斯的	曾是	在	他的	衣领	.

弗吉尼亚昂着头，克拉伦斯则把下巴埋在衣领里。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [in'dʌldʒd] [ɪn] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['stiːvən] [kʊd; kəd]

The	crowd	,	of	course	,	indulged	in	roars	of	laughter	,	and	even	Stephen	could
这	人群	,	的	课程	,	沉溺其中	在	咆哮	的	笑声	,	和	甚至	史蒂芬	可以

[nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

not	repress	a	smile	,
不是	抑	一个	微笑	,

人群自然爆发出阵阵哄笑，就连斯蒂芬也忍不住露出了笑容。

[ə; eɪ] [smaɪl] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] .

a	smile	not	without	bitterness	.
一个	微笑	不是	没有	苦味	.

笑容中带着一丝苦涩。

[ðen] [hiː; hi] [wiːld] [tuː; tə] [feɪs] ['mɪstər] . ['dʒɜːrkɪn] .

Then	he	wheeled	to	face	Mr	.	Jerkins	.
然后	他	带轮子的	到	脸	先生	.	紧身胸衣	.

然后他转身面对杰金斯先生。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn'vɑːlvd] , [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [hæd; həd] [bɪn]

Out	of	respect	for	the	personages	involved	,	the	auctioneer	had	been
出去	的	尊重	为了	这	人物	涉及	,	这	拍卖	有	到过

[kən'sɪdərətli] ['saɪlənt] ['derɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

considerately	silent	daring	the	event	.
体贴地	沉默的	大胆	这	事件	.

出于对相关人士的尊重，拍卖师在活动中一直保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [braɪs] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

It	was	Mr	.	Brice	who	was	now	the	centre	of	observation	.
它	曾是	先生	.	布莱斯	WHO	曾是	现在	这	中心	的	观察	.

现在，布莱斯先生成了众人关注的焦点。

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [kʌm] , [ðɪs] [hɪəz] [ə; eɪ][dʒoʊk] — [eɪt] ['twenti] - [faɪv] .

Come	,	gentlemen	,	come	,	this	here's	a	joke	—	eight	twenty	-	five	.
来	,	先生们	,	来	,	这	这里是	一个	开玩笑	—	八	二十	-	五	.

来吧，先生们，来吧，这是个笑话——八点二十五分。

[ʃiːz] [wɜːrθ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .

She's	worth	two	thousand	.
她是	值得	二	千	.

她身价两千。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['twenti] [-] , [ænd; ənd][aɪ][neɪ'veɪ] - [siːn] [hɜːr; hər]['iːkwəl] .

I've	been	in	the	business	twenty	yea's	,	and	I	neve	'	seen	her	equal	.
我已经	到过	在	这	商业	二十	是的	,	和	我	从未	-	已见	她	平等的	.

我入行二十年了，从未见过能与她匹敌的人。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪd] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [sə] . "

Give	me	a	bid	,	Mr	.	—	Mr	.	—	you	have	the	advantage	of	me	,	suh	.	"
给	我	一个	出价	,	先生	.	—	先生	.	—	你	有	这	优势	的	我	,	苏	.	"

给我报个价吧，先生——先生——你比我占优势，先生。

" [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv] ! " [sed] ['stiːvən] .

"	Eight	hundred	and	thirty	-	five	!	"	said	Stephen	.
"	八	百	和	三十	-	五	!	"	说	史蒂芬	.

“八百三十五！”斯蒂芬说道。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɜːrkɪn] , [naʊ] , [sə] !

"	Now	,	Mr	.	Jerkins	,	now	,	suh	!
"	现在	,	先生	.	紧身胸衣	,	现在	,	苏	!

“好了，杰金斯先生，好了，先生！”

[wiːv] [gɑːt] ['twenti] [ˌem 'iː] - [tuː; tə] [sel] . "

we've	got	twenty	me	'	to	sell	.	"
我们已经	得到	二十	我	-	到	卖	.	"

我们有二十个“我”要卖。

" [eɪt] ['fɪfti] ! " [sed] ['mɪstər] . ['dʒɜːrkɪn] .

"	Eight	fifty	!	"	said	Mr	.	Jerkins	.
"	八	五十	!	"	说	先生	.	紧身胸衣	.

“八点五十分！”杰金斯先生说道。

" [eɪt] ['sɪksti] ! " [sed] ['stiːvən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] .

"	Eight	sixty	!	"	said	Stephen	,	and	they	cheered	him	.
"	八	六十	!	"	说	史蒂芬	,	和	他们	欢呼	他	.

“八点六十分！”斯蒂芬喊道，众人为他欢呼。

['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][stɛərd] .

Mr	.	Jenkins	took	his	cigar	out	of	his	teeth	,	and	stared	.
先生	.	詹金斯	采取	他的	雪茄	出去	的	他的	牙齿	,	和	凝视	.

詹金斯先生从嘴里取出雪茄，凝视着。

" [eɪt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Eight	seventy	-	five	!	"	said	he	.
"	八	七十	-	五	!	"	说	他	.

“八百七十五！”他说道。

" [eɪt] ['eɪti] - [faɪv] ! " [sed] ['stiːvən] .

"	Eight	eighty	-	five	!	"	said	Stephen	.
"	八	八十	-	五	!	"	说	史蒂芬	.

“八百八十五！”斯蒂芬说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] [pɔːz] .

There	was	a	breathless	pause	.
那里	曾是	一个	喘不过气	暂停	.

一阵令人窒息的沉默。

" [naɪn] ['hʌndrəd] ! " [sed] [ðə; ði]['treɪdər] .

"	Nine	hundred	!	"	said	the	trader	.
"	九	百	!	"	说	这	商	.

“九百！”交易员说道。

" [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ! " [kraɪd] ['stiːvən] .

"	Nine	hundred	and	ten	!	"	cried	Stephen	.
"	九	百	和	十	!	"	哭	史蒂芬	.

“九百一十！”斯蒂芬喊道。

[æt; ət] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒɜːrkɪn] [wɪpt] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd]

At	that	Mr	.	Jerkins	whipped	his	hat	from	off	his	head	,	and	made
在	那	先生	.	紧身胸衣	鞭打	他的	帽子	从	离开	他的	头	,	和	制成

['stiːvən] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [baʊ; boʊ] .

Stephen	a	derisive	bow	.
史蒂芬	一个	嘲讽的	弓	.

杰金斯先生随即摘下帽子，向斯蒂芬做了个嘲讽的鞠躬。

" [ʃiːz] - , [sə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She's	youahs	,	suh	,	"	he	said	.
"	她是	-	,	苏	,	"	他	说	.

“她是你的，先生，”他说。

" [ðiːz] [hɪr] [ɑːr; ər]['pænɪk] [taɪmz] .

"	These	here	are	panic	times	.
"	这些	这里	是	恐慌	时代	.

现在正是恐慌时期。

[aɪv] [strʌk] [maɪ]['lɪmɪt] .

I've	struck	my	limit	.
我已经	击	我的	限制	.

我已经达到极限了。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['bɛtə] [ɪn] ['luːivil] [ˌɛf'oʊ] - [les] .

I	can	do	bettah	in	Louisville	fo	'	less	.
我	能	做	贝塔	在	路易斯维尔	fo	-	较少的	.

我在路易斯维尔能花更少的钱做得更好。

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sə] — ['rekən] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] - [aɪ][duː] .

Congratulate	you	,	suh	—	reckon	you	want	her	wuss'n	I	do	.
祝贺	你	,	苏	—	估计	你	想	她	-	我	做	.

恭喜你，先生——看来你和我一样都想要她。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['sæli] ['stiːvən] [gruː] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [hauld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	At	which	sally	Stephen	grew	scarlet	,	and	the	crowd	howled	with	joy	.
"	在	哪个	莎莉	史蒂芬	生长	猩红	,	和	这	人群	嚎叫	和	喜悦	.

“这时，斯蒂芬的脸涨得通红，人群欢呼雀跃。”

" [wʌt] ! " [jeld] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] .

"	What	!	"	yelled	the	auctioneer	.
"	什么	!	"	大喊	这	拍卖	.

“什么！”拍卖师喊道。

" [waɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] - [ə; eɪ][dʒoʊk] .

"	Why	,	gentlemen	,	this	heah's	a	joke	.
"	为什么	,	先生们	,	这	-	一个	开玩笑	.

“哎呀，先生们，这里简直是个笑话。”

[naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [dʒents] , [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] .

Nine	hundred	and	ten	dollars	,	gents	,	nine	hundred	and	ten	.
九	百	和	十	美元	,	男士们	,	九	百	和	十	.

九百一十美元，各位，九百一十美元。

[wiːv] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] , [dʒents] .

We've	just	begun	,	gents	.
我们已经	只是	开始	,	男士们	.

先生们，我们才刚刚开始。

[kʌm] , ['mɪstər] . ['dʒɜːrkɪn] , [ðæts] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

Come	,	Mr	.	Jerkins	,	that's	giving	her	away	.
来	,	先生	.	紧身胸衣	,	那就是	给予	她	离开	.

杰金斯先生，你这样会暴露她的行踪。

" [ðə; ði]['treɪdər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

"	The	trader	shook	his	head	,	and	puffed	at	his	cigar	.
"	这	商	摇晃	他的	头	,	和	膨胀的	在	他的	雪茄	.

“交易员摇了摇头，抽了一口雪茄。”

" [wel] , " [kraɪd][ðə; ði] ['ɔɪli] [mæn] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['slɔ:tər] .

"	Well	,	"	cried	the	oily	man	,	"	this	is	a	slaughter	.
"	出色地	,	"	哭	这	油腻的	男人	,	"	这	是	一个	屠宰	.

“哎呀，”油腻的男人喊道，“这是一场屠杀。”

['goʊɪŋ][æt; ət][naɪn] ['hʌndrəd] [æn; ən] - [ten] — [naɪn][ten] — ['goʊɪŋ] — ['goʊɪŋ] — " [daʊn] [keɪm] [ðə; ði]

Going	at	nine	hundred	an	'	ten	—	nine	ten	—	going	—	going	—	"	down	came	the
去	在	九	百	一个	-	十	—	九	十	—	去	—	去	—	"	向下	来了	这

['hæmər] — " [gɔ:n] [æt; ət][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten][tu:; tə]['mɪstər] . — ['mɪstər] . — [ju:; jʊ][hæv; həv]

hammer	—	"	gone	at	nine	hundred	and	ten	to	Mr	.	—	Mr	.	—	you	have
锤	—	"	已消失	在	九	百	和	十	到	先生	.	—	先生	.	—	你	有

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

the	advantage	of	me	,
这	优势	的	我	,

九百一十——九百一十——开始——开始——”锤子落下——“九百一十，先生——先生——你比我占优势，

[sə] .

suh	.
苏	.

嗯。

" [æn; ən] [ə'tendənt] [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] ,

"	An	attendant	had	seized	the	girl	,	who	was	on	the	verge	of	fainting	,
"	一个	服务员	有	查获	这	女孩	,	WHO	曾是	在	这	边缘	的	昏厥	,

“一名侍者抓住了那个几乎昏厥过去的女孩，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] .

and	was	dragging	her	back	.
和	曾是	拖拽	她	后退	.

然后把她拖了回去。

['sti:vən] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] , [bʌt; bət] [θrʌst] ['fɔ:rwərd] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [stɛəz] .

Stephen	did	not	heed	the	auctioneer	,	but	thrust	forward	regardless	of	stares	.
史蒂芬	做过	不是	注意	这	拍卖	,	但	推力	向前	不管	的	凝视	.

斯蒂芬没有理会拍卖师，不顾周围的目光，径直向前走去。

" ['hænd(ə)l][hɜ:r; hər]['dʒentli] , [ju:; jʊ] ['blækgɑ:rd] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

"	Handle	her	gently	,	you	blackguard	,	"	he	cried	.
"	处理	她	轻轻地	,	你	浑蛋	,	"	他	哭	.

“你这恶棍，轻点她！”他喊道。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔ:f] .

The	man	took	his	hands	off	.
这	男人	采取	他的	双手	离开	.

那人把手拿开了。

" - , ['sɑ:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Suttinly	,	sah	,	"	he	said	.
"	-	,	萨赫	,	"	他	说	.

“萨廷利，先生，”他说。

['hestər] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Hester	lifted	her	eyes	,
海丝特	抬起	她	眼睛	,

海丝特抬起头，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	they	were	filled	with	such	gratitude	and	trust	that	suddenly	he	was
和	他们	是	已填	和	这样的	感激	和	相信	那	突然	他	曾是

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

overcome	with	embarrassment	.
克服	和	尴尬	.

他们充满了感激和信任，以至于他突然感到十分尴尬。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['sʌmwʌt] ['hɑːrʃli] .

"	Can	you	walk	?	"	he	demanded	,	somewhat	harshly	.
"	能	你	走	?	"	他	要求	,	有些	严厉地	.

“你会走路吗？”他语气有些生硬地问道。

" [jes] , ['mæsə] . "

"	Yes	,	massa	.	"
"	是的	,	马萨	.	"

“是的，主人。”

" [ðen] [get] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

"	Then	get	up	,	"	he	said	,	"	and	follow	me	.
"	然后	得到	向上	,	"	他	说	,	"	和	跟随	我	.

“那就起来，”他说，“跟着我。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'biːdiəntli] .

"	She	rose	obediently	.
"	她	玫瑰	顺从地	.

她顺从地站了起来。

[ðen] [ə; eɪ][fæt][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	a	fat	man	came	out	of	the	Court	House	,	with	a	quill	in	his	hand	,
然后	一个	胖的	男人	来了	出去	的	这	法庭	房子	,	和	一个	鹅毛笔	在	他的	手	,

这时，一个胖子从法院里走了出来，手里拿着一支羽毛笔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] ['stiːvən] [ri'zentid] .

and	a	merry	twinkle	in	his	eye	that	Stephen	resented	.
和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	那	史蒂芬	怨恨	.

他眼中闪过一丝狡黠的光芒，这让斯蒂芬很不高兴。

" [ðɪs] [weɪ] , [pliːz] , ['sɑː] , " [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [desk] ,

"	This	way	,	please	,	sah	,	"	and	he	led	him	to	a	desk	,
"	这	方式	,	请	,	萨赫	,	"	和	他	引领	他	到	一个	桌子	,

“请这边走，先生，”然后他领着他来到一张桌子旁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][blæŋk] [diːd] .

from	the	drawer	of	which	he	drew	forth	a	blank	deed	.
从	这	抽屉	的	哪个	他	画	前进	一个	空白的	契据	.

他从抽屉里拿出一张空白的契约。

" [neɪm] , [pliːz] ! "

"	Name	,	please	!	"
"	姓名	,	请	!	"

请问您的姓名？

" ['stiːvən] ['ætɜˌbɛri] [braɪs] . "

"	Stephen	Atterbury	Brice	.	"
"	史蒂芬	阿特伯里	布莱斯	.	"

“斯蒂芬·阿特伯里·布莱斯。”

" ['rezɪdəns] , ['mɪstər] . [braɪs] !

"	Residence	,	Mr	.	Brice	!
"	住宅	,	先生	.	布莱斯	!

“布莱斯先生，请到您的住处去！”

" ['stiːvən] [geɪv] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
" Stephen gave the number .
" 史蒂芬 给予 这 数字 .

斯蒂芬给了那个号码。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [klaʊn] , [ðə; ði][mæn] ['mɪrli] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
But instead of writing it clown , the man merely stared at him ,
但 反而 的 写作 它 小丑 , 这 男人 仅仅 凝视 在 他 ,

但那人并没有写“小丑”，而是只是盯着他看。

[waɪl] [ðə; ði][fæt] ['kriːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['diːpənd] .
while the fat creases in his face deepened and deepened .
尽管 这 胖的 褶皱 在 他的 脸 加深 和 加深 .

他脸上的脂肪皱纹却越来越深。

['faɪnəli] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kwɪl] , [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] ['læftər] ,
Finally he put down his quill , and indulged in a gale of laughter ,
最后 他 放 向下 他的 鹅毛笔 , 和 沉溺其中 在 一个 大风 的 笑声 ,

最后他放下羽毛笔，放声大笑起来。

['hjuːdʒli][tuː; tə]['mɪstər] . [braɪsɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
hugely to Mr . Brice's discomfiture .
非常 到 先生 . 布莱斯 沮丧 .

这令布莱斯先生非常尴尬。

" [ʃʌks] ! " [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" Shucks ! " said the fat man , as soon as he could .
" 呸 ! " 说 这 胖的 男人 , 作为 很快 作为 他 可以 .

“哎呀！”胖子一有机会就说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es] ?
" What are you givin ' us ?
" 什么 是 你 给予 - 我们 ?

“你们要给我们什么？”

[ðæt] [ðɛz] [ə; eɪ] ['jæŋki] - - [haʊs] . "
That the's a Yankee boa'din ' house . "
那 的 一个 扬基 - - 房子 . "

那是扬基佬的豪宅。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [tuː] , " [sed] ['stiːvən] , ['æsɪdli] .
" And I suppose that that is part of your business , too , " said Stephen , acidly .
" 和 我 认为 那 那 是 部分 的 你的 商业 , 也 , " 说 史蒂芬 , 酸性地 .

“我想，这大概也是你生意的一部分吧。”斯蒂芬尖刻地说。

[ðə; ði][fæt][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] , [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['nʌmbər] ,
The fat man looked at him , pressed his lips , wrote down the number ,
这 胖的 男人 看起来 在 他 , 按下 他的 嘴唇 , 写道 向下 这 数字 ,

胖子看了他一眼，抿了抿嘴唇，写下了那个号码。

['ʃeɪkən] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
shaken all the while with a disturbance which promised to lead to another
摇晃 全部 这 尽管 和 一个 干扰 哪个 承诺 到 带领 到 其他
[ɪk'sploʊʒn] .
explosion .
爆炸 .

与此同时，周围一直笼罩着一种扰动，这种扰动预示着另一次爆炸即将发生。

['faɪnəli] , ['æftər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Finally	**,**	**after**	**a**	**deal**	**of**	**pantomime**	**,**	**and**	**whispering**	**and**	**laughter**	**with**	**the**
最后	,	后	一个	交易	的	哑剧	,	和	耳语	和	笑声	和	这

['noʊtəri][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['waɪər] [skriːn] ,

notary	**behind**	**the**	**wire**	**screen**	**,**
公证人	在后面	这	金属丝	屏幕	,

最后，经过一番肢体表演、与铁丝网后的公证员的窃窃私语和笑声之后，

[ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] , [saɪnd] , [ə'testɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] .

the	**deed**	**was**	**made**	**out**	**,**	**signed**	**,**	**attested**	**,**	**and**	**delivered**	**.**
这	契据	曾是	制成	出去	,	签名	,	已证实	,	和	发表	.

契约已拟定、签署、见证并交付。

['stiːvən] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['grɪmli] , [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] [dræft] .

Stephen	**counted**	**out**	**the**	**money**	**grimly**	**,**	**in**	**gold**	**and**	**Boston**	**drafts**	**.**
史蒂芬	计数	出去	这	钱	阴沉地	,	在	金子	和	波士顿	草稿	.

斯蒂芬神情严肃地数着钱，有黄金也有波士顿选秀权。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第一卷(The Crisis — Volume 01)
第4/5页

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] ['tʃesnʌt] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Out	in	the	sunlight	on	Chestnut	Street	,	with	the	girl	by	his	side	,
出去	在	这	阳光	在	板栗	街道	,	和	这	女孩	经过	他的	边	,

阳光洒在栗树街上，女孩依偎在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

it	all	seemed	a	nightmare	.
它	全部	似乎	一个	恶梦	.

这一切都像是一场噩梦。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['æpəltən] [braɪs][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][ðə; ði] ['oʊnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwɔ'druːn]

The	son	of	Appleton	Brice	of	Boston	the	owner	of	a	beautiful	quadroon
这	儿子	的	阿普尔顿	布莱斯	的	波士顿	这	所有者	的	一个	美丽的	四分之一黑人

[gɜːrl] !

girl	!
女孩	!

波士顿的阿普尔顿·布莱斯的儿子，拥有一位美丽的混血女孩！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [heks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [sent] .

And	he	had	bought	hex	with	his	last	cent	.
和	他	有	买	十六进制	和	他的	最后的	中心	.

他用身上最后一分钱买了六角星。

[mɪs] [kreɪn] [hɜːr'self] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

Miss	Crane	herself	opened	the	door	in	answer	to	his	ring	.
错过	起重机	她自己	打开	这	门	在	回答	到	他的	戒指	.

克莱恩小姐亲自去开了门，回应他的门铃声。

[hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] ['ɪnstəntli] ['dɑːrtɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] , [bʌt; bət] ['stiːvən] ,

Her	keen	eyes	instantly	darted	over	his	shoulder	and	dilated	,	But	Stephen	,
她	敏锐的	眼睛	即刻	飞镖	超过	他的	肩膀	和	扩张	,	但	史蒂芬	,

['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

summoning	all	his	courage	,
召唤	全部	他的	勇气	,

她敏锐的目光瞬间越过他的肩膀，瞳孔放大。但斯蒂芬鼓起勇气，

[pʊʃt] [pæst][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['bekənd] ['hestər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

pushed	past	her	to	the	stairs	,	and	beckoned	Hester	to	follow	.
推动	过去的	她	到	这	楼梯	,	和	招手	海丝特	到	跟随	.

他推开她，走到楼梯旁，示意海丝特跟上。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] — [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	have	brought	this	—	this	person	to	see	my	mother	,	"	he	said
"	我	有	带来	这	—	这	人	到	看	我的	母亲	,	"	他	说

“我带这个人来看我母亲，”他说。

[ðə; ði] ['spɪnstər] [boʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .

The	spinster	bowed	from	the	back	of	her	neck	.
这	单身女子	鞠躬	从	这	后退	的	她	脖子	.

那位老处女从后颈处微微鞠躬。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [trænsˈfɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˈkɑːrpɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz] . [braɪsɪz]

She stood transfixed on a great rose in the hall carpet until she heard Mrs . Brice's

她 站立 呆若木鸡 在 一个 伟大的 玫瑰 在 这 大厅 地毯 直到 她 听到 太太 . 布莱斯

[dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd][slæm] ,

door open and slam ,

门 打开 和 猛击 ,

她目不转睛地盯着大厅地毯上的一朵巨大的玫瑰，直到听到布莱斯太太的门开了又砰地一声关上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stroʊd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈæbnə]

and then she strode up the stairs and into the apartment of Mrs . Abner

和 然后 她 大步走 向上 这 楼梯 和 进入 这 公寓 的 太太 . 阿布纳

[riːd] .

Reed .

芦苇 .

然后她大步走上楼梯，走进阿布纳·里德太太的公寓。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈlændɪŋ] , [ðə; ði] [kwɔˈdruːn] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

As she passed the first landing , the quadroon girl was waiting in the hall .

作为 她 通过了 这 第一的 降落 , 这 四分之一黑人 女孩 曾是 等待 在 这 大厅 .

当她经过第一个楼梯平台时，那个混血女孩正在大厅里等着她。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[ˈsaɪləs] [ˈ(h)wɪpl]

SILAS WHIPPLE

西拉斯 惠普尔

西拉斯·惠普尔

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈnærətɪvz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [tel] [tuː] [mʌtʃ] .

The trouble with many narratives is that they tell too much .

这 麻烦 和 许多 叙事 是 那 他们 告诉 也 很多 .

许多叙事的问题在于它们讲述的内容太多了。

[ˈstiːvənz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [əˈfer] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪˈstɔːrɪk] .

Stephen's interview with his mother was a quiet affair , and not historic .

斯蒂芬的 面试 和 他的 母亲 曾是 一个 安静的 事务 , 和 不是 历史性 .

斯蒂芬与母亲的会面很平静，并不具有历史意义。

[mɪs] [ˈkreɪnz] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [pleɪs] ,

Miss Crane's boarding - house is not an interesting place ,

错过 起重机的 登机 - 房子 是 不是 一个 有趣的 地方 ,

克莱恩小姐的寄宿公寓并不是个有趣的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ɪn] [ðæt] [ˈtiːpɑːt] [ɪz] [ˈbetər] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæn; ðən] [dɪˈskraɪbd] .

and the tempest in that teapot is better imagined than described .

和 这 暴风雨 在 那 茶壶 是 更好的 想象 比 描述 .

那茶壶里的风暴，与其说是描述，不如说是想象。

[aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈstiːvən] [braɪs] ,

Out of consideration for Mr . Stephen Brice ,

出去 的 考虑 为了 先生 . 史蒂芬 布莱斯 ,

出于对斯蒂芬·布莱斯先生的考虑，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [skɪp] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ][moʊst] [əˈfektɪŋ] [siːn] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈkæntərz] [ˈsekənd] - [hænd]

we shall skip likewise a most affecting scene at Mr . Canter's second - hand

我们 将 跳过 同样地 一个 最多 影响 场景 在 先生 . 慢跑 第二 - 手

[ˈfɜːrnɪtʃər] [stɔːr] .

furniture store .

家具 店铺 .

我们也略过坎特先生的二手家具店里那感人至深的一幕。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['stiːvən] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrti] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [dʒʌdʒ]

That	afternoon	Stephen	came	again	to	the	dirty	flight	of	steps	which	led	to	Judge
那	下午	史蒂芬	来了	再次	到	这	肮脏的	航班	的	步骤	哪个	引领	到	法官

['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] ['ɑːfɪs] .

Whipple's	office	.
惠普尔	办公室	.

那天下午，斯蒂芬再次来到通往惠普尔法官办公室的肮脏台阶前。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['gæðər] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [reɪl] , [hiː; hi]

He	paused	a	moment	to	gather	courage	,	and	then	,	gripping	the	rail	,	he
他	暂停	一个	片刻	到	收集	勇气	,	和	然后	,	扣人心弦	这	轨	,	他

[ə'sendɪd] .

ascended	.
上升	.

他停顿了一会儿，鼓起勇气，然后抓住栏杆，向上攀爬。

[ðə; ði] [ə'sent] [rɪ'kwaɪərd] ['kɜːrɪdʒ] [naʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

The	ascent	required	courage	now	,	certainly	.
这	上升	必需的	勇气	现在	,	当然	.

现在，攀登这座高峰无疑需要勇气。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

He	halted	again	before	the	door	at	the	top	.
他	停止	再次	前	这	门	在	这	顶部	.

他再次在顶楼的门前停了下来。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [loʊ] , [rɪtʃ] [toʊnz] ,

But	even	as	he	stood	there	came	to	him	,	in	low	,	rich	tones	,
但	甚至	作为	他	站立	那里	来了	到	他	,	在	低的	,	富有的	音调	,

但就在他站在那里的时候，有人用低沉而浑厚的声音对他说：

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] .

the	notes	of	a	German	song	.
这	笔记	的	一个	德语	歌曲	.

一首德国歌曲的音符。

[hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɪktə] [roʊz] [ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [tuː; tə] [griːt]

He	entered	And	Mr	.	Richter	rose	in	shirt	-	sleeves	from	his	desk	to	greet
他	进入	和	先生	.	里希特	玫瑰	在	衬衫	-	袖子	从	他的	桌子	到	迎接

[hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['smaɪlɪŋ] .

him	,	all	smiling	.
他	,	全部	微笑	.

他走了进来，里希特先生穿着衬衫袖子从办公桌前站起来迎接他，脸上带着笑容。

" [ɑːx] , [maɪ] [frend] ! " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] .

"	Ach	,	my	friend	!	"	said	he	,	"	but	you	are	late	.
"	ach	,	我的	朋友	!	"	说	他	,	"	但	你	是	晚的	.

“哎呀，我的朋友！”他说，“但是你迟到了。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] . "

The	Judge	has	been	awaiting	you	.	"
这	法官	有	到过	等待中	你	.	"

法官一直在等你。

" [hæz; həz][hiː; hi] ? " [in'kwaiəd] ['stiːvən] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [æŋ'zaɪəti] .

"	Has	he	?	"	inquired	Stephen	,	with	ill	-	concealed	anxiety	.
"	有	他	?	"	询问	史蒂芬	,	和	患病的	-	暗	焦虑	.

“他真的去了吗？”斯蒂芬问道，语气中难掩焦虑。

[ðə; ði][bɪg] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

The	big	young	German	patted	him	on	the	shoulder	.
这	大的	年轻的	德语	轻拍	他	在	这	肩膀	.

那个身材高大的年轻德国人拍了拍他的肩膀。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɔ:rd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊpən] ['trænsəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] ,

Suddenly	**a**	**voice**	**roared**	**from**	**out**	**the**	**open**	**transom**	**of**	**the**	**private**	**office**	**,**
突然	一个	嗓音	咆哮	从	出去	这	打开	横梁	的	这	私人的	办公室	,

突然，从私人办公室敞开的横梁窗外传来一声咆哮。

[laɪk] [ə; eɪ] ['saɪkloʊn] [θru:] [ə; eɪ] [gæp] .

like	**a**	**cyclone**	**through**	**a**	**gap**	**.**
喜欢	一个	气旋	通过	一个	差距	.

就像旋风穿过缝隙一样。

" ['mɪstər] . ['riktə] ! "

"	**Mr**	**.**	**Richter**	**!**	**"**
"	先生	.	里希特	!	"

“里希特先生！”

" [sɜ:r] ! "

"	**Sir**	**!**	**"**
"	先生	!	"

“先生！”

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ? "

"	**Who**	**is**	**that**	**?**	**"**
"	WHO	是	那	?	"

“那是谁？”

" ['mɪstər] . [braɪs] , [sɜ:r] . "

"	**Mr**	**.**	**Brice**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	先生	.	布莱斯	,	先生	.	"

“布莱斯先生，先生。”

" [ðen] [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] ['dʌznt] [hi:; hi] [kʌm] [ɪn] ?

"	**Then**	**why**	**in**	**thunder**	**doesn't**	**he**	**come**	**in**	**?**
"	然后	为什么	在	雷	不	他	来	在	?

“那么，为什么他在打雷的时候不进来呢？”

" ['mɪstər] . ['riktə] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['praɪvət] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪn] ['sti:vən] [wɔ:kt] .

"	**Mr**	**.**	**Richter**	**opened**	**the**	**private**	**door**	**,**	**and**	**in**	**Stephen**	**walked**	**.**
"	先生	.	里希特	打开	这	私人的	门	,	和	在	史蒂芬	步行	.

“里希特先生打开了私人门，斯蒂芬走了进来。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'gen] ,

The	**door**	**closed**	**again**	**,**
这	门	关闭	再次	,

门再次关上了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drægənz] [denz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drægən] ,

and	**there**	**he**	**was**	**in**	**the**	**dragon's**	**dens**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**dragon**	**,**
和	那里	他	曾是	在	这	龙的	巢穴	脸	到	脸	和	这	龙	,

于是，他就身处龙穴之中，与巨龙面对面。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

who	**was**	**staring**	**him**	**through**	**and**	**through**	**.**
WHO	曾是	凝视	他	通过	和	通过	.

谁一直盯着他看呢?

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɑ:bʤekts] [ðæt] [kɔ:t] ['sti:vənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['grɪzli] [greɪ] [aɪ] [braʊz] ,

The	**first**	**objects**	**that**	**caught**	**Stephen's**	**attention**	**were**	**the**	**grizzly**	**gray**	**eye**	**brows**	**,**
这	第一的	对象	那	捕捉	斯蒂芬的	注意力	是	这	灰熊	灰色的	眼睛	眉毛	,

首先吸引斯蒂芬注意力的是那灰蒙蒙的眉毛。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [brʌʃ] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - [set] ['bætəri]

which	seemed	as	so	much	brush	to	mark	the	fire	of	the	deep	-	set	battery
哪个	似乎	作为	所以	很多	刷子	到	标记	这	火	的	这	深的	-	放	电池

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

of	the	eyes	.
的	这	眼睛	.

仿佛是一堆灌木丛，勾勒出深邃双眼中燃烧的火焰。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bætəri] , [wen] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['truːli]['terəb(ə)l] .

And	that	battery	,	when	in	action	,	must	have	been	truly	terrible	.
和	那	电池	,	什么时候	在	行动	,	必须	有	到过	真的	糟糕的	.

那块电池在工作时肯定非常糟糕。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪvn] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃægi] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [greɪ] [bɪrd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

The	Judge	was	shaven	,	save	for	a	shaggy	fringe	of	gray	beard	around	his
这	法官	曾是	剃光	,	节省	为了	一个	毛茸茸	边缘	的	灰色的	胡须	大约	他的

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

法官刮了胡子，只在下巴周围留着一圈蓬乱的灰胡子。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [ə'pærənt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [feɪs] .

and	the	size	of	his	nose	was	apparent	even	in	the	full	face	.
和	这	尺寸	的	他的	鼻子	曾是	明显	甚至	在	这	满的	脸	.

即使从正面拍摄，也能明显看出他鼻子很大。

['stiːvən] [felt] [ðæt] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz]

Stephen	felt	that	no	part	of	him	escaped	the	search	of	Mr	.	Whipple's
史蒂芬	毛毡	那	不	部分	的	他	逃脱	这	搜索	的	先生	.	惠普尔

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

斯蒂芬感觉自己浑身上下都逃不过惠普尔先生的目光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][koʊd][ɔːr] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .

But	it	was	no	code	or	course	of	conduct	that	kept	him	silent	.
但	它	曾是	不	代码	或者	课程	的	执行	那	保留	他	沉默的	.

但让他保持沉默的并非某种准则或行为规范。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fɪr] [ɪn'taɪərli] .

Nor	was	it	fear	entirely	.
也不	曾是	它	害怕	完全	.

也不完全是恐惧。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æpəltən] [braɪsɪz] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [æt; ət] [læst] .

"	So	you	are	Appleton	Brice's	son	,	"	said	the	Judge	,	at	last	.
"	所以	你	是	阿普尔顿	布莱斯	儿子	,	"	说	这	法官	,	在	最后的	.

“原来你是阿普尔顿·布莱斯的儿子啊，”法官最后说道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [grʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

His	tone	was	not	quite	so	gruff	as	it	might	have	been	.
他的	语气	曾是	不是	相当	所以	粗暴	作为	它	可能	有	到过	.

他的语气并没有想象中那么粗暴。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['stiːvən] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Stephen	.
"	是的	,	先生	,	"	说	史蒂芬	.

“是的，先生，”斯蒂芬说。

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['skersli] [ɪk'sprest] [ə'pruːv(ə)l] .

"	Humph	!	"	said	the	Judge	,	with	a	look	that	scarcely	expressed	approval	.
"	哼	!	"	说	这	法官	,	和	一个	看	那	几乎	表达	赞同	.

“哼！”法官说道，脸上几乎没有一丝赞许的神色。

" [aɪ] [ges] [juːv] [bɪn] ['pætɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [frendz] .
" I guess you've been patted on the back too much by your father's friends .
" 我 猜测 你已经 到过 轻拍 在 这 后退 也 很多 经过 你的 父亲的 朋友们 .

“我猜你被你父亲的朋友们吹捧得太多了。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [tʃer] .
" He leaned back in his wooden chair .
" 他 倾斜 后退 在 他的 木制的 椅子 .

他向后靠在木椅上。

" [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'test] ['piːp(ə)l] [huː] ['pætɪd] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" How I used to detest people who patted boys on the back and said with a
" 如何 我 用过的 到 厌恶 人们 WHO 轻拍 男孩们 在 这 后退 和 说 和 一个
[smɜːrk] ,
smirk ,
傻笑 ,

“我以前多么讨厌那些拍着男孩背，带着一丝嘲讽的笑容说：”

- [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . -
' I know your father . '
- 我 知道 你的 父亲 . -

“我认识你父亲。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huːm] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] .
I never had a father whom people could say that about .
我 绝不 有 一个 父亲 谁 人们 可以 说 那 关于 .

我从来没有过一个会被人这样评价的父亲。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
But , sir , " cried the Judge ,
但 , 先生 , " 哭 这 法官 ,

“但是，先生，”法官喊道，“

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pepərz] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [desk] ,
bringing down his fist on the litter of papers that covered his desk ,
带来 向下 他的 拳头 在 这 垃圾 的 文件 那 涵盖 他的 桌子 ,

他一拳砸在桌上散落的纸张上。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː] .
" I made up my mind that one day people should know me .
" 我 制成 向上 我的 头脑 那 一 天 人们 应该 知道 我 .

“我下定决心，总有一天人们会认识我。”

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][spɜːr] .
That was my spur .
那 曾是 我的 刺 .

那是我的动力。

[ænd; ənd] [juːl] [stɑːrt] [fer] [hɪr] , ['mɪstər] . [braɪs] .
And you'll start fair here , Mr . Brice .
和 你会 开始 公平的 这里 , 先生 . 布莱斯 .

布莱斯先生，你一开始就会很公平。

[ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hɪr] —
They won't know your father here —
他们 惯于 知道 你的 父亲 这里 —

他们在这里不会认识你的父亲——

" [ɪf] ['stiːvən] [θɔːt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['bruːt(ə)l] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
" If Stephen thought the Judge brutal , he did not say so .
" 如果 史蒂芬 想法 这 法官 野蛮 , 他 做过 不是 说 所以 .

“如果斯蒂芬认为法官很残忍，他也没有说出来。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , — [æt; ət][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	glanced	around	the	little	room	,	—	at	the	bed	in	the	corner	,	in	which	the
他	瞥了一眼	大约	这	小的	房间	,	一	在	这	床	在	这	角落	,	在	哪个	这

[dʒʌdʒ] [slept] ,

Judge	slept	,
法官	睡着了	,

他环顾了一下这间小屋，目光落在角落里的床上，法官就睡在那张床上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpepərz] ;

and	which	during	the	day	did	not	escape	the	flood	of	books	and	papers	;
和	哪个	期间	这	天	做过	不是	逃脱	这	洪水	的	图书	和	文件	;

白天，它们也未能幸免于书籍和文件的洪流；

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɑːʃstænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ˈliːg(ə)l][kæp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] .

at	the	washstand	,	with	a	roll	of	legal	cap	beside	the	pitcher	.
在	这	洗手台	,	和	一个	卷	的	合法的	帽	旁	这	投手	.

在洗手台旁，水壶旁边放着一卷合法的帽子。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [taʊn] [ˈprɪti] [kruːd] [ˈæftər][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ˈmɪstər] . [braɪs] , " [ˈmɪstər] .

"	I	guess	you	think	this	town	pretty	crude	after	Boston	,	Mr	.	Brice	,	"	Mr	.
"	我	猜测	你	思考	这	镇	漂亮的	原油	后	波士顿	,	先生	.	布莱斯	,	"	先生	.

[ˈ(h)wipl] [kənˈtɪnjuːd] .

Whipple	continued	.
惠普尔	持续	.

“我猜你觉得这座小镇比波士顿粗俗得多，布莱斯先生，”惠普尔先生继续说道。

" [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][oʊld] [kəˈmjʊnəti]

"	From	time	immemorial	it	has	been	the	pleasant	habit	of	old	communities
"	从	时间	远古的	它	有	到过	这	令人愉快的	习惯	的	老的	社区

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət] [njuər] [ˈsetlmənts] ,

to	be	shocked	at	newer	settlements	,
到	是	震惊	在	较新的	定居点	,

自古以来，古老的社区对新兴的定居点感到震惊，这已成为一种令人愉悦的习惯。

[bɪlt] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌntriːmɪn] .

built	by	their	own	countrymen	.
建造	经过	他们的	自己的	同胞们	.

由他们自己的同胞建造。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɑːkt] , [sɜːr] ?

Are	you	shocked	,	sir	?
是	你	震惊	,	先生	?

先生，您感到震惊吗?

" [ˈstiːvən] [flʌʃt] .

"	Stephen	flushed	.
"	史蒂芬	酡	.

斯蒂芬脸红了。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] .

Fortunately	the	Judge	did	not	give	him	time	to	answer	.
幸运的是	这	法官	做过	不是	给	他	时间	到	回答	.

幸好法官没有给他答辩的机会。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ? "

"	Why	didn't	your	mother	let	me	know	that	she	was	coming	?	"
"	为什么	没有	你的	母亲	让	我	知道	那	她	曾是	未来	?	"

你妈妈为什么不提前告诉我她要来?

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] , [sɜːr] . "

"	She	didn't	wish	to	put	you	to	any	trouble	,	sir	.	"
"	她	没有	希望	到	放	你	到	任何	麻烦	,	先生	.	"

“她不想给您添麻烦，先生。”

" ['wɔznt] [aɪ][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ?

"	Wasn't	I	a	good	friend	of	your	father's	?
"	不是	我	一个	好的	朋友	的	你的	父亲的	?

“我不是你父亲的好朋友吗？”

['dɪdnt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] ? "

Didn't	I	ask	you	to	come	here	and	go	into	my	office	?	"
没有	我	问	你	到	来	这里	和	去	进入	我的	办公室	?	"

我不是叫你过来到我办公室来吗?

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , ['mɪstər] . ['(h)wɪpl] — "

"	But	there	was	a	chance	,	Mr	.	Whipple	—	"
"	但	那里	曾是	一个	机会	,	先生	.	惠普尔	—	"

“但是，惠普尔先生，还是有机会的——”

" [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [wʌt] ? "

"	A	chance	of	what	?	"
"	一个	机会	的	什么	?	"

“什么机会？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	That	you	would	not	like	me	.
"	那	你	会	不是	喜欢	我	.

你不会喜欢我的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd]

And	there	is	still	a	chance	of	it	,	"	added
和	那里	是	仍然	一个	机会	的	它	,	"	额外

“而且，这种情况仍然有可能发生，”他补充道。

['stiːvən] , ['smaɪlɪŋ] .

Stephen	,	smiling	.
史蒂芬	,	微笑	.

斯蒂芬笑了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [maɪt] [smaɪl] , [tuː] .

For	a	second	it	looked	as	if	the	Judge	might	smile	,	too	.
为了	一个	第二	它	看起来	作为	如果	这	法官	可能	微笑	,	也	.

那一瞬间，法官似乎也露出了笑容。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['vaɪələns] .

He	rubbed	his	nose	with	a	fearful	violence	.
他	摩擦	他的	鼻子	和	一个	可怕	暴力	.

他用一种恐惧而猛烈的力道揉了揉鼻子。

" ['mɪstər] . ['riktə] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæŋk] , " [sed] [hiː; hi] , ['prez(ə)ntli] .

"	Mr	.	Richter	tells	me	you	were	looking	for	a	bank	,	"	said	he	,	presently	.
"	先生	.	里希特	讲述	我	你	是	寻找	为了	一个	银行	,	"	说	他	,	目前	.

“里希特先生告诉我，您当时正在找一家银行，”他接着说道。

['stiːvən] [kweɪkt] .

Stephen	quaked	.
史蒂芬	震动	.

斯蒂芬浑身颤抖。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] —

"	Yes	,	sir	,	I	was	,	but	—
"	是的	,	先生	,	我	曾是	,	但	—

“是的，先生，我当时是，但是——”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['(h)wɪpl] ['mɪrli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] - ['kaʊntərfɪt] [bæŋk] [noʊt] [dɪ'tektər] - .

"	But	Mr	.	Whipple	merely	picked	up	the	'	Counterfeit	Bank	Note	Detector	'	.
"	但	先生	.	惠普尔	仅仅	挑选	向上	这	-	伪造	银行	笔记	探测器	-	.

但惠普尔先生只是拿起了一台“假钞检测器”。

" [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['westərn] [steɪt] ['kɜːrənsi] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Beware	of	Western	State	Currency	as	you	would	the	devil	,	"	said	he	.
"	提防	的	西	状态	货币	作为	你	会	这	魔鬼	,	"	说	他	.

“要像提防魔鬼一样提防西方国家货币，”他说。

" [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][dəunt]['iːkwəl][ðə; ði] [iːst] [ɪn] — [jet] .

"	That's	one	thing	we	don't	equal	the	East	in	—	yet	.
"	那就是	一	事物	我们	不	平等的	这	东方	在	—	然而	.

“这是我们目前还没有赶上东方国家的一点。”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ? "

And	so	you	want	to	become	a	lawyer	?	"
和	所以	你	想	到	变得	一个	律师	?	"

所以你想当律师?

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [sɜːr] . "

"	I	intend	to	become	a	lawyer	,	sir	.	"
"	我	打算	到	变得	一个	律师	,	先生	.	"

“先生，我打算成为一名律师。”

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	And	so	you	shall	,	sir	,	"	cried	the	Judge	,
"	和	所以	你	将	,	先生	,	"	哭	这	法官	,

“那就如你所愿，先生，”法官喊道。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [fɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] - [bæŋk] [noʊt] [dɪ'tektər] - .

bringing	down	his	yellow	fist	upon	the	'	Bank	Note	Detector	'	.
带来	向下	他的	黄色的	拳头	之上	这	-	银行	笔记	探测器	-	.

他挥舞着黄色的拳头砸向“验钞机”。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [sɜːr] .

"	I'll	make	you	a	lawyer	,	sir	.
" 患病的	制作	你	一个	律师	,	先生	.	

“我会让你成为一名律师，先生。”

[bʌt; bət][maɪ] ['meθədz] [eint] ['hɑːrvərd] ['meθədz] , [sɜːr] . "

But	my	methods	ain't	Harvard	methods	,	sir	.	"
但	我的	方法	不是	哈佛大学	方法	,	先生	.	"

但我的方法可不是哈佛的方法，先生。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər] . ['(h)wipl] .

"	I	am	ready	to	do	anything	,	Mr	.	Whipple	.
"	我	是	准备好	到	做	任何事物	,	先生	.	惠普尔	.

“我愿意做任何事，惠普尔先生。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['mɪrli] [grʌntid] .

"	The	Judge	merely	grunted	.
"	这	法官	仅仅	哼哼	.

法官只是哼了一声。

[hiː; hi] [skrætʃt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [sʌm; səm]['liːg(ə)l][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ]

He	scratched	among	his	papers	,	and	produced	some	legal	cap	and	a
他	刮痕	之中	他的	文件	,	和	生产	一些	合法的	帽	和	一个

[bʌntʃ] [ʌv; əv] [noʊts] .

bunch	of	notes	.
束	的	笔记	.

他在文件堆里翻找了一番，掏出一顶法律用帽和一叠钞票。

" [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd]['kɑːpi] [ðɪs] [briːf] .

"	Go	out	there	,	"	he	said	,	"	and	take	off	your	coat	and	copy	this	brief	.
"	去	出去	那里	,	"	他	说	,	"	和	拿	离开	你的	外套	和	复制	这	简短的	.

“出去，”他说，“脱掉外套，抄写这份简报。”

['mɪstər] . ['riktə] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

Mr	.	Richter	will	help	you	to	-	day	.
先生	.	里希特	将要	帮助	你	到	-	天	.

里希特先生今天会为您提供帮助。

[ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðɪs]

And	tell	your	mother	I	shall	do	myself	the	honor	to	call	upon	her	this
和	告诉	你的	母亲	我	将	做	我	这	荣誉	到	称呼	之上	她	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

请转告您的母亲，我今晚将荣幸地拜访她。

" ['stiːvən] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	Stephen	did	as	he	was	told	,	without	a	word	.
"	史蒂芬	做过	作为	他	曾是	讲述	,	没有	一个	单词	.

斯蒂芬一言不发地照做了。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['riktə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Mr	.	Richter	was	not	in	the	outer	office	when	he	returned	to	it	.
但	先生	.	里希特	曾是	不是	在	这	外	办公室	什么时候	他	返回	到	它	.

但里希特先生回到办公室时，并不在外面的办公室里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [raɪt] ,

He	tried	to	compose	himself	to	write	,
他	尝试	到	撰写	他自己	到	写	,

他努力让自己镇定下来，准备写下这些文字。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər] [ðə; ði]

although	the	recollection	of	each	act	of	the	morning	hung	like	a	cloud	over	the
虽然	这	回忆	的	每个	行为	的	这	早晨	悬挂	喜欢	一个	云	超过	这

[bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

back	of	his	head	.
后退	的	他的	头	.

虽然早上发生的每件事的回忆都像乌云一样笼罩在他的脑后。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['liːg(ə)l] [kæp] [wʌz; wəz] [spɔɪld] ['ʌtərli] .

Therefore	the	first	sheet	of	legal	cap	was	spoiled	utterly	.
所以	这	第一的	床单	的	合法的	帽	曾是	被宠坏了	完全地	.

因此，第一张法定帽纸彻底报废了。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

But	Stephen	had	a	deep	sense	of	failure	.
但	史蒂芬	有	一个	深的	感觉	的	失败	.

但斯蒂芬内心深处却感到深深的失败。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] [glæs] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

He	had	gone	through	the	ground	glass	door	with	the	firm	intention	of	making
他	有	已消失	通过	这	地面	玻璃	门	和	这	公司	意图	的	制作

[ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['hestər] .

a	clean	breast	of	the	ownership	of	Hester	.
一个	干净的	胸部	的	这	所有权	的	海丝特	.

他穿过磨砂玻璃门，决心要坦白承认自己是海丝特的主人。

[naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [stɪl] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [gruː] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Now	,	as	he	sat	still	,	the	trouble	grew	upon	him	.
现在	,	作为	他	卫星	仍然	,	这	麻烦	生长	之上	他	.

现在，他静静地坐着，烦恼却渐渐加深。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ʃiːt] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ðæt] : [wʌns] [hiː; hi][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]

He	started	a	new	sheet	,	and	ruined	that	:	Once	he	got	as	far	as	his
他	开始	一个	新的	床单	,	和	毁坏	那	:	一次	他	得到	作为	远的	作为	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他开始写一张新纸，结果写到脚踝就毁了：

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

and	sat	down	again	.
和	卫星	向下	再次	.

然后又坐了下来。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæd; həd]['kwaiətid][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [də'saɪfɝɪŋ] [ten] [laɪnz]

But	at	length	he	had	quieted	to	the	extent	of	deciphering	ten	lines
但	在	长度	他	有	安静	到	这	程度	的	破译	十	线条

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] ['hændraɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz]

of	Mr	.	Whipple's	handwriting	when	the	creak	of	a	door	shattered	his
的	先生	.	惠普尔	手写	什么时候	这	吱嘎声	的	一个	门	破碎	他的

[nəːvs] [kəm'pliːtli] .

nerves	completely	.
神经	完全地	.

但最终他平静下来，甚至已经辨认出了惠普尔先生的十行笔迹，这时一声门吱呀作响，彻底击垮了他的神经。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][bɪ'hoʊld] — [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['kɜːrn(ə)l] ['kʌmɪn]

He	glanced	up	from	his	work	to	behold	—	none	other	than	Colonel	Comyn
他	瞥了一眼	向上	从	他的	工作	到	看哪	—	没有任何	其他	比	上校	comyn

他抬起头，目光落在了科明上校身上——不是别人，正是科明上校。

['kɑːrvəl] .

Carvel	.
平底	.

卡维尔。

['glænsɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['rɪktərz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] ,

Glancing	at	Mr	.	Richter's	chair	,	and	seeing	it	empty	,
瞥了一眼	在	先生	.	里氏	椅子	,	和	看到	它	空的	,

瞥了一眼里希特先生的椅子，发现椅子空着，

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] [aɪ] [rəʊvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] ['stiːvən] .

the	Colonel's	eye	roved	about	the	room	until	it	found	Stephen	.
这	上校的	眼睛	漫游	关于	这	房间	直到	它	成立	史蒂芬	.

上校的目光在房间里四处扫视，直到找到斯蒂芬。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

There	it	remained	,	and	the	Colonel	remained	in	the	middle	of	the	floor	,
那里	它	剩余	,	和	这	上校	剩余	在	这	中间	的	这	地面	,

它就那样留在了那里，上校也仍然站在地板中央。

[hɪz; ɪz][sɔːft][hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

his	soft	hat	on	the	back	of	his	head	,
他的	柔软的	帽子	在	这	后退	的	他的	头	,

他头后戴着一顶软帽，

[wʌn][hænd][pla:ntid]['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði][goʊld] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

one	hand	planted	firmly	on	the	gold	head	of	his	stick	,
一	手	已种植	牢牢	在	这	金子	头	的	他的	戳	,

他一只手牢牢地按在金手杖的杖头上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [goʊ'ti:] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɪzɪkl]
and **the** **other** **tugging** **at** **his** **goatee** **,** **pulling** **down** **his** **chin** **to** **the** **quizzical**
和 这 其他 拉扯 在 他的 山羊胡 , 拉 向下 他的 下巴 到 这 疑惑的
['æŋg(ə)l] .
angle **.**
角度 .

另一只手则拽着他的山羊胡，把他的下巴拉到疑惑的角度。

" [wʊ'pi:] !
" Whoopee !
" 欢呼 !

“哇哦！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [wʌn][pər'spaɪər] ['fri:li] .
The effect of this was to make one perspire freely .
这 影响 的 这 曾是 到 制作 一 出汗 自由 .

这样做的结果是让人大汗淋漓。

['sti:vən] [pə'spaɪəd] .
Stephen perspired .
史蒂芬 汗流浃背 .

斯蒂芬汗流浃背。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [si:md] [noʊ]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ænsər] , [hi:; hi] [meɪd] [nʌn] .
And as there seemed no logical answer , he made none .
和 作为 那里 似乎 不 逻辑 回答 , 他 制成 没有任何 .

由于似乎没有合乎逻辑的答案，所以他什么也没说。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] [tɜ:rnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læftər] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'troʊl] ,
Suddenly Mr . Carvel turned , shaking with a laughter he could not control ,
突然 先生 . 平底 转向 , 摇晃 和 一个 笑声 他 可以 不是 控制 ,

卡维尔先生突然转过身来，浑身颤抖，笑声止不住地大笑起来。

[ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and strode into the private office the door slammed behind him .
和 大步走 进入 这 私人的 办公室 这 门 猛烈抨击 在后面 他 .

他大步走进私人办公室，身后的门砰地一声关上了。

['mɪstər] . [braɪsɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [flaɪt] .
Mr . Brice's impulse was flight .
先生 . 布莱斯 冲动 曾是 航班 .

布莱斯先生的第一反应是逃跑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] .
But he controlled himself .
但 他 受控 他自己 .

但他克制住了自己。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] ['saɪləns] .
First of all there was an eloquent silence .
第一的 的 全部 那里 曾是 一个 雄辩 沉默 .

首先，现场一片意味深长的沉默。

[ðen] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [gə'fɔ:z] .
Then a ripple of guffaws .
然后 一个 波纹 的 大笑 .

然后是一阵哄笑声。

[ðen] [ðə; ði] [skrætʃ] - [skrætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] [pen] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [vɔɪs] .

Then	the	scratch	-	scratch	of	a	quill	pen	,	and	finally	the	Judge's	voice	.
然后	这	划痕	-	划痕	的	一个	鹅毛笔	笔	,	和	最后	这	法官的	嗓音	.

然后是鹅毛笔的沙沙声，最后是法官的声音。

" ['kɑːrvəl] , [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

"	Carvel	,	what	the	devil's	the	matter	with	you	,	sir	?
"	平底	,	什么	这	魔鬼的	这	事情	和	你	,	先生	?

“卡维尔先生，您到底怎么了？”

" [ə; eɪ] [skwɔːl] [ʌv; əv] [gə'fɔːz] [bluː] [θruː] [ðə; ði] ['trænsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

"	A	squall	of	guffaws	blew	through	the	transom	,	and	the	Colonel	was	heard
"	一个	暴风雨	的	大笑	吹	通过	这	横梁	,	和	这	上校	曾是	听到

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] .

slapping	his	knee	.
拍打	他的	膝盖	.

“一阵哄堂大笑从船尾传来，还能听到上校拍打膝盖的声音。”

" [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] , " [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪbret] [frʌm; frəm] [sə'prest] [ɪksp'ləʊʒnz] ,

"	Judge	Whipple	,	"	said	he	,	his	voice	vibrating	from	suppressed	explosions	,
"	法官	惠普尔	,	"	说	他	,	他的	嗓音	振动	从	被抑制	爆炸	,

“惠普尔法官，”他说道，声音因压抑的爆发而颤抖。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'dɪkjələs]

"	I	am	happy	to	see	that	you	have	overcome	some	of	your	ridiculous
"	我	是	快乐的	到	看	那	你	有	克服	一些	的	你的	荒谬的

['predʒudisiz] , [sɜːr] . "

prejudices	,	sir	.	"
偏见	,	先生	.	"

“很高兴看到您克服了一些荒谬的偏见，先生。”

" [wʌt] ['predʒudisiz] , [sɜːr] ?

"	What	prejudices	,	sir	?
"	什么	偏见	,	先生	?

先生，您有什么偏见?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [ʃaʊt] .

"	the	Judge	was	heard	to	shout	.
"	这	法官	曾是	听到	到	喊	.

法官大声喊叫起来。

" [tɔːrd] ['sleɪvəri] , [dʒʌdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['grævəti] .

"	Toward	slavery	,	Judge	,	"	said	Mr	.	Carvel	,	seeming	to	recover	his	gravity	.
"	朝向	奴隶制	,	法官	,	"	说	先生	.	平底	,	似乎	到	恢复	他的	重力	.

“走向奴隶制，法官，”卡维尔先生说道，似乎恢复了严肃的神情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['brɔːdər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] .

"	You	are	a	broader	man	than	I	thought	,	sir	.
"	你	是	一个	更广泛	男人	比	我	想法	,	先生	.

先生，您比我想象的要胸襟宽广得多。

" [æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['gɜːrgl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	An	unintelligible	gurgle	came	from	the	Judge	.
"	一个	无法理解	咕噜声	来了	从	这	法官	.

法官发出了一声含糊不清的咕哝声。

[ðen] [hiː; hi] [sed] .

Then	he	said	.
然后	他	说	.

然后他说。

" ['kɑ:rvəl] , ['hævnt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['kwɑ:rəld] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ? "

"	Carvel	,	haven't	you	and	I	quarrelled	enough	on	that	subject	?	"
"	平底	,	还没有	你	和	我	争吵	足够的	在	那	主题	?	"

“卡维尔，你我之间在这个问题上争论得还不够吗？”

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['nɪgər] ['ɔ:kʃn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

"	You	didn't	happen	to	attend	the	nigger	auction	this	morning	when	you	were
"	你	没有	发生	到	出席	这	黑鬼	拍卖	这	早晨	什么时候	你	是

[æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] ?

at	the	court	?
在	这	法庭	?

“你今天早上在法院的时候，有没有碰巧去看那场黑鬼拍卖会？”

" [æskt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['blændli] .

"	asked	the	Colonel	,	blandly	.
"	问	这	上校	,	平淡地	.

“上校淡淡地问道。”

" ['kɜ:rn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	Colonel	,	"	said	the	Judge	,
"	上校	,	"	说	这	法官	,

“上校，”法官说道。

" [aɪv] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə'genst] [ðə; ði] [stʌf] [ju:; jʊ] [leɪ] [aʊt] [ɑ:n][jʊr; jər] ['kaʊntər]

"	I've	warned	you	a	hundred	times	against	the	stuff	you	lay	out	on	your	counter
"	我已经	警告	你	一个	百	时代	反对	这	东西	你	躺	出去	在	你的	柜台

[fɔ:r; fər] ['kʌstəmərz] . "

for	customers	.	"
为了	顾客	.	"

“我已经警告过你一百遍了，不要把那些东西摆在柜台上给顾客看。”

" [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:kʃn] , [ðen] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .

"	You	weren't	at	the	auction	,	then	,	"	continued	the	Colonel	,	undisturbed	.
"	你	不是	在	这	拍卖	,	然后	,	"	持续	这	上校	,	未受干扰	.

“那你当时不在拍卖会上，”上校继续说道，语气平静而坚定。

" [ju:; jʊ] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .

"	You	missed	it	,	sir	.
"	你	错过	它	,	先生	.

“先生，您错过了。”

[ju:; jʊ] [mɪst] ['si:ɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ju:v] [dʒʌst] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [kwɔ'dru:n]

You	missed	seeing	this	young	man	you've	just	employed	buy	the	prettiest	quadroon
你	错过	看到	这	年轻的	男人	你已经	只是	受雇	买	这	最漂亮的	四分之一黑人

[wentʃ] [aɪ]['evər] [set] [aɪz] [ɑ:n] .

wench	I	ever	set	eyes	on	.
妖妇	我	曾经	放	眼睛	在	.

你错过了你刚雇佣的这个年轻人娶了我见过的最漂亮的混血姑娘的机会。

" [naʊ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] [pʊr] ['sti:vən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	Now	indeed	was	poor	Stephen	on	his	feet	.
"	现在	的确	曾是	贫穷的	史蒂芬	在	他的	脚	.

“可怜的斯蒂芬现在终于站起来了。”

[bʌt; bət] ['weðər] [tu:; tə][flai][ɪn][æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['entrəns] [ɔ:r] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

But	whether	to	fly	in	at	the	one	entrance	or	out	at	the	other	,	he	was
但	无论	到	飞	在	在	这	一	入口	或者	出去	在	这	其他	,	他	曾是

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

undecided	.
未决定	.

但他还没决定是从这个入口飞进来还是从另一个入口飞出去。

" ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['(h)wipl] , " [ɪz] [ðæt] [truː] ? "
" Colonel , " said Mr . Whipple , " is that true ? "
" 上校 , " 说 先生 . 惠普尔 , " 是 那 真的 ? "

惠普尔先生问道："上校，这是真的吗？"

" [sɜːr] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

"先生！"

" ['mɪstər] . [braɪs] !
" MR . BRICE !
" 先生 . 布莱斯 !

"布莱斯先生！

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['stiːvən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [tɔːrd]
" It did not seem to Stephen as if he was walking when he went toward
" 它 做过 不是 似乎 到 史蒂芬 作为 如果 他 曾是 步行 什么时候 他 去 朝向
[ðə; ði] [graʊnd] [glæs] [dɔːr] .
the ground glass door .
这 地面 玻璃 门 .

"斯蒂芬觉得他走向磨砂玻璃门的时候，并不是在走路。"

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
He opened it .
他 打开 它 .

他打开了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
There was Colonel Carvel seated on the bed , his goatee in his hand .
那里 曾是 上校 平底 坐着 在 这 床 , 他的 山羊胡 在 他的 手 .

卡维尔上校坐在床上，手里拿着他的山羊胡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɪps] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
And there was the Judge leaning forward from his hips , straight as a
和 那里 曾是 这 法官 倾斜 向前 从 他的 臀部 , 直的 作为 一个
['ræmrɑːd] .
ramrod .
通条 .

只见法官身体前倾，腰部挺直，像根铁棍一样笔直。

['faɪər][wʌz; wəz] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .
Fire was darting from beneath his bushy eyebrows .
火 曾是 飞镖 从 下面 他的 茂密的 眉毛 .

火焰从他浓密的眉毛下窜出。

" ['mɪstər] . [braɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kwestʃən] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [æsk][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [aɪ]
" Mr . Brice , " said he , " there is one question I always ask of those whom I
" 先生 . 布莱斯 , " 说 他 , " 那里 是 一 问题 我 总是 问 的 那些 谁 我
[ɪm'plɔɪ] .
employ .
采用 .

"布莱斯先生，"他说，"我总是问我雇佣的人一个问题。"

[aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər]
I omitted it in your case because I have known your father and your
我 省略 它 在 你的 案件 因为 我 有 已知 你的 父亲 和 你的
['grænfɑːðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
grandfather before you .
祖父 前 你 .

因为我认识你的父亲和祖父，所以我就没再提你的情况。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [sɜːr] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn] ['baːndɪdʒ] ?

What	is	your	opinion	,	sir	,	on	the	subject	of	holding	human	beings	in	bondage	?
什么	是	你的	观点	，	先生	，	在	这	主题	的	保持	人类	生物	在	束缚	?

先生，您对奴役人类这个问题有何看法?

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] , — ['laɪkwaɪz] ['sɪmp(ə)l] .

"	The	answer	was	immediate	,	—	likewise	simple	.
"	这	回答	曾是	即时	，	—	同样地	简单的	.

答案立竿见影，而且很简单。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['(h)wipl] .

"	I	do	not	believe	in	it	,	Mr	.	Whipple	.
"	我	做	不是	相信	在	它	，	先生	.	惠普尔	.

“我不相信这种说法，惠普尔先生。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði][bɑːks] ,

"	The	Judge	shot	out	of	his	chair	like	a	long	jack	-	in	-	the	box	,
"	这	法官	射击	出去	的	他的	椅子	喜欢	一个	长的	杰克	-	在	-	这	盒子	,

“法官像个长长的弹簧玩具一样从椅子上弹了起来，

[ænd; ənd] ['taʊərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .

and	towered	to	his	full	height	.
和	高耸	到	他的	满的	高度	.

他一下子长到了完全身高。

" ['mɪstər] . [braɪs] , [dɪd][juː; jʊ] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] ['ɔːkʃn] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Mr	.	Brice	,	did	you	,	or	did	you	not	,	buy	a	woman	at	auction	to	-	day	?	"
"	先生	.	布莱斯	，	做过	你	，	或者	做过	你	不是	，	买	一个	女士	在	拍卖	到	-	天	?	"

布莱斯先生，你今天到底有没有在拍卖会上买下一位女士?

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] .

"	I	did	,	sir	.
"	我	做过	，	先生	.

“我照做了，先生。”

" ['mɪstər] . ['(h)wipl] ['lɪtərəli] ['stægərd] .

"	Mr	.	Whipple	literally	staggered	.
"	先生	.	惠普尔	字面上地	交错	.

惠普尔先生简直踉跄了一下。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	Stephen	caught	a	glimpse	of	the
但	史蒂芬	捕捉	一个	一瞥	的	这

但斯蒂芬瞥见了.....

['kɜːnəlz] [hænd] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Colonel's	hand	slipping	from	his	chin	cover	his	mouth	.
上校的	手	滑倒	从	他的	下巴	覆盖	他的	嘴	.

上校的手从下巴滑落，捂住了嘴。

" [gʊd] [gɑːd] , [sɜːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] .

"	Good	God	,	sir	!	"	cried	the	Judge	,	and	he	sat	down	heavily	.
"	好的	上帝	，	先生	！	"	哭	这	法官	，	和	他	卫星	向下	重度	.

“我的天哪，先生！”法官喊道，然后沉重地坐了下来。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] ? "

"	You	say	that	you	are	an	Abolitionist	?	"
"	你	说	那	你	是	一个	废奴主义者	?	"

“你说你是废奴主义者？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

"	No	,	sir	,	I	do	not	say	that	.
"	不	，	先生	，	我	做	不是	说	那	.

“不，先生，我没有那样说。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] [tuː; tə] [kən'dem] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

But	**it**	**does**	**not**	**need**	**an**	**Abolitionist**	**to**	**condemn**	**what**	**I**	**saw**	**this**	**morning**	**.**	**"**
但	它	做	不是	需要	一个	废奴主义者	到	谴责	什么	我	锯	这	早晨	.	"

但即便不是废奴主义者，我今天早上所看到的景象也无需谴责。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [sleɪv] - ['oʊnər] , [sɜːr] ? " [sed] ['mɪstər] . ['(h)wipl] .

"	**Are**	**you**	**a**	**slave**	**-**	**owner**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Whipple**	**.**
"	是	你	一个	奴隶	-	所有者	,	先生	?	"	说	先生	.	惠普尔	.

“先生，您是奴隶主吗？”惠普尔先生问道。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðen] [get] [jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . [braɪs] .

"	**Then**	**get**	**your**	**coat**	**and**	**hat**	**and**	**leave**	**my**	**office**	**,**	**Mr**	**.**	**Brice**	**.**
"	然后	得到	你的	外套	和	帽子	和	离开	我的	办公室	,	先生	.	布莱斯	.

“那么，布莱斯先生，穿上外套，戴上帽子，离开我的办公室吧。”

" ['stiːvənz] [koʊt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

"	**Stephen's**	**coat**	**was**	**on**	**his**	**arm**	**.**
"	斯蒂芬的	外套	曾是	在	他的	手臂	.

“斯蒂芬的外套搭在他的胳膊上。”

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] .

He	**slipped**	**it**	**on**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**go**	**.**
他	滑倒了	它	在	,	和	转向	到	去	.

他套上外套，转身离开。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [toʊld] , [mɔːr] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən] ['æŋgri] .

He	**was**	**,**	**if**	**the**	**truth**	**were**	**told**	**,**	**more**	**amused**	**than**	**angry**	**.**
他	曾是	,	如果	这	真相	是	讲述	,	更多的	觉得好笑	比	生气的	.

说实话，他更多的是觉得好笑而不是生气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] [vɔɪs] [ðæt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

It	**was**	**Colonel**	**Carvel's**	**voice**	**that**	**stopped**	**him**	**.**
它	曾是	上校	卡维尔冰淇淋	嗓音	那	停止	他	.

是卡维尔上校的声音让他停了下来。

" [hoʊld] [ɑːn] , [dʒʌdʒ] , " [hiː; hi] [drɔːld] ,

"	**Hold**	**on**	**,**	**Judge**	**,**	**"**	**he**	**drawled**	**,**
"	抓住	在	,	法官	,	"	他	拖长音	,

“等等，法官，”他慢吞吞地说。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪs] .

"	**I**	**reckon**	**you**	**haven't**	**got**	**all**	**the**	**packing**	**out**	**of**	**that**	**case**	**.**
"	我	估计	你	还没有	得到	全部	这	包装	出去	的	那	案件	.

“我估计你还没把箱子里的所有东西都拿出来。”

" ['mɪstər] . ['(h)wipl] [lɔkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

"	**Mr**	**.**	**Whipple**	**locked**	**at**	**him**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**stupefaction**	**.**
"	先生	.	惠普尔	已锁定	在	他	在	一个	种类	的	震惊	.

“惠普尔先生目瞪口呆地盯着他，一副惊愕不已的样子。”

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]

Then	**he**	**glanced**	**at**
然后	他	瞥了一眼	在

然后他瞥了一眼

['stiːvən] .

Stephen	**.**
史蒂芬	.

斯蒂芬。

" [kʌm] [bæk] [hɪr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Come	back	here	,	sir	,	"	he	cried	.
"	来	后退	这里	,	先生	,	"	他	哭	.

“先生，请您回来！”他喊道。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['hɪrɪŋ] .

"	I'll	give	you	hearing	.
"	患病的	给	你	听力	.

我会听你的。

[noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][dʒʌst] .

No	man	shall	say	that	I	am	not	just	.
不	男人	将	说	那	我	是	不是	只是	.

任何人不得说我不公正。

" ['stiːvən] [lʊkt] ['greɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Stephen	looked	gratefully	at	the	Colonel	.
"	史蒂芬	看起来	感激不尽	在	这	上校	.

斯蒂芬感激地看着上校。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][wʌn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] . .

"	I	did	not	expect	one	,	sir	,	"	he	said	.	.
"	我	做过	不是	预计	一	,	先生	,	"	他	说	.	.

“我没想到会有人来，先生，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [wʌn] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	And	you	don't	deserve	one	,	sir	,	"	cried	the	Judge	.
"	和	你	不	应得	一	,	先生	,	"	哭	这	法官	.

“先生，你不配得到一个，”法官喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['stiːvən] , ['kwaɪətli] .

"	I	think	I	do	,	"	replied	Stephen	,	quietly	.
"	我	思考	我	做	,	"	回复	史蒂芬	,	悄悄	.

“我想我是的，”斯蒂芬平静地回答道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sə'prest] ['sʌmθɪŋ] .

The	Judge	suppressed	something	.
这	法官	被抑制	某物	.

法官隐瞒了某些事情。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ?

"	What	did	you	do	with	this	person	?
"	什么	做过	你	做	和	这	人	?

你把这个人怎么处置的?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid]

"	he	demanded
"	他	要求

他要求道

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [mɪs] ['kreɪnz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , " [sed] ['stiːvən] .

"	I	took	her	to	Miss	Crane's	boarding	-	house	,	"	said	Stephen	.
"	我	采取	她	到	错过	起重机的	登机	-	房子	,	"	说	史蒂芬	.

“我把她带到了克莱恩小姐的寄宿公寓，”斯蒂芬说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [tɜːrn][tuː; tə][ɪk'sploʊd] .

It	was	the	Colonel's	turn	to	explode	.
它	曾是	这	上校的	转动	到	爆炸	.

轮到上校爆发了。

[ðə; ði] [gə'fɔː] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm]['haɪər] [draʊnd] ['evri] ['ʌðər] [saʊnd] .

The	guffaw	which	came	from	hire	drowned	every	other	sound	.
这	哄笑	哪个	来了	从	聘请	溺水	每一个	其他	声音	.

他的大笑声盖过了其他所有声音。

" [gʊd] [gɑːd] ! " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['helpləsli] .
" **Good** **God** **!** " **said** **the** **Judge** **,** **helplessly** **.**
" 好的 上帝 ! " 说 这 法官 , 无助地 .

“我的天哪！”法官无奈地说道。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [mɜːrθ] ['ʃivəd]
Again **he** **looked** **at** **the** **Colonel** **,** **and** **this** **time** **something** **very** **like** **mirth** **shivered**
再次 他 看起来 在 这 上校 , 和 这 时间 某物 非常 喜欢 欢笑 瑟瑟发抖
[hɪz; ɪz] [liːn] [freɪm] .
his **lean** **frame** **.**
他的 倾斜 框架 .

他又看了上校一眼，这一次，他瘦削的身躯微微颤抖了一下，似乎带着一丝笑意。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?
" **And** **what** **do** **you** **intend** **to** **do** **with** **her** **?**
" 和 什么 做 你 打算 到 做 和 她 ?

“你打算怎么处置她？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [streɪndʒ] [toʊnz] .
" **he** **asked** **in** **strange** **tones** **.**
" 他 问 在 奇怪的 音调 .

他用奇怪的语气问道。

" [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['friːdəm] , [sɜːr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn]
" **To** **give** **her** **freedom** **,** **sir** **,** **as** **soon** **as** **I** **can** **find** **somebody** **to** **go** **on**
" 到 给 她 自由 , 先生 , 作为 很快 作为 我 能 寻找 某人 到 去 在
[hɜːr; hər] [bɑːnd] .
her **bond** **.**
她 纽带 .

“先生，我会尽快让她获得自由，只要我能找到人为她担保。”

" [ə'gen] ['saɪləns] .
" **Again** **silence** **.**
" 再次 沉默 .

又是一阵沉默。

['mɪstər] . ['(h)wipl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kʌstəmeri] ['vaɪələns] , [ænd; ənd]
Mr **.** **Whipple** **rubbed** **his** **nose** **with** **more** **than** **customary** **violence** **,** **and**
先生 . 惠普尔 摩擦 他的 鼻子 和 更多的 比 习惯 暴力 , 和
[lʊkt] ['veri] [hɑːrd] [æt; ət] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,
looked **very** **hard** **at** **Mr** **.** **Carvel** **,**
看起来 非常 难的 在 先生 . 平底 ,

惠普尔先生比平时更用力地揉了揉鼻子，然后狠狠地瞪着卡维尔先生。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .
whose **face** **was** **inscrutable** **.**
谁 脸 曾是 难以捉摸 .

他的面容难以捉摸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['moʊmənt] .
It **was** **a** **solemn** **moment** **.**
它 曾是 一个 庄严 片刻 .

这是一个庄严肃穆的时刻。

" ['mɪstər] . [braɪs] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , " [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] ,
" **Mr** **.** **Brice** **,** " **said** **the** **Judge** **,** **at** **length** **,** " **take** **off** **your** **coat** **,**
" 先生 . 布莱斯 , " 说 这 法官 , 在 长度 , " 拿 离开 你的 外套 ,

“布莱斯先生，”法官终于说道，“把外套脱掉。”

[sɜːr] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hɜːr; hər] [bɑːnd] .
sir **I** **will** **go** **her** **bond** **.**
先生 我 将要 去 她 纽带 .

先生，我会去保释她。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['stiːvənz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'bæk] .

"	It	was	Stephen's	turn	to	be	taken	aback	.
"	它	曾是	斯蒂芬的	转动	到	是	已采取	背	.

“轮到斯蒂芬感到惊讶了。”

[hiː; hi] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kjʊriəsli] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	stood	regarding	the	Judge	curiously	,	wondering	what	manner	of	man	he	was
他	站立	关于	这	法官	奇怪的是	,	好奇	什么	方式	的	男人	他	曾是

.

:

.

他好奇地打量着法官，想知道他究竟是怎样一个人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] ['meni] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	know	that	this	question	had	puzzled	many	before	him	.
他	做过	不是	知道	那	这	问题	有	困惑	许多	前	他	.

他并不知道这个问题曾困扰过许多人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	他	说	.

“谢谢您，先生，”他说。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] ['mɪstər] . ['(h)wipl] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'brʌptli] .

His	hand	was	on	the	knob	of	the	door	,	when	Mr	.	Whipple	called	him	back	abruptly	.
他的	手	曾是	在	这	旋钮	的	这	门	,	什么时候	先生	.	惠普尔	称为	他	后退	突然	.

他的手正放在门把手上，这时惠普尔先生突然叫他回去。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['grʌfnəs] .

His	voice	had	lost	some	of	its	gruffness	.
他的	嗓音	有	丢失的	一些	的	它是	粗鲁	.

他的声音不再那么沙哑了。

" [wʌt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] ['sleɪvəri] , ['mɪstər] . [braɪs] ?

"	What	were	your	father's	ideas	about	slavery	,	Mr	.	Brice	?
"	什么	是	你的	父亲的	想法	关于	奴隶制	,	先生	.	布莱斯	?

布莱斯先生，您父亲对奴隶制有什么看法?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] .

"	The	young	man	thought	a	moment	,	as	if	seeking	to	be	exact	.
"	这	年轻的	男人	想法	一个	片刻	,	作为	如果	寻求	到	是	精确的	.

“年轻人沉思片刻，似乎想要给出准确的答案。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] ['sleɪvəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['iːvəlz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	suppose	he	would	have	put	slavery	among	the	necessary	evils	,	sir	,	"	he	said	,
"	我	认为	他	会	有	放	奴隶制	之中	这	必要的	罪恶	,	先生	,	"	他	说	,

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

at	length	.
在	长度	.

“我想他会把奴隶制列为必要的恶行之一，先生，”他最后说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

"	But	he	never	could	bear	to	have	the	liberator	mentioned	in	his	presence	.
"	但	他	绝不	可以	熊	到	有	这	救星	提及	在	他的	在场	.

但他始终无法忍受在自己面前听到解放者的名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪps] , [ɔːr] ['pɑːkə] , [ɔːr] ['sʌmər] .

He	was	not	at	all	in	sympathy	with	Phillips	,	or	Parker	,	or	Summer	.
他	曾是	不是	在	全部	在	同情	和	菲利普斯	,	或者	帕克	,	或者	夏天	.

他对菲利普斯、帕克和萨默都毫无同情心。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] . "

And	such	was	the	general	feeling	among	his	friends	.	"
和	这样的	曾是	这	一般的	感觉	之中	他的	朋友们	.	"

他的朋友们普遍都有这种感觉。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " ['kɑːntreri] [tuː; tə]['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd]

"	Then	,	"	said	the	Judge	,	"	contrary	to	popular	opinion	in	the	West	and
"	然后	,	"	说	这	法官	,	"	相反	到	受欢迎的	观点	在	这	西方	和

“然后,”法官说，“与西方普遍的看法相反，

[saʊθ] , ['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪz][nɑːt][ɔːl][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] .

South	,	Boston	is	not	all	Abolition	.
南	,	波士顿	是	不是	全部	废除	.

南方，波士顿并非全是废奴主义者。

" ['stiːvən] [smaɪld] .

"	Stephen	smiled	.
"	史蒂芬	微笑	.

斯蒂芬笑了。

" [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['klæsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] , [sɜːr] . "

"	The	conservative	classes	are	not	at	all	Abolitionists	,	sir	.	"
"	这	保守的	课程	是	不是	在	全部	废奴主义者	,	先生	.	"

“先生，保守派阶级根本不是废奴主义者。”

" [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['klæsɪz] ! " [grauld] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['klæsɪz] !

"	The	conservative	classes	!	"	growled	the	Judge	,	"	the	conservative	classes	!
"	这	保守的	课程	!	"	咆哮	这	法官	,	"	这	保守的	课程	!

“保守阶级！”法官咆哮道，“保守阶级！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['klæsɪz] .

I	am	tired	of	hearing	about	the	conservative	classes	.
我	是	疲劳的	的	听力	关于	这	保守的	课程	.

我听腻了关于保守派阶层的种种言论。

[waɪ] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] ['mʌnid] ['klæsɪz] ,

Why	not	come	out	with	it	,	sir	,	and	say	the	moneyed	classes	,
为什么	不是	来	出去	和	它	,	先生	,	和	说	这	有钱人	课程	,

先生，为什么不直截了当地说出来，说说那些有钱人阶层呢?

[huː] [wʊd] ['ræðər] [siː] [soʊlz] [held] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] [ðæn; ðən] [rɪsk] [ðer; ðər] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ɪn][æn; ən]

who	would	rather	see	souls	held	in	bondage	than	risk	their	worldly	goods	in	an
WHO	会	相当	看	灵魂	握住	在	束缚	比	风险	他们的	世俗	商品	在	一个

[ə'tempt] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðem; ðəm] ?

attempt	to	liberate	them	?
试图	到	解放	他们	?

谁宁愿看到灵魂被囚禁，也不愿冒着失去世俗财产的风险去尝试解放它们?

" ['stiːvən] [flʌʃt] .

"	Stephen	flushed	.
"	史蒂芬	酡	.

斯蒂芬脸红了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

It	was	not	at	all	clear	to	him	then	how	he	was	to	get	along	with
它	曾是	不是	在	全部	清除	到	他	然后	如何	他	曾是	到	得到	沿着	和

[dʒʌdʒ] ['(h)wipl] .

Judge	Whipple	.
法官	惠普尔	.

当时他完全不清楚该如何与惠普尔法官相处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

But	he	kept	his	temper	.
但	他	保留	他的	脾气	.

但他忍住了怒气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	sure	that	you	do	them	an	injustice	,	sir	,	"	he	said	,
"	我	是	当然	那	你	做	他们	一个	不公正	,	先生	,	"	他	说	,

“先生，我相信您对他们不公平，”他说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ʃoʊn] .

with	more	feeling	them	he	had	yet	shown	.
和	更多的	感觉	他们	他	有	然而	所示	.

他还没有表现出更多的感情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'loʊn] ,

"	I	am	not	speaking	of	the	rich	alone	,
"	我	是	不是	请讲	的	这	富有的	独自的	,

我说的不仅仅是富人，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['bɔːstən; 'bɑːstən][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]

and	I	think	that	if	you	knew	Boston	you	would	not	say	that	the
和	我	思考	那	如果	你	知道	波士顿	你	会	不是	说	那	这

[kən'sɜːrvətɪv] [klæs] [ðer; ðər][ɪz] ['hoʊlli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['welθi] ['piːp(ə)l] .

conservative	class	there	is	wholly	composed	of	wealthy	people	.
保守的	班级	那里	是	完全	由	的	富裕	人们	.

我认为，如果你了解波士顿，你就不会说那里的保守派阶层完全由富人组成。

['meni] [ʌv; əv] [meɪ] ['fɑːðɚz] [frendz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['welθi] .

Many	of	may	father's	friends	were	by	no	means	wealthy	.
许多	的	可能	父亲的	朋友们	是	经过	不	方法	富裕	.

我父亲的许多朋友都算不上富有。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] [seɪm] [vjuːz]

And	I	know	that	if	he	had	been	poor	he	would	have	held	the	same	views
和	我	知道	那	如果	他	有	到过	贫穷的	他	会	有	握住	这	相同的	浏览

.

:
.

我知道，如果他很穷，他也会持有同样的观点。

" ['stiːvən] [dɪd][nɑːt][mɑːrk][ðə; ði] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

"	Stephen	did	not	mark	the	quick	look	of	approval	which	Colonel	Carvel	gave	him	.
"	史蒂芬	做过	不是	标记	这	快的	看	的	赞同	哪个	上校	平底	给予	他	.

“斯蒂芬没有注意到卡维尔上校迅速投来的赞许目光。”

[dʒʌdʒ] ['(h)wipl] ['mɪrli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

Judge	Whipple	merely	rubbed	his	nose	.
法官	惠普尔	仅仅	摩擦	他的	鼻子	.

惠普尔法官只是揉了揉鼻子。

" [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [vjuːz] , [ðen] ? "

"	Well	,	sir	,	"	he	said	,	"	what	were	his	views	,	then	?	"
"	出色地	,	先生	,	"	他	说	,	"	什么	是	他的	浏览	,	然后	?	"

“那么，先生，”他说，“他当时的看法是什么呢？”

" [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [sleɪvz] [æz; əz] ['prɑːpərti] , [sɜːr] .

"	My	father	regarded	slaves	as	property	,	sir	.
"	我的	父亲	认为	奴隶	作为	财产	,	先生	.

先生，我父亲把奴隶视为财产。

[ænd; ənd] [kən'sɜ:rvətɪv] ['pi:p(ə)l] " (['sti:vən] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd]) " [rɪ'spekt] ['prɑ:pərti] [ðə; ði]

And	conservative	people	"	(	Stephen	stuck	to	the	word	)	"	respect	property	the
和	保守的	人们	"	(	史蒂芬	卡住	到	这	单词	)	"	尊重	财产	这

[wɜ:rld]['oʊvər] .

world	over	.
世界	超过	.

而保守派人士”(斯蒂芬坚持使用这个词)“在世界各地都尊重财产。

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] [ðɪs] :

My	father's	argument	was	this	:
我的	父亲的	争论	曾是	这	:

我父亲的论点是这样的:

[ɪf] [men] [ɑ:r; ər] [dɪ'praɪvd] [baɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld] ['ʌndər]

If	men	are	deprived	by	violence	of	one	kind	of	property	which	they	hold	under
如果	男人	是	被剥夺的	经过	暴力	的	一	种类	的	财产	哪个	他们	抓住	在下面

[ðə; ði] [lɔ:] ,

the	law	,
这	法律	,

如果人们因暴力而被剥夺了他们依法拥有的一种财产,

[ɔ:l] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'deɪndʒərd] .

all	other	kinds	of	property	will	be	endangered	.
全部	其他	种类	的	财产	将要	是	濒危	.

其他所有类型的财产都将受到威胁。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [bi:; bi] ['ænərki] .

The	result	will	be	anarchy	.
这	结果	将要	是	无政府状态	.

结果将是无政府状态。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˌi:kə'nɑ:mɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [meɪk] ['sleɪvəri]

Furthermore	,	he	recognized	that	the	economic	conditions	in	the	South	make	slavery
此外	,	他	认可	那	这	经济的	状况	在	这	南	制作	奴隶制

['nesəseri] [tu:; tə][prɑ:'sperəti] .

necessary	to	prosperity	.
必要的	到	繁荣	.

此外,他还认识到,南方的经济状况使得奴隶制成为繁荣的必要条件。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [meɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sekʃnz]

And	he	regarded	the	covenant	made	between	the	states	of	the	two	sections
和	他	认为	这	盟约	制成	之间	这	各州	的	这	二	部分

[æz; əz]['seɪkrɪd] .

as	sacred	.
作为	神圣	.

他认为这两个地区各州之间缔结的盟约是神圣的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	There	was	a	brief	silence	,	during	which	the	uncompromising	expression	of	the
"	那里	曾是	一个	简短的	沉默	,	期间	哪个	这	毫不妥协	表达	的	这

[dʒʌdʒ] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] .

Judge	did	not	change	.
法官	做过	不是	改变	.

“短暂的沉默中,法官毫不妥协的表情始终没有改变。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	And	do	you	,	sir	?	"	he	demanded	.
"	和	做	你	,	先生	?	"	他	要求	.

“那你呢,先生?”他质问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , [sɜːr] , ['æftər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ['jestərdeɪ] .

"	I	am	not	sure	,	sir	,	after	what	I	saw	yesterday	.
"	我	是	不是	当然	,	先生	,	后	什么	我	锯	昨天	.

“先生，我昨天看到的事情让我不太确定。”

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	—	I	must	have	time	to	see	more	of	it	.	"
我	—	我	必须	有	时间	到	看	更多的	的	它	.	"

我——我一定要抽出时间多看看。

" [gʊd] [lɔːrd] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] , " [ɪf] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Good	Lord	,	"	said	Colonel	Carvel	,	"	if	the	conservative	people	of	the
"	好的	主	,	"	说	上校	平底	,	"	如果	这	保守的	人们	的	这

“我的天哪，”卡维尔上校说，“如果保守派人士……”

[nɔːrθ] [ækt] [ðɪs] [weɪ] [wen] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ] [sleɪv] [seɪl] , [wʌt] [wɪl] [ðə; ði]

North	act	this	way	when	they	see	a	slave	sale	,	what	will	the
北	行为	这	方式	什么时候	他们	看	一个	奴隶	销售	,	什么	将要	这

北方人在看到奴隶买卖时会做出这样的反应，这将会是怎样一番景象?

[ˌæbə'lɪʃənɪsts] [duː] ?

Abolitionists	do	?
废奴主义者	做	?

废奴主义者会这样做吗?

['(h)wipl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , " [ðɪs]

Whipple	,	"	he	added	slowly	,	but	with	conviction	,	"	this
惠普尔	,	"	他	额外	缓慢地	,	但	和	定罪	,	"	这

“惠普尔，”他缓缓但坚定地补充道，“这

[miːnz] [wɔːr] .

means	war	.
方法	战争	.

意味着战争。

" [ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə] ['stiːvən] [wɪð; wɪθ]['serəmoʊni] .

"	Then	the	Colonel	got	to	his	feet	,	and	bowed	to	Stephen	with	ceremony	.
"	然后	这	上校	得到	到	他的	脚	,	和	鞠躬	到	史蒂芬	和	仪式	.

“然后上校站起身来，郑重地向斯蒂芬鞠了一躬。”

" [wət'evər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər][hænd] .

"	Whatever	you	believe	,	sir	,	"	he	said	,	"	permit	me	to	shake	your	hand	.
"	任何	你	相信	,	先生	,	"	他	说	,	"	允许	我	到	摇	你的	手	.

“先生，无论您信仰什么，”他说，“请允许我与您握手。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [sɜːr] .

You	are	a	brave	man	,	sir	.
你	是	一个	勇敢的	男人	,	先生	.

先生，您是一位勇敢的人。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [reɪs] [ɪz] [held] [ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [dɪ'kriː] ,

And	although	my	own	belief	is	that	the	black	race	is	held	in	subjection	by	a	divine	decree	,
和	虽然	我的	自己的	信仰	是	那	这	黑色的	种族	是	握住	在	隶属	经过	一个	神圣的	法令	,

虽然我个人认为黑人种族受制于神的旨意，处于从属地位，

[aɪ][kæn; kən][əd'maɪər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , ['mɪstər] . [braɪs] .

I	can	admire	what	you	have	done	,	Mr	.	Brice	.
我	能	钦佩	什么	你	有	完毕	,	先生	.	布莱斯	.

布莱斯先生，我非常钦佩您所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ækt] , [sɜːr] , — [ə; eɪ] [raɪt] ['noʊb(ə)l][ækt] .

It	was	a	noble	act	,	sir	,	—	a	right	noble	act	.
它	曾是	一个	高贵	行为	,	先生	,	—	一个	正确的	高贵	行为	.

先生，这是一件高尚的事——一件真正高尚的事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [naʊ] , [sɜːr] , [ðæn; ðən]

And	I	have	more	respect	for	the	people	of	Boston	,	now	,	sir	,	than
和	我	有	更多的	尊重	为了	这	人们	的	波士顿	,	现在	,	先生	,	比

[aɪ]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

I	ever	had	before	,
我	曾经	有	前	,

先生，我现在比以往任何时候都更加尊重波士顿人民。

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['duːbiəs] ['kɑːmplɪmənt] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [wel]

"	Having	delivered	himself	of	this	somewhat	dubious	compliment	(	which	he	meant	well
"	拥有	发表	他自己	的	这	有些	可疑	赞扬	(	哪个	他	意思是	出色地

) , [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [dɪ'pɑːrtɪd] .

)	,	the	Colonel	departed	.
)	,	这	上校	已离开	.

“说完这番略带讽刺意味的恭维之词（尽管他本意是好的），上校便离开了。”

[dʒʌdʒ] ['(h)wɪpl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Judge	Whipple	said	nothing	.
法官	惠普尔	说	没有什么	.

惠普尔法官一言不发。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['kɔːləz]

CALLERS
来电者

来电者

[ɪf] [ðə; ðɪ][braɪsəz][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

If	the	Brices	had	created	an	excitement	upon	their	arrival	,
如果	这	布莱斯	有	创建	一个	激动	之上	他们的	到达	,

如果布莱斯一家到来时引起了轰动，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæd] [dɪ'lɪriəm] [wɪtʃ] [reɪdʒd][æt; ət] [mɪs] ['kreɪnz] ['bɔːrdɪŋ]

it	was	as	nothing	to	the	mad	delirium	which	raged	at	Miss	Crane's	boarding
它	曾是	作为	没有什么	到	这	疯狂的	谵妄	哪个	愤怒	在	错过	起重机的	登机

- [haʊs] .

-	house	.
-	房子	.

与克莱恩小姐寄宿公寓里发生的疯狂谵妄相比，这简直微不足道。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['sekənd] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] .

during	the	second	afternoon	of	their	stay	.
期间	这	第二	下午	的	他们的	停留	.

在他们逗留的第二个下午。

['twenti] [taɪmz] [wʌz; wəz] [mɪs] [kreɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ]['mɪsɪz] . [braɪs] [tuː; tə]

Twenty	**times**	**was**	**Miss**	**Crane**	**on**	**the**	**point**	**of**	**requesting**	**Mrs**	**.**	**Brice**	**to**
二十	时代	曾是	错过	起重机	在	这	观点	的	请求	太太	.	布莱斯	到

[liːv] ,

leave	**,**
离开	,

克莱恩小姐有二十次都想请布莱斯太太离开。

[ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] , [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æbnə] [diːd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sɪstɪd] .

and	**twenty**	**times**	**,**	**by**	**the**	**advice**	**of**	**Mrs**	**.**	**Abner**	**Deed**	**,**	**she**	**desisted**	**.**
和	二十	时代	,	经过	这	建议	的	太太	.	阿布纳	契据	,	她	停止	.

在阿布纳·迪德夫人的建议下，她二十次都放弃了。

[ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [liːkt] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['stiːvən] [braɪs] [hæd; həd]

The	**culmination**	**came**	**when**	**the**	**news**	**leaked**	**out**	**that**	**Mr**	**.**	**Stephen**	**Brice**	**had**
这	高潮	来了	什么时候	这	消息	泄露	出去	那	先生	.	史蒂芬	布莱斯	有

[bɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['friːdəm] .

bought	**the**	**young**	**woman**	**in**	**order**	**to**	**give**	**her**	**freedom**	**.**
买	这	年轻的	女士	在	命令	到	给	她	自由	.

事情最终以斯蒂芬·布莱斯先生买下这位年轻女子以换取她自由的消息泄露而告终。

[laɪk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] ['noʊb(ə)l][ækts] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] ,

Like	**those**	**who**	**have**	**done**	**noble**	**acts**	**since**	**the**	**world**	**began**	**,**
喜欢	那些	WHO	有	完毕	高贵	行为	自从	这	世界	开始	,

就像自世界之初那些做出高尚行为的人一样，

['stiːvən] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][bəuθ][ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] .

Stephen	**that**	**night**	**was**	**both**	**a**	**hero**	**and**	**a**	**fool**	**.**
史蒂芬	那	夜晚	曾是	两个都	一个	英雄	和	一个	傻子	.

那晚，斯蒂芬既是英雄又是傻瓜。

[ðə; ði] [kriːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hɪroʊz] [ɪz] [meɪd] [ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə][tɜːrn] .

The	**cream**	**from**	**which**	**heroes**	**is**	**made**	**is**	**very**	**apt**	**to**	**turn**	**.**
这	奶油	从	哪个	英雄	是	制成	是	非常	易于	到	转动	.

英雄的原料很容易变质。

" [fjuː] ! " [kraɪd] ['stiːvən] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ruːm] ['æftər] [tiː] ,

"	**Phew**	**!**	**"**	**cried**	**Stephen**	**,**	**when**	**they**	**had**	**reached**	**their**	**room**	**after**	**tea**	**,**
"	呼.....	!	"	哭	史蒂芬	,	什么时候	他们	有	达到	他们的	房间	后	茶	,

“呼！”喝完茶回到房间后，斯蒂芬喊道。

" ['wɔznt] [ðæt] [miːl] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ?

"	**wasn't**	**that**	**meal**	**a**	**fearful**	**experience**	**?**
"	不是	那	一顿饭	一个	可怕	经验	?

“那顿饭是不是一次可怕的经历？”

[lets] [faɪnd][ə; eɪ] ['hʌvl] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Let's	**find**	**a**	**hovel**	**,**	**mother**	**,**	**and**	**go**	**and**	**live**	**in**	**it**	**.**
我们来吧	寻找	一个	茅屋	,	母亲	,	和	去	和	居住	在	它	.

妈，咱们找个破房子住吧。

[wiː; wi] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] . "

We	**can't**	**stand**	**it**	**here**	**any**	**longer**	**.**	**"**
我们	不能	站立	它	这里	任何	更长	.	"

我们再也无法忍受这里了。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [maɪ] [sʌn] ,

"	**Not**	**if**	**you**	**persist**	**in**	**your**	**career**	**of**	**reforming**	**an**	**Institution**	**,**	**my**	**son**	**,**
"	不是	如果	你	坚持	在	你的	职业	的	改革	一个	机构	,	我的	儿子	,

“如果你坚持致力于改革制度，我的孩子，就不会这样了。”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	answered	the	widow	,	smiling	.
"	回答	这	寡妇	,	微笑	.

“寡妇笑着回答道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːstli] [hɑːrd] [lʌk] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It	was	beastly	hard	luck	,	"	said	he	,
"	它	曾是	兽	难的	运气	,	"	说	他	,

“真是倒霉透了，”他说。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃoʊldərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

"	that	I	should	have	been	shouldered	with	that	experience	the	first	day	.
"	那	我	应该	有	到过	肩部	和	那	经验	这	第一的	天	.

“我本应该在第一天就承担起这份责任。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kɑːmli] [sɪns] ,

But	I	have	tried	to	think	it	over	calmly	since	,
但	我	有	尝试	到	思考	它	超过	平静地	自从	,

但我之后一直努力冷静地思考这个问题。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

and	I	can	see	nothing	else	to	have	done	.
和	我	能	看	没有什么	别的	到	有	完毕	.

我想不出还有什么其他办法了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [lʊk] .

"	He	paused	in	his	pacing	up	and	down	,	a	smile	struggling	with	his	serious	look	.
"	他	暂停	在	他的	踱步	向上	和	向下	,	一个	微笑	挣扎	和	他的	严肃的	看	.

他停下了来回踱步，严肃的表情中挤出一丝微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][hɑːt] - ['hedɪd] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪd] [braɪsəz] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	was	quite	a	hot	-	headed	business	for	one	of	the	staid	Brices	,	wasn't	it	?	"
"	它	曾是	相当	一个	热的	-	标题	商业	为了	一	的	这	稳重	布莱斯	,	不是	它	?	"

“对于一向沉稳的布莱斯家族成员来说，这可真是件火药味十足的事，不是吗？”

" [ðə; ði]['fæməli][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [kɔːld] [ɪm'petʃuəs] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	The	family	has	never	been	called	impetuous	,	"	replied	his	mother	.
"	这	家庭	有	绝不	到过	称为	浮躁	,	"	回复	他的	母亲	.

“我们家从来没有人说过我们家脾气暴躁，”他母亲回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['westərn] [er] .

"	It	must	be	the	Western	air	.
"	它	必须	是	这	西	空气	.

“一定是西方的空气。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ə'gen] .

"	He	began	his	pacing	again	.
"	他	开始	他的	踱步	再次	.

他又开始踱步了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .

His	mother	had	not	said	one	word	about	the	money	.
他的	母亲	有	不是	说	一	单词	关于	这	钱	.

他母亲对钱的事只字未提。

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi] .

Neither	**had**	**he**	**.**
两者都不	有	他	.

他也没有。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Once	**more**	**he**	**stopped**	**before**	**her**	**.**
一次	更多的	他	停止	前	她	.

他再次在她面前停了下来。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] ['nɪrər] [ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	**We**	**are**	**at**	**least**	**a**	**year**	**nearer**	**the**	**poor**	**-**	**house**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	我们	是	在	至少	一个	年	更近	这	贫穷的	-	房子	,	"	他	说	;

“我们离破产又近了一年，”他说；

" [juː; jʊ] ['hævnt] [skəuldid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] .

"	**you**	**haven't**	**scolded**	**me**	**for**	**that**	**.**
"	你	还没有	责骂	我	为了	那	.

你没有因此责备我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] . "

I	**should**	**feel**	**so**	**much**	**better**	**if**	**you**	**would**	**.**	**"**
我	应该	感觉	所以	很多	更好的	如果	你	会	.	"

如果你愿意，我会感觉好很多。

" [oʊ] , ['stiːvən] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

"	**Oh**	**,**	**Stephen**	**,**	**don't**	**say**	**that**	**!**
"	哦	,	史蒂芬	,	不	说	那	!

“哦，斯蒂芬，别这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ] ['greɪtər] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**God**	**has**	**given**	**me**	**no**	**greater**	**happiness**	**in**	**this**	**life**	**than**	**the**	**sight**	**of**	**the**
"	上帝	有	给定	我	不	更大的	幸福	在	这	生活	比	这	视线	的	这

['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['kriːtʃər] ,

gratitude	**of**	**that**	**poor**	**creature**	**,**
感激	的	那	贫穷的	生物	,

“上帝赐予我此生最大的幸福，莫过于看到那可怜的生灵流露出的感激之情。”

['nænsi] .

Nancy	**.**
南希	.

南希。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

I	**shall**	**never**	**forget**	**the**	**old**	**woman's**	**joy**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**daughter**	**.**
我	将	绝不	忘记	这	老的	女性的	喜悦	在	这	视线	的	她	女儿	.

我永远不会忘记那位老妇人见到女儿时的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæləs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪndʒi] ['fɜːrnɪtʃər] [ʃɑːp] .

It	**made**	**a**	**palace**	**out**	**of**	**that**	**dingy**	**furniture**	**shop**	**.**
它	制成	一个	宫殿	出去	的	那	昏暗的	家具	店铺	.

它把那家破旧的家具店改造成了一座宫殿。

[hænd][ˌem 'iː][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [dɪr] .

Hand	**me**	**my**	**handkerchief**	**,**	**dear**	**.**
手	我	我的	手帕	,	亲爱的	.

亲爱的，把我的手帕递给我。

" ['stiːvən] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freɪd] [ænd; ənd][tɔːrn]
" **Stephen** **noticed** **with** **a** **pang** **that** **the** **lace** **of** **it** **was** **frayed** **and** **torn**
" 史蒂芬 注意到 和 一个 疼痛 那 这 蕾丝 的 它 曾是 磨损的 和 撕裂
[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .
at **the** **corner** **.**
在 这 角落 .

“斯蒂芬猛然发现，裙子的蕾丝边角已经磨损撕裂了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
There **was** **a** **knock** **at** **the** **door** **.**
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braɪs] , ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [daʊn] .
" Come in , " said Mrs . Brice , hastily putting the handkerchief down .
" 来 在 , " 说 太太 . 布莱斯 , 草草 推杆 这 手帕 向下 .

“进来吧，”布莱斯太太说着，匆匆放下手帕。

['hestər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][oʊld] ['nænsi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Hester stood on the threshold , and old Nancy beside her .
海丝特 站立 在 这 临界点 , 和 老的 南希 旁 她 .

海丝特站在门槛上，老南希站在她旁边。

" ['iːvənɪn] - , [ˌem aɪ 'es] - [braɪs] .
" Evenin ' , Mis ' Brice .
" 晚上 - , 误 - 布莱斯 .

“晚上好，布莱斯小姐。”

[diː] [gʊd] [lɔːd] [bles] [juː; jʊ] , ['leɪdi] , [æn; ən] - - - [braɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['niːgres] .
De good Lawd bless you , lady , an ' Miste ' Brice , " said the old negress .
德 好的 老天 保佑 你 , 女士 , 一个 - - - 布莱斯 , " 说 这 老的 黑人女性 .

“老天保佑您，夫人，还有布莱斯先生，”老黑人妇人说道。

" [wel] , ['nænsi] ?
" Well , Nancy ?
" 出色地 , 南希 ?

“怎么样，南希？”

" ['nænsi] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Nancy pressed into the room .
" 南希 按下 进入 这 房间 .

南希挤进了房间。

" [ˌem aɪ 'es] - [braɪs] ! "
" Mis ' Brice ! "
" 误 - 布莱斯 ! "

“布莱斯小姐！”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [eɪn] - [juː; jʊ] - [loʊ] ['hestər] [æn; ən] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [wʊk] [ˌɛfoʊ] - [juː; jʊ] ? "
" Ain ' you gwineter ' low Hester an ' me to wuk fo ' you ? "
" 艾因 - 你 格温特 - 低的 海丝特 一个 - 我 到 wuk fo - 你 ? "

“你难道不想让赫斯特和我为你工作吗？”

" [ɪn'diːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] , ['nænsi] .
" Indeed I should be glad to , Nancy .
" 的确 我 应该 是 高兴的 到 , 南希 .

“我当然乐意，南希。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɔːrdɪŋ] . "
But we are boarding . "
但 我们 是 登机 . "

但我们正在登机。

" - , - , " [sed] ['nænsi] , [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] .
" Yassm , yassm , " said Nancy , and relapsed into awkward silence .
" - , - , " 说 南希 , 和 复发 进入 尴尬的 沉默 .

“是啊，是啊，”南希说道，然后又陷入了尴尬的沉默。

[ðen] [ə'gen] , " [ˌem aɪ 'es] - [braɪs] ! "
Then again , " Mis ' Brice ! "
然后 再次 , " 误 - 布莱斯 ! "

然后，又喊道：“布莱斯小姐！”

" [jes] , ['nænsi] ? "
" Yes , Nancy ? "
" 是的 , 南希 ? "

“是的，南希？”

" [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] - [loʊz] [ˌjuː 'es][tiː] - [kʌm] [hiə] [æn; ən] - ['streɪtn] [aʊt] [juː; jʊ] - [kloʊz] ,
" Ef you ' lows us t ' come heah an ' straighten out you ' close ,
" ef 你 - 低 我们 t - 来 嘿 一个 - 拉直 出去 你 - 关闭 ,

“如果你允许我们过来，把你的近况理顺，

[æn; ən] - [mend] - [ɪm] — [juː; jʊ] [də'noʊ] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [mɛk] [ˌem 'iː][æn; ən] - ['hestər] — ['diː'es][tuː; tə]
an ' mend ' em — you dunno how happy you mek me an ' Hester — des to
一个 - 修补 - 呃 — 你 不知道 如何 快乐的 你 梅克 我 一个 - 海丝特 — 德斯 到
[duː][dæt] [mʌtʃ] ,
do dat much ,
做 数据 很多 ,

把它们修补好——你不知道你让我和海丝特有多高兴——做这件事意义重大，

[ˌem aɪ 'es] - [braɪs] .
Mis ' Brice .
误 - 布莱斯 .

米斯·布莱斯。

" [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
" The note of appeal was irresistible .
" 这 笔记 的 上诉 曾是 无法抗拒 .

“这封呼吁信令人无法抗拒。”

['mɪsɪz] . [braɪs] [roʊz] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [trʌŋks] .
Mrs . Brice rose and unlocked the trunks .
太太 . 布莱斯 玫瑰 和 已解锁 这 树干 .

布莱斯太太起身打开了行李箱。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌn'pæk] [ðem; ðəm] , ['nænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You may unpack them , Nancy , " she said .
" 你 可能 解包 他们 , 南希 , " 她 说 .

“你可以把它们打开了，南希，”她说。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'lækrəti] [dɪd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [blæk] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] !
With what alacrity did the old woman take off her black bonnet and shawl !
和 什么 敏捷 做过 这 老的 女士 拿 离开 她 黑色的 引擎盖 和 披肩 !

老妇人多么迅速地脱下了她的黑色帽子和披肩！

" [juː; jʊ] - - [dɪr] , ['hestər] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Whaffor you stannin ' dere , Hester ? " she cried .
" 沃福 你 - - 德雷 , 海丝特 ? " 她 哭 .

“你为什么站在那儿，海丝特？”她喊道。

" ['hestər] [ɪz]['taɪərd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braɪs] , [kəm'pæʃənətli] ,
" Hester is tired , " said Mrs . Brice , compassionately ,
" 海丝特 是 疲劳的 , " 说 太太 . 布莱斯 , 充满同情心 ,

“海丝特累了，”布莱斯太太同情地说。

[ænd; ənd] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and tears came to her eyes again at the thought of what they had
和 眼泪 来了 到 她 眼睛 再次 在 这 想法 的 什么 他们 有
[bəuθ] [bɪn] [θruː] [ðæt] [deɪ] .
both been through that day .
两个都 到过 通过 那 天 .

想到他们俩那天经历的一切，她的眼泪再次涌上眼眶。

" ['taɪərd] ! " [sed] ['nænsi] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] .
" Tired ! " said Nancy , holding up her hands .
" 疲劳的 ! " 说 南希 , 保持 向上 她 双手 .

“累了！”南希说着，举起了双手。

" ['noʊəm] , [ʃiː; ʃi][eɪn] - ['taɪərd] .
" No'm , she ain ' tired .
" 诺姆 , 她 艾因 - 疲劳的 .

“不，她不累。”

[ʃiː; ʃi]['di'i'es] ['kɪndər] ['stjuːpifaid][baɪ][juː; jʊ] - ['gʊdnəs] , [ˌem aɪ 'es] - [braɪs] .
She des kinder stupefied by you ' goodness , Mis ' Brice .
她 德斯 幼儿园 目瞪口呆 经过 你 - 善良 , 误 - 布莱斯 .

布莱斯小姐，她被您的善良深深震撼了。

" [ə; eɪ] [siːn] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['kreɪnz] [haɪrd] [gɜːrl] .
" A scene was saved by the appearance of Miss Crane's hired girl .
" 一个 场景 曾是 已保存 经过 这 外貌 的 错过 起重机的 雇用 女孩 .

“克莱恩小姐雇佣的女佣的出现挽救了局面。”

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [mʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Mr . and Mrs . Cluyme , in the parlor , mum , " she said .
" 先生 . 和 太太 . - , 在 这 客厅 , 妈妈 , " 她 说 .

“克鲁姆先生和太太在客厅里，妈妈，”她说。

[ɪf] ['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] - [snɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [mɪs] ['kreɪnz]
If Mr . Jacob Cluyme sniffed a little as he was ushered into Miss Crane's
如果 先生 . 雅各布 - 嗅了嗅 一个 小的 作为 他 曾是 引导 进入 错过 起重机的
[best] ['pɑːrlər] ,
best parlor ,
最好的 客厅 ,

如果雅各布·克鲁姆先生在被引到克莱恩小姐最好的客厅时，轻轻地吸了吸鼻子，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ʃiː; ʃi] ['stʌfi] ['dæmpnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] .
it was perhaps because of she stuffy dampness of that room .
它 曾是 也许 因为 的 她 闷 潮湿 的 那 房间 .

或许是因为房间里闷热潮湿的缘故吧。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [ðə; ði] [e'fjuːsivnis] [ʌv; əv] [huːz] ['griːtɪŋ] [dʌz]
Mr . Cluyme was one of those persons the effusiveness of whose greeting does
先生 . - 曾是 一 的 那些 人 这 热情洋溢 的 谁 问候 做
[nɑːt] ['tæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['limpnis] [ʌv; əv][ðer; ðər][græsp] .
not tally with the limpness of their grasp .
不是 相符 和 这 软弱无力 的 他们的 抓牢 .

克鲁伊姆先生就是那种热情洋溢的问候与他无力的手臂不符的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] , [wen] [ˈstiːvən] [əˈpɪrd] , [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hiːt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

He	was	attempting	,	when	Stephen	appeared	,	to	get	a	little	heat	into	his
他	曾是	尝试	,	什么时候	史蒂芬	出现	,	到	得到	一个	小的	热	进入	他的

[hændz][baɪ] [ˈrʌbɪŋ] [ðem; ðəm] ,

hands	by	rubbing	them	,
双手	经过	擦	他们	,

斯蒂芬出现时，他正搓着手想让自己的手暖和一些。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈkɪndlz] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .

as	a	man	who	kindles	a	stick	of	wood	for	a	visitor	.
作为	一个	男人	WHO	Kindle	一个	戳	的	木头	为了	一个	游客	.

就像为客人点燃一根木柴一样。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [red] [tʃɑːp] - [ˈwɪskərz] , — [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [saɪd]

The	gentleman	had	red	chop	-	whiskers	,	—	to	continue	to	put	his	worst	side
这	绅士	有	红色的	劈	-	胡须	,	—	到	继续	到	放	他的	最差	边

[ˈfɔːrmoʊst] ,

foremost	,
首先	,

这位先生留着红色的鬓角——为了继续突出他最糟糕的一面，

[wɪtʃ] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] [feɪs] .

which	demanded	a	ruddy	face	.
哪个	要求	一个	红润	脸	.

这就需要一张红扑扑的脸。

[hiː; hi] [ˈwelkəmd] [ˈstiːvən] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪbərli] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	welcomed	Stephen	to	St	.	Louis	with	neighborly	effusion	;	while	his	wife	,
他	欢迎	史蒂芬	到	英石	.	路易斯	和	邻里	渗出液	;	尽管	他的	妻子	,

[ə; eɪ] [raʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,

a	round	little	woman	,
一个	圆形的	小的	女士	,

他以邻里般的热情欢迎斯蒂芬来到圣路易斯；而他的妻子，一个身材矮胖的女人，

[ˈbʌbld] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [braɪs] .

bubbled	over	to	Mrs	.	Brice	.
冒泡	超过	到	太太	.	布莱斯	.

布莱斯太太听了。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , " [aɪ] [juːst] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn]

"	My	dear	sir	,	"	said	Mr	.	Cluyme	,	"	I	used	often	to	go	to	Boston	in
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	先生	.	-	,	"	我	用过的	经常	到	去	到	波士顿	在

[ðə; ði] [ˈfɔːtiːz] .

the	forties	.
这	四十年代	.

“我亲爱的先生，”克鲁姆先生说，“我在四十年代经常去波士顿。”

[ɪn][fækt] — [əˈhemˌəˈhəm] — [aɪ] [meɪ] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ˈiŋ^ləndə(r)] .

In	fact	—	ahem	—	I	may	claim	to	be	a	New	Englander	.
在	事实	—	嗯	—	我	可能	宣称	到	是	一个	新的	英格兰人	.

事实上——咳咳——我或许可以自称是新英格兰人。

[əˈlæs] , [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [met] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .

Alas	,	no	,	I	never	met	your	father	.
唉	,	不	,	我	绝不	遇见	你的	父亲	.

唉，不，我从未见过你的父亲。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

But	when	I	heard	of	the	sad	circumstances	of	his	death	,
但	什么时候	我	听到	的	这	伤心	情况	的	他的	死亡	,

但当我听到他去世的悲惨情况时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] .

I	felt	as	if	I	had	lost	a	personal	friend	.
我	毛毡	作为	如果	我	有	丢失的	一个	个人的	朋友	.

我感觉就像失去了一位挚友。

[hɪz; ɪz]['proʊbəti] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]

His	probity	,	sir	,	and	his	religious	principles	were	an	honor	to	the
他的	廉洁	,	先生	,	和	他的	宗教	原则	是	一个	荣誉	到	这

['æθənz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

Athens	of	America	.
雅典	的	美国	.

先生，他的正直品格和他的宗教信仰是美洲雅典的荣耀。

[aɪ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['ætɝˌbɛri] , — ['mɪstər] .

I	have	listened	to	my	friend	,	Mr	.	Atterbury	,	—	Mr	.
我	有	听着	到	我的	朋友	,	先生	.	阿特伯里	,	—	先生	.

我听了我的朋友阿特伯里先生——先生——的话。

['sæmjuəl] ['ætɝˌbɛri] , — ['juːlədʒaɪz][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['aʊər] .

Samuel	Atterbury	,	—	eulogize	him	by	the	hour	.
塞缪尔	阿特伯里	,	—	讴歌	他	经过	这	小时	.

塞缪尔·阿特伯里——人们每小时都在悼念他。

" ['stiːvən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

"	Stephen	was	surprised	.
"	史蒂芬	曾是	惊讶	.

斯蒂芬感到很惊讶。

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " ['mɪstər] . ['ætɝˌbɛri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] . "

"	Why	,	yes	,	"	said	he	,	"	Mr	.	Atterbury	was	a	friend	.	"
"	为什么	,	是的	,	"	说	他	,	"	先生	.	阿特伯里	曾是	一个	朋友	.	"

“是的，”他说，“阿特伯里先生是我的朋友。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	,	"	said	Mr	.	Cluyme	,	"	I	knew	it	.
"	的	课程	,	"	说	先生	.	-	,	"	我	知道	它	.

“当然，”克鲁伊姆先生说，“我知道。”

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði][læst] ['bɪznəs] [trɪp][aɪ] [meɪd] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [aɪ][met] ['ætɝˌbɛri] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] .

Four	years	ago	,	the	last	business	trip	I	made	to	Boston	,	I	met	Atterbury	on	the	street	.
四	年	前	,	这	最后的	商业	旅行	我	制成	到	波士顿	,	我	遇见	阿特伯里	在	这	街道	.

四年前，我最后一次去波士顿出差时，在街上遇到了阿特伯里。

['æbsəns] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][sʌm; səm][men] , [sɜːr] , [nɔːr][ðə; ði] [west] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

Absence	makes	no	difference	to	some	men	,	sir	,	nor	the	West	,	for	that	matter
缺席	制作	不	不同之处	到	一些	男人	,	先生	,	也不	这	西方	,	为了	那	事情

.

:

.

先生，对某些人来说，缺席无关紧要；对西方世界来说，缺席也无关紧要。

[ðeɪ] ['nevər] [tʃeɪndʒ] .

They	never	change	.
他们	绝不	改变	.

他们永远不会改变。

['ætɝˌbɛri] ['nɪrli] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Atterbury	nearly	took	me	in	his	arms	.
阿特伯里	几乎	采取	我	在	他的	武器	.

阿特伯里差点把我抱起来。

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] ? -

| | | |

[wiː; wi][lɪv; laɪv] ['veri] ['pleɪnli] , [sɜːr] , ['veri] ['sɪmpli] .

We	live	very	plainly	,	sir	,	very	simply	.
我们	居住	非常	显然	,	先生	,	非常	简单地	.

先生，我们的生活非常简朴，非常简单。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	afraid	that	you	will	miss	the	luxury	of	the	East	,	and	some	of	the
我	是	害怕的	那	你	将要	错过	这	奢华	的	这	东方	,	和	一些	的	这

[rɪ'faɪnmənt] ,

refinement	,
精炼	,

恐怕你会怀念东方的奢华和精致。

['stiːvən] .

Stephen	.
史蒂芬	.

斯蒂芬。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][soʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

I	hope	I	may	call	you	so	,	my	boy	.
我	希望	我	可能	称呼	你	所以	,	我的	男生	.

我希望以后也能这样称呼你，我的孩子。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌltʃərd] ['sɪtəznz] , ['stiːvən] , [bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] .

We	have	a	few	cultured	citizens	,	Stephen	,	but	all	are	not	so	.
我们	有	一个	很少	有文化的	公民	,	史蒂芬	,	但	全部	是	不是	所以	.

斯蒂芬，我们这里有一些有教养的公民，但并非所有公民都是如此。

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

I	miss	the	atmosphere	.
我	错过	这	气氛	.

我想念那里的氛围。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

I	seemed	to	live	again	when	I	got	to	Boston	.
我	似乎	到	居住	再次	什么时候	我	得到	到	波士顿	.

到了波士顿之后，我感觉自己又活了过来。

[bʌt; bət] ['bɪznəs] , [sɜːr] , — [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ]['sɔːrdɪd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

But	business	,	sir	,	—	the	making	of	money	is	a	sordid	occupation	.
但	商业	,	先生	,	—	这	制作	的	钱	是	一个	肮脏的	职业	.

但是，先生，做生意——赚钱是一项肮脏的职业。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] ? "

You	will	come	to	supper	?	"
你	将要	来	到	晚餐	?	"

你会来吃晚饭吗?

" [aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [goʊ] [aʊt] , " [sed] ['stiːvən] .

"	I	scarcely	think	that	my	mother	will	go	out	,	"	said	Stephen	.
"	我	几乎	思考	那	我的	母亲	将要	去	出去	,	"	说	史蒂芬	.

“我几乎不认为我母亲会出门，”斯蒂芬说。

" [oʊ] , [biː; bi] [frendz] !

"	Oh	,	be	friends	!
"	哦	,	是	朋友们	!

“哦，做朋友吧！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃɪr] [hɜːr; hər] .

It	will	cheer	her	.
它	将要	欢呼	她	.

这会让她高兴起来。

[nɑːt][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [maɪ] [bɔɪ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] , [wɪð; wɪθ] ['plenti]

Not	a	dinner	-	party	,	my	boy	,	only	a	plain	,	comfortable	meal	,	with	plenty
不是	一个	晚餐	-	派对	,	我的	男生	,	仅有的	一个	清楚的	,	舒服的	一顿饭	,	和	很多

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

孩子，这不是什么盛大的晚宴，只是一顿简单舒适的饭菜，而且量很足。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

Of	course	she	will	.
的	课程	她	将要	.

她当然会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

Of	course	she	will	.
的	课程	她	将要	.

她当然会。

[nɑːt][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən]['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

Not	a	Boston	social	function	,	you	understand	.
不是	一个	波士顿	社会的	功能	,	你	理解	.

请理解，这不是波士顿的社交活动。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['stiːvən] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Boston	,	Stephen	,	I	have	always	looked	upon	as	the	centre	of	the
波士顿	,	史蒂芬	,	我	有	总是	看起来	之上	作为	这	中心	的	这

['juːnɪvɜːrs] .

universe	.
宇宙	.

史蒂芬，我一直把波士顿视为宇宙的中心。

['aʊər; ɑːr] ['juːnɪvɜːrs] , [aɪ] [miːn] .

Our	universe	,	I	mean	.
我们的	宇宙	,	我	意思是	.

我指的是我们的宇宙。

[ə'merɪkə] [fɔːr; fər] [ə'mɛrɪkənz] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːtoʊ][ʌv; əv] [maɪn] .

America	for	Americans	is	a	motto	of	mine	.
美国	为了	美国人	是	一个	座右铭	的	矿	.

“美国属于美国人”是我的座右铭。

[oʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [aɪ][dəunt] [miːn] [ə; eɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

Oh	,	no	,	"	he	added	quickly	,	"	I	don't	mean	a	Know	Nothing	.
哦	,	不	,	"	他	额外	迅速地	,	"	我	不	意思是	一个	知道	没有什么	.

“哦，不，”他赶紧补充道，“我指的不是一无所知的人。”

[rɪ'lɪdʒəs] ['friːdəm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

Religious	freedom	,	my	boy	,	is	part	of	our	great	Constitution	.
宗教	自由	,	我的	男生	,	是	部分	的	我们的	伟大的	宪法	.

孩子，宗教自由是我们伟大宪法的一部分。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['stiːvən] — ['ætɚˌbɛri] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz]

By	the	way	,	Stephen	—	Atterbury	always	had	such	a	respect	for	your	father's
经过	这	方式	,	史蒂芬	—	阿特伯里	总是	有	这样的	一个	尊重	为了	你的	父亲的

[ə'pɪnjənz] — "

opinions	—	"
意见	—	"

对了，斯蒂芬——阿特伯里一直非常尊重你父亲的意见——”

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] , [sɜːr] , " [sed] ['stiːvən] , ['smaɪlɪŋ] .

"	My	father	was	not	an	Abolitionist	,	sir	,	"	said	Stephen	,	smiling	.
"	我的	父亲	曾是	不是	一个	废奴主义者	,	先生	,	"	说	史蒂芬	,	微笑	.

“先生，我父亲不是废奴主义者，”斯蒂芬笑着说。

" [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	Quite	right	,	quite	right	,	"	said	Mr	.	Cluyme	.
"	相当	正确的	,	相当	正确的	,	"	说	先生	.	-	.

“完全正确，完全正确，”克鲁姆先生说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ,

"	But	I	am	not	sure	,	since	I	have	come	here	,
"	但	我	是	不是	当然	,	自从	我	有	来	这里	,

“但我来到这里之后，就不确定了，”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] .

that	I	have	not	some	sympathy	and	respect	for	the	Abolitionists	.
那	我	有	不是	一些	同情	和	尊重	为了	这	废奴主义者	.

我对废奴主义者没有丝毫同情和尊重。

" ['mɪstər] . - [geɪv] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l][stɑːrt] .

"	Mr	.	Cluyme	gave	a	perceptible	start	.
"	先生	.	-	给予	一个	可感知的	开始	.

克鲁伊姆先生明显开了个好头。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] ['hæŋgɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	glanced	at	the	heavy	hangings	on	the	windows	and	then	out	of	the
他	瞥了一眼	在	这	重的	绞刑	在	这	视窗	和	然后	出去	的	这

['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

open	door	into	the	hall	.
打开	门	进入	这	大厅	.

他瞥了一眼窗户上厚重的帷幔，然后透过敞开的门看向大厅。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tʃætər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [breɪs] , [ɑːn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['fæʃənz] , [fɪld]

For	a	space	his	wife's	chatter	to	Mrs	.	Brace	,	on	Boston	fashions	,	filled
为了	一个	空间	他的	妻子的	喋喋不休	到	太太	.	支撑	,	在	波士顿	时尚	,	已填

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他妻子和布雷斯太太谈论波士顿时尚的谈话声充满了整个房间。

" [maɪ] [dɪr] ['stiːvən] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn]

"	My	dear	Stephen	,	"	said	the	gentleman	,	dropping	his	voice	,	"	that	is	all	very	well	in
"	我的	亲爱的	史蒂芬	,	"	说	这	绅士	,	下降	他的	嗓音	,	"	那	是	全部	非常	出色地	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

“我亲爱的斯蒂芬，”那位先生压低声音说，“波士顿的一切都很好。”

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ] .

But	take	a	little	advice	from	one	who	is	old	enough	to	counsel	you	.
但	拿	一个	小的	建议	从	一	WHO	是	老的	足够的	到	法律顾问	你	.

但最好听听一位年纪足够大、能给你提供建议的人的意见。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

You	are	young	,
你	是	年轻的	,

你还年轻，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] ['tempər] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ]

and	you	must	learn	to	temper	yourself	to	the	tone	of	the	place	which
和	你	必须	学习	到	脾气	你自己	到	这	语气	的	这	地方	哪个

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [hoʊm] .

you	have	made	your	home	.
你	有	制成	你的	家	.

你必须学会调整自己的言行举止，以适应你居住的地方的氛围。

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] .

St	.	Louis	is	full	of	excellent	people	,	but	they	are	not	precisely	Abolitionists	.
英石	.	路易斯	是	满的	的	出色的	人们	,	但	他们	是	不是	恰恰	废奴主义者	.

圣路易斯有很多优秀的人，但他们并不都是废奴主义者。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti] [huː] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['grædʒuəl]

We	are	gathering	,	it	is	true	,	a	small	party	who	are	for	gradual
我们	是	采集	,	它	是	真的	,	一个	小的	派对	WHO	是	为了	逐渐地

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

emancipation	.
解放	.

的确，我们正在聚集一小群主张逐步解放的人。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ɪŋglənd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪz] [smɔːl] [jet] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərnər] .

But	our	New	England	population	here	is	small	yet	compared	to	the	Southerners	.
但	我们的	新的	英格兰	人口	这里	是	小的	然而	比较的	到	这	南方人	.

但是，与南方人相比，我们新英格兰地区的人口仍然很少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['vaɪələnt] , [sɜːr] .

And	they	are	very	violent	,	sir	.
和	他们	是	非常	暴力	,	先生	.

先生，他们非常暴力。

" ['stiːvən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] , " [dʒʌdʒ] ['(h)wɪpl] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['tempərd]

"	Stephen	could	not	resist	saying	,	"	Judge	Whipple	does	not	seem	to	have	tempered
"	史蒂芬	可以	不是	抵抗	说	,	"	法官	惠普尔	做	不是	似乎	到	有	淬火

[hɪm'self] , [sɜːr] . "

himself	,	sir	.	"
他自己	,	先生	.	"

斯蒂芬忍不住说道：“先生，惠普尔法官似乎并没有收敛自己的脾气。”

" ['sailəs] ['(h)wɪpl] [ɪz][ə; eɪ][fə'nætɪk] , [sɜːr] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - .

"	Silas	Whipple	is	a	fanatic	,	sir	,	"	cried	Mr	.	Cluyme	.
"	西拉斯	惠普尔	是	一个	狂热分子	,	先生	,	"	哭	先生	.	-	.

“先生，西拉斯·惠普尔是个狂热分子，”克鲁姆先生喊道。

" [hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [ə'genst] ['evri] ['mænz] .

"	His	hand	is	against	every	man's	.
"	他的	手	是	反对	每一个	男人的	.

“他的手与每个人都为敌。”

[hiː; hi] [di'naunsiz] ['dʌgləs] [ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'skjuːs] ,

He	denounces	Douglas	on	the	slightest	excuse	,
他	谴责	道格拉斯	在	这	丝毫	原谅	,

他动辄就谴责道格拉斯，哪怕是最轻微的借口。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [wen] ['kɑːŋgrəs] ['əupənz][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ]

and	would	go	to	Washington	when	Congress	opens	to	fight	with
和	会	去	到	华盛顿	什么时候	国会	打开	到	斗争	和

['stiːvənz, 'stɛfənz][ænd; ənd] ['tuːmz] [ænd; ənd]['deivis] .

Stephens	and	Toombs	and	Davis	.
斯蒂芬斯	和	图姆斯	和	戴维斯	.

国会开会后，他将前往华盛顿与斯蒂芬斯、图姆斯和戴维斯展开斗争。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː][hɪm; ɪm] ?

But	what	good	does	it	do	him	?
但	什么	好的	做	它	做	他	?

但这对他有什么好处呢?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['senət] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [su'priːm] [bentʃ] ,

He	might	have	been	in	the	Senate	,	or	on	the	Supreme	Bench	,
他	可能	有	到过	在	这	参议院	,	或者	在	这	最高	长椅	,

他本可能进入参议院，或者成为最高法院大法官。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [stɜːrd] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] ['heɪtrɪd] .

had	he	not	stirred	up	so	much	hatred	.
有	他	不是	搅拌	向上	所以	很多	仇恨	.

如果他没有激起那么多仇恨的话。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['laɪkɪŋ] ['(h)wipl] .

And	yet	I	can't	help	liking	Whipple	.
和	然而	我	不能	帮助	喜欢	惠普尔	.

然而，我还是忍不住喜欢上了惠普尔。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	know	him	?
做	你	知道	他	?

你认识他吗?

" [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [kʌt] [ɔːf] ['stiːvənz] [rɪ'plaɪ] ,

"	A	resounding	ring	of	the	door	-	bell	cut	off	Stephen's	reply	,
"	一个	高亢	戒指	的	这	门	-	钟	切	离开	斯蒂芬的	回复	,

一声响亮的门铃打断了斯蒂芬的回答。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [smɔːl] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braɪs] .

and	Mrs	.	Cluyme's	small	talk	to	Mrs	.	Brice	.
和	太太	.	-	小的	讲话	到	太太	.	布莱斯	.

以及克鲁姆太太和布莱斯太太的闲聊。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['rʌmbld] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [stɔːkt] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [dʒʌdʒ]

In	the	hall	rumbled	a	familiar	voice	,	and	in	stalked	none	other	than	Judge
在	这	大厅	隆隆声	一个	熟悉的	嗓音	,	和	在	跟踪	没有任何	其他	比	法官

['(h)wipl] [hɪm'self] .

Whipple	himself	.
惠普尔	他自己	.

大厅里传来一个熟悉的声音，走进来的不是别人，正是惠普尔法官本人。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər][hiː; hi] [stroʊd] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . [braɪs] ,

Without	noticing	the	other	occupants	of	the	parlor	he	strode	up	to	Mrs	.	Brice	,
没有	注意到	这	其他	居住者	的	这	客厅	他	大步走	向上	到	太太	.	布莱斯	,

他没有注意到客厅里的其他人，径直走到布莱斯太太面前。

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['grɪzld] [braʊz] , [ænd; ənd] [held]

looked	at	her	for	an	instant	from	under	the	grizzled	brows	,	and	held
看起来	在	她	为了	一个	立即的	从	在下面	这	斑白	眉毛	,	和	握住

[aʊt] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd] .

out	his	large	hand	.
出去	他的	大的	手	.

他从浓密的眉毛下看了她一眼，然后伸出了他的大手。

" [preɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sleɪv] ?

"	Pray	,	ma'am	,	"	he	said	,	"	what	have	you	done	with	your	slave	?
"	祈祷	,	女士	,	"	他	说	,	"	什么	有	你	完毕	和	你的	奴隶	?

“夫人，”他说，“您对您的奴隶做了什么？”

" ['mɪsɪz] . - [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['mʌfld] [ʃriːk] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn]

"	Mrs	.	Cluyme	emitted	a	muffled	shriek	,	like	that	of	a	person	frightened	in
"	太太	.	-	发射	一个	闷音	尖叫	,	喜欢	那	的	一个	人	害怕	在

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

“克鲁姆太太发出了一声闷哼，就像梦中受到惊吓的人一样。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [kɜːrvd] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Her	husband	grasped	the	curved	back	of	his	chair	.
她	丈夫	抓住	这	弯曲	后退	的	他的	椅子	.

她的丈夫紧紧抓住椅子的弧形靠背。

[bʌt; bət] [ˈstiːvən] [smaɪld] .

But	Stephen	smiled	.
但	史蒂芬	微笑	.

但斯蒂芬笑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tuː] .

And	his	mother	smiled	a	little	,	too	.
和	他的	母亲	微笑	一个	小的	,	也	.

他的母亲也微微一笑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɪpl] ?

"	Are	you	Mr	.	Whipple	?
"	是	你	先生	.	惠普尔	?

你是惠普尔先生吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˈmædəm] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiˈ][rɪˈplaɪ] .

"	I	am	,	madam	,	"	was	the	reply	.
"	我	是	,	女士	,	"	曾是	这	回复	.

“是的，夫人。”对方回答道。

" [maɪ] [sleɪv] [ɪz] [ˌʌpˈsterz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈʌnˈpækiŋ] [maɪ] [trʌŋks] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [braɪs] .

"	My	slave	is	upstairs	,	I	believe	,	unpacking	my	trunks	,	"	said	Mrs	.	Brice	.
"	我的	奴隶	是	楼上	,	我	相信	,	拆包	我的	树干	,	"	说	太太	.	布莱斯	.

“我相信我的奴隶正在楼上整理我的行李箱，”布莱斯太太说。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .

Mr	.	and	Mrs	.	Cluyme	exchanged	a	glance	of	consternation	.
先生	.	和	太太	.	-	交换	一个	瞥一眼	的	惊愕	.

克鲁姆夫妇交换了一个惊愕的眼神。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . - [sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ˈræðər] [ˈhevɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][legz][hæd; həd]

Then	Mrs	.	Cluyme	sat	down	again	,	rather	heavily	,	as	though	her	legs	had
然后	太太	.	-	卫星	向下	再次	,	相当	重度	,	作为	尽管	她	腿	有

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] .

refused	to	hold	her	.
拒绝	到	抓住	她	.

然后，克鲁姆太太又坐了下来，坐得很重，好像她的腿不听使唤了似的。

" [wel] , [wel] , [mæm, mɑːm, məm] !

"	Well	,	well	,	ma'am	!
"	出色地	,	出色地	,	女士	!

“哦，哦，女士！”

" [ðə; ðiˈ] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [braɪs] ,

"	The	Judge	looked	again	at	Mrs	.	Brice	,
"	这	法官	看起来	再次	在	太太	.	布莱斯	,

法官再次看向布莱斯夫人，

[ænd; ənd][əˈ; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ðiˈ] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	gleam	of	mirth	lighted	the	severity	of	his	face	.
和	一个	闪耀	的	欢笑	照明	这	严重性	的	他的	脸	.

他严肃的脸上闪过一丝笑意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðɪs] [səˈriːn] [ˈleɪdi][ɪn] [blæk] ,

He	was	plainly	pleased	with	her	—	this	serene	lady	in	black	,
他	曾是	显然	高兴	和	她	—	这	安详	女士	在	黑色的	,

他显然对她很满意——这位身着黑衣、神态安详的女士，

[huːz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [swiːt] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [wel] [bɔːrn][ænd; ənd] [huːz]

whose	voice	had	the	sweet	ring	of	women	who	are	well	born	and	whose
谁	嗓音	有	这	甜的	戒指	的	女性	WHO	是	出色地	出生	和	谁

['mænər] [wʌz; wəz][soʊ][self] - [kən'teɪnd] .

manner	was	so	self	-	contained	.
方式	曾是	所以	自己	-	包含	.

她的声音甜美动人，像出身高贵的女性，举止端庄自在。

[tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] .

To	speak	truth	,	the	Judge	was	prepared	to	dislike	her	.
到	说话	真相	,	这	法官	曾是	准备	到	不喜欢	她	.

说实话，法官原本就对她没什么好感。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

He	had	never	laid	eyes	upon	her	,
他	有	绝不	铺设	眼睛	之上	她	,

他从未见过她。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['hɪðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [ə; eɪ]

and	as	he	walked	hither	from	his	house	he	seemed	to	foresee	a
和	作为	他	步行	这里	从	他的	房子	他	似乎	到	预见	一个

['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] ,

helpless	little	woman	who	,
无助	小的	女士	WHO	,

当他从家走过来时，他似乎预见到一位无助的小妇人，

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ,

once	he	had	called	,
一次	他	有	称为	,

他打完电话后，

[wʊd] [flɪŋ] [hɜːr; hər]['bɔːstən; 'bɑːstən] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [dʌmp] [hɜːr; hər] [wəʊz] [ə'pɑːn]

would	fling	her	Boston	pride	to	the	winds	and	dump	her	woes	upon
会	一扔	她	波士顿	自豪	到	这	风	和	倾倒	她	烦恼	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她会抛开波士顿人的骄傲，把所有的烦恼都倾倒在他身上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	looked	again	,	and	decidedly	approved	of	Mrs	.	Brice	,	and	was
他	看起来	再次	,	和	绝对地	得到正式认可的	的	太太	.	布莱斯	,	和	曾是

[ˌʌnə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [glæns] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər] .

unaware	that	his	glance	embarrassed	her	.
不知情	那	他的	瞥一眼	尴尬的	她	.

他又看了一眼，显然很欣赏布莱斯太太，却没意识到自己的目光让她感到尴尬。

" ['mɪstər] . ['(h)wɪpl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , — " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ?

"	Mr	.	Whipple	,	"	she	said	,	—	"	do	you	know	Mr	.	and	Mrs	.	Cluyme	?
"	先生	.	惠普尔	,	"	她	说	,	—	"	做	你	知道	先生	.	和	太太	.	-	?

“惠普尔先生，”她说，“您认识克鲁姆夫妇吗？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [fə'roʊʃəsli] [æt; ət]['mɪstər] . - ,

"	The	Judge	looked	behind	him	abruptly	,	nodded	ferociously	at	Mr	.	Cluyme	,
"	这	法官	看起来	在后面	他	突然	,	点头	凶猛地	在	先生	.	-	,

法官突然回头看了一眼，狠狠地朝克鲁姆先生点了点头，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['flʌtəd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - .

and	took	the	hand	that	fluttered	out	to	him	from	Mrs	.	Cluyme	.
和	采取	这	手	那	飘动	出去	到	他	从	太太	.	-	.

他握住了克鲁姆太太伸出来的手。

" [noʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] !
" Know the Judge !
" 知道 这 法官 !

“认识法官！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðæt] ['leɪdi] , " [aɪ] ['rekən] [wiː; wi][duː] .
" exclaimed that lady , " I reckon we do .
" 惊呼 那 女士 , " 我 估计 我们 做 .

“我想我们确实如此。”那位女士惊呼道。

[ænd; ənd][maɪ] [bel] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
And my Belle is so fond of him .
和 我的 美女 是 所以 喜爱 的 他 .

我的贝儿非常喜欢他。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['iːkwəl][tuː; tə]['mɪstər] . ['(h)wipl] .
She thinks there is no one equal to Mr . Whipple .
她 思考 那里 是 不 一 平等的 到 先生 . 惠普尔 .

她认为没有人能与惠普尔先生相提并论。

[dʒʌdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] ['sʌpər] .
Judge , you must come round to a family supper .
法官 , 你 必须 来 圆形的 到 一个 家庭 晚餐 .

法官，您一定要来参加我们家的晚餐。

[bel] [wɪl] [sər'pæs] [hɜːr'self] . "
Belle will surpass herself . "
美女 将要 超过 她自己 . "

贝儿将会超越自我。

" [əmf] ! " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] ['ɪdɪθ] [best] [ʌv; əv][jʊr; jər]['gɝːlz] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Umph ! " said the Judge , " I think I like Edith best of your girls , ma'am .
" 嗯 ! " 说 这 法官 , " 我 思考 我 喜欢 伊迪丝 最好的 的 你的 女孩们 , 女士 .
"
"
"

“嗯！”法官说道，“夫人，我觉得你的女儿们里，我最喜欢伊迪丝。”

" ['ɪdɪθ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Edith is a good daughter , if I do say it myself , " said Mrs . Cluyme .
" 伊迪丝 是 一个 好的 女儿 , 如果 我 做 说 它 我 , " 说 太太 . - .

“恕我自夸，伊迪丝是个好女儿，”克鲁姆太太说道。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] [baɪ][maɪ] ['tʃɪldrən] .
" I have tried to do right by my children .
" 我 有 尝试 到 做 正确的 经过 我的 孩子们 .

“我一直努力善待我的孩子。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['greɪtli] ['flʌstərd] , [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv]
" She was still greatly flustered , and curiosity about the matter of the slave
" 她 曾是 仍然 非常 慌乱 , 和 好奇心 关于 这 事情 的 这 奴隶
[bəːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
burned upon her face .
烧伤 之上 她 脸 .

“她仍然非常慌乱，脸上充满了对奴隶这件事的好奇。”

['niːðər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nɔːr]['mɪsɪz] . [braɪs] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [wʌn] [kʊd; kəd] ['kætəˌkaɪz] .
Neither the Judge nor Mrs . Brice were people one could catechise .
两者都不 这 法官 也不 太太 . 布莱斯 是 人们 一 可以 教理问答 .

法官和布莱斯夫人都不是那种可以进行教义问答的人。

['stiːvən] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['mætər]
Stephen , scanning the Judge , was wondering how far he regarded the matter
史蒂芬 , 扫描 这 法官 , 曾是 好奇 如何 远的 他 认为 这 事情
[æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
as a joke .
作为 一个 开玩笑 .

斯蒂芬打量着法官，心想他究竟把这件事当成玩笑到什么程度。

" [wel] , ['mædəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['(h)wipl] ,
" Well , madam , " said Mr . Whipple ,
" 出色地 , 女士 , " 说 先生 . 惠普尔 ,

“好的，夫人，”惠普尔先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsher] ['soʊfə] ,
as he seated himself on the other end of the horsehair sofa ,
作为 他 坐着 他自己 在 这 其他 结尾 的 这 马鬃 沙发 ,

他坐在马鬃沙发的另一端，

" [aɪl] ['wɔːrənt] [wen] [juː; jʊ] [left] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [sleɪv]
" I'll warrant when you left Boston that you did not expect to own a slave
" 患病的 保证 什么时候 你 左边 波士顿 那 你 做过 不是 预计 到 自己的 一个 奴隶
[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] . "
the day after you arrived in St . Louis . "
这 天 后 你 到达的 在 英石 . 路易斯 . "

“我可以肯定，你离开波士顿的时候，绝对没想到抵达圣路易斯的第二天就会拥有一个奴隶。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [oʊn] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braɪs] .
" But I do not own her , " said Mrs . Brice .
" 但 我 做 不是 自己的 她 , " 说 太太 . 布莱斯 .

“但我并不拥有她，”布莱斯太太说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [sʌn] [huː] [oʊnz] [hɜːr; hər] .
" It is my son who owns her .
" 它 是 我的 儿子 WHO 拥有 她 .

“她是我的儿子的。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - .
" This was too much for Mr . Cluyme .
" 这 曾是 也 很多 为了 先生 . - .

“这对克鲁姆先生来说太过分了。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] ['stiːvən] .
" he cried to Stephen .
" 他 哭 到 史蒂芬 .

他哭着对斯蒂芬说。

" [juː; jʊ] [oʊn] [ə; eɪ] [sleɪv] ?
" You own a slave ?
" 你 自己的 一个 奴隶 ?

你拥有奴隶吗?

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['niːgres] ? "
You , a mere boy , have bought a negress ? "
你 , 一个 仅仅 男生 , 有 买 一个 黑人女性 ? "

你，一个毛头小子，竟然买了个黑人女人?

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [sɜːr] , [aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pʊt] [ɪn] , [sɪ'vɪrli] .

"	And	what	is	more	,	sir	,	I	approve	of	it	,	"	the	Judge	put	in	,	severely	.
"	和	什么	是	更多的	,	先生	,	我	批准	的	它	,	"	这	法官	放	在	,	严重	.

“而且，先生，我赞同这一点，”法官严厉地说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] .

"	I	am	going	to	take	the	young	man	into	my	office	.
"	我	是	去	到	拿	这	年轻的	男人	进入	我的	办公室	.

“我要把这个年轻人带到我的办公室去。”

" ['mɪstər] . - ['grædʒuəli] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	Mr	.	Cluyme	gradually	retired	into	the	back	of	his	chair	,
"	先生	.	-	逐步地	退休	进入	这	后退	的	他的	椅子	,

克鲁姆先生缓缓地靠在椅背上，

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['(h)wipl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ]

looking	at	Mr	.	Whipple	as	though	he	expected	him	to	touch	a	match
寻找	在	先生	.	惠普尔	作为	尽管	他	预期的	他	到	触碰	一个	匹配

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] .

to	the	window	curtains	.
到	这	窗户	窗帘	.

他看着惠普尔先生，仿佛期待他用火柴点燃窗帘。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ɪ'læstɪk] .

But	Mr	.	Cluyme	was	elastic	.
但	先生	.	-	曾是	松紧带	.

但克鲁伊姆先生很有弹性。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [dʒʌdʒ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Pardon	me	,	Judge	,	"	said	he	,
"	赦免	我	,	法官	,	"	说	他	,

“对不起，法官，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'bændənmənt]

"	but	I	trust	that	I	may	be	allowed	to	congratulate	you	upon	the	abandonment
"	但	我	相信	那	我	可能	是	允许	到	祝贺	你	之上	这	放弃

[ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][klɑːg][tuː; tə][jʊr; jər] [kə'rɪr] .

of	principles	which	I	have	considered	a	clog	to	your	career	.
的	原则	哪个	我	有	经过考虑的	一个	阻塞	到	你的	职业	.

“但我相信，我可以祝贺你放弃了那些我认为阻碍你事业发展的原则。”

[ðeɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['ɑːnər] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwɪk'sɑːtɪk] .

They	did	you	honor	,	sir	,	but	they	were	Quixotic	.
他们	做过	你	荣誉	,	先生	,	但	他们	是	堂吉诃德式的	.

先生，他们为您赢得了荣誉，但他们的想法太不切实际了。

[aɪ] , [sɜːr] , [ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] ['juːniən][æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

I	,	sir	,	am	for	saving	our	glorious	Union	at	any	cost	.
我	,	先生	,	是	为了	保存	我们的	辉煌	联盟	在	任何	成本	.

先生，我赞成不惜一切代价拯救我们光荣的联邦。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]

And	we	have	no	right	to	deprive	our	brethren	of	their	property	of
和	我们	有	不	正确的	到	剥夺	我们的	弟兄们	的	他们的	财产	的

[ðer; ðər] ['veri] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] .

their	very	means	of	livelihood	.
他们的	非常	方法	的	生计	.

我们无权剥夺我们兄弟姐妹的财产，剥夺他们赖以生存的手段。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [grɪnd] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] .

"	The	Judge	grinned	diabolically	.
"	这	法官	咧嘴一笑	极其邪恶地	.

法官露出了邪恶的笑容。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [spiːk] .

Mrs	.	Cluyme	was	as	yet	too	stunned	to	speak	.
太太	.	-	曾是	作为	然而	也	目瞪口呆	到	说话	.

克鲁姆夫人震惊得说不出话来。

['oʊnli] ['stiːvənz] ['mʌðər] [snɪft] ['gʌnpaʊdər] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Only	Stephen's	mother	sniffed	gunpowder	in	the	air	.
仅有的	斯蒂芬的	母亲	嗅了嗅	火药	在	这	空气	.

只有斯蒂芬的母亲闻到了空气中的火药味。

" [ðɪs] , ['mɪstər] . - , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['maɪldli] , " [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['waɪndz] .

"	This	,	Mr	.	Cluyme	,	"	said	the	Judge	,	mildly	,	"	is	an	age	of	shifting	winds	.
"	这	,	先生	.	-	,	"	说	这	法官	,	轻微地	,	"	是	一个	年龄	的	转变	风	.

“克鲁姆先生，”法官温和地说，“这是一个风云变幻的时代。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] , " [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][met][ɪn][ðə; ði]

It	was	not	long	ago	,	"	he	added	reflectively	,	"	when	you	and	I	met	in	the
它	曾是	不是	长的	前	,	"	他	额外	反思地	,	"	什么时候	你	和	我	遇见	在	这

“不久前，”他若有所思地补充道，“你我相遇的时候……”

['plæntəz] - [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [blʌd]

Planters	'	House	,	and	you	declared	that	every	drop	of	Northern	blood
花盆	-	房子	,	和	你	声明	那	每一个	降低	的	北方	血

种植园主之家，你宣称每一滴北方血统的血液

[spɪld] [ɪn]['kænzəs][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hoʊli] [kɔːz] .

spilled	in	Kansas	was	in	a	holy	cause	.
洒了	在	堪萨斯州	曾是	在	一个	圣	原因	.

在堪萨斯州发生的这起事件是为了一个神圣的事业。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ?

Do	you	remember	it	,	sir	?
做	你	记住	它	,	先生	?

先生，您还记得吗?

" ['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . - [waɪf] [ə'loʊn] [nuː] ['weðər] [hiː; hi] ['trembld] .

"	Mr	.	Cluyme	and	Mr	.	Cluyme's	wife	alone	knew	whether	he	trembled	.
"	先生	.	-	和	先生	.	-	妻子	独自的	知道	无论	他	颤抖	.

只有克鲁姆先生和克鲁姆先生的妻子才知道他是否在颤抖。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ziːl] .

"	And	I	repeat	that	,	sir	,	"	he	cried	,	with	far	too	much	zeal	.
"	和	我	重复	那	,	先生	,	"	他	哭	,	和	远的	也	很多	热情	.

“我再说一遍，先生，”他喊道，语气过于激动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第一卷(The Crisis — Volume 01)
第5/5页

" [aɪ] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
" I repeat it here and now .
" 我 重复 它 这里 和 现在 .

“我在这里再说一遍。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [bɪl] ,
And yet I was for the Omnibus Bill ,
和 然而 我 曾是 为了 这 综合 账单 ,

然而，我当时是支持综合法案的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʌgləs] [ɪn][hɪz; ɪz]['loʊk(ə)l] ['sɑːvrənti] .
and I am with Mr . Douglas in his local sovereignty .
和 我 是 和 先生 . 道格拉斯 在 他的 当地的 主权 .

我支持道格拉斯先生的地方主权。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] ,
I am willing to bury my abhorrence of a relic of barbarism ,
我 是 愿意的 到 埋葬 我的 厌恶 的 一个 遗迹 的 野蛮 ,

我愿意埋葬我对野蛮遗物的厌恶。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['juːniən][ænd; ənd] [piːs] . "
for the sake of union and peace . "
为了 这 清酒 的 联盟 和 和平 . "

为了团结与和平。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
" Well , sir , I am not , " retorted the Judge , like lightning .
" 出色地 , 先生 , 我 是 不是 , " 反驳 这 法官 , 喜欢 闪电 .

“先生，我不是，”法官像闪电一样反驳道。

[hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [red] [spæt][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['boʊni]['fɪŋgər][æt; ət]['mɪstər] .
He rubbed the red spat on his nose , and pointed a bony finger at Mr .
他 摩擦 这 红色的 争吵 在 他的 鼻子 , 和 尖 一个 骨质 手指 在 先生 .
- .
Cluyme .
- .

他把鼻涕抹在鼻子上，然后用一根骨瘦如柴的手指着克鲁姆先生。

['meni] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][hæd; həd] ['grɔvəld] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['fɪŋgər] .
Many a criminal had grovelled before that finger .
许多 一个 刑事 有 卑躬屈膝 前 那 手指 .

许多罪犯都曾匍匐在那根手指前。

" [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən] .
" I , too , am for the Union .
" 我 , 也 , 是 为了 这 联盟 .

“我也支持工会。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [seɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gretɪst] [kraɪm] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] [ɪz]
And the Union will never be safe until the greatest crime of modern times is
和 这 联盟 将要 绝不 是 安全的 直到 这 最 犯罪 的 现代的 时代 是
[waɪpt] [aʊt] [ɪn] [blʌd] .
wiped out in blood .
擦拭 出去 在 血 .

只有用鲜血彻底铲除现代史上最大的罪行，联邦才算真正安全。

[maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . - , [ɪn] [blʌd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['θʌndəd] .

Mind	what	I	say	,	Mr	.	Cluyme	-	,	in	blood	,	sir	,	"	he	thundered	.
头脑	什么	我	说	,	先生	.	-		,	在	血	,	先生	,	"	他	雷鸣	.

“记住我的话，克鲁姆先生，用鲜血说话，先生，”他怒吼道。

[pʊr] ['mɪsɪz] . - [gɑːspt] .

Poor	Mrs	.	Cluyme	gasped	.
贫穷的	太太	.	-	倒吸一口气	.

可怜的克鲁姆太太倒吸了一口凉气。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪv] , [sɜːr] ?

"	But	the	slave	,	sir	?
"	但	这	奴隶	,	先生	?

“但是奴隶呢，先生？”

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [braɪsɪz] ['oʊnərʃɪp] ? "

Did	I	not	understand	you	to	approve	of	Mr	.	Brice's	ownership	?	"
做过	我	不是	理解	你	到	批准	的	先生	.	布莱斯	所有权	?	"

难道我没理解你赞同布莱斯先生的所有权吗?

" [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] .

"	As	I	never	approved	of	any	other	.
"	作为	我	绝不	得到正式认可的	的	任何	其他	.

“因为我从未认可过其他任何方案。”

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .

Good	night	,	sir	.
好的	夜晚	,	先生	.

晚安，先生。

[gʊd] [naɪt] , ['mædəm] .

Good	night	,	madam	.
好的	夜晚	,	女士	.

晚安，夫人。

" [bʌt; bət][tuː; tə]['mɪsɪz] . [braɪs] [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

"	But	to	Mrs	.	Brice	he	crossed	over	and	took	her	hand	.
"	但	到	太太	.	布莱斯	他	交叉	超过	和	采取	她	手	.

但他走到布莱斯太太面前，握住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['fɜːrðər] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [boʊd] .

It	has	been	further	claimed	that	he	bowed	.
它	有	到过	更远	声称	那	他	鞠躬	.

另有说法称他鞠躬了。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] .

This	is	not	certain	.
这	是	不是	肯定	.

这尚不确定。

" [gʊd] [naɪt] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	night	,	madam	,	"	he	said	.
"	好的	夜晚	,	女士	,	"	他	说	.

“晚安，夫人。”他说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ə'gen] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt]

"	I	shall	call	again	to	pay	my	respects	when	you	are	not
"	我	将	称呼	再次	到	支付	我的	尊重	什么时候	你	是	不是

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

“待您不忙时，我将再次前来拜访，表达我的敬意。”

" [end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði]['kraɪsɪs] , ['vɑːljəm] [wʌn] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil]

"	End	of	Project	Gutenberg's	The	Crisis	,	Volume	1	,	by	Winston	Churchill
"	结尾	的	项目	古腾堡的	这	危机	,	体积	1	,	经过	温斯顿	丘吉尔

古腾堡计划《危机》第一卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神